



جامعة جوموشهانه * معهد العلوم التربوية

قسم العلوم الإسلامية

شعبة اللغة العربية والبلاغة

الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية

"دراسة إحصائية تقابلية"

الباحث

علي عبد الواحد عبد الحميد محمد

يوليو – 2017

جوموشهانه



جامعة جوموشهانه * معهد العلوم التربوية

قسم العلوم الإسلامية

شعبة اللغة العربية والبلاغة

الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية

"دراسة إحصائية تقابلية"

رسالة ماجستير

الباحث

علي عبد الواحد عبد الحميد مُحمَّد

إشراف


د/ فكري جوني

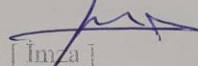
يوليو - 2017

جوموشهانه

KABUL VE ONAY

Yrd. Doç. Dr. Fikri GÜNEY.....danışmanlığında, Abdelwahed Abdelhammed Mohammed tarafından hazırlanan “Türkçe de ... İslamî ve Arapça Kelimeler (İstatistiksel ve Karşılaştırarak)...” isimli bu çalışma,17... / ...07... /2017. tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans / Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.


[imza]
Doç. Dr. Mustafa KAYA (Başkan)


[imza]

Yrd. Doç. Dr. Fikri GÜNEY (Danışman)


[imza]

Yrd. Doç. Dr. Selahattin FETTAHOĞLU (Üye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

.../.../...
[imza]

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Yüksek Lisans Tezi olarak hazırlamış olduğum “ **TÜRKÇE’DE KULLANILAN ARAPÇA KELİMELE**R (İSTATİSTİKSEL VE KARŞILAŞTIRMALI) ” isimli bu çalışmanın, tamamen kendi çalışmam olduğunu, her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve alıntı yaptığım tüm çalışmaların kaynakçada yer aldığını taahhüt eder, tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Gümüşhane Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım.

Lisansüstü Eğitim-Öğretim yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim.

<input type="checkbox"/>	Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
<input type="checkbox"/>	Tezim sadece Gümüşhane Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
<input type="checkbox"/>	Tezimin yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

2017 /07 /17

[İmza]

ALİ ABDELWAHED ABDELHAMEED MOHAMMED

مقدمة

تعد اللغة التركية واحدة من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية حيث نتيجة للعلاقات التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية والجغرافية التي جمعت بين الأتراك والعرب لقرون طويلة منذ اعتناق الأتراك للإسلام حتى اليوم، وإن كان العصر العثماني بمثابة العصر الذهبي لذلك الارتباط حيث كان العرب والأتراك يعيشون معا تحت راية الدولة العثمانية لأكثر من أربعة قرون، بالإضافة إلى اهتمام الأتراك وحرصهم الشديد على تعلم اللغة العربية مما زاد من تأثير العربية في اللغة التركية وظهر ذلك جليا في آلاف المفردات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

ولا شك أن دراسة الكلمات التي اقتترضتها التركية من العربية ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتيا وصرفيا وداليا سيساعد في معرفة مواطن السهولة والصعوبة عند تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى. بالإضافة إلى اكتشاف وتأكيد مواطن التلاقح والترابط اللغوي والثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي.

جوموشهانه 2017

علي عبد الواحد عبد الحميد مُحمَّد

ملخص الدراسة:

الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية "دراسة إحصائية تقابلية"

إعداد/علي عبد الواحد عبد الحميد مُحمَّد

ماجستير، قسم العلوم الإسلامية

إشراف د/ فكري جوني

يونيو – 2017 (230) صفحة

يعد الاقتراض اللغوي من أبرز مظاهر الاحتكاك أو الصراع اللغوي الذي ينشأ نتيجة عدد من العوامل الدينية والجغرافية والسياسية والاقتصادية فلا تجد لغة من اللغات الحية إلا وقد أقرضت واقترضت من غيرها من اللغات، وعادة ما تخضع الكلمات المقترضة للأنظمة الصوتية والصرفية والنحوية للغة التي اقترضتها.

وتهدف هذه الدراسة إلى التعرف على الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من العربية، ورصد التغيرات التي طرأت عليها صوتيا وصرفيا ودلاليا لما في ذلك من أهمية كبيرة حيث تفيد كل من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين في تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى. بالإضافة إلى اكتشاف وتأكيده الترابط الثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي. وقد قسمت هذه الدراسة إلى تمهيد وثلاثة فصول وخاتمة:

أما التمهيد فقد استعرض فيه الباحث مشكلة الدراسة وأهدافها، والدراسات السابقة، بالإضافة إلى منهج الدراسة وحدودها. وأما الفصل الأول فقد عالج قضية الاقتراض اللغوي، وحدد مفهومه والعوامل المؤدية إليه وأنواعه. بينما بين الفصل الثاني أهم الفروق بين اللغتين العربية والتركية، وقدم الفصل الثالث تحليلا مفصلا للكلمات التركية المقترضة من العربية، وختمت الدراسة بأهم نتائجها وتوصياتها وملحق بقائمة الكلمات التي جمعها الباحث.

وقد اعتمد الباحث في دراسته على كل من المنهج الوصفي والتقابلي والإحصائي وتمثلت أهم نتائج الدراسة في استخلاص قائمة بالكلمات العربية في اللغة التركية ورصد كافة التغيرات التي طرأت عليها.

ÖZET

TÜRKÇEDE KULLANILAN ARAPÇA KELİMELE (İSTATİSTİKSEL VE KARŞILAŞTIRMALI)

Ali Abdelwahed, Abdelhameed Mohammed

Yüksek Lisans, Temel İslam Bilimleri, Arap Dili Ve Belagati Anabilim Dalı,

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Fikri GÜNEY

Temmuz, 2017, 230 sayfa

Dilsel ödünç alma, dilsel çatışma ve tartışmaların en önde gelenlerinden sayılır. Bu ödünç alma birçok iktisadî, siyasî, coğrafî ve dinî etkenlerden kaynaklanır. Yaşayan dillerin diğer dillerden ödünç almayı yoktur. Genellikle ödünç aldığı dilin kelime ve cümle yapısıyla beraber ses ve diziliş kurallarına da uyar.

Bu çalışma Türkçe'nin Arapça'dan ödünç aldığı kelimeleri tanımayı hedeflemekte. Aynı zamanda delalet, yapı ve ses bakımından meydana gelen değişiklikleri de gözlemlemeyi hedeflemektir. Bu çalışma her iki dilden birini konuşan ile ikinci bir dili öğrenmeye çalışanlarla öğretmenlere yöntem açısından büyük bir faydası olacaktır. Her iki (Arap ve Türk) halkı arasında uygarlık ve kültürel bağları keşfetmeye yardım edecektir.

Çalışmamız giriş ve üç bölümden oluşmaktadır. Giriş kısmı, araştırmanın problemleri, hedefleri ve bu konuda daha önce yapılmış çalışmaları içermekte ve araştırmanın metodu ve sınırlarını içermektedir.

Birinci bölümde dilsel ödünç alma konusu işlenmiştir. Dilsel ödünç almanın anlamının sınırları ve sebepleri irdelenmiştir.

İkinci bölümde Arapça ve Türkçe dilleri arasındaki en önemli farklılıklar işlenmeye çalışılmıştır.

Üçüncü bölümde ise Arapçadan Türkçeye geçmiş kelimeler ayrıntıları ile incelenmiştir. Sonuç kısmında elde edilen veriler ve araştırmacının önemli sonuç ve tavsiyeleri verilerek araştırmanın sonunda bir liste halinde sunulmuştur.

Araştırmada istatistiksel karşılaştırmalar ve niteleyici metotlar birlikte kullanılmıştır. Bu kelimelerin tamamındaki değişiklikleri gözlemleyerek vermiştir.

Anahtar Kelimeler: Ödünç Almak, Arapça Kelimeler, Türkçe Kelimeler

ABSTRACT

Borrowed words from Arabic in Turkish language

"Comparative statistical study"

Ali Abdelwahed, Abdelhameed Mohammed
M.s, Islamic studies, Arabic language and rhetoric

Under supervision: Dr, Fikri Güney

July, 2017, 230 page

Language borrowing is one of the most prominent manifestations of friction or linguistic conflict that arises as a result of a number of religious, geographical, political and economic factors, You cannot find a language of a nation unless it has lent and borrowed from other languages, and borrowing words are usually subject to the sound, morphological and grammatical systems of the language that has been borrowed from it.

The aim of this study is to identify the words borrowed by the Turkish language from Arabic, and to monitor the changes that occurred in them orally, morphologically and metaphorically, as it is of great importance as both curriculum developers, teachers and researchers benefit in teaching either of the two languages to other language speakers. In addition to the discovery, and confirmation of cultural and civilizational interdependence between the Arab and Turkish peoples, this study contains on three chapters and a conclusion:

In the preface, the researcher reviewed the problem of the study and its objectives, previous studies, in addition the methodology and its limits of study. The first chapter dealt with the issue of linguistic borrowing, and defined its concept and the factors leading to it and its types. The second chapter presents the most important differences between the Arabic and Turkish languages, and the third chapter presents a detailed analysis of the Turkish words borrowed from Arabic. The study concludes with the most important conclusions and recommendations and an appendix contains on a list of words collected by the researcher.

The researcher relied on descriptive, comparative and statistical approaches. The most important results of the study were the extraction of a

list of Arabic words in the Turkish language and monitoring of its all changes.

Key words: language borrowing, Arabic words, Turkish language.

	قائمة المحتويات
VII	موافقة لجنة التحكيم
Hata! Yer işareti tanımlanmamış.	بيان
VIII	مقدمة
IX	ملخص الدراسة:
X	ÖZET
XI	ABSTRACT
XII	المحتويات
1	تمهيد
4	مشكلة الدراسة:
5	أهداف الدراسة:
5	الدراسات السابقة:
8	تعقيب على الدراسات السابقة:
9	الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة
9	منهج الدراسة:
10	حدود الدراسة:
10	اجراءات الدراسة:
12	أهمية الدراسة:
14	I. الفصل الأول:
15	1.1 مفهوم اللغة:
15	1.2 وظائف اللغة:
17	1.3 العلاقة بين اللغة والفكر:
17	1.4 عناصر اللغة:
18	1.6 صراع اللغات:

18	1.7	عوامل نشوب الصراع اللغوي:
22	1.8	التطور اللغوي
27	1.9	مفهوم الاقتراض
32	1.10	المصطلحات الدالة على الاقتراض:
33	1.11	الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي:
41	1.12	أنواع الاقتراض
56	1.13	طريقة معرفة المقترض:
58	1.14	أهمية الاقتراض بين اللغات:
59	1.15	أهمية دراسة الاقتراض اللغوي:
65	II	الفصل الثاني:
62	2.1	الفصيلة اللغوية:
65	2.2	النشأة والتطور:
72	2.3	خصائص اللغتين العربية والتركية:
78	2.4	عوامل التأثير والتأثر:
81	2.5	مظاهر تأثير اللغة التركية باللغة العربية:
82	2.6	مظاهر الاختلاف بين العربية والتركية:
98	III	الفصل الثالث:
89	3.1	واقع الألفاظ التركية المقترضة من العربية اليوم:
91	3.2	عوامل إحياء الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية:
93	3.3	مجالات ورود الكلمات المقترضة من العربية:
97	3.4	أنواع الكلمات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية:
101	3.5	خصائص الكلمات التركية المقترضة من العربية:
105	3.6	التغيرات التي أصابت المفردات العربية عند انتقالها إلى التركية:
129	-	نتائج الدراسة:
130	-	توصيات الدراسة:
134	IV	فائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية:
210	-	قائمة المراجع:
210	-	أولاً المراجع العربية:

215.....	ثانيًا المراجع التركيبية:
216.....	ثالثًا مراجع الشبكة:
217.....	ÖZGEÇMİŞ

تمهيد

للغة قيمة جوهرية كبيرة في حياة كل أمة من الأمم فهي التي تحمل أفكارهم وتعبر عن أغراضهم ويتواصلون بها فيما بينهم ويظهر التقارب والانسجام بينهم، واللغة العربية شأنها في ذلك شأن جميع اللغات إلا أنها تمتاز عن بقية اللغات بخاصية اختصاصها الله تعالى بها حين اختارها سبحانه وتعالى لتكون لغة كتابه الكريم الذي نزل على نبيه الخاتم محمد ﷺ، فقال تعالى: {إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ} (الزخرف: 3)، وقال تعالى: {نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ} (الشعراء: 193 - 195) وتعهد الله سبحانه بحفظ كتابه، قال الله تعالى: {إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ} (الحجر: 9) فكان ذلك سببا في حفظ اللغة العربية وخلودها، فانتشرت العربية بانتشار الإسلام، ولم تعد محصورة في شبه الجزيرة العربية فحسب، بل صارت لغة عالمية تجمع تحت رايها أمتا وأنسابا وأعراقا ودماء شتى ممن يدينون بالإسلام، وقد بلغت العربية من الاتساع مدى لم تبلغه أي لغة من لغات الدنيا.⁽¹⁾

وكان ارتباط اللغة العربية بالإسلام الدافع الأكبر وراء الإقبال الشديد من المسلمين غير الناطقين بالعربية على تعلمها وتعليمها والعناية بها فكل مسلم يستخدمها في صلواته وأذكاره كل يوم بل صار فهم العربية شرطا لفهم الإسلام فهما صحيحا كاملا فهي أداة فهم العلوم الإسلامية من فقه وتفسير وحديث وتوحيد وغيرها من علوم الشريعة، ولقد حُبب الإسلام العربية في نفوس غير العرب من المسلمين، فظهر عدد لا يحصى من العلماء من غير العرب الذين بلغوا القمة في لغة العرب وعلومها المختلفة كالنحو والصرف والبلاغة من أمثال سيبويه وابن جني، والفيروزآبادي والجرجاني والزنجشيري وغيرهم.

ونتيجةً لتعلق المسلمين بلغة دينهم الحنيف وإقبالهم على دراستها مع اختلاف لغاتهم وتباينها فقد صارت اللغة العربية حلقة الوصل بين المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها، وأصبحت لغة الثقافة الإسلامية فأصبحت اللغة الأولى لتدوين التراث الإسلامي، واحتلت

(1) القيسي، عبد المحسن؛ (2007) اللغة العربية وعاء الحضارة الإسلامية: دراسة لغوية، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج:3، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا. ص46.

مكانة مرموقة في نفوس المسلمين حتى إن بعض الشعوب استبدلت العربية بلغتها، بعد دخولهم الإسلام كما حدث في مصر، وصارت لغة العلم عند شعوب أخرى كالفرس؛ حيث أصبحت العربية لغتهم الأدبية والعلمية بعد دخولهم الإسلام⁽²⁾، كما كانت اللغة الثانية عند الأتراك حتى إنهم كانوا يعتمدون عليها أكثر من اعتمادهم على اللغة التركية في كثير من الأحيان، لدرجة أن السلطان سليم تاسع سلاطين الدولة العثمانية كان يفكر في جعل اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة العثمانية⁽³⁾ وكانت أكثر مؤلفات العلماء الأتراك باللغة العربية في مجال الفقه والتفسير وعلوم القرآن والحديث والنحو والصرف وغير ذلك⁽⁴⁾ مما يدل على مكانة اللغة العربية في نفوس المسلمين.

أدى ذلك الارتباط الديني والثقافي الذي جمع بين المسلمين الناطقين بالعربية وإخوانهم من الناطقين بلغات أخرى بالإضافة إلى عدد آخر من الروابط الجغرافية والسياسية والاقتصادية والعسكرية إلى زيادة فرص التأثير والتأثر بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى نتيجة الاحتكاك اللغوي، فكان النصيب الأكبر للغة العربية في التأثير على لغات الشعوب المسلمة الأخرى؛ نتيجة لعامل القداسة الذي اكتسبته لكونها لغة الوحي، بالإضافة إلى كثرة ألفاظها، ودقة معانيها، وغيرها من خصائص العربية، وقد تمثلت مظاهر هذا التأثير في عدة أشكال أبرزها:

- اقتراض الأبجدية العربية: فكثير من الشعوب الإسلامية استعملت الأبجدية العربية في كتابة لغاتهم المحلية لقرون طويلة كاللغة التركية والملايوية، وبعضها لا يزال يستعملها في الكتابة رسمياً إلى يومنا هذا، كما في اللغة الفارسية والأوردية، ويلاحظ أن هذه الشعوب أضافت بعض التعديلات على الأبجدية العربية لتناسب مع بعض الأصوات التي لا مثيل لها في العربية

(2) القيم، عبد النبي؛ (2015) علاقة اللغة الفارسية باللغة العربية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي. ص193.

(3) يازيجي، حسين؛ (2015)، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي. ص193.

(4) عبد اللطيف، عيد فتحي؛ (2012)، التبادل الثقافي بين العرب والأتراك، مجلة كلية الإلهيات جامعة أأناتورك، العدد: 37، أرضروم. ص132.

كزيادة نقاط على بعض الحروف، أو إجراء تعديل في طريقة كتابة الحرف إلا أن ذلك لم يخرجها عن أصلها العربي⁽⁵⁾.

- اقتراض المفردات العربية: حيث اقترضت الشعوب المسلمة عديداً من المفردات التي لا نظير لها في لغاتهم كالألفاظ المتعلقة بالإسلام وأحكامه وعباداته بالإضافة إلى اقتراض ألفاظ أخرى عامة رغم وجود بديل لها في لغاتهم، وإنما اقترضوها لمجرد الإعجاب بها أو لأسباب أخرى كما سنبين في هذه الدراسة إن شاء الله.

وتعد اللغة التركية من أكثر اللغات تأثيراً باللغة العربية حيث ارتبط الأتراك والعرب معا بمجموعة من الروابط التي جمعتهم لعهد طويلة فرابطة الإسلام تجمع بينهم منذ اعتناق الأتراك الإسلام في القرن التاسع الميلادي بالإضافة إلى الارتباط الجغرافي والسياسي والاجتماعي والثقافي حيث كان العرب والأتراك يعيشون معا تحت راية الدولة العثمانية لأكثر من أربعة قرون، إضافة إلى ذلك اهتمامهم وحرصهم الشديد على تعلم اللغة العربية وخاصة في عهد كل من السلاجقة والعثمانيين⁽⁶⁾ مما زاد من تأثير العربية في اللغة التركية وظهر ذلك جليا في آلاف المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

وعلى الرغم من كثرة المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية على مر السنين وظل قسم كبير منها مستخدما حتى اليوم، إلا أن هناك قلة في الدراسات التي تناولت هذه القضية عرضا وتحليلا رغم أهمية هذا الموضوع على أكثر من محور، أهمها الكشف عن مدى التلاحم والترابط اللغوي والثقافي الذي بين الشعبين العربي والتركي مما يفتح الباب لاستثمار هذه النتائج في تقوية تلك الصلات من جديد، إضافة إلى إمكانية الاستفادة من هذه الثروة اللغوية الهائلة المشتركة بين اللغتين العربية والتركية في تصميم برامج تعليم اللغة العربية للأتراك واللغة التركية للعرب بوصفها أساسا مشتركا يُيسّر عملية التعلم؛ حيث تؤكد الدراسات التقابلية أن وجود

(5) كاما، نونج لكسنا؛ (2007)، *التأثر بالحرف العربي عند المسلمين بين اليوم والأمس*، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج:3، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا. ص173.

(6) إيبك، محمد سليم؛ (2015)، *لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟* المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي. ص193.

تشابه بين لغتين يمثل عامل سهولة للناطقين بإحدى اللغتين عند تعلم اللغة الأخرى، وأن الاختلاف بينهما يمثل عامل صعوبة⁽⁷⁾، وأن أكثر الكلمات التي انتقلت من اللغة العربية إلى اللغة التركية لا تزال تستخدم في اللغة التركية بنفس معناها في العربية إلى يومنا هذا مما يجعلها أحد عوامل السهولة في تعلم اللغة.

إذن فدراسة الكلمات التركية المقترضة من العربية ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتيا أو صرفيا أو دلاليا يساعد على معرفة مواطن السهولة والصعوبة عند تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى. بالإضافة إلى اكتشاف وتأكيد مواطن التلاحق والترابط اللغوي والثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي.

مشكلة الدراسة:

مما سبق تتحدد مشكلة الدراسة في عدم وجود دراسة علمية شاملة تبين أسباب اقتراض اللغة التركية للمفردات العربية وتحصي تلك الكلمات مع تقديم تحليل وبيان للتغيرات التي طرأت عليها صوتيا وصرفيا ودلاليا.

وينبثق عن مشكلة الدراسة الأسئلة التالية:

- 1- ما الاقتراض اللغوي (أسبابه - أنواعه - نتائجه)؟
- 2- ما أهم مظاهر التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية؟
- 3- ما المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟
- 4- ما التغيرات التي طرأت على المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟

(7) لادو، روبرت؛ (1979)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ترجمة محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، الرياض. ص5.

أهداف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية والتغيرات التي طرأت عليها بما يلي:

- تحديد مفهوم الاقتراض اللغوي وأسبابه وأنواعه والنتائج التي ترتبت عليه.
- التعرف على خصائص اللغتين العربية والتركية ومواطن التشابه والاختلاف بينهما على مستوى الأصوات والكلمات لأهميتها في تفسير التغيرات التي حدثت للمفردات العربية عندما انتقلت إلى اللغة التركية.
- وضع قائمة بالكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية مرتبة أبجديا.
- رصد التغيرات التي أصابت الكلمات العربية الموجودة في اللغة التركية.

الدراسات السابقة:

تناولت بعض الدراسات والقوائم السابقة موضوع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية إلا أنها كانت تقتصر في الغالب على أحد جوانب الموضوع، أو تسرد عددا من الكلمات دون تحليل ما حدث لها، أو بيان خصائصها وما إلى ذلك نتيجة تباين أهدافها، ومن أهم تلك الدراسات:

- قائمة (أحمد توفيق مدني 1975م)⁽⁸⁾ جمع فيها قرابة ألفي كلمة تركية مقترضة من العربية مرتبة هجائيا، وقد أشار إلى أن غايته من هذا العمل أن يكون أساسا لعمل جماعي يستخرج المداد العربي الكبير في اللغة التركية.
- قائمة (مخيمر صالح 1989م)⁽⁹⁾ وقد أشار في مقدمة دراسته أن الهدف منها إفادة المهتمين بالدراسات اللغوية عامة واللغة العربية خاصة، وذكر في مقدمته عددا من خصائص اللغة

(8) المدني، أحمد توفيق؛ (1975)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج: 36، ص: 127-170.

(9) صالح، مخيمر؛ (1989)، الألفاظ العربية في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، العدد: 1، دمشق.

التركية تلاها بقائمة من المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية جمع فيها 476 كلمة فقط ولم تحوِ أي تحليلات لتلك الكلمات.

- دراسة (أمر الله إشار 1997م)⁽¹⁰⁾ وقد اقتصر في دراسته على الكلمات التي تغيرت دلالتها في اللغة التركية عن دلالتها الأصلية في اللغة العربية، وقسمها إلى قسمين تناول في الأول الكلمات بينما خصص الثاني للعبارات والتراكيب التي صارت كلمة واحدة عند انتقالها إلى اللغة التركية، وقد ورد في دراسته كثير من الكلمات التي ذكر أن دلالتها قد تغيرت في اللغة التركية رغم أن الدلالات الجديدة التي ذكرها هي من دلالات تلك الكلمات في اللغة العربية أيضا.

- قائمة (رابعة شلبي 1999م)⁽¹¹⁾ وقد جاءت في صورة قائمة للكلمات فقط، وتعد هذه القائمة أكبر قائمة حتى الآن، حيث أوردت فيها الباحثة ما يزيد عن أحد عشر ألف كلمة، رغم أنها تضم عددا هائلا من الألفاظ التي لم تعد تستخدم في اللغة التركية الحديثة، والألفاظ العامية، وألفاظ ليس لها أصل عربي.

- دراسة (سهيل صابان حقي 2005)⁽¹²⁾ وقد جاءت دراسته في صورة معجم مرتب وفق الترتيب الهجائي العربي ركز فيه على الكلمات الموجودة في اللغة التركية المعاصرة وقد جمع مادته التي بلغت نحو ألفي كلمة من قاموس اللغة التركية الكبير لمؤلفه محمد دوغان مقتصرًا على الكلمات التي يرى أنها لا تزال مستعملة حتى الآن، ذلك وفق اجتهاده الشخصي، ويهدف الباحث من هذه الدراسة - كما ذكر - إلى توثيق العلاقات الثنائية بين شعوب العالم الإسلامي.

(10) İŞLER Emrullah; (1997), *Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları*, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.

(11) ÇELEBİ Rabiha; (1999), *Türkçe'ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü*, Dukuz Eylül Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İzmir.

(12) سهيل صابان حقي معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية الرياض 1426هـ - 2005م ط1.

- قائمة (نظام الدين أوغلو 2007)⁽¹³⁾ التي ضمت نحو 747 كلمة تقريبا مرتبة وفق الترتيب الهجائي التركي، وشملت عددا من المفردات غير العربية في الأصل وإن كانت تستعمل في اللغة العربية الحديثة.
- دراسة (حمزة إرمش 2008)⁽¹⁴⁾ وهي معجم للكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية، وقد رتبها هجائيا مع ذكر المعنى التفصيلي للمفردة في اللغة التركية بالإضافة إلى جذر الكلمة العربي وأرفق معها فهرسا وفق الترتيب العربي استنادا إلى جذور الكلمات العربية.
- دراسة (حمزة إرمش 2011)⁽¹⁵⁾ وقد قسم الباحث دراسته إلى قسمين؛ قسم ذكر فيه أوزان الكلمات العربية، وقد قسمها مبتدئا بأوزان المصادر العربية، ثم اسم الفاعل، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، واسم التصغير، واسمي الزمان، والمكان واسم الآلة، على الترتيب، ثم ذكر الكلمات المؤنثة، والمثناة، والجمع التي اقترضتها اللغة التركية، والقسم الثاني ذكر فيه جذور تلك الكلمات المقترضة من اللغة العربية وتعد هذه الدراسة واحدة من أهم الدراسات في هذا الباب.
- قائمة (أنور محمود زناتي 2012)⁽¹⁶⁾ وهي قائمة ضمت نحو 448 كلمة تركية عربية الأصل جمعها الباحث تأكيدا لدور الإسلام في إيجاد تواصل بين الحضارات من أجل بناء علاقات وتفاعلات حضارية تقرب بين الأطراف المختلفة.
- دراسة (عبد الباسط يابوز 2016)⁽¹⁷⁾ تمثل هذه الدراسة قائمة لنحو خمسة آلاف كلمة جمعها الباحث بهدف تسهيل تعليم اللغة التركية للاجئين، وتسهيل التواصل بين العرب والأتراك، وقدم لقائمه بمجموعة من المعلومات حول اللغة التركية وقواعدها، ومجموعات من

(13) NIZAMEDDIN Ibrahimoğlu; (—), **Arapça ve Türkçe Arasındaki Müşterek Bazı Kelimeler Sözlüğü**, http://www.nizamettin.net/tr/arapca_ogreniyorum/musterek_kelime.htm Erişim Tarihi: 02.07.2016.

(14) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.); (2011), **Büyük Türkçe Sözlük**, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.

(15) ERMIŞ Hamza; (2012), **Türkçeleşmiş Arapça Kalimelerin Tasnifi Ve Kök Analizi**, Canrtaş Yayınları, İstanbul.

(16) زناتي، أنور محمود؛ (2012)، مفردات تركية ذات أصل عربي، شبكة الألوكة، <https://goo.gl/KeRK7u> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/15.

(17) YAVUZ Abdülbasit; (2016), **Türkçedeki Arabça Kalmeler**, Antalya.

الكلمات التركية كالمهن والصفات والأعداد والألوان وأيام الأسبوع والأشهر، ثم قائمة بالأسماء والأفعال الأكثر استعمالاً في اللغة التركية، وقد جاءت قائمة الكلمات العربية في اللغة التركية التي جمعها مرتبة وفق الترتيب الهجائي التركي مع ذكر مقابلها العربي، وذكر معاني الكلمات في اللغة التركية باختصار.

تعقيب على الدراسات السابقة:

اتفقت جميع الدراسات والقوائم السابقة على استهداف الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية، إلا أنها تباينت في مقدار الكلمات التي تناولتها والهدف منها وطبيعة الدراسة. فنجد أن كل من دراسة مخيمر وأوغلو وزناتي قد جاءت في صورة قوائم مجردة ضمت بضع مئات من الكلمات للتأكيد على أمور معينة مثل إفادة المهتمين بالدراسات اللغوية عامةً واللغة العربية خاصةً كما أشارت دراسة مخيمر صالح لدور الإسلام في إيجاد تواصل بين الحضارات كما في قائمة أنور محمود زناتي، دون تقديم أي تحليلات حول تلك الكلمات.

في حين أن هناك دراسات أخرى توسعت في رصد تلك المفردات مثل دراسة صابان وإرمش وشليبي وياووز، فنجد أن دراسة رابعة شليبي قد بالغت في رصد تلك الكلمات، حتى أنها جمعت أكثر من أحد عشر ألف كلمة، وعزتها إلى أصول عربية رغم أن فيها عدداً كبيراً من الكلمات الفارسية والعامية والمجهولة الأصل التي لم نعثر لها على وجود في المعاجم العربية، وغالبها كلمات عثمانية لم تعد تستعمل الآن. أما دراسة صابان فقد جاءت موضوعيةً وركزت على الكلمات المستعملة في الحياة اليومية الآن دون غيرها، في حين أن دراسة حمزة إرمش قد ركزت على ذكر دلالة الكلمات في اللغة التركية دون العربية، واكتفت بالإشارة إلى جذور الكلمات في العربية، ونجد الشيء نفسه في دراسة عبد الباسط ياووز، ولكن مع ذكر المقابل العربي لكل كلمة مع سرد معاني الكلمات في اللغة التركية فقط باختصار.

وقد اتفقت جميع الدراسات السابقة على ترتيب الكلمات ترتيباً هجائياً وتصنيفها باستثناء دراسة حمزة إرمش التي رتبت وصنفت الكلمات العربية في اللغة التركية ترتيباً صرفياً وفق الأبواب والأوزان الصرفية ووفق جزورها العربية.

ولم تتعرض أي من الدراسات السابقة للتحليل باستثناء دراسة أمر الله إشار؛ حيث تناولت قضية تغير دلالة الكلمات العربية عند انتقالها إلى اللغة التركية، إلا أنها لم تشر إلى أنواع تلك التغيرات والأسباب التي أدت بها إلى ذلك.

الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة

نستنتج مما سبق أن هناك ندرة في الدراسات حول قضية الاقتراض من اللغة العربية في اللغة التركية، خاصة في الجانب التحليلي لهذه القضية، وهذا ما يميز الدراسة الحالية عن غيرها من الدراسات السابقة؛ فهي لم تكتفِ بإحصاء الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية وسردها وحسب كما فعلت معظم الدراسات السابقة، بل سعت إلى إجراء تحليلات شاملة حول هذه القضية ابتداء من تعريف الاقتراض وبيان الأسباب التي تؤدي إليه والنتائج المترتبة عليه والوقوف على خصائص تلك الكلمات ومجالات ورودها وأنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية بالإضافة إلى تحديد التغيرات التي أصابت الكلمات بعد انتقالها من اللغة العربية إلى اللغة التركية مع بيان أسباب تلك التغيرات وأنواعها مع ذكر أمثلة لكل ما سبق كل ذلك إلى جانب وضع قائمة لتلك الكلمات مرتبة أبجديا اعتمادا على المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) الرسمية في تركيا.

منهج الدراسة:

اعتمد الباحث على ثلاثة مناهج علمية في إجراء هذه الدراسة لمناسبتها للموضوع وهي:

1- **المنهج الوصفي:** فيه يُطَّلَع على الدراسات السابقة والأدبيات المتعلقة بالاقتراض اللغوي

لتحديد مفهومه وأسبابه وخصائصه وأنواعه ونتائجه وفوائده.

2- **المنهج التقابلي:** حيث أجرى الباحث مقابلة بين اللغتين العربية والتركية على مستوى

الأصوات والكلمات لاستكشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين ونتائج ذلك

على المفردات التي انتقلت من العربية إلى اللغة التركية.

3-المنهج الإحصائي: لإحصاء وجمع المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية وترتيبها ألفبائيا ليسهل التعامل معها.

حدود الدراسة:

اقتصرت الدراسة الحالية على المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية التي وردت في المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK)⁽¹⁸⁾ الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) وهي المؤسسة الرسمية المعنية بشؤون اللغة التركية في تركيا ووقع الاختيار على هذا المعجم لكونه المعتمد رسميا في تركيا إضافة إلى خلوه من المفردات العثمانية القديمة التي لم تعد مستخدمة اليوم.

اجراءات الدراسة:

للإجابة على أسئلة الدراسة الحالية أجرى الباحث بعض الإجراءات نستعرضها في التالي:

- للإجابة عن السؤال الأول: "ما الافتراض اللغوي (أسبابه - أنواعه - نتائج)؟" راجع الباحث الدراسات السابقة التي تناولت قضية الافتراض اللغوي ومن ثمَّ حدد مفهومه والأسباب العوامل التي تؤدي إليه ومعرفة أنواعه بالإضافة إلى أهمية دراسته.

- وللإجابة عن السؤال الثاني: "ما أهم مظاهر التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية؟" راجع الباحث الدراسات السابقة حول التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة التركية من أجل تحديد أوجه الاتفاق والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية على المستوى الصوتي والصرفي من أجل معرفة الفروق اللغوية التي قد تؤثر في أصوات الكلمات العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية وبنيتها.

(18) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.), (2011), *Büyük Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.

- وللإجابة عن السؤال الثالث: "ما المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟" كان على الباحث الآتي:

- مراجعة المعاجم والدراسات التركية التي أشارت إلى الأصول اللغوية للكلمات التركية.
- اختيار المعجم التركي الكبير (Büyük Türkçe Sözlük) ليكون المرجع الرئيسي في جمع المفردات.
- تجنب ذكر الأعلام كأسماء الأشخاص والأماكن.
- محاولة التركيز على المفردات التي لا تزالت في اللغة التركية الحديثة والابتعاد عن الألفاظ العثمانية التي اندثرت.
- التأكد من عربية المفردات التي عثر عليها عن طريق مراجعة المعاجم العربية.
- جمع المفردات التي عثر عليها في قائمة مرتبة أبجديا وفق الترتيب التركي.
- بيان المجالات التي شاع فيها اقتراض كلمات عربية في اللغة التركية.
- تحديد أنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

- وللإجابة عن السؤال الرابع: "ما التغيرات التي طرأت على المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟" كان على الباحث الآتي:

- تحليل قائمة المفردات التي سبق جمعها.
- استنتاج خصائص المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.
- بيان التغيرات الصوتية والصرفية التي طرأت على المفردات العربية في اللغة التركية سواء بالاستبدال أو الحذف أو الزيادة أو القلب.
- تحديد عوامل تغير دلالة المفردات العربية في اللغة التركية.
- بيان التغيرات الدلالية التي طرأت على المفردات العربية في اللغة التركية ودرجات هذا التغير.

وقد أتبع الباحث الدراسة بقائمة جمع فيها الكلمات التي اقترحتها اللغة التركية من اللغة العربية استنادا إلى المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) .

أهمية الدراسة:

لا شك أن النجاح في الوقوف على الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية سيكون له بالغ الأهمية على كل من الناحيتين النظرية والتطبيقية:

فنظريًا:

- يقدم إضافة جديدة للمعرفة خاصة للمكتبة العربية والتركية عن طريق قائمة المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية والتحليلات القائمة عليها.
- يمهّد لدراسات أخرى قد تسعى إلى تصميم مناهج لتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة التركية في ضوء الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية.
- يزود القارئ على تعليم وتعلم كل من اللغتين العربية والتركية بقائمة وتحليل للمفردات التركية المقترضة من اللغة العربية.
- يقدم أداة لاستكشاف مدى الترابط الوثيق لغويا وثقافيا بين الشعبين العربي والتركي نتيجة ارتباطهما الجغرافي والتاريخي والديني.

وتطبيقًا :

يمكن أن تفيد هذه الدراسة كلا من:

- **واضعي المناهج** في توظيف الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية في بناء مناهج تعليم أبناء كل لغة من اللغتين في ممن يرغبون في تعلم اللغة الأخرى.
- **المعلمين** من معلمي أحد اللغتين للناطقين باللغة الأخرى في التعرف على مواطن السهولة والصعوبة في تعلم الطلاب للمفردات التركية المقترضة من اللغة العربية.

- المتعلمين لأحد اللغتين من الناطقين باللغة الأخرى في التعرف على المفردات التركيبية المقترضة من اللغة العربية مما يشكل عامل سهولة لهم في تعلمهم.

الفصل الأول

اللغة والاقتراض

1.1. مفهوم اللغة:

اللغة هي من أهم خصائص الإنسان التي ميزه الله تعالى بها عن سائر الحيوانات، والمقصود باللغة هنا هي اللغة المنطوقة والمكتوبة التي تتكون من حروف وكلمات وجمل وعبارات، ويستخدمها كل إنسان في التواصل مع أمثاله من البشر، من أجل تحقيق مصالحه وسد احتياجاته، كما أنها هي الأداة التي يسجل بها المجتمع ما ينتجه من علوم وفنون وآداب، تبعاً للمستوى الحضاري الذي يصل إليه. واللغة بهذا المفهوم قد عرفها ابن جني بأنها "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"⁽¹⁹⁾ فهذا التعريف الموجز الدقيق يشتمل على ثلاثة جوانب مهمة وهي: طبيعة اللغة الصوتية، ووظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، والجانب الثالث كونها تستخدم في المجتمع ومعنى ذلك أن كل إنسان يولد في مجتمع ما يجد نفسه مضطراً إلى استخدام لغته حتى يستطيع تحقيق مصالحه، والتعامل مع أهله وأصحابه ومن يحتاج إلى التعامل معهم في هذا المجتمع.

1.2. وظائف اللغة:

1.2.1. اللغة نظام للتفكير:

أكد كثير من الباحثين قديماً وحديثاً على العلاقة بين اللغة والتفكير فاللغة هي الرحم الذي يُولد الأفكار والمعاني فالإنسان يفكر والأفكار والمعاني تستدعي الألفاظ التي تناسبها بواسطة الاختيار والتأليف فاللغة كما قيل هي " تجربة عقلية شعورية يتم التعبير عنها من خلال تجربة لفظية مناسبة"⁽²⁰⁾.

1.2.2. اللغة أداة للتعبير:

عندما يتكلم الإنسان فإنه يستعمل اللغة باستخدام الألفاظ والجمل التي تعبر عما يجول في فكره ومن لا يمتلك هذه الأداة اللغة، أو ليس لديه القدرة على توظيفها بالطريقة المناسبة

(19) ابن جني، أبو الفتح عثمان؛ (1935)، **الخصائص**، تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.

(20) مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (2010) **المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى**، دار الفكر العربي، القاهرة. ص 46.

سيكون عاجزاً عن التعبير والبوح عمّا يريد أو ربما ستصل رسالته بدلالة غير التي أراد التعبير عنها.

1.2.3. اللغة أداة للاتصال:

يستخدم الإنسان اللغة للاتصال بالأفراد والجماعات الأخرى لقضاء حاجاته وحل مشكلاته، ويستخدمها فيما "يتصل بتنظيم نواحي أنشطته الإدارية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيه هذا النشاط الوجهة التي يراها".⁽²¹⁾

1.2.4. اللغة أداة لحفظ الثقافة والتراث:

مما لا شك فيه أن اللغة ترتبط بالثقافة ارتباطاً حميماً، وهي بذلك آلية إنتاج الثقافة، ولا يمكن أن نتصور ثقافة ما دون لغة تكون سنداً لها ووعاءً يحتويها وينقلها ويتفاعل معها، ومن أمثلة ذلك ما حفظته اللغة العربية ونقلته إلينا عن أنماط حياة العرب قبل الإسلام وثقافتهم عن طريق الأشعار والمعلقات.

وبذلك "تلعب اللغة دور ناقل للتراث الإنساني عامةً ومن جيل إلى آخر، وهي الأداة التي سجّلت منذ أبعد العصور أفكارنا وأحاسيسنا ونشاطاتنا، فبها يتم تدوين كامل تراث البشرية، وهي بهذا حلقة الوصل المتينة التي تربط الماضي بالحاضر والمستقبل".⁽²²⁾

1.2.5. اللغة أداة للتذوق:

فكما أن اللسان هو أداة تذوق الإنسان الطعام فاللغة أيضاً هي الأداة التي نندوق بها الأعمال الأدبية المختلفة من شعر ونثر. فالإنسان الذي لا يحسن لغة ما لا يمكنه الإحساس بجمال النصوص الأدبية التي كتبت بهذه اللغة وتذوقها حيث إن التذوق الأدبي يعتمد على فهم عناصر العمل الأدبي والإحساس بجمال أسلوبه وهذا بلا شك لا يتحقق إلا بمعرفة اللغة.

(21) مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (2010) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص 47.

(22) شطب، مجّد؛ (2009)، وظائف اللغة، مركز النور للدراسات، <http://www.alnoor.se/article.asp?id=58391> تاريخ الاسترجاع: 2016/7/15.

1.3. العلاقة بين اللغة والفكر:

إن النمو اللغوي لدى الفرد يرتبط بنموه العقلي مما يؤكد وجود علاقة وثيقة بين النشاط اللغوي والنشاط الذهني للإنسان، فالألفاظ ليست إلا رموزاً تعبر عن المعاني الكامنة في النفس، وهي ضرورية للتقدم العقلي؛ لأنها هي التي تثبت كل خطوة يخطوها الذهن البشري، "فالكلام ليس مجرد إصدار أصوات من الجسم الإنساني بل إن هذه الأصوات توجهه إلى أذن السامع والسامع تقوم في ذهنه عمليات عقلية متعددة حتى تتحول الأصوات إلى دلالات، والمتكلم نفسه قبل أن يشرع في الكلام، وفي أثناء الكلام وبعده أحياناً - إن كان ينتظر إجابة مثلاً تقوم في نفسه سلسلة من العمليات العقلية أو النفسية، ففهم الكلمات وبعض ما يتعلق بها من حيث تكوينها وسماعها مرتبط بسلسلة من العمليات العقلية"⁽²³⁾.

فالفكر لا ينشأ ولا يتطور دون اللغة، كما أن اللغة هي التي تحدد الفكر وتعبر عنه، وتستطيع نقله إلى الآخرين، أو استقباله منهم. فما الذي ينتج من ذلك؟ إن الناس يتفاوتون في كمية أفكارهم، ونوعها، وأهميتها تبعاً لما يمتلكونه من حصيلة لغوية.

فالعلاقة - إذن - بين اللغة والفكر علاقة تلاحم وترابط، ولهذا فقد شغلت هذه القضية الباحثين على اختلاف فنونهم وعلومهم، إذ لم تقتصر دراسة العلاقة بين اللغة والفكر على العلوم الحياتية، بل امتدت لتشمل العلوم الاجتماعية وفي مقدمتها علم النفس، والفلسفة، وعلم الاجتماع.

1.4. عناصر اللغة:

تتكون أي لغة من ثلاثة مكونات أساسية:

الأسماء فهي التي تعبر عن الأشخاص أو الأشياء أو الأحداث أو المعاني والأفكار.

الأفعال هي الكلمات التي تحدد زمن الحدث في الماضي أو في الحاضر أو في المستقبل

(23)عباس، حامد كاظم؛ (—)، جدلية اللغة والفكر دراسة في مفهوم الكلام عند الأمدي في ضوء الدراسات اللغوية المعاصرة،

مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد: 97، بغداد. ص 159

الأدوات التي تربط بين هذه وتلك.

وكما أشرنا من قبل إلى العلاقة بين اللغة والفكر وأن اللغة هي الناقل للأفكار فأبي عنصر من عناصر اللغة إذن هو المسئول عن نقل هذه الأفكار؟ والواقع أن عناصر الفكر توجد أساساً في الأسماء، فعندما أنطق كلمة (حرية) أو (ديمقراطية) أو (سعادة) فإنني أستدعي على الفور المفهوم أو المضمون أو المحتوى أو معنى هذه الكلمات. وبالطبع لا يمكنني على الإطلاق الإشارة إليها أو التصريح بها دون تلك الكلمات. فكل كلمة (اسم) تحمل في طياتها فيها فكرة أو جزءاً من فكرة. وهكذا كلما زاد الإنسان من ثروته اللغوية اتسعت خزائن أفكاره والعكس بالعكس. فإن الإنسان الذي لا يمتلك سوى عدد قليل من الكلمات يكون فقيراً في فكره ولا يستطيع أن يجاري أو يتحاور بنديّة مع إنسان آخر غني اللغة والتفكير (قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ).⁽²⁴⁾

1.5. صراع اللغات:

يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنازع على البقاء وسعي وراء الغلبة والسيطرة، وتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال؛ فتارةً ترجح كفة أحد المتنازعين فيسارع إلى القضاء على الآخر، مستخدماً في ذلك وسائل القسوة والعنف، ويتعقب فلوله فلا يكاد يبقى على أثر من آثاره، وتارةً ترجح كفة أحدهما كذلك، ولكنه يمهّل الآخر، وينتقص بالتدريج من قوته ونفوذه، ويعمل على خضد⁽²⁵⁾ شوكته شيئاً فشيئاً حتى يتم له النصر، وأحياناً تتكافأ قواهما أو تكاد، فتظل الحرب بينهما سجّالاً، ويظل كل منهما في أثنائها محتفظاً بشخصيته ومميزاته.⁽²⁶⁾

1.6. عوامل نشوب الصراع اللغوي:

هناك عدد من العوامل التي تتسبب في نشوب الصراع اللغوي نوضحها بشيء من التفصيل كما يلي:

(24) سورة الزمر : آية 9

(25) وخضد شوكته أي كسرها.

(26) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ط9، نهضة مصر، القاهرة. ص229.

1.6.1. نزوح عناصر أجنبية إلى البلد:

قد يحدث على إثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة... أن ينزح إلى البلد عنصر أجنبي ينطق بلغة غير لغة أهله؛ فتشتبك اللغتان في صراعٍ ينتهي إلى إحدى نتيجتين؛ فأحياناً تنتصر لغة منهما على الأخرى؛ فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم، أصيلهم ودخيلهم، وأحياناً لا تقوى واحدة منهما على الأخرى؛ فتعيشان معاً جنباً لجنب.⁽²⁷⁾

أ- الحالات التي يحدث فيها تغلب إحدى اللغتين:

وتحدث النتيجة الأولى، وهي أن تتغلب إحدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم، في حالتين:

الحالة الأولى: أن يكون كلا الشعبين همجياً، قليل الحضارة، منحنط الثقافة، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة؛ ففي هذه الحالة تتغلب لغة أكثرهما عدداً سواء أكانت لغة الغالب أم المغلوب، لغة الأصيل أم الدخيل.

الحالة الثانية: أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته وآداب لغته، وأشد منه بأساً وأوسع نفوذاً؛ ففي هذه الحالة يكتب النصر للغته فتصبح لغة جميع السكان، وإن قلّ عدد أفراد الشعب المغلوب، على شريطة أن تدوم غلبته وقوته مدة كافية، وأن تقيم بصفة دائمة جالية يعتد بها من أفرادها في بلاده الشعب المغلوب، وأن تمتزج بأفراد هذا الشعب، وأن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين.⁽²⁸⁾

وغني عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل وجهاد عنيف، لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة نفسها التي كان عليها من قبل؛ فاللغة التي يتم لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع، بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها في كثير من مظاهرها وبخاصة في مفرداتها.⁽²⁹⁾

(27) المرجع السابق، ص 230

(28) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ط9، نخبة مصر، القاهرة، ص232.

(29) المرجع السابق، ص233

والألفاظ الدخيلة التي تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك كثير من التحريف في أصواتها ودلالاتها وطريقة نطقها؛ فتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة وينطقون بألفاظهم الأصلية وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقاً لأسلوبهم الصوتي ومخرج حروفهم، حتى إنهم ليستبدلون في الكلمات الدخيلة بالحروف التي لا يوجد لها نظير لديهم حروفاً قريبة منها من حروف لغتهم⁽³⁰⁾.

ب- الحالات التي لا تقوى فيها إحدى اللغتين على التغلب:

وأما إذا لم تتمكن إحدى اللغتين من التغلب على الأخرى وبقياً معاً جنباً لجنب، فذلك يحدث فيما عدا الحالتين المشار إليهما في الفقرة السابقة. وأمثلة ذلك كثيرة: فاللغة التركية مثلاً لم تقوَ على التغلب على لغة أية أمة من الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية بأوروبا وآسيا وأفريقيا، على الرغم من بقاء هذه الأمم مدة طويلة تحت سلطان تركيا، وذلك لاختلاف فصائل اللغات؛ فالتركية من الفصيلة الطورانية، على حين أن لغات معظم الأمم التي كانت خاضعة لتركيا من الفصيلة السامية - الحامية أو الهندية - الأوروبية، إضافة إلى قلة عدد جالياتهم في بلاد هذه الشعوب.⁽³¹⁾ ولكن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثير كل منهما بالأخرى؛ فالصراع بين التركية ولغات الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية، وإن لم ينته إلى تغلب لغوي، قد ترك في التركية آثاراً قوية من هذه اللغات، وبخاصة من اللغة العربية، وترك كذلك في هذه اللغات آثاراً ظاهرة من التركية، ففي العربية مثلاً قد بلغ هذا التأثير مبلغاً كبيراً في بعض لهجاتها مثل اللهجة المصرية ولهجة العراق في العصر الحاضر حيث أخذوا من التركية كثيراً من المفردات مثل: كلمة شاكوش بمعنى المطرقة وأصلها في التركية (çekiş) وكلمة (كوريك) بمعنى المجرفة وأصلها في التركية (kürek) وكلمة (دولاب) بمعنى خزانة الملابس وأصلها في التركية (dolap)⁽³²⁾ وبعض الأصوات التي لا نظير لها في العربية؛ كالصوت الذي ينطق به بين الشين والجيم المعطشة (C) في وطائفة من القواعد الصرفية كقواعد النسب والنعت والإضافة في مثل عريجي (arabacı) بمعنى "سائق العرب"، إلخ.

(30) المرجع السابق، ص 236

(31) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ط9، نخبة مصر، القاهرة، ص 237.

(32) عبد الدايم، محمد؛ (2006)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط2، الناشر غير معلوم، ص 29، 31، 32.

1.6.1.1. تجاور شعبين مختلفي اللغة:

يُتيح تجاور شعبين مختلفي اللغة فرصًا كثيرة لاحتكاك لغتيهما، فتشتبك في صراع ينتهي إلى واحدة من النتيجتين نفسيهما اللتين ينتهي إليهما الصراع في العامل الأول؛ فأحيانًا تنتصر إحدى اللغتين على الأخرى وتحتل مناطقها، فتصبح لغة مشتركة بين الشعبين، وأحيانًا لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معًا جنبًا لجنب.

1.6.1.2. اشتباك شعبين أو شعوب مختلفة اللغات في حرب طويلة الأمد:

وذلك أن طول الاحتكاك بين الشعوب المتحاربة ينقل إلى لغة كل شعب منها آثارًا من لغات الشعوب الأخرى.

1.6.1.3. توثق العلاقات التجارية بين شعبين مختلفي اللغة:

وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتن لغته، وكثرة الاحتكاك التجاري بين أفراد الشعبين ينقل إلى لغة كل منهما آثارًا من اللغة الأخرى.

1.6.1.4. توثق العلاقات الثقافية بين شعبين مختلفي اللغة:

فإن ذلك ينقل إلى لغة كل منهما، وبخاصة إلى لغة الكتابة، آثارًا كثيرة من الأخرى، وهذه الآثار لا تقف عند حد المفردات، بل تتجاوزها أحيانًا إلى الأساليب.

غير أن علاقة هذه العوامل وما إليها بتطور اللغة وارتقائها أشد كثيرًا من علاقتها بالصراع بين اللغات؛ فهي تتيح الفرص لاقتباس بعضها من بعض، وتبادلها المفردات والأساليب، دون أن تحدث بينها صراعًا جدليًا، أو تحمل إحداها على محاولة التغلب على الأخرى.

1.7. التطور اللغوي

تتأثر اللغة في تطورها وارتقائها بعوامل كثيرة، يرجع أهمها إلى أربع طوائف كما ذكر الدكتور علي عبد الواحد وافي رحمه الله⁽³³⁾:

1.7.1. انتقال اللغة من السلف إلى الخلف:

لاحظ علماء اللغة أن لغة الخَلَف في كل أمة تختلف عن لغة السَلَف في كثير من المظاهر، وبخاصة مظاهر الصوت. ومعظم نواحي هذا الاختلاف وأكبرها أثرًا في تطور اللغة؛ يترجع إلى أمور عامة يشترك فيها جميع أفراد المجتمع مثل:

- التطور الطبيعي لأعضاء النطق في الفصيلة الإنسانية.
 - الأخطاء التي تنتشر بين الصغار في طبقة ما، ولا يفتن لها الكبار لدقتها وخفائها، أو يهملون إصلاحها، ولا يُعْنَوْنَ بالقضاء عليها.
 - كثرة استخدام الكبار في جيل ما لبعض المفردات في غير ما وضعت له عن طريق التوسع أو المجاز، لدواع اجتماعية خاصة، فتنتقل هذه المفردات إلى الجيل اللاحق بمعانيها المجازية وحدها.
 - النظم والتقاليد الخاصة التي يسير عليها المجتمع في جيل ما في تلقين الأطفال اللغة في الأسرة، وتعليمهم إيها في المدارس؛ وغير ذلك.
- ومن هذا يظهر كذلك أنه ليس في قدرة الأفراد أن يُوقفوا تطور لغة، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص، فمهما أجادوا في وضع معجماتها، وتحديد ألفاظها ومدلولاتها، وضبط قواعدها وأصواتها، فإنها لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال، وتفلت من هذه القيود، وتسير في السبيل التي تريدها على السير فيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين.

1.7.2. عوامل اجتماعية ونفسية وجغرافية:

تتأثر كل لغة من بحضارة الأمة التي تتحدثها، ونظمها وتقاليدها، وعقائدها واتجاهاتها ودرجة ثقافتها، ونظرتها إلى الحياة، وأحوال بيئتها الجغرافية وشؤونها الاجتماعية العامة، وما إلى

(33) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ص 249

ذلك، فكل تطور يحدث في ناحية من هذه النواحي يتردد صدها في أداة التعبير، فاللغات هي أصدق سجل لتاريخ الشعوب، فبالوقوف على المراحل التي اجتازتها لغة ما، وفي ضوء خصائصها في كل مرحلة منها، يمكن استخلاص الأدوار التي مر بها أهلها في مختلف مظاهر حياتهم. فكلما اتسعت حضارة الأمة، وكثرت حاجاتها ومرافق حياتها، ورفي تفكيرها، وتهدبت اتجاهاتها النفسية، نهضت لغتها، وسمت أساليبها، وتعددت فيها فنون القول، ودخلت فيها مفردات أخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والاقتراس للتعبير عن المسميات والأفكار الجديدة. واللغة العربية أصدق شاهد على ما نقول؛ فقد كان لانتقال العرب من همجية الجاهلية إلى حضارة الإسلام، ومن النطاق العربي الضيق الذي امتازت به حضارتهم في عصر بني أمية، إلى الأفق العالمي الواسع الذي تحولوا إليه في عصر بني العباس، كان لهذين الانتقالين أجلّ أثر في نهضة لغتهم ورقّي أساليبها واتساعها لمختلف فنون الأدب وشتى مسائل العلوم. وانتقال الأمة من البداوة إلى الحضارة يهذب لغتها، ويسمو بأساليبها، ويوسع نطاقها، ويزيل ما عسى أن يكون بها من خشونة، ويكسبها مرونة في التعبير والدلالة.

وما يحدث بين حضارة الأمة ولغتها من توافق وانسجام، يحدث مثله بين لغتها ومظاهر بيئتها الجغرافية؛ فجميع خصائص الإقليم الطبيعية تنطبع في لغة سكانها، ومن أجل ذلك نشأت فروق كبيرة في مختلف مظاهر اللغة بين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الأودية، وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية، ومن كذلك نشأت فروق غير يسيرة بين الفصيلة اللغوية الواحدة، بل بين لهجات اللغة الواحدة. ومن أجل ذلك أيضاً غررت في كل لغة المفردات التي تدور حول مظاهر بيئتها الجغرافية، ودقت دلالاتها، وانبثت في شتى فنون القول، ومن أجل ذلك أيضاً كان قسط كبير من مادة الخيال والتشبيه في كل لغة مستمدًا من مظاهر البيئة وما اختصت به طبيعة البلاد.⁽³⁴⁾

ومظاهر النشاط الاقتصادي تطبع اللغة كذلك بطابع خاص في مفرداتها ومعانيها وأساليبها وتراكيبها، ومن ثمّ اختلفت مظاهر اللغة في الأمم والمناطق تبعًا لاختلافها في نوع الإنتاج، ونظم الاقتصاد، وشتون الحياة المادية، والمهنة السائدة "الزراعة، الصناعة، والتجارة

(34) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ص 258

الصيد، رعي الأغنام.. إلخ"، وقد تؤثر هذه المظاهر في أصوات اللغة نفسها، فقد يؤدي نوع العمل الذي يزاوله سكان منطقة ما إلى تشكيل أعضاء نطقهم في صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الألفاظ ومناهج التطور الصوتي. واللغة مرآة ينعكس فيها كذلك ما يسير عليه الناطقون بها في شئونهم الاجتماعية العامة، فعقائد الأمة، وتقاليدها، وما تخضع له من مبادئ في نواحي السياسة والتشريع والقضاء والأخلاق والتربية وحياة الأسرة، وميلها إلى الحرب، أو جنوحها إلى السلم، وما تعتنقه من نظم بصدد الموسيقى والنحت والرسم والتصوير والعمارة، وسائر أنواع الفنون الجميلة.. كل ذلك وما إليه يصبغ اللغة بصبغة خاصة في جميع مظاهرها؛ في الأصوات والمفردات والدلالة والقواعد والأساليب.

1.7.3. عوامل أدبية مقصودة:

تتمثل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة، وما تبذله معاهد التعليم والمجامع اللغوية، من أجل حماية اللغة والارتقاء بها.

ولتلك العوامل أثر بالغ في حياة اللغة وتطورها، يتمثل ذلك في جميع ما يبذله الأفراد والهيئات من جهود مقصودة في سبيل حفظ اللغة، وتعليمها، وتوسيع نطاقها، وتكملة نقصها، وتحديثها من نواحي المفردات والقواعد والأساليب، وتدوين آثارها، واستخدامها في الترجمة والتأليف الأدبي والعلمي.

ولهذه العوامل مظاهر كثيرة من أهمها:

1.7.3.1. الرسم (الكتابة):

لرسم في حياة اللغة ونهضتها آثار تجلّ عن الحصر؛ فبفضله تضبط اللغة، وتدوين آثارها، ويسجل ما يصل إليه ذهن الإنساني، وتنتشر المعارف، وتنتقل الحقائق في الزمان والمكان، وهو قوام اللغات الفصحى، ولغات الكتابة، ودعامة بقائها، وبفضله كذلك أمكننا الوقوف على كثير من اللغات الميتة؛ والمصرية القديمة والإغريقية واللاتينية فلولا ما وصل إلينا من الآثار

المكتوبة بهذه اللغات ما عرفنا عنها شيئاً، ولضاعت منا مراحل كثيرة من مراحل التطور اللغوي.⁽³⁵⁾

1.7.3.2 حركة التجديد في اللغة:

تبدو حركة التجديد المقصود في مظاهر كثيرة من أكبرها أثراً في التطور اللغوي الأمور الآتية:

- تأثر الأدباء والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية، واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها مصطلحاتها، وانتفاعهم بأفكار أهلها وإنتاجهم الأدبي والعلمي، فلا يخفى ما لهذا كله من أثر بليغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزيادة ثروتها.⁽³⁶⁾
- إحياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات القديمة المهجورة، فكثيراً ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن معانٍ لا يجدون في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً، أو لمجرد الرغبة في استخدام كلمات غريبة، أو في الترفع عن المفردات التي لاكتها الألسنة كثيراً، وبكثرة الاستعمال، تبعث هذه المفردات خلقاً جديداً، ويزول ما فيها من غرابة، وتندمج في المتداول المألوف، ولا يخفى ما لذلك من أثر في نهضة لغة الكتابة واتساع متنها وزيادة قدرتها على التعبير.⁽³⁷⁾
- خلق الأدباء والعلماء لألفاظٍ جديدة، فكثيراً ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن أمور مستحدثة في الحياة الاجتماعية أو الفكرية، لا يجدون في مفردات اللغة المستعملة ولا في مفرداتها الدائرة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً، وقد لا يضطرون إلى ذلك إلا لمجرد الرغبة في الابتداع، أو مجانبة الألفاظ المتداولة المألوفة، أو إبراز المعنى في صورة رائعة، وتثبيته في الأذهان، وتذليل سبل انتشاره بالإغراب في تسميته.⁽³⁸⁾

(35) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ص 268

(36) المرجع السابق، ص 279

(37) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ص 281

(38) المرجع السابق، ص 281

1.7.3.3. المؤلفات اللغوية:

وهي البحوث التي ترمي إلى حفظ اللغة، وضبطها، وسلامتها، وتخليدها، والوقوف على خواصها وتاريخها وآثارها، وما إلى ذلك؛ فتشمل المعجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف أنواعها، وأدب اللغة وتاريخه، ودراسة أصوات اللغة ومخارج حروفها، ودلالة كلماتها وحياتها، والأدوار التي سارت فيها من مختلف نواحيها.

1.7.3.4. تعليم اللغة:

تقوم معاهد التعليم في مختلف الأمم بأهم ناحية من هذه الوظيفة، وإليها يرجع أكبر قسط من الفضل في حياة اللغة، وتخليدها وسلامتها، وما يتاح لها من نهوض؛ فهي التي تعلم الصغار الكتابة والقراءة، وتقوّم ألسنتهم، وتصلح فاسد نطقهم، وتأخذهم بأداب اللغة وأساليبها، وتوقفهم على قواعدهم، وتلقنهم آثارها، وتبعث في نفوسهم حبها وإجلالها، وتدرس لهم بها مختلف المواد فتزيدها تنبيهاً في أذهانهم، وتقدرهم على استخدامها في مختلف مناحي التعبير.⁽³⁹⁾

1.7.3.5. تأثير اللغة بلغة أو لغات أخرى.

فكما ذكرنا من قبل عند الحديث عن الصراع اللغوي أن أيّ احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين -أيّاً كان سبب هذا الاحتكاك، ومهما كانت درجته، وكيفما كانت نتائجه الأخيرة- يؤدي لا محالة إلى تأثير كل منهما بالأخرى. ولما كان من المتعذر أن تظل لغة بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى، كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد عن هذا الطريق. ويعد اقتراض المفردات من أبرز ملامح تأثير اللغة باللغات التي تحتك بها مما يساعد في تنمية وتطوير حصيلتها اللغوية وزيادة مداركها الفكرية كما سألين بعد قليل.

(39) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ص 284

1.8. مفهوم الاقتراض

منذ أن خلق الله البشر وانتشارهم على الأرض وأهم ما يميزهم عن غيرهم من المخلوقات هو تفاعلهم الاجتماعي فالإنسان اجتماعي بطبعه لا يمكنه أن يعيش منفرداً أو وحيداً⁽⁴⁰⁾ فكل إنسان يميل بطبعه إلى إقامة علاقات بينه وبين الآخرين سواء أكانت تلك العلاقات إيجابية أم سلبية والتفاعل في تلك العلاقات يكون باستخدام اللغة وتتعدد أشكال هذا التفاعل وأنماطه ما بين التعاون والتعايش والمنافسة والصراع وهذا التفاعل الاجتماعي لا يقتصر على الأفراد داخل المجتمع الواحد فحسب بل ينشأ أيضاً بين أفراد المجتمع والمجتمعات الأخرى لأسباب عدة تعتمد في أغلبها على الحاجات مثلاً الحاجات الاجتماعية أو الاقتصادية أو السياسية أو العسكرية وما إلى ذلك.

وعندما يحدث هذا تفاعل واحتكاك بين مجتمعين يتحدثان لغات مختلفة فإن ذلك الاحتكاك الاجتماعي يؤدي بلا شك إلى احتكاك لغوي ومهما كانت درجة هذا الاحتكاك فإنه يؤدي إلى تأثير لغات المجتمعين ببعضهما، ولذلك يؤكد علماء اللغة إلى أنه أنه "من المتعذر أن تظل لغة ما بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى"⁽⁴¹⁾ كما أنهم يعدون هذا التأثير الناتج عن الاحتكاك اللغوي من أهم عوامل تطور اللغات ونموها كما أشرنا من قبل.⁽⁴²⁾

كما يؤكد فندريس على أن تطور اللغة في معزل عن كل تأثير خارجي، يعد أمراً مثالياً لا يكاد يتحقق في أية لغة، بل على العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها، كثيراً ما يلعب دوراً هاماً في التطور اللغوي، ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاكها يؤدي حتماً إلى تداخلها⁽⁴³⁾

(40) الحميدان، عصام بن عبد المحسن؛ (2009)، معالم الشخصية الإسلامية المعاصرة: الجوانب الأخلاقية والسلوكية، ط1، مكتبة العبيكان، الرياض. ص 282

(41) عبد التواب، رمضان؛ (1987)، فصول في فقه اللغة، ط3، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ص 258.

(42) سبق الإشارة إلى ذلك عند الحديث عن تأثير اللغة بلغة أو لغات أخرى في عوامل تطور اللغات ص 33.

(43) فندريس، ج؛ (1950)، اللغة، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ونجدة القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ص 34.

وأهم النواحي اللغوية التي يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات⁽⁴⁴⁾؛ ففي هذه الناحية خصوصاً تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض، وأما القواعد والأساليب الصوتية فلا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها إشارة إلى قرب زوال اللغة التي نقل إليها واندماجها في اللغة التي نقل منها.

ويطلق على حركة تبادل المفردات بين اللغات واقتباس بعضها من بعض مصطلح الاقتراض وهو مصطلح يشير إلى استعارة اللغة كلمات من لغة أخرى⁽⁴⁵⁾، وقد عرفه معجم المصطلحات العملية أنه إدخال عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى أو من لهجة ما إلى لهجة أخرى سواء كانت تلك العناصر كلمات أو أصواتاً أو صيغاً.⁽⁴⁶⁾ ويعرفه هوجن (Haugen) بأنه محاولة نسخ صورة مماثلة لنمط لغوي لإحدى اللغات تعلم سابقاً في لغة الأخرى، أو هو العملية التي تأخذ فيها إحدى اللغات بعض العناصر اللغوية أخرى. وقد فرّق مُجّد علي الخولي بين التدخل اللغوي والاقتراض اللغوي إذ قال: إن الأول هو تدخل لغة ما في لغة أخرى عند الفرد الذي يعرف كلتا اللغتين، وأما الثاني فهو استعمال المتكلم بلغة ما كلمةً من لغة أخرى.⁽⁴⁷⁾ ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن "اقتراض الألفاظ ليس اقتراضاً بمعناه الدقيق وذلك لأن اللغة المستعيرة لاتحرم اللغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة بل ينتفع بها كلا اللغتين وليست اللغة المستعيرة مطالبة برد ما اقترضته من ألفاظ اللغات الأخرى."⁽⁴⁸⁾

ويعد هذا الاقتراض ظاهرة لغوية طبيعية عرفت بين الشعوب منذ أقدم العصور وهو إحدى وسائل نمو الثروة اللغوية إذ لا تكاد تخلو لغة من اللغات من ذلك بفعل التأثير والتأثر بين الناطقين⁽⁴⁹⁾ فتأخذ اللغة المتأثرة من ألفاظ أو تراكيب أو أصوات لغة أخرى، لأن أي لغة تمتلك تاريخاً وثقافة وأدب وحضارة لا يمكنها أن تستمر فترة طويلة من حياتها مكتفية بثروتها

(44) وافي، علي عبد الواحد؛ (1983)، اللغة والمجتمع، ط1، عكاظ للنشر والتوزيع، الرياض. ص28

(45) وهبة، مجدي، وكامل المهندس؛ (1984)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط2، مكتبة لبنان بيروت. ص56.

(46) بعلبكي، رمزي منير؛ (1997)، معجم المصطلحات اللغوية إنكليزي - عربي، مكتبة لبنان، بيروت. ص75

(47) الخولي، مُجّد علي؛ (2002)، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، عمان. ص95

(48) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، ط6، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص117

(49) جبار، مروج غني؛ (2011)، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد: 27. ص519

اللفظية الخاصة بها دون أن يكون لها مدد خارجي من اللغات الأخرى فنجد أن العربية مثلا قد اقترضت من عديد من اللغات مثل الفارسية واليونانية والهندية واللاتينية، ومن الأمثلة التي ذكرها الدكتور حسن ظاظا على ذلك كلمة (صراط) في العربية حيث يقول أن أصلها من كلمة (Strata) اللاتينية وهي بمعنى الطريق الواسع الكبير المستقيم المعبد، وقد أمدت الكلمة اللاتينية لغات أخرى ففي الإنجليزية (Streat) والألمانية (Strasse) والإيطالية (Steda)... إلخ⁽⁵⁰⁾ وأن اللغة التركية اقترضت كما كبيرا من مفرداتها من العربية والفارسية. ومن أمثلة ذلك كلمة (Namaz) في التركية بمعنى صلاة وأصلها في الفارسية (نماز) بنفس الصوت والمعنى وكلمة (Sabah) بمعنى (صباح) في العربية، وفي بعض الأحيان قد تقتض الكلمة أكثر من مرة من أكثر من لغة فهناك مثلا كما يذكر الدكتور إبراهيم أنيس كلمة (سلام) في العربية قد انتقلت إلى الإنجليزية عن طريق غير مباشر فكلمة (سلام) هذه قد اقتبسها أهل الملايو ونطقوا بها (Salang) ثم اقترضها الانجليز من الملايو وأصبحت على ألسنتهم (So Long)⁽⁵¹⁾.

فلا يمكننا أن نجد لغة من اللغات الحية إلا وقد أقرضت واقتضت من غيرها من اللغات الأخرى.

ولا تطلق كلمة اقتراض في اللغة غالبا إلا على الاقتراض المعجمي وليس من السهل دائما تمييز الكلمة الدخيلة من الأصلية⁽⁵²⁾.

واقتراض الألفاظ "عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الجماعات وفي العصور الحديثة قد تقوم به الهيئات العلمية كالمجامع اللغوية وأمثالها"⁽⁵³⁾

"وتعتمد نسبة الألفاظ المقترضة في لغة من اللغات على مدى الاحتكاك والتفاعل والاتصال الثقافي والحضاري بين اللغتين الآخذة والمعطية"⁽⁵⁴⁾ فكلما قويت العلاقات التي تربط

(50) ظاظا، حسن؛ (1990)، اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة، ط2، دار القلم، بيروت. ص101

(51) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص123.

(52) السغوشي، إدريس؛ (1996)، حول الاقتراض، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب، عبد القادر الفاسي الفهري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط. ص128

(53) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص117.

(54) إدريس، محمد جلاء؛ (1991)، الألفاظ العربية المقترضة في العبرية، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد: 52. ص 104.

أحدهما بالآخر، وكثرت فرص احتكاكهما، زادت ونشطت بينهما حركة التبادل اللغوي، ولذلك فإن هذه الحركة تبلغ أقصى شدتها حينما يسكن الشعبان معا في منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين.⁽⁵⁵⁾ والاحتياجات الاقتصادية والثقافية والعسكرية وما إلى ذلك هي التي تلجئ الشعوب والحضارات إلى الاقتراض لتعويض ما لم يتأت لها من الإبداع فالأقتراس كما يحدده فيتور بيبزاني هو شكل تعبيرى تأخذه مجموعة لسانية عن أخرى⁽⁵⁶⁾ حيث أنّ المفردات التي تقتبسها لغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها بأمور قد اختص بها أهل هذه اللغات أو برزوا فيها، أو امتازوا بإنتاجها، أو كثرة استخدامها. ولذلك نجد أن معظم ما انتقل إلى العربية من المفردات الفارسية واليونانية يتصل بنواح مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان، وأخذها عنهم العرب. ومن أمثلة ذلك أيضا أن المنتجات الزراعية والصناعية تنتقل بأسمائها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بإنتاجها، أو تصدر منها في الغالب، فتنتشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى فنجد في العربية مثلا كلمة الموصلية وهو نسيج خاص ينسب إلى مدينة الموصل في العراق وقد انتقل إلى عدة لغات مثل الإنجليزية (Muslin) وكذلك السكر انتقلت فأصبحت (Sugar) والقطن (Cotton) ومن ذلك أيضا الألفاظ والمصطلحات العلمية كتلك المتصلة بالعلوم الكيميائية والراضية مثل الكحل (Alcohol) والجبر (Algebra) وغيرها.

وليست كل الألفاظ قابلة للاقتراض، بل منها ما يمكن أن يسمى بالألفاظ العصرية على الاقتراض وهي "التي تعد من العناصر القديمة الأصلية المميزة للغة، وليس من اليسير ولا من المرغوب فيه التخلص منها أو استجلاب منافس لها، كألفاظ الأعداد في كل لغة وكالضمائر وألفاظ الإشارة والموصول"⁽⁵⁷⁾

واللفظ المقترض لا ينتظر تقنياً أو حُكماً مسبقاً ليدخل اللغة بل تفرضه الحاجة ويدعمه الاستعمال ويستجيب لنظرية المحلات. فإذا كان المحل شاغراً فإنّ اللفظ المقترض يندرج في اللغة

(55) سبقت الإشارة إلى ذلك في الحديث عن عوامل الصراع اللغوي ص 27.

(56) السغروشي، إدريس؛ (1996)، حول الاقتراض، مرجع سابق. ص 128.

(57) أنيس، إبراهيم؛ (1984)، دلالة الألفاظ، ط 5، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص 150، 151.

دون عراقيل كبيرة، وهذا شأن المصطلح العلمي بدرجة أولى، لأنّ المفهوم الجديد أو الاختراع الجديد أو الدواء الجديد يجد موضعه في اللغة المستقبلية بيسر.⁽⁵⁸⁾

وكون الاقتراض مرتبطاً بالاستعمال، فإن الاستعمال لا يقبله إلا بشروط تخصّ العوامل التنظيمية للغة، أي تخضع لاجراءات النظام النحوي الذي يجعل المتكلمين يحافظون على توازن اللغة بقبول التغيرات بشروط. فإذا كان هضم اللغة المستقبلية للفظ المقترض ضعيفاً تبقى الكلمة رغم اندراجها في دورة اللغة أجنبية، والعكس بالعكس، أي إذا اقترضت اللغة لفظاً واندرج في صلبها وهضمه جهازها بعد دخول التغيرات التنظيمية عليه ينصهر في اللغة، ومن ثم ينقطع عن كونه مقترضاً ولم تعد الكلمة مغتربة ويصعب التعرف عليها وتصبح معرفة هذه الالفاظ الدخيلة تابعة للزمن، ومدى خضوعها للاستعمالات التركيبية والاشتقاق.⁽⁵⁹⁾

ولهذا نجد أن أغلب الكلمات المقترضة تخضع للأساليب الصوتية في اللغة التي اقترضتها، فيصيبها كثير من التحريف والتغيير في أصواتها وطريقة النطق بها، مما يعبده في أغلب الأحيان عن صورتها القديمة؛ فالكلمات التي أخذتها العربية مثلاً عن الفارسية أو اليونانية، قد صبغ معظمها بصبغة اللسان العربي حتى بعد كثيراً عن أصله، ومن ثم نرى أن الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة إلى عدة لغات، فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومنهاج نطقها، حتى تبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى.

وكثيراً ما ينال معنى الكلمة نفسه تغييراً أو تحريف عند انتقالها من لغة إلى لغة، أو من لهجة إلى أخرى؛ فقد يخصص معناها العام، ويقصر على بعض ما يدل عليه، وقد يعمم مدلولها الخاص، وقد تستعمل في غير ما وضعت له لعلاقة ما بين المعنيين، وقد تختلط إلى درجة وضعية في الاستعمال؛ فتصبح من فحش الكلام وهجره، وقد تسمو إلى منزلة راقية فتعتبر من نبيل القول ومصطفاه.⁽⁶⁰⁾

(58) عياد، مُجدّ الهادي؛ (2010)، جدلية التأثير والتأثر في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً، <https://goo.gl/FiuCIP> تاريخ الاسترجاع: 2016/7/20.

(59) عياد، مُجدّ الهادي؛ (2010)، جدلية التأثير والتأثر في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً، مرجع سابق.

(60) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ص 253

ويؤكد الدكتور إبراهيم أنيس انه من العسير الكشف عن المسئول الأول عن الاقتراض فلا نكاد ندري إلا في النادر من الحالات من هو أول شخص استعار لفظاً معيناً.⁽⁶¹⁾

1.9. المصطلحات الدالة على الاقتراض:

هناك عديد من المصطلحات التي انتشرت في كتابات المتخصصين التي تدل على الاقتراض فبعض الباحثين أطلق عليه الانتقال اللغوي⁽⁶²⁾ وبعضهم يسميه الاستعارة اللغوية⁽⁶³⁾ ومنهم من سماه اقتباساً إلا أن الاقتباس يستعمل لغير هذا المعنى حيث أنه يشير إلى تضمين الكلام شعراً كان أم نثراً شيئاً من القرآن أو الحديث لا على أنه منه كقول الحريري: "فلم يكن إلا كلمح البصر أو هو أقرب حتى أنشد فأعرب"⁽⁶⁴⁾ ومن المصطلحات الدالة عليه أيضاً التي اختصت بالاقتراض في اللغة العربية مصطلح المعرّب وقد وضعوا له شرطين⁽⁶⁵⁾:

- أولهما: أن يكون اللفظ الأعجمي المنقول إلى اللغة العربية قد جرى عليه إبدال في الحروف وتغيير في البناء حتى صار كالعربي.
- والشرط الثاني: أن يكون اللفظ قد نقل إلى العربية في عصر الاستشهاد ذلك بأن يرد في القرآن الكريم أو الحديث النبوي الشريف أو كلام العرب الذين يحتج بكلامهم ولذلك نرى أن أصحاب المعاجم كثيراً ما يقولون بعد ذكر المعرّب: وقد تكلمت به العرب.

أما ما نقل إلى العربية بعد انقضاء عصر الاستشهاد فيسمى مولداً قال الخفاجي ما عرّبه المتأخرون يعد مولداً وكثيراً ما يقع مثله في كتب الحكمة والطب.⁽⁶⁶⁾

أما إذا بقي اللفظ الأعجمي على حاله المغاير لطبيعة اللغة العربية سموه الدخيل، وهو المهجين والغريب، الذي لا يمتّ بصلّة في أي من جوانبه إلى اللغة العربية، لأنه دخل كما هو في

(61) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص 118

(62) عبد الدايم، محمد؛ (2006)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط2، الناشر غير معلوم، ص 8

(63) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص 117

(64) القزويني، الخطيب؛ (2003)، الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبديع، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، ص 312.

(65) الجواليقي، أبو منصور؛ (1990) المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف العرب، تحقيق ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق.

ص 14.

(66) المرجع السابق، ص 14.

زيّه وسحنته وشكله وإطاره الأجنبي، كما أنه اعتمد كما هو دون تغيير وتبديل وإضافة وحذف من قبل مجامع اللغة العربية، وموافقة اللغويين العرب.⁽⁶⁷⁾

وهناك مصطلح آخر يطلق على الكلمات الأجنبية في اللغة العربية وهو الأعجمي ويطلق على الكلمة المنقولة إلى العربية من غيرها من اللغات الأجنبية سواء خضعت للتغيير لتلائم العربية أم لا.⁽⁶⁸⁾

وجدير بالذكر أن مصطلح "الاقتراض اللغوي" هو الأكثر شيوعاً في كتابات المتخصصين في علوم اللغات ولها السبب آثرنا استخدام هذا المصطلح على غيره من المصطلحات في هذه الدراسة.

1.10. الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي:

ذكرنا من قبل أن الاقتراض أحد الظواهر اللغوية التي تتعرض لها أي لغة من اللغات عند احتكاكها بلغة أخرى بشيء من التفصيل الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى حدوث الاقتراض اللغوي:

1.10.1. الجوار:

ذكرنا من قبل أن تجاور شعبين من الشعوب وسكنهما في منطقة واحدة يؤدي إلى احتكاك لا محالة منه بين لغتيهما سواء أكانا من فصيلة واحدة كالعربية والعبرية أو من فصيلتين لغويتين مختلفتين كالعربية والتركية وذكرنا أيضاً أن الاقتراض اللغوي هو أبرز الآثار التي تنتج عن هذا الاحتكاك⁽⁶⁹⁾ وهذا أمر طبيعي نتيجة الاختلاط وتبادل المصالح أو حتى النزاعات التي تحدث بينهما فتجاور التركية والفارسية، وإن لم يؤد إلى تغلب إحداها على الأخرى، قد ترك في التركية آثاراً واضحة من الفارسية وبخاصة في المفردات، وترك في الفارسية بعض آثار من

(67) نور الدين، حسن جعفر؛ (2006)، الدخيل في اللغة العربية، مجلة رسالة النجف، جامعة النجف الأشرف للعلوم الدينية، العدد: 6 http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#_ednref2 تاريخ الاسترجاع: 2016/7/20.

(68) هلال، عبد الغفار حامد؛ (2004)، العربية خصائصها وسماتها، ط5، مكتبة وهبة، القاهرة. ص 376.

(69) انظر تأثير اللغة بلغة أو لغات أخرى ص 27.

التركية. ونفس الأمر حدث بين العربية وغيرها من اللغات المجاورة لها مثل الفارسية والهندية واليونانية والتركية والحبشية والعبرية وغيرها من اللغات التي كانت مجاورة للعربية. فمن الفارسية مثلاً اقترضت العربية كلمات مثل "الدولاب" و"الكعك" ومن الهندية: "الفلف" و"الشطرنج" ومن اليونانية: "القنطار" و"الترياق"⁽⁷⁰⁾

1.10.2. الهجرة:

من أهم العوامل التي تساعد على انتقال الألفاظ واقتراضها من لغة إلى أخرى أن يهاجر ناطقون بلغة ما إلى بلد تنطق بلغة غير لغتهم بشرط أن تكون أعداد المهاجرين كثيرة ويستقرون في تلك البلد فترة من الزمن وبذلك يحدث احتكاك لغوي بين لغة الوافدين ولغة أهل البلد الأصليين ونتائج هذا الاحتكاك تنحصر في احتمالين أولهما أن تتغلب إحدى اللغتين على الأخرى بالشروط التي ذكرنا من قبل والاحتمال الآخر أن تتعايشان جنباً إلى جنب وفي كلتا الحالتين سيحدث بينهما تبادل للمفردات أو ما نسميه اقتراضاً لغوياً ومثال ذلك ما حصل عندما هاجرت قبائل يمنية منذ القدم إلى بلاد العرب⁽⁷¹⁾ فتداخلت لغاتهم مع العربية وانتقل إليها كثير من ألفاظها فبمرور الزمن يجد المهاجرون أنفسهم مضطرين إلى الاندماج في الوسط الذي هاجروا إليه وأقاموا فيه بسبب المصالح المشتركة بينهم ومن هنا تبادلوا ما احتاجوا إليه في لغة البيئة الجديدة.

1.10.3. الدين:

للدين أثر عظيم في نفوس معتنقيه ولم يؤثر دين من الأديان في حياة أتباعه كما أثر الإسلام ولم يقتصر هذا الأثر على شؤون حياتهم فحسب بل أثر على لغتهم أيضاً فلما شرف الله تعالى العربية وعظمها وكرّمها وأوحى بها إلى خير خلقه وجعلها لسان أمينه على وحيه وخلفائه في أرضه لقوله تعالى: {إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ}⁽⁷²⁾ وقوله: {نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ} (١٩٣) عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ (١٩٤) بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ (١٩٥)⁽⁷³⁾، وقوله:

(70) صالح، صبحي؛ (2009)، دراسات في فقه اللغة، ط3، دار العلم للملايين، بيروت. ص315، 316.

(71) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، فقه اللغة، ط3، نضضة مصر، القاهرة. ص154.

(72) سورة الزخرف: 3.

(73) سورة الشعراء: 193-194-195.

{قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ} (74) مما أكسب العربية قدسية في نفوس المسلمين عربا وعجمًا فأقبلوا على تعلمها وتعليمها وقراءة القرآن على الأقل خمس مرات يوميا في كل صلاة وأسس الإسلام عن طريق القرآن وسنة النبي ﷺ مفاهيم جديد لم تكن في لغات المسلمين مثل الصلاة والزكاة والحج فانتشرت المصطلحات الإسلامية على السنة المسلمين الناطقين بلغات أخرى في مشارق الأرض ومغاربها ودفعهم الدين إلى اقتراض العديد من المفردات الإسلامية وترسخت في لغاتهم وذلك واضح جلي في لغات كل الشعوب المسلمة مثل اللغة التركية واللغة الفارسية واللغة الملايوية واللغة الأردية وغيرها من لغات الشعوب المسلمة.

1.10.4. السيطرة السياسية أو العسكرية على مناطق واسعة:

عندما تفرض دولة من الدول هيمنتها السياسية أو العسكرية ونفوذها على مناطق واسعة من الأرض تسكنها شعوب مختلفة اللغات لمدة زمنية طويلة كما حدث في الدول الإسلامية المتعاقبة منذ عصر الخلفاء الراشدين حتى عصر الدولة العثمانية فإن ذلك يؤدي إلى احتكاك حتمي بين لغة الدولة الرسمية ولغة الشعوب المنطوية تحت لوائها والاقتراض اللغوي وتبادل المفردات هو أول ثمار هذا الاحتكاك لما تفرضه الحاجة حيث إن المواطنين يحتاجون لاستخدام لغة الدولة الرسمية في قضاء مصالحهم المرتبطة بالدولة، بالإضافة إلى عامل آخر وهو عامل الهيبة⁽⁷⁵⁾ فالشعوب المغلوبة تهاب وتحترم لغة الفاتحين أو المسيطرين على زمام الأمور في بلادهم وتتأثر بها.

1.10.5. أسباب ثقافية وأدبية:

لكل شعب ثقافته وآدابه التي يتميز بها عن غيره، وينعكس ذلك على لغة هذا الشعب، فاللغة في أي مجتمع هي مرآة ثقافته ولسان آدابه ومنهما تظهر عادات الشعوب ومفاهيمها وتقاليدها وقوانينها. وعندما تختلط ثقافة شعب من الشعوب بثقافة أخرى وإطلاعهم على الأعمال الأدبية لهذا الشعب فإن لغتهم تتأثر بلغة الثقافة الجديدة وآدابها خاصة عندما يكون الشعب الذي اختلطوا به صاحب تراث ثقافي وأدبي عريق فعند دخول الفرس في الإسلام

(74) سورة الزمر: 28.

(75) الضامن، حاتم صالح؛ (—)، علم اللغة، جامعة بغداد، بيت الحكمة، بغداد. ص 119.

واحتكاكهم بالعرب تأثر الأدب الفارسي في عمومته بالأدب العربي وبلغته العربية، ونتج عن ذلك تسرب ما لا يُحصى من ألفاظ عربية في الشعر الفارسي؛ بل نتجاوز ذلك لنقول إن الرجحان كان للألفاظ العربية في لغة الأدب الفارسي⁽⁷⁶⁾ كما أن هذا الأدب التركي الذي نشأ في الأناضول إنما تأثر واستمد كيانه من الأدب الفارسي عمومًا، والشعر الفارسي خصوصًا وانتقل تأثير العربية إليه عبر الأدب الفارسي حتى أن كثير من المفردات العربية الأصل اقترضتها التركية من الفارسية. وكذلك "كثر الدخيل اليوناني في العربية لما نقل العرب إلى لغتهم فلسفة اليونان وعلومهم".⁽⁷⁷⁾ فالتأثر الثقافي والأدبي له دور كبير وأثر بالغ في الاقتراض اللغوي.

1.10.6. الحروب:

لا شك في أن دخول شعبين مختلفي اللغة في حروب ونزاعات مسلحة طويلة الأمد يزيد من فرص الاقتراض اللغوي بين لغتيهما وذلك لأن طول الاحتكاك بين هذين الشعبين ينقل إلى لغة كل شعب منهما آثارًا من لغة الشعب الآخر، وخير مثال على ذلك الفتوحات الإسلامية منذ عصر الخلفاء الراشدين حتى سقوط الدولة العثمانية. حيث استمرت المعارك والحروب بين الفاتحين وغير المسلمين في بعض الجبهات لعقود طويلة فالفتوحات الإسلامية في شبه القارة الهندية استمرت من القرن الثالث عشر الميلادي حتى القرن السادس عشر الميلادي والفتح الإسلامي للأندلس من سنة 92هـ الموافقة لسنة 711م حتى سنة 107هـ الموافقة لسنة 726م امتد لنحو 800 عام تقريبًا حتى سقطت في سنة 897هـ الموافقة 1492م⁽⁷⁸⁾، قضاها المسلمون في صراع مع الإمارات والممالك المسيحية هناك.

1.10.7. الحاجة اقتصادية تجارية:

إن الاحتكاك التجاري بين أفراد شعبين ينقل إلى لغة كل منهما آثارًا من اللغة الأخرى. ذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتن لغته وكان لحركة التجارة الواسعة التي تميز بها المسلمون في مناطق عديدة من أوروبا وآسيا وأفريقيا دور كبير في تسهيل وصول اللغة العربية إلى سكان مناطق لم

(76) المصري، حسين مجيب؛ (2003)، أثر الشعر العربي في الأدب التركي. مجلة الأدب الإسلامي، المجلد: 9، العدد: 36، ص.4.

(77) السعمران، محمود؛ (1963)، اللغة والمجتمع رأي ومنهج، ط2، الناشر غير معروف، الإسكندرية، ص.177.

(78) السرجاني، راغب؛ (2010)، قصة الأندلس من الفتح إلى السقوط، ط1، مؤسسة اقرأ، القاهرة، ص.689.

يصلها الفتح الإسلامي لكن سكانها دخلوا في دين الإسلام. من الهند إلى إسبانيا مروراً بكردستان وتركيا وإيران وغيرها⁽⁷⁹⁾، كثير من سكان هذه المناطق وغيرها اقتبسوا عديداً من الكلمات العربية لتصبح جزءاً لا يتجزأ من لغتهم حتى يومنا هذا. فنجد كلمة (Tariff) الأسبانية مشتقة من كلمة "التعريف الجمركية" العربية. وكلمة (Cheque) الفرنسية مشتقة من كلمة "الصك" العربية. وكلمة "مخزن" العربية التي وردت في الكثير من وثائق الوكالات في العصر العثماني في مصر، اشتقت منها كلمة (Magazine) في اللغات الأوروبية. وكلمة (Sugar) من كلمة سكر العربية وغير ذلك كثير.

1.10.8. تعلم اللغات الأجنبية:

كل عصر من العصور يحتاج إلى تعلم بعض اللغات الأجنبية لتحقيق بعض الأغراض والأهداف التي لا يمكن أن تأتيها إلا بلغة أجنبية⁽⁸⁰⁾ ولكن في بعض الأحيان والبلدان ينتشر التدريس بلغات أجنبية غير لغات الناطقين الأصلية فيما يسمى بمدارس اللغات وفي بعض الأحيان تجبر بعض المدارس طلابها على استعمال اللغة الأجنبية طوال الوقت كما هو الحال في كثير من البلاد العربية حيث لا يقتصر الأمر في تلك المدارس على تعليم اللغة الأجنبية فحسب بل تدريس كل العلوم والمعارف بتلك اللغة مما يزرع في الطلاب حب تلك اللغة المغايرة للغتهم الأم فيبدأ الصراع اللغوي بين اللغة المتعلمة ولغة الطالب الأصلية ولا شك أن أول الثمار التي تنتج عن هذا الصراع هو تنشئة جيل يألف المفردات والتراكيب الأجنبية ويكثر من استعمالها بل في كثير من الأحيان يؤثر استعمالها على لغته الأصلية وتبدأ في الانتشار في أطياف مختلفة من الشعب حتى تترسخ بينهم وتصير من الألفاظ المقترضة ولا يقتصر هذا الأمر على المدارس في العصر الحديث بل حدث نفس الأمر في العصور الماضية ففي عصر الدولة العثمانية حين كانت العربية لغة التعليم والفارسية لغة الأدب وانتشر تعليم

(79) السيد، علاء الدين ؛ (2015)، كلمات ومصطلحات عربية في غالبية لغات العالم، <https://goo.gl/zjkDNV> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/19.

(80) الديان، إبراهيم بن علي؛ (2006)، الصراع اللغوي، مؤتمر علم اللغة الثالث: التعليم باللغات الأجنبية في العالم العربي، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة. ص7.

كل منهما بين أبناء الدولة العثمانية وعلمائها فنتج عن ذلك آلاف من الكلمات العربية والفارسية في اللغة التركية حتى اليوم.

1.10.9. معطيات الحضارات:

منذ فجر التاريخ إلى يومنا هذا قامت حضارات عديدة أبدعت في كل نواحي الحياة في الطب والعمارة والأدب والفنون والأخلاق والإدارة وغيرها من ميادين الحضارة ونشأت مسميات جديدة من رحم تلك الحضارات لم تكن معهودة من قبل لدى الأمم الأخرى التي حاولت بدورها ان تنقلها إلى لغاتها إما بالترجمة أو الاقتراض اللغوي فلما أبدع المسلمون في ظل الحضارة الإسلامية في مجال الرياضيات انتقلت مفردات مثل (Algebra) وتعني الجبر كما هو واضح و (Algorithm) وتعني الخوارزم نسبة إلى العالم المسلم الخوارزمي مؤسس هذا العلم الذي يعد أساس إيجاد عديد من المخترعات الحديثة مثل الحاسوب وغيره. وانتقال المفردات باقتراضها من لغة الحضارة واضح جلي في العصر الحديث حيث اقتضت عديد من اللغات أسماء المخترعات الحديثة فنجد كثيرا من المفردات الإنجليزية انتشرت بين عامة الناس بدلا من مقابلها العربي مثل (إنترنت/Internet) بمعنى الشبكة الدولية وفي التركية (İnternet) و(راديو/ Radio) بمعنى المذياع وفي التركية (Radyo)، و(تليفون/ Telephone) بمعنى الهاتف وفي التركية (Telefon)، و(أوتوبيس/Autobus) بمعنى الحافلة وفي التركية (Otobüs).

1.10.10. الصحافة والإعلام:

للصحافة والإعلام في العصر الحديث دور بارز في ظاهرة التبادل اللغوي حيث تنتشر في وسائل الإعلام عديد من المفردات الأجنبية عن لغة المتابعين وبتكرارها عليهم في وسائل الإعلام المختلفة من صحف ومحطات إذاعية وقنوات فضائية سرعان ما تنتشر بين عامة الناس ففي اللغة الألمانية مثلا وجدت كلمات عربية عديدة -عقب أحداث 11 سبتمبر 2001- طريقها إلى اللغة الألمانية خاصة عبر الصحف ووسائل الإعلام، على غرار "الجهاد"، "الجهاديون"، "السلفية"، مع تغيير في دلالتها الأصلية إلى معان سلبية، وغالبا ما يربطها الناس في الدول الأوروبية بالإرهاب. حيث إن هناك كثير من الصحفيين يستخدمون الكلمات

العربية لعدد من الظواهر السلبية لإعطاء القارئ الانطباع بأن ذلك من صلب الثقافة العربية، وهو ما يعطي هذه الكلمات صورة سلبية لكونها مرتبطة بالعنف⁽⁸¹⁾.

1.10.11 الترجمة:

لا شك أن المترجمين يجدون صعوبة بالغة عند بحثهم عن مفردات أو مسميات من لغاتهم لتناسب الكم الهائل من الظواهر المرتبطة بالثقافة التي يترجمون منها، التي تتوزع بين شتى العلوم والمعارف. وقد قد رُفد المترجمون في كل اللغات لغاتهم بكثير من المصطلحات والتعبيرات الجديدة عن طرق الاقتراض، والاشتقاق والنحت، التحوير، أو التوليد اللفظي، والتوليد الدلالي. فالمعجم العربي اليوم مثلاً يتضمن آلاف المصطلحات والمفاهيم التي دخلته عن طريق الترجمة، وقد سجّلها (المعجم الوسيط) جزءاً من المعرب أو من الدخيل، أو ممّ أقرّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وعلى الرغم من بعض السلبيات التي التصقت بتعريب المصطلحات الأجنبية، فيظل للترجمة فضل تعزيز اللغة العربية العلمية التي باتت تحتوي على جميع المصطلحات العلمية المعروفة⁽⁸²⁾. وقوام هذه المفردات هو التواضع والاصطلاح ولذلك كثيراً ما تختلف معانيها اختلافاً يسيراً أو كبيراً عن معاني الأصول التي استمدت منها. كما أن نطقها وطريقة رسمها يختلف باختلاف الأمم واللغات التي اقترضتها.

1.10.12 الإعجاب بالأمم واللغات الأخرى:

ومن الأسباب التي تدفع الناس إلى اقتراض الكلمات من لغة أخرى غير لغتهم الأصلية إعجابهم بأمة من الأمم الأخرى فيميلون إلى تقليدهم في معظم شؤونهم الاجتماعية وأساليب حياتهم فيسمون الأشياء بمسمياتها عندهم ويستخدمون الكثير من أساليبهم في الحديث وتعبيراتهم اللغوية المختلفة. ومن أمثلة ذلك إعجاب العرب بالعلوم اليونانية خاصة في عهد هارون الرشيد وبداية حركة ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية وكانت اللغة العربية في هذا الوقت "تفتقر إلى المصطلحات الفنية التي اصطنعها العلماء اليونان فكانت المصطلحات اليونانية

(81) شبكة الجزيرة؛ (2013)، كيف وجدت الكلمات العربية طريقها للألمانية؟ <https://goo.gl/6LBoqc> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/19.

(82) عمشوش، مسعود؛ (2014)، دور الترجمة في تطوير اللغة العربية وآدابها في العصر الحديث، جامعة عدن، <https://goo.gl/nZPGcN> تاريخ الاسترجاع: 2017/2/01.

تكتب أحيانا كما هي بحروف عربية⁽⁸³⁾ مما مهد لدخول بعض الكلمات اليونانية إلى العربية مثل كلمة فلسفة ذات الأصل اليوناني (Φιλοσοφία) وتنطق (فيلُوسُوفيا)⁽⁸⁴⁾ ومثل كلمة أثير (αἰθήρ)⁽⁸⁵⁾ أيضا وغيرها من الكلمات.

1.10.13. الرغبة في الافتخار وحب الظهور:

وبعض الكلمات التي تنتشر على ألسنة الناس ويكون أصلها أجنبي في بعض الأحيان لا يكون لها أي مبرر سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور⁽⁸⁶⁾ وذلك حين يلجأ بعض الأشخاص إلى الإكثار من استخدام كلمة أجنبية أو أكثر لإظهار علمه باللغات الأجنبية ويتفاخر بذلك أمام أقرانه فسرعان ما تنتشر تلك الكلمات على الألسنة وتترسخ في أذهان الناس وتصير من الألفاظ المقترضة وأكثر تلك الكلمات يكون من لغات الأمم الأكثر حضارة وأعلى شأنًا في زمن اقتراضها.

1.10.14. الدعاية والإعلان:

فكثيرا ما يلجأ بعض أصحاب الشركات والمصانع إلى اقتباس كلمة أجنبية ويطلقونها على أحد منتجاتهم أو بضائعهم رغبة منهم في الدعاية والإعلان عن هذا المنتج⁽⁸⁷⁾ ويكتبونها على اللافتات والإعلانات في كل مكان في محاولة لإضفاء الصبغة الأجنبية عليها، ظنًا منهم بأن هذا يجعل العميل يشعر برقي المنتج أو الشركة أو بسبب ما يسمى بعقدة الخواجة⁽⁸⁸⁾ ويرجع الدكتور كمال بشر ذلك إلى عامل نفسي ينزع إلى سلوك قديم من تفضيل الأجنبي، بتصور تفوقه وامتنازه في سلوكه وإنتاجه وسلعه وأدواته، ومن ثم يلجأ رجال الأعمال والتجار وأصحابهم من الناس إلى إطلاق الأسماء الأجنبية على شركاتهم ومحلاتهم، فتجد اللافتة تحمل اسمًا أجنبيًا

(83) أولبرى، لاسي؛ (1962)، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، ترجمة: وهيب كامل، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة. ص 220.

(84) سليمان، إبراهيم؛ (2006)، في الكلمات اليونانية المعربة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، <http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/19.

(85) دخلت كلمة "أثير" اليونانية الأصل العربية مع ترجمة "كتاب السماء والعالم" لأرسطو انظر: المرجع السابق.

(86) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص 122.

(87) نفس المرجع السابق.

(88) قميحة، جابر؛ (1997)، أثر وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية في اللغة العربية، نادي المدينة المنورة الأدبي. ص

واعتقاداً منهم أن جمهور الناس يقبلون عادة على كل اسم غريب في مظهره أو مسماه ولأن الأسماء الأجنبية أكثر لفتاً للانتباه⁽⁸⁹⁾ ومن أمثلة ذلك أن إحدى الشركات المتخصصة في تعبئة المياه النقية التي تباع منتجاتها في كل من تركيا وبريطانيا قد أطلقت على منتجاتها من المياه المعبأة اسم (Saka)⁽⁹⁰⁾ وهي كلمة عربية الأصل كما هو ظاهر وهذا بلا شك وبعد فترة من الزمن وانتشار ذلك على ألسنة الناس قد يدخل تلك الكلمة في عداد الكلمات المقترضة من العربية، كما حدث مثلاً في كلمة (شبسي) في اللهجة المصرية حيث أصبحت تدل على شرائح البطاطس المقلية وبداية استخدامها حين أطلقتها إحدى الشركات على أحد منتجاتها الذي لاقى رواجاً بين المصريين وأصل الكلمة من (chips) الإنجليزية التي تعني شرائح البطاطس المقلية. وغير ذلك كثير جداً في كل اللغات وليس في العربية فحسب.

1.11. أنواع الاقتراض

يمكن تقسيم الاقتراض إلى عدة أنواع بحسب الوجهة التي نقسم في ضوئها وهي كالتالي:

- الاقتراض من حيث الداعي.
- الاقتراض من حيث من يقوم به.
- الاقتراض من حيث الطريقة التي اقترض بها.
- الاقتراض من حيث المستويات.
- الاقتراض من حيث المصدر.
- الاقتراض من حيث المقدار الذي يقترض.
- الاقتراض من حيث التغيرات التي تطرأ على اللفظ المقترض.

1.11.1. الاقتراض من حيث الداعي ينقسم إلى صنفين:

1.11.1.1. صنف دعت إليه الحاجة أو الضرورة الملحة⁽⁹¹⁾

(89) بشر، كمال؛ (1995)، *خاطرات مؤلفات في اللغة والثقافة*، دار غريب، القاهرة. ص 178

(90) موقع الشركة الرسمي <http://www.sakasu.com.tr/tr>

(91) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، *من أسرار اللغة*، مرجع سابق ص 120

و ذلك حين يتميز مجتمع من المجتمعات بنوع معين من الأشجار أو الإزهار أو الحيوان أو حين ينفرد مجتمع ما بإنتاج نوع معين من المأكولات أو المشروبات فعندما يقع مجتمع آخر على تلك النباتات أو المأكولات وغيرها مما وجد في مجتمع آخر وليس له مقابل في المجتمع المقترض فيحتاج إلى اقتراض الكلمات الدالة عليه مثل:

كلمة (wine) التي اقتبستها اللغات الأوروبية من اللاتينية.

كلمة (Tea) أخذت اللغات الأوروبية من اللغة الصينية حين شاع شرب الشاي في أوربا

كلمة (café) (coffée) أخذت من اللغة العربية.

كلمة (Chocolate) من المكسيكية.

كلمة (Jasmine) من الفارسية.

كلمة (champanzé) من لغات وسط إفريقيا.

من الاقتراض الذي تدعو إليه الضرورة كثير من الألفاظ الثقافية التي تقتبسها أمة أقل ثقافة من أمة أخرى، و كان هذا في العصور القديمة، كما لا نزال نشهده بين الأمم الحديثة. فقد اقتبست اللغات الأوروبية بعض المصطلحات العلمية من اللغة العربية، مثل: الكحول (Alkhool) والقلوي (Alkali) والجبر (Algebra) و استعارت الإنجليزية من الإيطالية بعض المصطلحات الموسيقية، مثل: (Soprano) (Allegro) (piano).

كما أن العربية اقتضت كثيراً من أسماء الأزهار والطيور والخمور والأدوات المنزلية وغير ذلك من كلمات تتطلبها مظاهر الحضارة والمدنية عند الأمم العريقة التي كانت تتأخم الحدود العربية مثل الحضارة الفارسية واليونانية⁽⁹²⁾، وكان ذلك الاقتراض لحاجة العرب إلى تلك الألفاظ وانعدام مثيلاتها عندهم.

1.11.1.2. صنف آخر ليس له مبرر سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور:

أو الذي يكون نتيجة إعجاب أمة بأخرى و الميل إلى تقليدها في معظم مظاهرها الاجتماعية، فأمثلته كثيرة في كل اللغات قديمها و حديثها مثل: ما بلغه إعجاب الفرس و

(92) المرجع السابق ص 124

الترك بلغة العرب فاقتبسوا من كلماتها الكثير الذي لا يعد، وذلك لأن هاتين الأمتين ظلتا تحت تأثير الثقافة العربية عدة قرون. و قد حدث العكس كذلك حين أعجب العرب بلغة الفرس و اليونان خاصة ما يتصل بالناحية المادية، فقد أخذت العربية من الفرس: الكوز، الإبريق، الطست، الخوان، الطبق، السكرجة، الديباج، السندس، الزنجبيل.

ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن الكلمات المقترضة اقترضا لا مبرر له سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور أو الإعجاب عادة ما تعيش جنبا إلى جنب مع اللفظ الأصيل حيناً من الدهر بعده قد يندثر ذلك اللفظ الأصيل.⁽⁹³⁾

1.11.2. الاقتراض من حيث من يقوم به فينقسم إلى:

1.11.2.1. اقتراض تقوم به الأفراد:

ففي أغلب الأحيان تكون بداية اقتراض كلمة ما عمل فردي لشخص ما استعمل تلك الكلمة الأجنبية لحاجته إليها أو إعجابه بها وسرعان ما تنتشر بين عامة الناس ويتقبلونها فيرسخ استخدامها بين الناس وتختلف سرّة انتشار الكلمة المقترضة تلك بين الناس بحسب مكانة الشخص ومنزلته بين الناس وقوة تأثيره فيهم فاقتراض الأديب أو الشاعر أو الصحفي ومن على غرارهم أسرع انتشارا بين الناس من الشخص العادي لأن استعماله للكلمة المقترضة ينتشر في محيط واسع بين قرائه ومتابعيه بخلاف الشخص العادي الذي يستعمل الكلمة في نطاق ضيق.

1.11.2.2. اقتراض تقوم به الجماعات:

حيث تعمل مجموعة من المتخصصين كما في الهيئات العلمية مثل المجامع اللغوية أو النقابات المهنية وجمعيات المترجمين وأمثالها بالتفاه على إدراج كلمة أجنبية في استعمالهم أو في مجال تخصصهم كما يفعل الأطباء مثلاً عندما يتفقوا على استخدام اسم دواء أجنبي فينتشر أولاً بين الأطباء ثم ما يلبث أن ينتشر بين عامة الناس أيضاً.

(93) المرجع السابق ص 122

ومما يميز اقتراض الجماعات عن اقتراض الأفراد أن الأخير ليس له شرط سوى قبول الناس وشيوع الاستعمال بينهم بينما اقتراض الجماعات ففي غالب الأمر يقوم على أسس وتحكمه قيود لقبوله فمجمع اللغة العربية في القاهرة على سبيل المثال أباح الاقتراض بشرطين أولهما أن يكون للضرورة والثاني أن يكون مسايرا لخصائص اللغة العربية.

1.11.3. الاقتراض من حيث الطريقة التي اقترض بها ينقسم إلى:

1.11.3.1. اقتراض مباشر:

حيث تقترض لغة ما كلمة ما مباشرة من لغة أخرى دون وسيط بينهما كما اقترضت اللغة التركية العديد من الكلمات من اللغة العربية مباشرة مثل: (Efkar) من أفكار و(Esas) من أساس و (Cesaret) من جسارة و(Cihat) من جهاد و(Zalim) من ظالم. وهذا النوع من الاقتراض كثير في كل اللغات.

1.11.3.2. اقتراض غير مباشر:

حيث تقترض لغة ما كلمة ما بطريقة غير مباشرة من لغة أخرى ذلك لكون الكلمة المقترضة هذه ليست أصيلة فيها، بل سبق أن اقترضتها هذه اللغة من لغة ثالثة، فمن الكلمات الفارسية الأصل التي دخلت العربية عن طريق غير مباشر عبر اللغة التركية كلمة (رفت)⁽⁹⁴⁾ التي تستعمل في الفارسية بمعنى (ذهب - مضى - انقضى) إلا أنها انتشرت في العربية بمعنى (الفصل من العمل) وبلطفة (رغد) وصارت تعامل معاملة الكلمات العربية الأصلية فاشتق منها كلمات أخرى مثل (رغد - يرفد - مرفود)، ومن أمثلة ذلك في الإنجليزية كلمة (سلام) إذ اقترضها أهالي الملايو ونطقوا (Salang) ثم اقترضها الإنجليز من الملايو وأصبحت على ألسنتهم (So long)⁽⁹⁵⁾

و مثل هذا الاقتراض يؤدي إلى غموض في صورة الكلمة الأصلية كما نلاحظ، فيصبح من العسير التعرف عليها.

(94) إحسان أوغلي، أكمل الدين؛ (2011)، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، ط1، دار الشروق، القاهرة، ص97.

(95) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص 123.

1.11.4. الاقتراض من حيث المستويات فينقسم إلى:

1.11.4.1. اقتراض على مستوى الكلمات:

اقتراض الكلمات من لغة أجنبية يتم كما أشرنا من قبل عندما يشعر فرد أو جماعة بالحاجة إلى تلك الكلمات أو لرغبتهم في تقليد الناطقين بتلك اللغة الأجنبية ومن الصعب اكتشاف أول شخص اقترض كلمة أجنبية إلى لغته الأصلية وإن كان ذلك يسيرا إذا قامت جماعة ممثلة في هيئة علمية كالجوامع اللغوية بهذا الاقتراض.

وعادة ما يحاول الناطقين بلغة اقتراض كلمة أجنبية في لغتهم فإنهم يشكلون تلك الكلمة بمنطق لغتهم الأصلية حتى تصبح على نسجها أو قريبة الشبه بألفاظها سواء من ناحية الأصوات أو من ناحية الصيغ مما يساعد على انتشار اللفظ المقترض بعد تعديله بين أفراد المجتمع لسهولة النطق به واستعماله ولذلك فأغلب الكلمات المقترضة تأخذ شكلا مألوفاً في اللغة التي اقترضتها ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أنه في بعض الأحيان "يبقى اللفظ المستعار على حاله دون تغيير في أصواته أو صياغته ولا يتم هذا في غالب الأحيان إلا حين يثق المستعير بقدرته على نطق اللغة الأجنبية وحين يرغب في إظهار مهاراته بين أفراد بيئته فكما قوي المرء في معرفة اللغة الأجنبية مال إلى عدم التغيير في ألفاظها المستعارة أو التبديل من مظهرها. ويشير أيضا إلى أن الهيئات عادة تحاول الاحتفاظ بمظهر الكلمات الأجنبية حين تتخذ مصطلحاً علمياً." (96)

1.11.4.2. اقتراض على مستوى الأساليب:

وهو نوع من أنواع الاقتراض اللغوي الذي يحدث عندما يعجب أفراد مجتمع بثقافة مجتمع آخر مغاير عنهم في اللغة يستعملون أنماط وأساليب في التعبير غير التي يستعملها أفراد المجتمع الأول فيقترض هؤلاء الأفراد بعضا من أساليب اللغة الأجنبية وطرق تعبيرها عن المعاني المختلفة فهم لا يقتضون الكلمات بل يقتضون المعاني القوالب ويصيغونها بكلمات

(96) أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص 118.

اللغة بطريقة لم يسبق لأهل اللسان أن أفادوه بتلك الكلمات، وبشرط ألا تكون مخالفة في تراكيبها لقواعد اللغة.⁽⁹⁷⁾

وأغلب هذا النوع من الاقتراض يتم عن طريق الترجمة فمن أمثلة الصيغ المقترضة في العربية ما يلي:

تعبير مثل "أكثر وضوحاً" (more apparent) و"أكثر دقة" (more exact) و"أكثر اتساعاً" (more extensive) بدلاً من "أوضح" و "أدقّ" و "أوسع" على التوالي، وذلك بتأثير من الصيغة الإنجليزية.⁽⁹⁸⁾

ومن ذلك أيضاً اقتراض الأساليب والتعبيرات التي تقوم على علاقة مجازية مثل تعبير "سادت الفوضى" و"قتل الوقت" ⁽⁹⁹⁾ التي مصدرها اللغة الفرنسية.

وهناك نوع آخر يقوم على علاقة الإسناد التي تبعث في بعض الكلمات شحنات من الدلالة الجديدة ضمن ما يسمّيه فانسان مونتاي "محاكاة الأساليب" ⁽¹⁰⁰⁾ ومن أمثلة ذلك كلمة "سقف" في اللغة العربية فمعناها غطاء المنزل غير أنه ضمن الآن معنى آخر وهو الحد الأعلى كـ"سقف الأجور" وهذا المعنى مأخوذ من الإنجليزية. وكذلك قولهم "الخطوط الجوية" فـ"الخطوط" هنا بمعنى الشركة التي تسير رحلات جوية، وهي ترجمة للتعبير الإنجليزي "Airlines" ولا تعني كلمة "الخطوط" هذا المعنى في اللغة العربية.⁽¹⁰¹⁾

(97) المغربي، عبد القادر؛ (1934)، تعريب الأساليب، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء:1، القاهرة. ص332.

(98) عصفور، محمد حسن محمد؛ (2007)، تأثير الترجمة على اللغة العربية، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد:4، العدد: 2، 2007 ص205.

(99) إبراهيم، علي نجيب؛ (2013)، أثر الترجمة في تطور اللغة العربية. مجلة تبين العدد:2/6. ص33.

(100) نفس المرجع السابق.

(101) عبد الرحيم، ف؛ (2011)، معجم الدخيل في العربية الحديثة، ط1، دار القلم، دمشق. ص 228.

وقد تجد الأساليب والتعبيرات المقترضة قبولاً بين الناس رغم وجود بدائل لها في اللغة الأصلية فمثلاً عبارة "مكبر الصوت" مقترضة من التعبير الإنجليزي "Loudspeaker" رغم أن هناك إمكانية لترجمة هذا المعنى بكلمة واحدة هي "مجهر".⁽¹⁰²⁾

1.11.5. اقتراض على مستوى الأصوات:

هذا النوع من الاقتراض يشير إلى اقتراض لغة من اللغات صوت ليس موجوداً في أصواتها الأصلية وهذا يحدث في نطاق محدود للغاية بخلاف اقتراض الكلمات والأساليب حيث إن الأصوات وكذلك القواعد لا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها إشارة إلى قرب زوال اللغة التي نقل إليها واندماجها في اللغة التي نقل منها.

ومن أمثلة اقتراض الأصوات في اللغة العربية صوت (p) وصوت (v) من الإنجليزية وقد استحدثت المطابع لهذين الصوتين هما "پ، و ف" والداعي إلى ذلك الحاجة إلى كتابة الكلمات مثل أسماء الأعلام كتابة معبرة عن صوتها الأصلي لعدم وجودهما في الأصوات العربية وتجدد الإشارة إلى أن استخدام هذين الصوتين محدود للغاية إذ الأصل أن تجرى تغييرات على الكلمة لتناسب مع الأصوات العربية.

1.11.6. الاقتراض من حيث المصدر فينقسم إلى:

1.11.6.1. اقتراض داخلي:

هذا النوع من الاقتراض يشير على تلك الكلمات التي تقترضها اللغة داخلياً كأن يكون من أحد لهجاتها أو من لغة أهل تخصص أو حرفة أو طبقة اجتماعية خاصة إلى الاستعمال اللغوي العام وهذا الاقتراض الداخلي من الصعوبة ملاحظته والتعرف عليه ويحدث باستمرار بين كل طبقات المجتمع اللغوي ومكوناته.

(102) أولمان، ستيفن؛ (—)، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة. ص 147.

1.11.6.2. اقتراض خارجي:

نعني به اقتراض الكلمات من خارج حدود اللغة أي من لغة أجنبية وهذا النوع هو محور حديثنا في هذه الدراسة.

1.11.7. الاقتراض من حيث المقدار الذي يقترض فينقسم إلى:

1.11.7.1. اقتراض كامل:

حيث تقترض اللغة كلمة من لغة أجنبية وتبقى عليها كما هي دون أي تعديل أو تغيير أو ترجمة مثل (Kitap - Defter-Cümle) وأصلها (جملة - دفتر - كتاب) على الترتيب.

1.11.7.2. اقتراض معدل:

يحدث عندما تقترض اللغة كلمة من لغة أجنبية وتجري عليها بعض التعديلات الصوتية أو الصرفية حتى تندمج في اللغة المقترضة وتتماشى مع نظامها العام مثل استبدال صوت (خ) بصوت (هـ) كما في كلمة أخشاب (Ahşap)، وكذلك حذف أحد حروف الكلمة كحذف الراء في كلمة قصر (Kısa)، ومن ذلك أيضا تغييرات القلب المكاني كما في برغل (Bulgur).

1.11.7.3. اقتراض مهجن:

يحدث عندما تقترض اللغة من لغة أجنبية كلمة مكونة من جزئين أو مقطعين ثم تستبدل أحد الجزئين بما يقابله من مفرداتها الأصلية وتبقى على الجزء الآخر كما هو في اللغة الأجنبية التي اقترضت منها⁽¹⁰³⁾ فاللغة التركية مثلا اقترضت كلمة (Hakikaten) من كلمة (حقيقة) العربية وفي نفس الوقت اقترضت المقطع الأخير من الكلمة (ten) وأصله تنوين النصب للمؤنث في العربية وأضافته للمقابل التركي لكلمة حقيقة (Gerçek) فأصبحت (Gerçekten) وكذلك نجد أنها اقترضت اللاحقة (at) (ات) العربية للدلالة على الجمع كما

(103) مرداسي، جودي؛ (2015)، آليات توليد المصطلح: الاقتراض اللغوي آلية، <http://www.goo.gl/edRpBa> تاريخ الاسترجاع: 2016/5/24 ص.195.

في كلمة (Gidişat) و (Erat)⁽¹⁰⁴⁾. وقد تقتض لفظا عربيا وتدخّل عليه لاحقة تركية كما في (Akıllica) بمعنى (بعقلانية) وهي مركبة من جزأين (Akıl + ca) الجزء الأول من كلمة (عقل) العربية.

1.11.8. الاقتراض من حيث التغيرات التي تطرأ على اللفظ المقترض:

تتعرض الألفاظ المقترضة في كثير من الأحيان إلى عديد من التغيرات سواء عن قصد - من أجل إخضاعها للنظام العام في اللغة المقترضة وهذه التغيرات غالبا ما تكون صوتية أو صرفية- أو عن غير قصد نتيجة التطور اللغوي العام الذي تخضع له كل معظم المفردات في كل اللغات وغالبا ما يكون هذا التغير تغيرا دلاليا. ويمكننا تقسيم التغيرات التي قد تطرأ على اللفظ المقترض إلى تغيرات صوتية وصرفية ودلالية بيّانها فيما يلي:

1.11.9. التغيرات الصوتية:

تتميز كل لغة من اللغات ببعض الأصوات التي ليست في كثير من اللغات الأخرى كأصوات (ض/ ح/ ع) في اللغة العربية مثلا فمن الطبيعي أن تلجأ اللغة التي تقتض كلمة تحوي صوتا غريبا عن أصواتها إلى تغيير هذا الصوت أو استبداله بصوت آخر من أصواتها ليتمكن أهل اللغة من النطق به بسهولة ويسر وأغلب تلك التغيرات الصوتية تحدث بأحد الطرق التالية:

زيادة أصوات ساكنة أو لينة (أصوات مد طويلة أو قصيرة) لم تكن في بنية الكلمة الأجنبية⁽¹⁰⁵⁾ كما فعلت التركية في بعض الكلمات العربية مثل زيادة (i) في كلمة (Şekil) وأصلها العربي (شَكْل)، وحرف (ı) في (Satır) وأصلها العربي (سَطْر).

حذف أصوات من بنية الكلمة عند انتقالها إلى اللغة التركية وقد حدث ذلك في نطاق ضيق ومن أمثلة ذلك حذف صوت الكاف من كلمة مسك فصارت (Mis) وكذلك حذف صوت الواو في كلمة صفوة فصارت (Saffet)

(104)ÖZKAN Nevzat; (—), “Türkçedeki Yabancı Unsurları Tasnif Denemesi”, S.1349 <http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/ÖZKAN-Nevzat-TÜRKÇEDEKİ-YABANCI-UNSURLARI-TASNİF-DENEMESİ.pdf> Erişim Tarihi: 11.07.2016.

(105) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، *فقه اللغة*، مرجع سابق، ص156

استبدال صوت بصوت آخر وغالبا ما تكون الصوت المستبدل قريب في المخرج من الصوت الأصلي مثل استبدال صوت الدال بصوت التاء في التركي في كلمة (Tereddüt) وأصلها العربي (تردد)، ونفس الشيء في (Kart) وأصلها الإنجليزي (Card). وقد تستبدل أكثر من صوت كما في (Mutfak) وأصلها العربي (مطبخ).⁽¹⁰⁶⁾

استبدال صوت من أصوات الكلمة الغريبة على اللغة المقترضة بصوت آخر من أصواتها ليحل محله كما فعلت العرب حين استبدل " الأصوات التي ليست من أصوات العرب إلى أقربها مخرجا ؛ لئلا يدخل في كلامهم مالميس من أصواتهم فمما غيروه من الأصوات ماكان بين الجيم والكاف (ك) وربما جعلوه (ك) وربما جعلوه (ج) وربما جعلوه (ق). " ⁽¹⁰⁷⁾

1.11.10. التغيرات النحوية:

وكما تتعرض الكلمات المقترضة للتغيرات الصوتية والصرفية فإنها عرضة أيضا للتغيرات النحوية وأمثلة ذلك في اللغة التركية كثيرة ومنها أن تتحول الكلمات المعربة إلى مبنية فتلزم السكون دائما أو تلزم حركة إعرابية واحدة في بعض الكلمات رغم اختلاف موقعها في الجملة على خلاف ما كان يحدث لها من تغيير في أواخر الكلمات في اللغة العربية كلزوم كلمة مأمورين (Memurin) حالة النصب أو الجر دون الرفع دائما وكذلك في كلمة أصالة (Asaleten) حيث التزمت الكلمة حالة النصب والتنوين دون الحالات الإعرابية الأخرى.

1.11.11. التغيرات الصرفية:

يلجأ الناطقون باللغة في بعض الأحيان إلى إجراء تغييرات صوتية كما أشرنا سابقا وتلك التغيرات تؤدي "لا محالة إلى انحراف وزنها عن وضعه القديم، وقد أدى هذا الانحراف بكثير من الكلمات العربية أن أصبحت أوزانها على غرار الأوزان العربية وذلك مثل كلمات درهم وبهرج ودينار وديباج وجورب فقد أصبحت بفضل ما دخلها من التغيير على أوزان كلمات عربية مثل هعجر (وهو الأحق) وسهلب (الرجل الطويل) وديماس (وهو الحمام) وبعض الكلمات المعربة ظلت أوزانها غريبة عن الأوزان العربية إما لأنه لم يدخلها تغيير في

(106) فصول في فقه اللغة رمضان عبد التواب مكتبة الخانجي القاهرة ط6 1999 ص365.

(107) المصدر السابق.

هذه الناحية وإما لأن ما دخلها من التغيير لم يصل بها إلى حدود هذه الأوزان مثل خرسان وآجر"⁽¹⁰⁸⁾. وقد نقل الدكتور حين عبد العزيز كلام سيبويه في هذا الموضوع في حديثه عن الكلمات التي اقترضاها العرب من اللغات الأجنبية بقوله: "اعلم أنهم (أي العرب) يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم ألبتة فرما أحقوه بكلامهم وربما لم يلحقوه ... وربما تركوا الاسم على حاله (أي لم يغيروا فيه) إذا كانت حروفه من حروف كلامهم كان على بناء كلامهم أم لم يكن والمقصود بالتغيير إبدال حرف مكان حرف أو حركة مكان حركة أو زيادة حرف أو حذفه والمقصود بالإلحاق أن يكون للكلمة الأعجمية نظير في الكلام العربي." ⁽¹⁰⁹⁾

وقد تقتض اللغة تركيباً لغوياً مكوناً من أكثر من كلمة وتدمجهم معاً في كلمة واحدة فقط كما فعلت التركية في التركيب الإضافي العربي (خارق العادة) حيث أصبح (Harikulade) ويعامل معاملة الكلمة الواحدة. ونفس الشيء في شبه الجملة العربية (مع الأسف) حيث أصبحت كلمة واحدة في التركية (Maalesef).

1.11.12. التغيرات الدلالية:

عندما يتلقى الناطقون باللغة كلمة أجنبية مقترضة في لغتهم بالقبول ويبدأوا في استعمالها فإنها تعامل معاملة الكلمات الأصلية وبذلك قد تجري عليها عديد من التغيرات الصوتية أو الصرفية أو النحوية كما أشرنا آنفاً وقد يصيبها تغيير في دلالتها كما سنبين الآن والكلمة المقترضة في ذلك شأنها شأن كلمات اللغة الأصلية. وعند حديثنا عن التغيرات الدلالية التي قد تصيب الكلمة ينبغي أن نشير إلى ما أسماه فندريس بالقيمة الحضورية للكلمة حين قال "وللكلمات دائماً قيمة حضورية يعني أنها محدودة باللحظة التي تستعمل فيها أي أن معناها محدد بالاستعمال الوقي الذي تستعمل فيه"⁽¹¹⁰⁾ أي أن كل كلمة يتحدد معناها بالوقت والاستعمال الذي تستعمل فيه فالكلمة قد يكون لها استعمال بمعنى معين في الماضي ويتغير

(108) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، *فقه اللغة*، مرجع سابق، ص 157.

(109) عبد العزيز، محمد حسن؛ (1990)، *التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة*، دار الفكر العربي، القاهرة. ص 70، 71.

(110) فندريس، ج؛ (1950)، *اللغة*، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص 226.

معناها بتغير استعمالها في الوقت الحاضر فكلمة (سيارة) على سبيل المثال فإن استعمالها في النص القرآني في حكاية قصة يوسف عليه السلام في قول الله تعالى ﴿وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ﴾⁽¹¹¹⁾ يختلف في معناه عن معنى كلمة سيارة في الوقت الحاضر.

وقد أشار مُجَدُّ الأنطاق⁽¹¹²⁾ إلى أثر الاستعمال في تطور دلالة الكلمات وأن هذا الأثر يتجلى في صورتين: الاستعمال الثابت، و الاستعمال المتكرر:

أ- الاستعمال الثابت:

ويقصد بالاستعمال الثابت هنا ورود الكلمة دائماً في عبارة مخصوصة حيث إن "معنى الكلمة لا يتحدد في الذهن بصورة دقيقة إلا بعد سماع هذه الكلمة في عبارات مختلفة واستعمالات متنوعة فكل استعمال يلقي شعاعاً على جانب من جوانب المعنى وعن طريقة المقارنة ييسر للذهن أن يهتدي إلى المعنى الحقيقي الدقيق للكلمة"⁽¹¹³⁾ فكلمة (باب) على سبيل المثال لا يفهم معناها الدقيق إلا بعد سماعها في عبارات مختلفة مثل (افتح الباب - أغلق الباب - صنع النجار الباب - ادخلوا البيوت من أبوابها - هذا باب خضبي...) ولو قدر لشخص مثلاً ألا يسمع كلمة (باب) إلا في عبارة واحدة مثل (هذا الرجل باب الله) لسهل عليه أن يخطأ في فهم معناها الأصلي وفهم أنها مساوية لكلمة (ولي). وربما نفس السبب هو الذي غير معنى كلمة (Sünnet) في التركية والمقتضة من اللغة العربية (سنة) من معناها الأصلي في العربية إلى معنى (الختان) رغم أن معناه في العربية أوسع من ذلك بكثير حيث تأتي بمعنى الطريقة أو السيرة أو ما يُنسبُ إلى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو بمعنى العمل المحمود في الدين مما ليس فَرَضاً ولا واجباً وغيرها من المعاني الكثيرة لهذه الكلمة في اللغة العربية.

وخلاصة القول أن الكلمة إذا تحدد استعمالها فإن فرصة الخطأ فيها أكبر وهذا ما يؤدي إلى ابتعاد بعض الكلمات عن دلالتها الأصلية أو ما يطلق عليه نقل الدلالة ما سيأتي.

(111) سورة يوسف: 19.

(112) الأنطاق، مُجَدُّ؛ (—)، دراسات في فقه اللغة، ط4، دار الشرق العربي، بيروت. ص367.

(113) المصدر السابق.

ب- الاستعمال المتكرر:

وهو على عكس الاستعمال الثابت فكلما زاد استعمال الكلمة زيادة كبيرة واعتمدت اللغة عليها في عباراتها المختلفة تعرض معناها للتبدل لأن الذهن يوجه في كل استعمال في اتجاه مخالف وذلك يؤدي إلى إيجاد معانٍ جديدة وهذا النوع من الاستعمال غير شائع.

وقد أشار الدكتور علي عبد الواحد وافي على أن الكلمات الدخيلة أو المقترضة في لغة ما قد تتغير دلالتها عما كان عليه في لغته الأصلية فقال أن بعضها قد خصص معناه العام وقصرت في اللغة المقترضة على بعض ما كانت عليه وبعضها عمم مدلولها الخاص فأطلق على أكثر مما كان يدل عليه وبعضها استعمل في غير ما وضع له لعلاقة ما بين المعنيين وبعضها انحط إلى درجة وضعية في الاستعمال فأصبح من فحش الكلام وهجره مع أنه ما كان يستعمل في لغته الأصلية على هذا الوجه وبعضها سما إلى منزلة راقية فأصبح من نبيل القول ومصطفاه. (114)

ومن هنا يمكننا أن نقسم الكلمات المقترضة من حيث التغيرات التي حدثت في دلالتها إلى ستة أنواع:

- ثبوت الدلالة
- تخصيص الدلالة
- تعميم الدلالة
- انحطاط الدلالة
- رقي الدلالة
- نقل الدلالة

(114) وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، *فقه اللغة*، مرجع سابق، ص 157.

1.11.12.1.1 ثبوت الدلالة:

وهذا يعني أن الكلمة تحتفظ بدلالاتها الأصلية في اللغة التي افترضت منها دون أي تغيير مثل كلمة (Ehil) في التركية وأصلها (أهل) بنفس المعنى، وكذلك (Ebeveyn) وأصلها (أبوين) وهذا كثير في الألفاظ المقترضة من العربية في التركية.

1.11.12.1.2 تخصيص الدلالة:

وهو الانتقال بالكلمة من معنى عام واسع إلى معنى أخص منه وأضيق⁽¹¹⁵⁾ مثل كلمة (İthal) في اللغة التركية المقترضة من المصدر العربي (إدخال) الذي خصص في التركية بمعنى الاستيراد من الخارج فقط رغم أنه يستعمل بمعانٍ أخرى في العربية مثل إدخال شيء في شيء أي جعله فيه، وإدخال السرور على قلب شخص أي إبعاده وإدخال تعديلات على شيء أي إحداث تعديلات وإدخال البيانات أي تخزينها. ومن ذلك في التركية أيضا تخصيص دلالة كثير من صيغ جمع التكتير العربية بمعنى المفرد فقط وليس الجمع مثل (Akraba) وأصلها في العربية (أقرباء) وتستعمل بمعنى (القريب) وكلمة (Ahval) وأصلها في العربية (أحوال) وتستعمل بمعنى (الحال) وكلمة (Evham) وأصلها في العربية (أوهام) وتستعمل بمعنى (الوهم).

1.11.12.1.3 تعميم الدلالة:

فكما يصيب التخصيص دلالة بعض الألفاظ قد يصيب التعميم البعض الآخر غير أن تعميم الدلالات أقل شيوعا في اللغات من تخصيصها⁽¹¹⁶⁾، ومن أمثلة ذلك في الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من العربية كلمة آدم (Adam) وآدم كما هو معروف اسم أو إنسان خلقه الله آدم أبو البشر عليه السلام وانتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية فصار معناها رجل أي أنها عممت لتدل على عموم الرجال بدلا من أن تدل على رجل بعينه.

(115) الأنطافي، مُجَدِّد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص369.

(116) أنيس، إبراهيم؛ (1984)، دلالة الألفاظ، مرجع سابق ص154.

1.11.12.1.4 انحطاط الدلالة:

وفي بعض الأحيان يصيب دلالة الكلمة المقترضة بعض الانحيار والضعف فتراها تفقد شيئاً من أثرها في الأذهان أو تفقد مكانتها بين الألفاظ التي لها احترام وتقدير في الاستعمال من المجتمع.

ومن تلك الألفاظ في اللغة التركية كلمة (İbne) وهي مقترضة من الفعل العربي (أَبَنَ) ومعناه كما جاء في لسان العرب "أَبَنَ الرجلُ يَأْبُنُهُ وَيَأْبُنُهُ أَبْنًا: أَكْهَمَهُ وَعَابَهُ، وقال اللحياني: أَبْنَتْهُ بِخَيْرٍ وَبَشَّرَ آبُنُهُ وَأَبْنَهُ أَبْنًا، وهو مأبُونٌ بِخَيْرٍ أَوْ بِشَرٍّ"⁽¹¹⁷⁾ لكن معناها انحط في اللغة التركية وصار من فحش القول لان دلالته أصبحت (اللوطي أو المثلي جنسيا).

ومن أمثلة ذلك أيضا في العامية المصرية كلمة (أفندي)⁽¹¹⁸⁾ وهي كلمة تركية (Efendi) من أصل يوناني بمعنى (السيد) وكانت تستعمل لقبا لأصحاب الوظائف المدنية والدينية ورجال الشريعة والعلماء منذ العصر العثماني، وبعد سقوط الخلافة العثمانية انحطت دلالتها بين الناس وأصبحت تستعمل للتقليل من قيمة الشخص الذي يلقب بها بدلا مما كانت تدل عليه من علو شأن واحترام.

1.11.12.1.5 رقي الدلالة:

وهو على العكس من انحطاط الدلالة حيث تتغير المعاني بدلا من أن كانت معاني عادية أو ضعيفة أو وضعية ترقى وتتغير إلى معان قوية أو شريفة، مثل: كلمة (رسول) كانت تعني المرسل، ثم شرف معناها لتدل على الواحد من رسل الله. وهذه الظاهرة أقل ذيوغا من انحطاط الدلالة في اللغات ومن أمثلة ذلك في اللغة التركية كلمة دبدة (Debdebe) وهي في أصل معناها في العربية تدل على كل صوت كوقع الحافر على الأرض الصلبة ولما انتقلت إلى اللغة التركية رقي معناها وصارت تدل على الأبهة والعظمة.

(117) ابن منظور، جمال الدين؛ (1980)، لسان العرب أبو الفضل، ط3، ج13 دار صادر، بيروت. ص3

(118) أنيس، إبراهيم؛ (1984)، دلالة الألفاظ، مرجع سابق ص157

1.11.12.1.6 نقل الدلالة:

نقل الدلالة أو ما يطلق عليه تغير مجال الاستعمال حيث يتغير معنى الكلمة المقترضة من معنى إلى آخر والسبب في ذلك كما أشرنا من قبل قد يرجع إلى الاستعمال الثابت لكلمة بعينها في سياق واحد يمكن أن يخدع الذهن، إذ أنه لما لم يكن لديه الوسيلة لتحديد معناها الدقيق بالمقارنة بين السياقات المختلفة، ولذلك فإن دلالة الكلمة تكون عرضة للتغير وهذا قد يحدث في كثير من الأحيان مع الكلمات المقترضة من لغة أجنبية فغالبا ما يتعرض لها الناس في أول مرة في سياق واحد أكثر من مرة وقد لا تسمح لهم الفرصة في التعرض لها في سياقات أخرى فينشأ معنى معين لهذه الكلمة قد يقترب أو يبتعد عن معناها الأصلي بحسب السياق الذي وردت فيه. وتبدأ تلك الكلمة في الانتشار بهذه الدلالة الجديدة بين الناس حتى تستقر في الأذهان تماما ويصعب تغييرها بعد ذلك.

ومن جهة أخرى قد يؤدي الاستعمال المتكرر لنفس الكلمة في نصوص مختلفة إلى إكسابها معان جديدة وتفقد معانيها القديمة وتبتعد مع الزمن عن معناها الأصلي.

فالكلمات عند تغير دلالتها فإنها قد تخرج عن معناها القديمة فتطلق على معنى آخر تربطه به علاقة ما، وتصبح حقيقة في هذا المعنى الجديد بعد أن كانت مجازاً فيه، أو تستعمل في معنى غريب كل الغرابة عن معناها الأول... وهكذا.

وفي كثير من الأحيان تكون هناك علاقة قد تكون ظاهرة أو خفية بين المعنى القديم للكلمة والمعنى الجديد كعلاقة المجاورة المكانية؛ ومن أمثلتها تحول معنى كلمة (Kafa) المقترضة من من كلمة (قفا) العربية ومعناها في الأصل (مؤخرة العنق) إلى معنى (الرأس) في اللغة التركية.

1.12 طريقة معرفة المقترض:

بداية لا بد أن نؤكد على أنه من الصعب جدا الوقوف على كل الكلمات المقترضة أو معرفة تاريخ اقتراضها أو المصدر الذي اقتضت منه نظرا للتغيرات العديدة التي تتعرض لها كثير من الكلمات على مر العصور حتى أنها تخفي هويتها الحقيقية وتبدو وكأنها ألفاظ أصلية في

اللغة. ويستعين الباحثون بعدة طرق للتعرف على الكلمات المقترضة وتمييزها عن الكلمات الأصلية في لغة ما وأهم تلك الطرق ما يلي:

1.12.1. التتبع التاريخي:

من خلال تعقب المسار التاريخي للمفردة وهذا هو أنجع الطرق وأصحها وأهمها وإن كان أصعبها لأن التاريخ لا يسعفنا في أغلب الأحيان في الكلمة التي افترضت في أزمنة متقدمة.⁽¹¹⁹⁾

1.12.2. فحص الأصوات:

فمن خلال دراسة أصوات المفردة قد تحوي صوتا ليس من أصوات اللغة الأصلية أو يتجاوز صوتين ليس لهما مثيل في اللغة الأصلية كاجتماع الجيم والقاف في اللغة العربية كما في منجنيق⁽¹²⁰⁾ كل ذلك يدل على أنها مقترضة وليست أصلية.

1.12.3. جذور الكلمات:

وذلك كما في اللغات الاشتقاقية كاللغة العربية فإذا لم يكن للكلمة جزر أي أصل اشتقاقي في تلك اللغة دل ذلك على أنها مقترضة وليست أصلية مثل كلمة (تنور) حيث استدلل الباحثون على أنها مقترضة وليست عربية لأن أصلها من (تتر) وهذا الجزر غير معروف في كلام العرب.⁽¹²¹⁾

1.12.4. خصائص الشعوب:

يمكننا الحكم على كلمة من الكلمات المشتركة بين لغتين أنها أصلية في أحدهما ومقترضة في الأخرى من خلال النظر إلى دلالة الكلمة الأصلية فإن كانت تدل على شيء يختص به الناطقين بأحد اللغتين المتنازعين بينهما كأن يكون من مظاهر بيئتهم الخاصة أو أمورهم الاجتماعية أو الاقتصادية التي تميز بها هذا الشعب عن ذاك دل ذلك على أن تلك الكلمة أصلية في لغة هذا الشعب ومقترضة في لغة الشعب الآخر. فكلمات مثل (الجمل) و(القهوة)

(119) الأنطافي، مُجدّد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص 356 .

(120) المرجع السابق ص 356 .

(121) الأنطافي، مُجدّد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص 356 .

عربية الأصل لأنها مما اشتهر به العرب دون غيرهم من الأمم، أما (الفلل) و(المسك) فأصولهما هندية. (122)

1.12.5. المقارنة بين الأسر اللغوية:

فإذا وجد اختلاف حول أصل كلمة بين لغتين من عائلتين مختلفتين ولم نتمكن من تحديد أصلها بأحد الطرق السابقة أمكننا معرفة أصلها بالبحث عن تلك المفردة في لغات أخرى من نفس العائلة اللغوية فوجود الكلمة في أكثر من لغة من نفس العائلة يرجح كونها أصلية في تلك العائلة وليست أصلية في العائلة التي تنفرد بها أحد لغاتها، فكلمة (بلاط) بمعنى قصر الملك اختلف في أصلها هل هي عربية الأصل أم لاتينية إلا أننا يمكننا الجزم بأنها لاتينية الأصل لسببين الأول أنها مشتقة من كلمة (Palatium) وهو اسم تل في رومية نزل عليه أوغسطس قيصر وأقام فيه فسمي قصره به⁽¹²³⁾، والسبب الثاني أننا لم نعثر على أي وجود في أخوات العربية من اللغات السامية الأخرى.

1.13. أهمية الاقتراض بين اللغات:

1.13.1. المساعدة على تطور اللغة:

الاقتراض هو أحد أهم العوامل التي تساعد على اللغة ولا توجد لغة من اللغات إلا وتخضع إلى تتطور في أصواتها وألفاظها ودلالاتها وتعتمد بعض اللغات على الاقتراض الداخلي والخارجي في إحداث هذا التطور.

1.13.2. زيادة الثروة اللفظية للغة:

يعمل الاقتراض اللغوي على زيادة الثروة اللفظية لبعض اللغات التي تعاني من نقص في ثروتها اللغوية سواء كان هذا النقص بسبب طبيعة نظام تلك اللغة، فبعض اللغات لا يمكنها نظامها اللغوي من توليد مفردات جديدة لتلبية المعاني الجديدة التي يلزم التعبير عنها أو بسبب طبيعة المجتمع الناطق باللغة كأن يكون في أصل نشأته مجتمعاً بدائياً أو منعزلاً فعندما يحدث

(122) المرجع السابق ص 357 .

(123) المرجع السابق.

انفتاح لهذا المجتمع يكتشف حاجته للتعبير عن كثير من المعاني التي لم يكن يعرفها من قبل ولا يملك ألفاظاً معبرة عنها فيلجأ إلى الاقتراض لزيادة رصيده اللغوي في مختلف المجالات.

1.13.3. زيادة الترابط والتلاحم بين الشعوب:

فكلما زاد عدد الكلمات المقترضة والمتبادلة بين لغتين قوى ذلك من احتمالات الترابط والتلاحم بين الناطقين بهاتين اللغتين نتيجة زيادة فرص المشترك اللفظي بينهما الذي يزيد من قدرتهما على التواصل والتفاهم.

1.13.4. وسيلة من وسائل الحوار بين الشعوب والحضارات:

لأن كل كلمة عندما تنتقل من لغة إلى أخرى فهي لا تنتقل مجردة بل تحمل معها دلالاتها الثقافية والاجتماعية والاقتصادية مما يساعد الناطقين باللغتين على التفاهم والتقارب.

1.13.5. مواكبة العصر:

يساعد الاقتراض اللغوي اللغات على مواكبة مستحدثات العصر حيث يمد الناطقين بتلك اللغات بالمفردات والأساليب التي أنتجتها الحضارة الحديثة عندما لا يجدون في قاموسهم اللغوي ما يعبر عن تلك المستحدثات كأسماء المخترعات والاكتشافات.

1.14. أهمية دراسة الاقتراض اللغوي:

لدراسة قضية الاقتراض اللغوي ومعرفة الكلمات المقترضة من لغة ما في لغة أخرى عديد من الفوائد أهمها ما يلي:

1.14.1. تمييز الكلمات والأساليب الأصلية والمقترضة في كل لغة من اللغات.

فلا شك بأن دراسة مفردات لغة من اللغات وتتبع تاريخها يساعد على معرفة وتمييز أصليها من دخيلها.

1.14.2. تتبع مسار تطور اللغات ونموها:

فدراسة الاقتراض بمستوياته المختلفة الصوتية واللفظية والأسلوبية يؤدي إلى فهم أكبر لمسار التطور اللغوي والتغيرات التي طرأت على لغة ما وأسبابها وهذا هو محور اهتمام فقه اللغة التاريخي وفقه اللغة المقارن.

1.14.3. إبراز الدور الحضاري لأمة من الأمم في عصر من العصور:

حيث إن كثرة الألفاظ التي تقترض من لغة ما في اللغات الأخرى دليل على تميز الأمة الناطقة بتلك اللغة في تلك الفترة التي تم فيها الاقتراض أو في وقت سابق لتلك الفترة ومن أمثلة ذلك نجد أن اللغة اليونانية اقترضت العديد من اللغات بمفرداتها في عصر ازدهارها وما تلى لك العصر.

1.14.4. تفسير طبيعة العلاقات بين الشعوب في عصر من العصور:

فالاقتراض بين لغتين دليل على احتكاك حتمي بين الشعبين الناطقين بهاتين اللغتين وطبيعة الكلمات المقترضة تظهر لنا طبيعة هذا الاحتكاك وأسبابه فلو كانت تلك الكلمات في أغلبها من الكلمات المستعملة في البيع والشراء وأسماء المنتجات الزراعية أو الصناعية دل ذلك على وجود علاقات تجارية قوية بين هاذين الشعبين في زمن الاقتراض الذي حدث بينهما.

1.14.5. فهم بعض ثقافات الشعوب وعاداتها وتقاليدها:

لأن تتبع أصول الكلمات المقترضة ومعرفة دلالتها الأصلية يساعد على فهم أفضل لمذلولات كثير من عادات الشعوب وتقاليدها القديمة.

1.14.6. معرفة مواطن السهولة والصعوبة في تعلم وتعليم اللغة:

فكما تشير الدراسات التقابلية إلى أن مدى التشابه بين لغتين يمثل عامل سهولة للناطقين بإحدى اللغتين عند تعلم اللغة الأخرى وأن الاختلاف بينهما يمثل عامل صعوبة⁽¹²⁴⁾. ولذلك فدراسة الكلمات المقترضة بين لغتين ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتيا أو صرفيا أو دلاليا كل ذلك يساعد على معرفة مواطن السهولة والصعوبة في تعلم وتعليم اللغات فكلمة

(124) لادو، روبرت؛ (1979)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، مرجع سابق، ص 5.

(مساعدة) في العربية التي تعني تقديم العون قد اقترضتها اللغة التركية (Müsaade) دون تغيير في أصواتها أو في بنيتها ولكن غيرت دلالتها تماما حيث أصبحت تدل على الإذن وليس طلب العون وهذا بلا شك يمثل مشكلة كبيرة أمام متعلمي التركية من العرب أو متعلمي العربية من الترك لأنه عندما يقابل تلك الكلمة سيستخدمها بدالتها في لغته وسيصعب عليه قبول الدلالة الأخرى لها.

الفصل الثاني

بين اللغة العربية واللغة التركية

ارتبطت اللغة التركية باللغة العربية ارتباطا وثيقا وتبادلا عديداً من مظاهر التأثير والتأثر بينهما كما سنبين في هذا الفصل وكان هذا التأثير والتأثر المتبادل بينهما نتيجة طبيعية للصراع اللغوي الذي نشب بين اللغتين منذ مئات السنين حيث تعرضت اللغتان لجميع عوامل نشوب الصراع بين اللغات التي بينتها في الفصل السابق، وحتى يتسنى لنا الوقوف على مظاهر التأثير والتأثر بين اللغتين ومعرفة الأسباب التي أدت إليها لا بد أن نتعرف أولاً على كل من اللغتين والفصيلة التي تنتمي إليها كل واحدة منهما ومراحل تطورها وأماكن انتشارهما وخصائصهما وصولاً إلى مظاهر التأثير والتأثر بينهما.

2.1. الفصيلة اللغوية:

قسم اللبّاحثون في علم اللغة اللغات إلى مجموعات وفصائل لغوية واعتمدوا في تقسيمهم هذا على مقدار التشابه والاختلاف في طبيعة المفردات والقواعد بالإضافة إلى ما يجمع بين

اللغات من روابط جغرافية وتاريخية⁽¹²⁵⁾ ولنا أن نتساءل هنا هل تنتمي اللغة العربية والتركية إلى فصيلة لغوية واحدة أم أن كل واحدة منهما تنتمي لفصيلة مختلفة عن الأخرى؟

أما الفصائل اللغوية فهناك عدة تقسيمات لها تختلف باختلاف الأساس الذي بنيت عليه ومن تلك التقسيمات:

2.1.1. تقسيم اللغات وفق درجة تهذيبها إلى:

2.1.1.1. لغات "مرتقية"⁽¹²⁶⁾:

وهي التي تمتاز بسعة نطاقها واحتوائها على أكثر ما يحتاج إليه الإنسان من أنواع التعبير مثل اللغة الإنجليزية والعربية والتركية.

2.1.1.2. لغات "غير مرتقية":

وهي تضم أدنى اللغات بيانا وأبسطها ألفاظا ومنها اللغات الزنجية في جنوب أفريقيا واللغة الصينية.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ أن العربية والتركية ينتميان إلى نفس الفصيلة المرتقية.

2.1.2. تقسيم اللغات وفق طريقة بناء الكلمات والمعاني إلى:

2.1.2.1. لغات متصرفة أو اشتقاقية:

حيث يمكن توليد معاني وكلمات جديدة عن طريق الاشتقاق من الجذور وتستخدم تلك اللغات أدوات وروابط نحوية للدلالة على معاني متعددة وتعد اللغة العربية أشهر هذه اللغات.

2.1.2.2. لغات التصاقية:

حيث تتولد فيها المعاني عن طريق إضافة لواحق أو سوابق إلى الكلمات⁽¹²⁷⁾ وتتغير معاني الكلمات بتغير الإضافة ومن أمثلة تلك اللغات اللغة التركية واليابانية.

(125) طليمات، غازي مختار؛ (2000)، في علم اللغة، ط2، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق. ص 60.

(126) زيدان، جرجي؛ (1987)، الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية، دار الحداثة، بيروت. ص 22.

2.1.2.3. لغات فاصلة أو عازلة:

لا تتصرف فيها الكلمات ولا يضاف لها سوابق أو لواحق وإنما لكل كلمة فيها دلالة خاصة بها ولا تقبل التغيير مثل اللغة الصينية⁽¹²⁸⁾.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ الاختلاف بين العربية والتركية حيث تنتمي العربية إلى اللغات المتصرفة بينما تنتمي التركية إلى اللغات الالتصاقية.

2.1.3. تقسيم اللغات وفق صلات القرابة بينها والعلاقات التاريخية والجغرافية بين الناطقين بها إلى:

2.1.3.1. لغات هندية – أوروبية:

وهي أكثر اللغات انتشارًا في العالم وتشمل العديد من اللغات مثل الهندية والفارسية ومعظم اللغات الأوروبية.

2.1.3.2. لغات سامية – حامية⁽¹²⁹⁾:

وهي تضم مجموعتين مجموعتي اللغات السامية ومجموعة اللغات الحامية والرابطة بينهما هو رابط جغرافي فقط حيث تختلف طبيعة لغات المجموعتين اختلافًا كبيرًا والعربية هي أبرز اللغات السامية وأهمها.

2.1.3.3. لغات طورانية:

وهذه الفصيلة لا تجمع بين لغاتها أي علاقات وإنما جعلها مولر ليجمع فيها بقية اللغات تحاشيا لكثرة التقسيمات ومن أبرز لغات هذه المجموعة؛ اللغة التركية والصينية واليابانية.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ الاختلاف أيضا بين العربية والتركية حيث تصنف العربية في اللغات السامية بينما تصنف التركية في اللغات الطورانية.

(127) العاليلي، عبد الله؛ (2003)، مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد، المطبعة العصرية، القاهرة. ص 61.

(128) يعقوب، إميل بديع؛ (1982)، فقه اللغة العربية وخصائصها، ط1، دار العلم للملايين، بيروت. ص 189.

(129) طليمات، غازي مختار، في علم اللغة، ص 61.

2.2. النشأة والتطور:

2.2.1. نشأة اللغة العربية ومراحل تطورها:

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية كما تقدم حيث ترجع أصول العرب القديمة إلى نسل سام بن نوح عليه السلام مثل عاد وثمود وغيرهم ثم انتقلت العربية إلى بني قحطان فنشأت منها الحميرية لغة أهل اليمن في الجنوب قديماً ثم انتقلت العربية إلى الشمال فتعلمها أولاد إسماعيل عليه السلام بالحجاز⁽¹³⁰⁾

2.2.2. العربية قبل الإسلام:

يقسم الباحثون المراحل الأولى من تاريخ العربية على أساس جغرافي إلى عربية جنوبية وعربية شمالية، وعلى أساس تاريخي إلى عربية بائدة وعربية بقاية⁽¹³¹⁾.

وحقيقة الأمر أننا لا نعلم الكثير عن المراحل الأولى لنشأة اللغة العربية إذا إن أقدم ما وصل إلينا من آثار العربية البائدة لا يتجاوز القرن الأول قبل الميلاد ومن آثار العربية الباقية لا يتجاوز القرن الخامس الميلادي والعربية الباقية هي التي تستخدم حتى الآن وقد نشأت في بلاد الحجاز ونجد ثم انتشرت في كثير من الأماكن وتشعبت منها عدة لهجات كانت أقواها لهجة قريش فلهجة تميم فلهجة هزيل⁽¹³²⁾. ولم تتحول أي من تلك اللهجات إلى لغات مستقلة كما حدث في اللهجات اللاتينية والسبب في ذلك يرجع إلى تغلب لهجة قريش على جميع تلك اللهجات وصارت هي اللهجة المشتركة بينهم جميعاً واستأثرت بجميع فنون الأدب حتى أن أي أديب كان يؤلف وينظم بلهجة قريش، وهذه الغلبة للهجة قريش على سائر اللهجات العربية ترجع إلى عدة أسباب:

أ- سبب ديني تمثل في مكانة قريش الدينية بين العرب مجاورتهم للكعبة وقيامها على شؤونها وخدمة

الحجيج.

(130) هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، مرجع سابق، ص 140.

(131) روي، صلاح؛ (1993)، فقه اللغة و خصائص العربية و طرائق نموها، ط1، الناشر غير معلوم. ص98.

(132) طليعات، غازي مختار، في علم اللغة، مرجع سابق، ص 88.

ب- سبب اقتصادي لأن معظم التجارة كانت في يد قريش فكانوا المتحكمين في القوافل التجارية بين جنوب شبه الجزيرة العربية وشمالها.

ت- سبب سياسي فكانت قريش صاحبة النفوذ السياسي في سائر أنحاء شبه الجزيرة العربية وقد أشار أبو بكر الصديق يوم وفاة النبي ﷺ إلى ذلك بقوله "لا تدين العرب إلا لهذا الحي من قريش".

ث- سبب لغوي حيث كانت لهجة قريش أغنى اللهجات العربية ألفاظاً وأرقاها أساليب وأقدرها على التعبير في مختلف فنون القول⁽¹³³⁾.

2.2.3. العربية في صدر الإسلام:

لما بعث النبي محمد ﷺ وهو عربي من قريش ونزل عليه الوحي بالقرآن العظيم بلسان عربي مبين قويت بذلك دعائم اللغة العربية وثبت سلطان لهجة على ألسنة الناس وانتشر الإسلام في أنحاء شبه الجزيرة العربية.

2.2.4. أثر الإسلام في العربية:

كان لنزول القرآن بلسان عربي على نبي عربي وتعهد الله تعالى بحفظ كتابه العربي المبين بقوله ﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴾⁽¹³⁴⁾ أعظم الآثار في تقوية اللغة العربية وتهذيبها ونشرها في أرجاء واسعة من العالم حيث إن الإسلام عمل على:

تهذيب اللغة العربية وتنقيحها والرفي بها إلى أعلى المستويات في المعاني والأساليب الألفاظ بل في شتى مجالات اللغة وفنونها⁽¹³⁵⁾.

أمد العربية بكثير من الأغراض الجديدة التي لم تكن فيها من قبل كالتشريع وسن القوانين ونظم الإصلاح السياسية والاجتماعية وأصول القضاء والمعاملات وما إلى ذلك... .

نتج عن تلك الأغراض الجديدة توسع في المعاني والأخيلة والأساليب فتمكنت العربية نتيجة لذلك من التعبير عن المعاني الدقيقة التي تتطلبها العلوم والفنون مثل الطبيعة والفلك

(133) روائ، صلاح، فقه اللغة و خصائص العربية و طرائق نموها، مرجع سابق، ص119

(134) سورة الحجر الآية: 9

(135) روائ، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص121

والفلسفة والمنطق والفقه والعقائد ودخلت عناصر جديدة للخيال والتشبيه والاستعارة والكناية

مكن الإسلام العربية من اقتراض ما تحتاجه من ألفاظ الأمم الأخرى عن طريق الاحتكاك اللغوي الناتج عن دخول أفراد الأمم الأخرى في الإسلام واحتكاكهم بالمسلمين كاحتكاك العربية بالفارسية والسريانية واليونانية وغيرها من اللغات.

وسع الإسلام دائرة نفوذ اللغة العربية ومدى تأثيرها في الأمم الأخرى ويظهر ذلك في الكم الهائل من المفردات العربية التي دخلت في عديد من اللغات التي آمن أهلها بالإسلام كما في اللغة الفارسية والتركية والأردية والمالوية وغيرها من لغات المسلمين.

قضى الإسلام على كثير من الألفاظ الجاهلية المتعلقة بالوثنية ونظم الجاهلية. (136)

2.2.5. العربية في العصر الأموي:

مع اتساع حركة الفتوحات الإسلامية والتقاء العرب بأقوام آخرين يختلفوا عنهم في اللغة أدى ذلك زيادة تمسك العرب بلغتهم واعتزازهم بها وتحولت مدينتي الكوفة والبصرة إلى مقر للندوات الأدبية أشبه ما يكون بسوقي عكاظ وذو مجاز في الجاهلية فانتقلت الحركة الأدبية من الحجاز إلى العراق وشجع الخلفاء الأمويين الشعراء والأدباء ورحبوا بهم في مجالسهم وأكرمهم واتسم الأدب في هذا العصر بالسماحة في الدين فلم تحل نصرانية الأخطل أو القطامي مثلاً دون شهرتهما أو رواية شعرهما حتى إن عبد الملك ابن مروان قرب الأخطل وأطلق عليه أمير الشعراء⁽¹³⁷⁾، وكان أبرز سمات الأدب في هذا العصر أنه أدب منطوقي اعتمد على إلقاء الخطابة والأشعار.

2.2.6. العربية في العصر العباسي:

مع تأسيس الدولة العباسية في بغداد ظهر نوع جديد من الأدب وهو الأدب المكتوب إلى جانب الأدب المنطوق الذي تميز به عصر الأمويين وهو ما يطلق عليه أيضاً النثر الفني وتمثل

(136) هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، مرجع سابق، ص 158

(137) أنيس، إبراهيم؛ (—)، اللغة بين القومية والعالمية، دار المعارف بمصر، القاهرة ص 208

في كتابات عبد الحميد وابن المقفع وآثار أئمة العلوم الإسلامية كأبي حنيفة والشافعي وغيرها وضعف شأن الخطابة تدريجيا في هذا العصر وحل محله النوع الجديد المكتوب.

2.2.7. العربية في الأمصار:

مع انتشار الإسلام في الأمصار، في العراق وفي الشام وفي مصر وفي المغرب وبدأ الناس في تلك البلاد يدخلون في دين الله أفواجا بدأت العربية تنتشر مع انتشار الإسلام وإن كانت حركة انتشارها أبطأ مقارنة لحركة انتشار الإسلام إلا أنه بمرور قرنين من الزمان سادت العربية في تلك المناطق فاندثرت اليونانية والرومانية والآرامية في العراق والشام والقبطية في مصر والبربرية في أغلب مناطق المغرب⁽¹³⁸⁾ فامتد بذلك سلطان العربية من المحيط إلى الخليج بل وصلت إلى الأندلس. وانتشرت آثار أئمة الحديث والتفسير والفقه وعلوم الفلسفة والرياضيات والطب وكلها كتبت بالعربية وأصبحت تلك الآثار سجلا ضخما يضم ألفاظ العربية وتراكيبها وأصواتها.

ومع كل تلك الانتصارات للغة العربية فقد واجهت في تلك المرحلة ظاهرة خطيرة هي ظاهرة اللحن⁽¹³⁹⁾ التي ظهرت مع انتشار اختلاط العربية بغيرها من لغات الأمم الأخرى، فعلى الرغم من أن العربية خرجت منتصرة في صراعها مع لغات الأمم الأخرى فأنتهت وجود عدد منها مثل الآرامية والقبطية وأثرت تأثيرا كبيرا في عدد آخر كالفارسية والتركية والأردية، إلا أنها لم تسلم من بعض الجروح والندوب التي تمثلت في بعض الانحرافات في بعض الأصوات والصيغ والتراكيب وانتشرت على السنة الناس وسماها أهل اللغة لحنًا.

2.2.8. العربية في العصر الحديث:

مع انتشار حركات القوميات في أوروبا في القرن التاسع عشر التي قامت على أساس لغوي حيث انعزل كل أبناء لغة بلغتهم فتأثر العرب بتلك الحركات وبدأوا دعوتهم للقومية العربية ولم يكن يجمع بين أبناء العربية سوى ذلك التراث الفكري المكتوب الذي ورثوه عن

(138) أنيس، إبراهيم؛ (—)، اللغة بين القومية والعالمية، ص 213

(139) المرجع السابق ص 220

سبقهم وبدأت تلك الحركة الفكرية التي سميت ببعث التراث أو إحيائه⁽¹⁴⁰⁾، وأنشأت المطابع ودور النشر والصحف وبدأت حركة تحقيق التراث وإعادة نشره للأمة.

2.2.9. نشأة اللغة التركية ومراحل تطورها:

اللغة التركية الحالية هي واحدة من مجموعة اللغات التركية التي يعتقد أنها جميعا تنتمي إلى أصل واحد أطلق عليه اللغة التركية الأم، وأقدم النصوص التي عثر عليها مكتوبة باللغة التركية القديمة هي كتابات أورخون التي عثر عليها في منطقة وسط آسيا وترجع إلى نهاية القرن السابع وبداية القرن الثامن الميلادي، وكتبت هذه الكتابات في عهد دولة الكوك ترك والإيغور.⁽¹⁴¹⁾

2.2.10. فروع ولهجات اللغات التركية:

- ويقسم الباحثون اللغات التركية على أساس جغرافي إلى مجموعتين هما:
- اللغات التركية الشرقية: وتشمل لهجتين أساسيتين هما: لهجة القبحاق واللهجة الجغتائية.
 - اللغات التركية الغربية: وتشمل لهجات الأوغوز التي تقسم إلى ثلاثة لهجات:
 - اللهجة الأذرية : وتنتشر في شمال إيران، آذربيجان، وبعض مناطق بحر قزوين.
 - اللهجة التركمانية : وتنتشر في تركمانستان شرق بحر قزوين.
 - اللهجة الأناضولية : وهي اللغة التركية العثمانية التي تطورت عنها اللغة التركية الحديثة المستخدمة في تركيا إلى اليوم.

2.2.11. مراحل تطور اللغة التركية:

2.2.11.1.1. اللغة التركية القديمة:

يمثل عهد دولة الكوك ترك والإيغور بداية من القرن السابع الميلادي حتى القرن العاشر الميلادي - عصر اللغة التركية القديمة التي تعرفنا عليها من خلال النقوش والآثار التي اكتشفت وتعود إلى تلك الفترة.

(140) المرجع السابق، ص 227

(141) القبطوري، الصفصافي أحمد؛ (2006)، إطلالة علي ثقافة الترك وحضارتهم القديمة، مطبعة النسر الذهبي، ط1، القاهرة، .

2.2.11.1.2. اللغة التركية الوسطى:

تمتد مرحلة اللغة التركية الوسطى من القرن العاشر الميلادي وحتى نهاية القرن الثالث عشر⁽¹⁴²⁾ فمع دخول الأتراك في الإسلام في عهد الدولة القرخانية وتأسيس أول دولة مسلمة واعتمادهم اللغة الأبجدية العربية في كتابة لغتهم حتى عصر السلاجقة مثلت تلك المرحلة عصر اللغة التركية الوسطى حيث بدأت عصرًا جديدًا انفتحت فيه على ثقافات جديدة تحت تأثير الثقافة الإسلامية فتأثرت كثيرا بكل من اللغتين الفارسية والعربية وزاد تأثير اللغة العربية فظهرت كتابات الأتراك باللغة العربية ومن أوائل تلك الكتابات ديوان لغات الترك للكشغري⁽¹⁴³⁾ وفي تلك المرحلة أيضا انتشرت عدة لهجات أخرى مثل اللهجة التركية الخوارزمية والقبجاقية والچغتائية.

2.2.11.1.3. اللغة التركية العثمانية:

مع بداية القرن الخامس عشر الميلادي بدأت اللغة التركية في ظل الدولة العثمانية مرحلة جديدة من تاريخها استمرت حتى القرن العشرين وقد أدخلت اللغة العثمانية آلاف الكلمات العربية والفارسية إلى اللغة التركية وكانت اللغة الفارسية في هذا العصر لغة الأدب بينما كانت اللغة العربية لغة العلم ولذلك نجد أثر العربية والفارسية جليا في اللغة العثمانية.

2.2.11.1.4. اللغة التركية الحديثة:

وهي اللغة الرسمية للجمهورية التركية في العصر الحديث وترجع بداية هذه المرحلة من تاريخ اللغة التركية إلى تأسيس الجمهورية التركية سنة 1924 حيث أسست مؤسسة اللغة التركية سنة 1937 بهدف تطوير اللغة التركية وتحديثها وإن كانت جهود تحديث اللغة التركية قد بدأت في أواخر عهد الدولة العثمانية إلا أن التطور النوعي لها كان في عصر الجمهورية؛ حيث اتخذت عدت إجراءات كان أبرزها استبدال الأبجدية العربية بالأبجدية اللاتينية⁽¹⁴⁴⁾ وبدأت أعمال استبدال الكلمات العربية والفارسية بأخرى تركية الأصل بالإضافة إلى الانفتاح الكبير على

(142) KHAN Gous Mashkoor; (2014), “Türkçe Ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler”, **Yüksek Lisans Tezi**, Atatürk üniversitesi, Sosyal bilimler enstitüsü, Türk dili ve Edebiyatı anabilim dalii, Erzurum.S:13.

(143) الكاشغري، محمود بن الحسين بن مُجْد؛ (1333هـ) ديوان لغات الترك المطبعة العامرة، القسطنطينية.

(144) KORKMAZ Zeynep; (2009), Alfabe “Devriminin Türk Toplumı Üzerindeki Sosyal ve Kültürel Etkileri” Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/3. S:1474 .

اللغات الأوروبية واقتراض ما يحتاج إليه منها بدلا من الاقتراض من العربية والفارسية كما كان من قبل، وعلى الرغم من ذلك لا تزال آلاف الكلمات التركية مستخدمة في اللغة التركية إلى يومنا هذا على المستوى الرسمي والشعبي وهذا إن دل فيدل على قوة تأثير العربية في التركية منذ عصور طويلة.

2.2.11.2. أثر الإسلام في اللغة التركية:

منذ أوائل القرن الثامن الميلادي، وبحلول القرن الحادي عشر كان معظم الأتراك قد دخلوا في الإسلام، ليشملهم عندئذ محيط الدين الإسلامي وثقافته. وبدأ العلماء الأتراك يهتمون باللغة العربية التي كانت لغة العلم في ذلك الوقت وبدأ كثير منهم يكتبون مؤلفاتهم بتلك اللغة. كما أن القبائل التركية التي هاجرت إلى المناطق العربية بدأت التحدث باللغة العربية بدلا من التركية. (145)

وكان أكبر أثر للإسلام في اللغة التركية هو استخدام الأبجدية العربية في كتابتها حيث كان الحرف العربي أكثر الأبجدية استخداما في تاريخ اللغة التركية وبعض اللهجات التركية لا تزال تستخدمه حتى الآن.

كما أدى اهتمام الأتراك وحرصهم على فهم القرآن والسنة إلى اهتمامهم باللغة العربية باعتبارها لغة الإسلام وخاصة في زمن الدولة العثمانية⁽¹⁴⁶⁾ مما أدى إلى دخول آلاف الكلمات العربية في اللغة التركية في كل المجالات وخاصة في المجال الديني والثقافي. (147)

(145) شعبان، إبراهيم. (2016) التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغة التركية، اللغة العربية في تركيا، تحرير: محمود محمد قدوم، ط1، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض، ص 25.

(146) السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء؛ (2007)، أثر العربية في أهم اللغات في آسيا، مجلة كلية اللغة العربية بالرقازيق. العدد: 27 ص 1835.

(147) حجازي، محمود فهمي؛ (1997)، مدخل إلى علم اللغة، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة. ص 216

2.3. خصائص اللغتين العربية والتركية:

2.3.1. خصائص اللغة العربية:

للعربية كثير من الخصائص التي تميزت بها عن غيرها من اللغات عددها الباحثون قديما وحديثا وسنعرض سريعا أهم تلك الخصائص:

2.3.2. ثبات الأصوات:

اختصت العربية بثبات أصواتها دون سائر اللغات فلم يطرأ على نظامها الصوتي أي تغيرات مثل سائر لغات العالم فالنطق بحروف العربية اليوم لا يختلف عن النطق بها في العصر الجاهلي⁽¹⁴⁸⁾ مثلا وربما يرجع سبب ذلك إلى سعة مدرج اللغة العربية الصوتي.⁽¹⁴⁹⁾

2.3.3. مناسبة الحروف للمعاني الدالة عليها:

فكل كلمة في اللغة العربية مكونة من مادة صوتية يمكن تحليلها إلى مجموعة من الأحرف الدوال المعبرة حيث كل حرف منها يستقل ببيان معنى خاص⁽¹⁵⁰⁾، ومن ذلك مثلا أن صوت الحاء يدل على الليونة بينما يدل القاف على الصلابة والييس ولذلك نجد أنهم استعملوا الحاء في (خضم) لأكل الرطب كالبطيخ والقثاء بينما استعملوا القاف في (قضم) للصلب واليابس مثل قولهم قضمت الدابة الشعير⁽¹⁵¹⁾ ومن أمثلة ذلك أيضا أن الجيم والنون تدلان على الستر تقول العرب للدرع جنة، وأجنه الليل، وهذا جنين أي في بطن أمه واسم الجن من الاجتنان⁽¹⁵²⁾.

(148) روائ، صلاح، فقه اللغة و خصائص العربية و طرائق نموها، مرجع سابق ص 128.

(149) نفس المرجع السابق.

(150) صالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق ص 142 .

(151) مايو، عبد القادر مُجَدِّد؛ (1998)، الوجيز في فقه اللغة العربية، ط1، دار القلم العربي، حلب، ص 129 .

(152) بيك، حبيب غزالة؛ (1935)، خصائص اللغة العربية، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة. ص 19 .

2.3.3.1.1 مناسبة الألفاظ لمعانيها:

فمن أبرز خصائص اللغة العربية دون غيرها من اللغات أن كل لفظ فيها قد وضع لمعنى يدل عليه في دقة تامة وهو ما سماها السيوطي في مُزهره بمناسبة الألفاظ لمعانيها⁽¹⁵³⁾ مثل القهقهة وتناسبها في الدلالة على الضحك بصوت عال، وكذلك الدندنة للدلالة على سماع نغمة كلام ولا نفهمه، ومن الألفاظ التي تناسب معانيها أيضا الدلالة على صوت القطط بالمواء، وصوت الذئب بالعواء، وصوت الغراب بالنعيق، وصوت الماء بالخير⁽¹⁵⁴⁾، وهكذا.

2.3.3.1.2 مناسبة الصيغ الصرفية لمعانيها:

تختص اللغة العربية كذلك بأن صيغها الصرفية تجيء دالة على المعاني المنوطة بها مما يغني القارئ عن اللجوء للمعاجم ومن أمثلة ذلك صيغة (فعلان) تأتي للدلالة على الاضطراب والحركة نحو: الغليان والغثيان والجريان كما أن صيغة (استفعل) تدل على الطلب وقد تقدم فيها حروف زائدة على الأصول كما يتقدم الطلب الفعل نحو استطعم واستفتح واستصرخ⁽¹⁵⁵⁾، وهكذا.

2.3.3.1.3 دوران المادة حول معنى واحد:

فنجد أن الاصل اللغوي أو ما يسمى بالجذر يدل على معنى عام تدور حوله كل ما يشتق منه فمن ذلك ما أورده ابن جني في خصائصه حول مادة (ج ب ر) فهي -أين وقعت- تدل على القوة والشدة مثل (جبرت) العظم أو الفقير أي قويتها و(الجبر) الملك لقوته وتقويته لغيره. و(الجرب) لحفظه ما فيه ومن ذلك أيضا (البرج): لقوته في نفسه وسمي شهر (رجب) بذلك لتعظيمه عن القتال فيه⁽¹⁵⁶⁾ وهكذا.

(153) السيوطي، جلال الدين؛ (1998)، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، تحقيق: مُجد جاد المولى، ومُجد أبو الفضل إبراهيم، وعلي مُجد البجاوي، دار الكتب العلمية، بيروت. 47/1.

(154) روي، صلاح، *فقه اللغة و خصائص العربية و طرائق غموها*، مرجع سابق، ص 131-133.

(155) المرجع السابق، ص 135.

(156) ابن جني، أبو الفتح عثمان، *الخصائص*، مرجع سابق. ص 135.

2.3.3.1.4. التصرف في الأساليب والعبارات:

للغة العربية قدرة فائقة على التصرف في الأساليب والعبارات والتراكيب بحسب كل مقام وما يتطلبه من أساليب تتناسب معه دون غيره ويساعدها على ذلك التصرف خصائص عدة مثل التقديم والتأخير والزيادة والحذف، والإيجاز والإطناب⁽¹⁵⁷⁾، وتعتمد في كل ذلك على نظام العلامات الإعرابية التي تتميز به عن سائر اللغات الذي بواسطته تتحدد وظيفة الكلمة في التركيب اللغوي، وتتضح علاقتها بما يجاورها من الكلمات الأخرى.

2.3.3.1.5. الإيجاز في الألفاظ مع الوفاء بالمعاني:

فمن أصول العربية أن المعنى الذي يدل عليه بلفظ واحد خير من المعنى الذي يؤدي بلفظين فالبالغة العربية تكمن في إيجاز الكلام واختصاره⁽¹⁵⁸⁾.

2.3.3.1.6. الغنى المعجمي:

ومصدر هذا الغنى هو كون العربية لغة اشتقاقية ويعتمد هذا الاشتقاق على توليد الألفاظ من الجذور الأصلية للمعاني مثل توليد معاني تدل على اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة باسم الفاعل وأسماء التفضيل والمكان والزمان والآلة بالإضافة إلى صيغ الأفعال الثلاثة الماضي والمضارع والأمر إلى غير ذلك من الصيغ المختلفة⁽¹⁵⁹⁾. ومثال ذلك توليد (ضارب مضروب ضريب ضَرَّاب أضرب مُضَارِبٍ مِضْرَبٍ مَضَارِبٍ مَضَارِبٍ مَضْرَبٍ مَضْرَبٍ يضرب) (ضرب، ...). كل ذلك وأكثر من جذر مكون من ثلاثة أحرف (ض ر ب). وهذا ما يسمى بالاشتقاق الصغير وهناك نوع آخر يسمى بالاشتقاق الكبير أو القلب حيث يعتمد على تقليل مواقع حروف الجذر للأصل مشترك في معنى واحد مثل تقليل مادة (س ل م) إلى (س ل م، س م ل، م ل س، ل س م، ل م س) شريطة أن تكون تلك التقليل متلاقية في معنى واحد مشترك وهو الملاسة والنعومة في هذا المثال. والنوع الثالث من الاشتقاق

(157) روي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية و طرائق نموها، مرجع سابق، ص 140.

(158) المرجع السابق، ص 142.

(159) مايو، عبد القادر مجد، الوجيز في فقه اللغة العربية، مرجع سابق، ص 131.

يهدف إلى الاختصار ويسميه العلماء اشتقاق الكبار أو النحت ويقوم على اختصار كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة مثل (حوقة) من (لا حول ولا قوة إلا بالله) ⁽¹⁶⁰⁾.

2.3.3.1.7. غنية بالأفعال:

تلجأ أغلب اللغات إلى استعمال الصفة مع فعل مساعد بمعنى (صار) أو (حصل) أو (أحس) أو غيرها للدلالة على وقوع فعل ما ⁽¹⁶¹⁾، بينما نجد أن العربية تشتق الفعل من جذر كل معنى من المعاني فلا توجد لغة تضاهيها في عدد أفعالها.

2.3.3.1.8. غنية بحروف المعاني:

ففي العربية من حروف الجر والنفي والنداء والاستفهام وغيرها من الحروف وما تتضمنه من معاني عديدة لا تضاهيها في ذلك أي لغة أخرى ⁽¹⁶²⁾.

2.3.3.1.9. التضاد:

وهو إطلاق اللفظ على المعنى وضده في نفس الوقت وهو بذلك من أنواع المشترك اللفظي ⁽¹⁶³⁾ ومن أمثلة ذلك (بلق الباب) بمعنى فتحه أو أغلقه، و(الحميم) بمعنى الماء البارد أو الحار، و(المولى) بمعنى العبد أو السيد وهكذا.

2.3.3.1.10. المثنى:

ومن خصائص العربية أيضا حين يجتمع اسمان معا فيغلب أحدهما على الآخر إما لخفته أو لشهرته ⁽¹⁶⁴⁾ ومن ذلك (المشرقان) للدلالة على المشرق والمغرب و(الأبوان) للدلالة على الأب والأم و(القمران) للدلالة على الشمس والقمر وهكذا.

(160) المرجع السابق، ص 132 .

(161) عبقرية القوسي، محمد عبد الشافي؛ (2016)، عبقرية اللغة العربية، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إيسيسكو"، الرباط. ص 74.

(162) نفس المرجع السابق..

(163) يعقوب، إميل بدیع، فقه اللغة العربية وخصائصها، مرجع سابق، ص 178.

(164) بيك، حبيب غزالة، خصائص اللغة العربية، مرجع سابق، ص 10.

2.3.3.1.11. جمع الجمع:

كما تمتاز العربية أيضا بجمع الجمع كما في رجالات وبيوتات وفتوحات وجراحات⁽¹⁶⁵⁾ وهو منتشر بكثرة في اللغة المعاصرة مثل كالدفعات والقبوضات والحسومات لجمع ما يدفع للمصرف أو يقبض أو يحسم.

2.3.4. خصائص اللغة التركية:

تتميز اللغة العربية بمجموعة من الخصائص التي اكتسبتها بحكم انتمائها إلى مجموعة اللغات اللاصقة بالإضافة إلى خصائص أخرى اكتسبتها اللغة التركية عبر مراحل تطورها المختلفة وسنعرض بعضاً من أهم تلك الخصائص كما يلي:

2.3.5. التوافق الصوتي:

يعد التوافق الصوتي من أبرز خصائص اللغة التركية حيث تهتم اللغة التركية بتجانس الاصوات داخل الكلمة خاصة فيما يخص حروف العلة حيث هناك نوعين من حروف العلة إحداهما الحروف ثقيلة وهي: (u, o, ı, a) والأخرى الحروف الخفيفة وهي: (ü, ö, i, e) فالكلمة التركية إما أن تكون جميع حروف العلة فيها من الحروف الخفيفة أو من الثقيلة مثل: (boğaz - parmak - uçaklar) فكل حروفها ثقيلة بينما نجد أن: (düşünmek - evler - gözükler) كل حروفها الصوتية خفيفة. ولا يخرج عن هذه القاعدة إلا عدد محدود من الكلمات وغالبا ما تكون أجنبية الأصل.

2.3.5.1.1. اللواحق:

سبق وأشرنا إلى أن اللغة التركية إحدى اللغات اللاصقة وهي التي تؤلف الكلمات فيها بإضافة لاحقة إلى آخر الكلمة الأصلية لتضيف عليها معنى جديد مثل معنى المصدر أو الزمن الفعل أو اسم الفاعل إلى غير ذلك⁽¹⁶⁶⁾ ولا يطرأ أى تغيير على أصل الكلمة عند تصريفها أو بناء اشتقاقاتها منها بإضافة تلك اللواحق في نهايتها، والأمثلة التالية توضح ذلك: فكلمة

(165) المرجع السابق، ص 15

(166) GEDİZLİ Mehmet; (2012), "Türkçede Tek Şekilli ve Çok İşlevli Yapım Ekleri", Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume: 7/4, p. 3351-3369.

(göz) تعني العين وعند إضافة اللاحقة (lük) تصبح (gözlük) بمعنى نظارة بينما إذا أضفنا إليها (çü) تصير (gözlükçü) بمعنى بائع النظارات، وعند إضافة (lük) مرة أخرى تصير (gözlükçülük) بمعنى تجارة النظارات، وهكذا.

2.3.6. تأخير الأفعال:

ترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية يختلف عنه في اللغة العربية فالفعل يأتي في آخر الجملة بعد الفاعل والمفعول كما في المثال التالي:

يشرب أحمد القهوة. Ahmet su içiyor =

فاعل + مفعول به + الفعل

(Ahmet) الفاعل

(Su) المفعول

(İçiyor) الفعل

2.3.7. تقديم الصفات:

من خصائص اللغة التركية أيضا أن الصفة تتقدم فيها على الموصوف على خلاف اللغة العربية التي تتبع فيها الصفة الموصوف فعبارة (البيت الصغير) في العربية يقابلها في التركية (küçük ev) ونلاحظ أن الصفة (küçük) التي تعني صغير قد تقدمت على الموصوف (ev) الذي بمعنى بيت.

2.3.8. الاستعانة بالأفعال المساعدة:

تستعين اللغة التركية ببعض الأفعال المساعدة بهدف توليد فعل غير موجود في اللغة التركية بإضافة فعل مساعد إلى اسم جامد أو إلى أحد الأسماء أو الصفات الأجنبية الأصل. وأكثر الأفعال المساعدة استخداما في اللغة التركية هي: (kılmak، olmak، eylemek، etmek،

yapmak) ومثال استخدامها كما يلي: (namaz +kılmak) (namaz kılmak) بمعنى إقامة الصلاة فيقال: namaz kılyur بمعنى: يصلي.⁽¹⁶⁷⁾

2.3.9. عدم التمييز بين المذكر والمؤنث:

الكلمات في اللغة التركية تستعمل غالبا للمذكر والمؤنث على السواء ولا بد من استعمال كلمة قبلها مثل (erkek/ Bey) للدلالة على المذكر العاقل أو (kız /bayan) للدلالة على المؤنث العاقل إذا اقتضت الضرورة، أما أسماء الأشياء أو الأفعال فلا تذكر ولا تؤنث بأي حال من الأحوال.

2.4. عوامل التأثير والتأثر:

ظاهرة التأثير والتأثر بين اللغات ظاهرة طبيعية لا بد أن تحدث بين أي لغتين يحدث بينهما صراع وتنازع على مواطن النفوذ والسيطرة اللغوية كما أشار الدكتور عبد الواحد وافي⁽¹⁶⁸⁾ وتختلف درجات هذا التأثير والتأثر بمدى قوة الاحتكاك الذي قد يحدث بينهما ومدته فكلما زادت قوة الاحتكاك بين لغتين وتعددت عوامله وطالت مدته زادت مظاهر التأثير والتأثر بينهما وعادة ما يظهر أثر اللغة الأقوى فيهما على الأخرى كما هو واضح في تأثير اللغة العربية على اللغة التركية فاللغة العربية لغة الدين الإسلامي ومن هنا اكتسبت مصدر قوتها الأكبر بالإضافة إلى عدة عوامل أخرى كانت سببا في تأثر اللغة التركية باللغة العربية كما سنبين:

2.4.1. العوامل التاريخية:

ترجع أقدم العلاقات التاريخية بين اللغة العربية واللغة التركية إلى عصر الكرخانيين حين كتبوا لغتهم التركية بالأحرف العربية بعد اعتناقهم للإسلام⁽¹⁶⁹⁾.

(167) المرجع السابق، ص 902

(168) وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، مرجع سابق، ص 230

(169) AKYÜZ Yahya; (1994), "Türk Eğitim Tarihi", İstanbul, s. 18

وفي عهد السلاجقة والعثمانيين انتشر الاهتمام بدراسة وتعليم اللغة العربية لفهم الكتب الدينية الإسلامية وكان لذلك أثر كبير في دخول عديد من المفردات العربية التي شاعت بين الأتراك إلى اللغة التركية. وكان الخط العربي هو الذي استعمله العثمانيون أيضا في كتابة لغتهم مع إدخال بعض التعديلات على بعض الحروف لتناسب مع نطق بعض الحروف الخاصة في لغتهم وظل الأمر كذلك إلى أن صدر قانون استبدال الخط العربي بالخط اللاتيني سنة 1926م.

وفي عهد ما بعد الجمهورية تقلص الاهتمام باللغة العربية عما كانت عليه في عصر الخلافة ورغم ذلك بقيت تدرس في المؤسسات الدينية إلى يومنا هذا⁽¹⁷⁰⁾.

2.4.2. العوامل الاجتماعية:

اختلط الأتراك بالفرس في عهد السلاجقة فتأثروا بهم ونقلوا عنهم كثيرا من مظاهر لغتهم والفرس بدورهم سبق أن تأثروا بالعرب فقد اختلطوا بهم وأخذوا عنهم لغة دينهم فانتقلت بذلك عديد من مظاهر العربية إلى التركية عن طريقة الفارسية.

ومع اتساع الأتراك العثمانيين في الفتوحات وشمل سلطاهم البلاد العربية وعاشوا العرب في ديارهم وخالطوهم زادت قوة التأثير والتأثر بين اللغتين فتأثرت التركية بالعربية في عديد من المظاهر كان أبرزها اقتراضهم للمفردات العربية بينما أثرت التركية في لهجات العرب ولغة حديثهم اليومي نتيجة اختلاطهم مع الأتراك في ظل الحكم العثماني والعامية المصرية شاهد قوي على ذلك⁽¹⁷¹⁾.

2.4.3. العوامل السياسية:

شكل عصر الدولة العثمانية مرحلة بارزة في العلاقة بين العرب والأتراك حيث خضعت جميع البلاد العربية في هذا العصر لحكم الأتراك العثمانيين وسيطرتهم السياسية بداية من القرن

(170) يازيجي، حسين، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، مصدر سابق، ص 194

(171) إحسان أوغلي، أكمل الدين، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، مرجع سابق، ص 33

السادس عشر الميلادي ولمدة أربع قرون⁽¹⁷²⁾ وكان لتلك السيطرة أثرها الكبير على جميع النواحي بما فيها اللغة حيث اهتم الأتراك بتعلم العربية واتخذوها لغة العلم في دولتهم كما اهتم العرب بتعلم التركية باعتبارها لغة الحكام.

2.4.4. العوامل الثقافية:

كانت الثقافة الإسلامية هي السمة البارزة في تاريخ الأتراك منذ دخولهم في الإسلام ولكون الثقافة الإسلامية مرتبطة باللغة العربية كونها لغة القرآن والسنة فكان لذلك أثر بالغ في قوة تأثير اللغة العربية في اللغة التركية فكان الإمام باللغة العربية شرطا ليعد الشخص من المثقفين بل كان الإكثار من استخدام الألفاظ العربية في الحديث والشعر والخطابة سمة بارزة في لغة العلماء والمثقفين ولذلك وجدنا كثيرا من المؤلفات التي كتبت بالعربية على أيدي العلماء الأتراك⁽¹⁷³⁾ حتى الشعراء كتبوا قصائدهم بالعربية.

2.4.5. العوامل الدينية:

يعد العامل الديني أقوى العوامل التي قوت أثر العربية في اللغة التركية نتيجة إقبال الأتراك على تعلم اللغة العربية منذ دخولهم في الإسلام فهم يريدون قراءة القرآن وفهمه بلغته التي نزل بها لتطبيق أحكامه بطريقة صحيحة وبهذا كانت اللغة العربية مرشدة للأتراك لفهم القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة⁽¹⁷⁴⁾.

2.4.6. العوامل الوسيطة:

بالإضافة إلى كل العوامل السابقة التي كانت سببا في تأثير العربية على التركية بطريقة مباشرة كان هناك تأثيرا آخر لا يقل أهمية عن العوامل الأخرى وهو اللغة الفارسية فالفارسية من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية بسبب العديد من العوامل لا مجال لذكرها هنا وما زال أثرها واضحا جليا فيها حتى يومنا هذا فهي لا تزال تكتب بالخط العربي كما أنها غنية بالألفاظ العربية فكما يقول العلامة حسين مجيب المصري أن "كثرة الألفاظ العربية في الفارسية

(172) شاكر، محمود؛ (2000)، موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني، ط4، المكتب الإسلامي، بيروت. ص 55

(173) عبد اللطيف، عيد فتحي، التبادل الثقافي بين العرب والأتراك، مرجع سابق، ص 9

(174) إبك، نُجْد سليم، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ مرجع سابق، ص 193

شيء ملاحظ في النصوص القديمة والحديثة على حد سواء⁽¹⁷⁵⁾. بالإضافة إلى تأثيرها الكبير بالنحو والعروض والبلاغة العربية. واللغة التركية قد تأثرت باللغة الفارسية على مر تاريخها ومن ذلك أن اللغة الفارسية كانت لغة الدولة الرسمية في العصر السلجوقي وفترة طويلة من العصر العثماني⁽¹⁷⁶⁾ وانتقلت كثير من مظاهر اللغة العربية إلى اللغة التركية عن طريق غير مباشر بواسطة اللغة الفارسية فيما يعرف بالاقتراس غير المباشر⁽¹⁷⁷⁾.

2.5. مظاهر تأثر اللغة التركية باللغة العربية:

نظرا لتعدد عوامل التأثير والاحتكاك التي نشأت بين اللغة العربية واللغة التركية التي ذكرناها آنفا فقد تعددت مظاهر تأثر اللغة التركية بالعربية وقد رصدنا أبرز هذه المظاهر فوجدناها تدرج في ثلاث مجالات رئيسية وهي كالتالي:

2.5.1. مجال الخط:

كان استعمال الخط العربي في كتابة اللغة التركية منذ عهد القرخانيين (932م – 1212م) أول مظاهر تأثر اللغة التركية باللغة العربية وظل هذا التأثير مستمرا لعدة قرون حتى العصر الحديث حيث استبدلت الأبجدية العربية بالأبجدية اللاتينية سنة 1926م بحجة أنها لا تعبر عن الأصوات التركية بدقة.

2.5.2. مجال المفردات والتراكيب:

إن كانت الكتابة بالحرف العربي أول مظاهر تأثر اللغة التركية بالعربية فإن اقتراس المفردات والتراكيب العربية أكثرها انتشارا حيث إن الكلمات العربية التي دخلت اللغة التركية كثيرة جداً، ولم تقتصر على جانب واحد من جوانب الحياة بل شملت جميع مناحي الحياة، من

(175) زناتي، أنور محمود؛ (2012)، أثر اللغة العربية في اللغة الفارسية، <https://goo.gl/THsH8z> تاريخ الاسترجاع:

2016/9/10

(176) المصري، حسين مجيب؛ (1977)، بين العربية والفارسية والتركية، مجلة مجمع اللغة العربية الجزء: 40، ص 59

(177) انظر الفصل الأول ص 46

مفردات دينية واقتصادية وعلمية وغيرها، وهذا يؤكد أن تأثير التركية بالعربية لم يكن على المستوى الديني فقط؛ بل شمل جميع مجالات الحياة.

2.5.3. مجال الأدب والبلاغة:

تأثر الأدب التركي الإسلامي في نشأته بأسلوب القرآن الكريم، وترتيب فواصله وما بينها من تناغم، ونتيجة لقداسة القرآن وجلال معانيه رصع الشعراء الأتراك شعرهم بالآيات القرآنية، وأطلق على هذا النوع من الشعر "الملمّعات"، ويُسمّى هذا اللون "التلميع"، ومن مصادرهم غير القرآن: السيرة النبوية الشريفة، والبطولات الإسلامية، والأدب العربي الذي أخذوا منه: العمود الشعري للقصيدة العربية، والمسمّط⁽¹⁷⁸⁾، كما انتقلت أوزان الشعر العربي ومصطلحات عروضه إلى الشعر التركي وإن كان انتقالها غير مباشر حيث كان عن طريق اللغة الفارسية⁽¹⁷⁹⁾.

2.6. مظاهر الاختلاف بين العربية والتركية:

من المعلوم أن اللغة العربية تنتمي إلى فصيلة اللغات السامية بينما تنتمي اللغة التركية إلى فصيلة اللغات الأورال ألطية أو الطورانية وهي فصيلة مغايرة تماما عن الفصيلة السامية ولذلك من الطبيعي أن نجد عديد من أوجه الاختلاف بين العربية والتركية وتظهر تلك الاختلافات جلية في أنظمة الأصوات والكلمات وطريقة تأليف الجمل وبيان ذلك كما يلي:

2.6.1. الاختلاف في نظام الحروف والأصوات:

تحتوي اللغة العربية أربعة وثلاثين فونيمًا قطعيًا؛ ستة منها صوائت والبقية صوامت، بينما تحتوي اللغة التركية تسعة وعشرين فونيمًا قطعيًا منها ما هو صائت و منها ما هو صامت. وهناك أوجه التشابه والاختلاف بين كل من الصوائت والصوامت في اللغتين العربية والتركية سنبينها كما يلي:

(178) مُجّد، حسين علي؛ (2008)، قراءة في الأدب التركي الإسلامي، <https://goo.gl/6S9wo5> تاريخ الاسترجاع: 2017/1/13.

(179) المصري، حسين مجيب؛ (2009)، تاريخ الأدب التركي، <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=312>

2.6.1.1. أولًا: الصوائت

توجد في العربية ستة صوائت ثلاثة منها قصيرة و يشار إليها بالحركات (، ، ،) وثلاثة أخرى طويلة (ا ، و ، ي) تسمى بحروف المد. في حين أن اللغة التركية تحوي ثمانية صوائت هي: (I , İ , O , Ö , U,Ü ,A,E)⁽¹⁸⁰⁾.

2.6.1.1.1. أوجه التشابه:

تقابل صوائت اللغة العربية القصيرة أربعة من صوائت التركية، أي أن:

- الفتحة القصيرة تقابل (E، A)
- تقابل الضمة القصيرة (U)
- وتقابل الكسرة القصيرة.(İ)

2.6.1.1.2. أوجه الاختلاف:

بعض الصوائت التركية (I، Ö، O، Ü) ليس هناك مقابل في العربية. ليس في اللغة التركية صوائت طويلة، بينما في العربية ثلاثة صوائت طويلة.

2.6.1.2. ثانيًا: الصوامت:

عدد صوامت اللغة العربية ثمانية وعشرون صامتة وهي: (ء (همزة القطع)، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي)

في حين أن عدد صوامت اللغة التركية واحد وعشرون وهي: (b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j,)⁽¹⁸¹⁾ (k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z).

(180) PİLANCI Hülya; (2014), "Türkçe Ses Bilgisi", Anadolu Üniversitesi. 3. Baskı, Eskişehir.

(181) إشلاز، أمر الله؛ (2003)، الأصوات في العربية والتركية دراسة تقابلية، <https://goo.gl/Aho1rk> تاريخ الاسترجاع: 2016/11/27.

2.6.1.2.1 أوجه التشابه:

الصوامت المشتركة في اللغتين ما يلي: (ب: b) ، (ت: t) ، (ج: c) ، (د: d) ، (ر: r) ، (ز: z) ، (س: s) ، (ش: ş) ، (ف: f) ، (ك: K) ، (ل: l) ، (م: m) ، (ن: n) ، (ه: h) ، (ي: y) (182).

2.6.1.2.2 أوجه الاختلاف:

إن الصوامت التركية التي ليست في العربية هي (ç، g، ğ، j، p، v) .

إن الصوامت العربية التي ليست في التركية هي: (ء، ث، ذ، ح، خ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، و) منها أربعة أصوات مفخمة هي (ص، ض، ط، ظ) وصوتان حلقيان هما (ح، ع) وصوتان طبقيان هما (خ، غ) ونصف الصائت (و) أصوات غير موجودة في اللغة التركية الحديثة (183).

هناك بعض الاختلافات بين صوامت اللغتين في الجهر والهمس ، وفي الانفجار والاحتكاك.

2.6.2 الاختلاف في نظام الكلمات:

تحتل الكلمات أهمية بالغة في النظام اللغوي لأي لغة من اللغات ويتميز نظام الكلمات في كل لغة من اللغات بخصائص تميزه عن غيره من أنظمة الكلمات في اللغات الأخرى خاصة في اللغات المنتمية إلى مجموعات لغوية مختلفة كما هو الحال في العربية والتركية و سنبين بعض أشهر الفروق بينهما كما يلي:

2.6.2.1.1 صياغة الكلمات:

فاللغة العربية تتميز بكونها لغة اشتقاقية أي أن كلماتها تتوالد وتتكاثر بالاشتقاق والتقليب وهذا يعني أنه يمكننا أن نشق من مادة لغوية مثل (علم) كلمات كثيرة تدل على المعنى الأصلي لهذه المادة بزيادة دلالية تبعا للتغير الحادث في بنية الكلمة مثل (عالم، عِلْم، مُعَلِّم،

(182) AYDIN Tahirhan; (2007), "Arapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılar Arapça Cümle Öğretimi Karşısal Çözümleme", **Doktora Tezi**, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, arapça öğretmenliği bilim dalı, Ankara. S:331

(183) جقمقجي، جودت؛ (2001)، أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.

مُتَعَلِّم، تعليم) إلى غير ذلك وتعتمد العربية على نظام يعرف بالميزان الصرفي لضبط عمليات الاشتقاق وصياغة الكلمات. كما تتميز اللغة العربية بنظام إعراب الكلمات بتغيير حركة أواخر الكلمات ويتحكم هذا النظام في دور الكلمة ودلالاتها داخل الجمل⁽¹⁸⁴⁾.

أما اللغة التركية فهي من اللغات الإلحاقية أي أنها تعتمد في صياغة الكلمات الجديدة على إضافة لاحقة إلى جذر الكلمة لإضافة وظيفة دلالية جديدة إلى الدلالة الأصلية فمثلاً نجد أن الجذر (bil) يدل على معنى العلم وعند إضافة لاحقة (bil + mek) فتكون الدلالة على المصدر بينما تضاف لاحقة (bil + iyor) للدلالة على مضارع وهكذا⁽¹⁸⁵⁾.

كما تتميز اللغة التركية بظاهرة التجانس الصوتي حيث لا يجتمع في الكلمة التركية الأصلية حرف صوتي فخم وآخر رقيق فلا بد أن تكون جميع أحرف الكلمة الصوتية مفخمة أو مرققة.

2.6.2.1.2. التذكير والتأنيث:

التذكير والتأنيث في اللغة العربية لا يقتصر على المعاني الطبيعية (حقيقي) مثل معلم ومعلمة بل يندرج تحت المعاني النحوية فقد تذكر أسماء وتؤنث أخرى وهي في الحقيقة لا يمكن وصف طبيعتها بالتذكير أو التأنيث (مجازي) ككون الكتاب مذكراً والممحة مؤنثة والقاعدة العامة في التذكير والتأنيث في العربية هي إضافة (ة) إلى نهاية الاسم بينما يدل خلو الاسم من تلك العلامة على كونه مذكراً⁽¹⁸⁶⁾.

أما اللغة التركية فلا تعرف صيغة خاصة بالتأنيث أو التذكير بل تلجأ إلى إضافة كلمات مثل (erkek) بمعنى ذكر أو (Bey) بمعنى سيد قبل الكلمة كما في (erkek öğrenci) للدلالة على كونها مذكر بمعنى طالب، أو إضافة (bayan) بمعنى سيدة، أو (kız) بمعنى بنت للدلالة على التأنيث كما في (kız öğrenci) بمعنى طالبة.

(184) الراجحي، عبده؛ (2000) التطبيق النحوي، دار المعرفة الجامعية، ط2، الإسكندرية. ص 13
(185) IŞIK Cemal; (2015), *Arapça İle Türkçe Arasındaki Temel Farklılıklar*, Iğdır Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı, No: 6, Ekim. 2015: s:123.

(186) عبد الغني، أيمن أمين؛ (1999)، *الصرف الكافي*، ط1، دار ابن خلدون، الإسكندرية. ص 275

2.6.2.1.3. التثنية والجمع:

تتميز العربية بظاهرة التثنية حيث يعبر عنها بإضافة (ان / ين) كما في مسلمان ومسلمين ومسلمتان ومسلمتين.

أم الجموع فهناك ثلاثة أنواع للجموع في العربية جمع المذكر السالم بإضافة (ون / ين) مثل مسلمون ومسلمين وجمع المؤنث السالم بإضافة (ات) كما في مسلمات، وجمع التذكير ولا يخضع هذا النحو تحت قاعدة ثابتة بل يعتمد على السماع مثل جمع كتاب على كُتُب وطالب على طلاب.

أما اللغة التركية فلا تعرف صيغة خاصة بالثنى بل تلجأ إلى إضافة العدد اثنان (iki) قبل الكلمة للدلالة على تثنيته. أما الجمع فتعتمد التركية على إضافة لاحقة (lar/ler) إلى الأسماء كما في (Müslümanlar / Öğrenciler).

2.6.3. الاختلاف في نظام الجمل:

2.6.3.1. نظام الجملة في اللغة العربية:

هناك نوعان رئيسيان للجملة في اللغة العربية هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية لكل منهما مكوناته الخاصة كما يلي:

مكونات الجملة الاسمية: (مبتدأ + خبر) مثال: الطالب مجتهد.

مكونات الجملة الفعلية: (الفعل + الفاعل) مثال: نجح الطالب.

ويمكن تزويد كل من النوعين بمكملات تزيد معاني أخرى على معنى الجملة مثل تزويد الجملة بأحد التوابع مثل الصفات أو الإضافة أو غير ذلك من مكملات الجمل الاسمية.

كما يمكن تزويد الجملة الفعلية بالحال والتمييز والتوابع والمفاعيل والظروف والمجرورات إلى غير ذلك.

ومن مميزات الجملة العربية أيضا أنها تتوسع بأدوات الربط وفق شروط محددة كما أن العربية تتميز أيضا بشيوع تقديم الفعل على فاعله، بالإضافة إلى نظام الإعراب الذي يحدد

وظيفة كل كلمة في الجملة الذي يقدم للمتحدث خيارات واسعة في ترتيب الجمل ما دام يقيد كل عنصر من عناصر الجملة بحركته الإعرابية التي تبين وظيفته في الجملة.

2.6.3.2. نظام الجملة في اللغة التركية:

إذا كانت الجملة العربية تبدأ بالفعل فإن الجملة التركية تقدم الفاعل في أول الجمل بينما يأتي الفعل في آخرها دائماً، وإذا زیدت أي ملحقات متعلقة بالفعل فإنها تسبق الفعل أيضاً فالفعل هو آخر مذكور في الجملة التركية.

وتنقسم الجملة في اللغة التركية إلى نوعين رئيسيين هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية ولكل منهما أنواع فرعية أخرى.⁽¹⁸⁷⁾

(187) AYDIN, Tahirhan. A rapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılara Arapça Cümle Öğretimi Karşıtsal Çözümleme. S:110

الفصل الثالث

الألفاظ التركية

المقترضة من العربية

يرجع تاريخ التأثير المتبادل بين اللغتين العربية والتركية إلى ما قبل الإسلام؛ نتيجة التبادل التجاري بين العرب والأتراك في العصور القديمة، إلا أن هذا التأثير بدا جليا واضحا عقب

دخول السواد الأعظم من الأتراك في الإسلام وإقبالهم على تعلم لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، ويعد عصر الدولة العثمانية العصر الذهبي للتأثير المتبادل بين العربية والتركية نتيجة اشتداد عوامل الصراع اللغوي بينهما التي بيَّناها في الفصل الأول بالتفصيل مع رجحان كفة تأثير اللغة العربية في اللغة التركية؛ حيث أقرضت العربية التركية آلاف المفردات والعبارات ليس فقط في المجال الديني، بل في مختلف المجالات السياسية والاقتصادية والطبية وغيرها.

وظل هذا تأثير اللغة العربية في تزايد مستمر إبان العصر العثماني إلى أن تغير الحال تمام عقب إلغاء الخلافة العثمانية وإعلان الجمهورية؛ حيث "بدأت حملة جذرية وقاسية للتتريك، ومحو الكلمات العربية من القاموس، واستبدال الحرف العربي باللاتيني"⁽¹⁸⁸⁾ ورغم كل ذلك بقي مقدار كبير من تأثير العربية في اللغة التركية متمثلاً في عدد هائل من الكلمات التي تعد بالآلاف.

3.1. واقع الألفاظ التركية المقترضة من العربية اليوم

رغم حملات التتريك التي تعرضت لها اللغة التركية لمحو الوجود العربي على وجه الخصوص إلا أن مقداراً كبيراً من الكلمات العربية حافظت على وجودها في اللسان التركي بقوة، لأن المفردات العربية كانت ولا تزال تمثل جزءاً لا يتجزأ من اللغة التركية فلا يستطيع شخص أن يتكلم في موضوع ما دون الاستعانة بكلمات عربية الأصل وإن كانت أغلب تلك الكلمات قد صبغت بالصبغة التركية فلا تظهر عربيتها في أغلب الأحيان.

وفي محاولة من الباحث للتعرف على واقع الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية فقد أجرى دراسة استكشافية لمعرفة مدى شيوع تلك الألفاظ في الاستخدام الآن في المجالات المختلفة وتمثلت هذه الدراسة في تحليل أربعة نصوص مختلفة اختيرت بعشوائية لتمثل نماذج

(188) صاري، نجمي حسين؛ (2011)، اللغة العربية والتعليم الديني في تركيا. <http://taseel.com/articles/287> تاريخ الاسترجاع: 2016/8/17.

للاستخدام في أربعة مجالات هي السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة⁽¹⁸⁹⁾ بالإضافة إلى نص آخر يتمثل في المواد الخمسة الأولى في الدستور التركي⁽¹⁹⁰⁾ نموذجًا للغة المستخدمة في القانون. والجدول التالي يوضح عدد الكلمات في كل عينة من العينات الخمسة بالإضافة إلى عدد الكلمات العربية الأصل ونسبتها في كل مقال مع إجمالي عدد الكلمات في العينة كاملة وعدد الكلمات العربية الأصل ونسبتها أيضا:

المجال	عدد الكلمات الواردة	عدد الكلمات العربية	نسبة الكلمات العربية
السياسة	1621	280	17.3%
الاقتصاد	450	81	18%
الصحة	241	52	21.6%
الرياضة	264	33	15.3%
القانون	138	58	42%
الإجمالي	2666	504	18.9%

يتضح من الجدول السابق أن العربية لا تزال تحتفظ بوجودها في مختلف مجالات الاستعمال ليس في مجالات السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة والقانون فحسب، بل في جميع المجالات كالعلوم والفنون والإدارة والاجتماع والتربية وغيرها من المجالات. وجدير بالذكر أن هناك عديداً من الكلمات العربية التي هجر استعمالها منذ زمن العثمانيين بدأت تعود إلى الحياة من جديد بالإضافة إلى كلمات عربية جديدة بدأت تشيع على ألسنة الناطقين بالتركية خطوة أولى لاقتراضها وفق قانون الاقتراض اللغوي كما بينا في

(189) تمثلت تلك النصوص الثلاثة في ثلاثة مقالات منشورة على موقع وكالة الأناضول للأنباء وهي وكالة الأنباء الرسمية في تركيا ويمكن الاطلاع على تلك النصوص في الروابط التالية : المقال السياسي <https://goo.gl/L32LJh> . المقال الاقتصادي <https://goo.gl/jsXjlk> . المقال الصحي <https://goo.gl/QNA72P> . المقال الرياضي <https://goo.gl/M9ZP4u> .

(190) Türkiye Cumhuriyeti Anayasası.

الفصل الأول من قبل وسنشير هنا إلى عدد من العوامل التي ساعدت على إحياء الكلمات العربية المهجورة في اللغة التركية من جديد.

3.2. عوامل إحياء الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية:

إن المتابع للعلاقة بين اللغتين العربية والتركية يجد أن تلك العلاقة بينهما مرت بفترة فتور شديدة وصلت إلى قطيعة كاملة مع كل ما هو عربي وليس هنا مجال لذكر أسبابها وكان أبرز مظاهر تلك القطيعة موت عديد من الألفاظ العربية التي كانت تستعمل قبل هذه القطيعة واختفائها إلا أنه مع بداية التقارب التركي مع العربية والعرب بداية من التوسع في تعلم العربية وتعليمها في المدارس والجامعات التركية المختلفة وغيرها من العوامل التي سببها بعد قليل بدأ الحياة تدب من جديد في العديد من الألفاظ التي هجر استخدامها أو كانت في حكم المهجورة، بل بدأت التركية في استعارة كلمات جديدة أيضا وأهم تلك العوامل ما يلي:

3.2.1. الاقبال الشديد على تعلم وتعليم اللغة العربية:

بدأ اهتمام الأتراك باللغة العربية بعد اعتناقهم للإسلام مباشرة لكون العربية لغة القرآن الكريم والحديث الشريف فهي تمثل أداة تحصيل العلوم الدينية وبلغ هذا الاهتمام ذروته في عهد السلاجقة والعثمانيين من بعدهم ثم دخل تعليم العربية في تركيا فترة ركود منذ بداية القرن العشرين⁽¹⁹¹⁾ إلا أن هذا الركود بدأ في التلاشي مجددا؛ حيث بدأ تعليم العربية ينتشر في أرجاء تركيا من جديد من أجل فهم القرآن وأحكام الإسلام ومع ازدياد التقارب بين تركيا وكثير من البلدان العربية بدأ عدد الطلاب الراغبين في دراسة اللغة العربية في المؤسسات الحكومية والخاصة⁽¹⁹²⁾ يتزايد في الفترة الأخيرة لأغراض مختلفة. ومن المؤسسات التعليمية التركية التي تدرس فيها اللغة العربية مدارس ثانويات الأئمة والخطباء وكليات الإلهيات التي تدرس العلوم الإسلامية المنتشرة في جميع أنحاء تركيا، وكذلك في أقسام كليات الآداب والتربية، وغيرها من المؤسسات

(191) شعبان، إبراهيم؛ (2014)، مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها. المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبي.

(192) المرجع السابق.

التعليمية، وكان آخر التوسعات التي حظيت بها العربية في تركيا إعلان وزارة التعليم التركية في أكتوبر 2015 عن إضافة العربية للمناهج التعليمية لطلاب المرحلة الابتدائية مادة اختيارية. ولا شك أن الطلاب عند تعلمهم اللغة العربية تسترعي الكلمات المشتركة بين اللغتين انتباههم فيزداد تركيزهم عليها باعتبارها عامل من عوامل السهولة في تعلمهم للعربية وبالتالي تكون حاضرة في أذهانهم دوماً حتى في استخدامهم للغة التركية مما يزيد من انتشار الكلمات العربية الأصل بين الناطقين بالتركية.

3.2.2. نمو روح الاعتزاز بالدولة العثمانية ولغتها:

باتت روح الاعتزاز بالدولة العثمانية وكل ما يتصل بها واضحة جلية ليس فقط على المستوى الشعبي فحسب، بل على المستوى الرسمي أيضاً وترجم ذلك في قرار وزارة التعليم التركية الذي يقضي بجعل تعليم اللغة العثمانية إجبارياً في مدارس الأئمة والخطباء الثانوية بينما يبقى اختياريًا في المدارس الأخرى.⁽¹⁹³⁾ ويهدف هذا القرار إلى إنشاء جيل من الأتراك قادر على فهم لغة أجداده وما خلفوه من آثار علمية وأدبية انقطعت الصلة بينها وبين الأجيال الحالية ومعلوم أن اللغة العثمانية كانت تكتب بالحروف العربية، وكانت وثيقة الارتباط باللغة العربية ليس على مستوى المفردات فحسب، بل على مستوى القواعد أيضاً ولا شك أن استعادة اللغة العثمانية بتعليمها للطلاب الأتراك سيستعيد معها آلاف الكلمات العربية التي كانت مستخدمة فيها.

3.2.3. زيادة حجم الاستثمار والسياحة العربية في تركيا:

شهدت تركيا في السنوات الأخيرة إقبالا عربيا غير مسبوق في مجال الاستثمار والسياحة في تركيا؛ حيث زادت أعداد السائحين العرب في تركيا زيادة كبيرة في الفترة التي تلت الربيع العربي إلى الآن ففي عام 2015 على سبيل المثال بلغت نسبة الزائرين العرب إلى تركيا 20.4%

(193) ترك برس؛ (2015)، ماذا تعني عودة العثمانية إلى المدارس التركية؟ <https://goo.gl/BEry1W> تاريخ الاسترجاع: 2017/3/10.

من إجمالي الجنسيات التي تزور تركيا سنوياً⁽¹⁹⁴⁾ مما يزيد من فرص الاحتكاك اللغوي بين اللغتين العربية والتركية.

3.2.4. الأعداد الغفيرة من اللاجئين العرب:

نتيجة الأوضاع المأساوية في بعض الدول العربية المجاورة لتركيا كسوريا والعراق نزحت أعداد غفيرة من اللاجئين الناطقين بالعربية إلى الأراضي التركية، فوفقاً للبيانات الصادرة عن المديرية العامة للاجئين التابعة لوزارة الداخلية التركية فقد بلغت أعداد اللاجئين السوريين فقط في تركيا نحو مليونين و896 ألف لاجئ يتوزعون في المحافظات والمدن التركية.⁽¹⁹⁵⁾ ونتيجة هذه الأوضاع فإنه بلا شك ووفقاً لقوانين الصراع اللغوي ستكتب للغة تركية الانتصار في هذا الصراع إلا أنها وكما أشرنا في الفصل الأول من هذه الدراسة لن تسلم من التأثير باللغة العربية وخاصة في مفرداتها؛ حيث سيقوى استخدام المفردات التي سبق للتركية أن اقتترضتها من العربية بالإضافة إلى احتمالية اقتراض كلمات كثيرة جديدة وضمها إلى القاموس التركي.

3.3. مجالات ورود الكلمات المقترضة من العربية:

نظراً لشدة الاحتكاك اللغوي الذي شهدته اللغة التركية مع اللغة العربية لقرون طويلة على مختلف المستويات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية لذلك فإننا نلاحظ أن المفردات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية موزعة على جميع المجالات نذكر منها عشرة مجالات أساسية مع ذكر أمثلة للكلمات المقترضة في كل مجال منها كما يلي:

3.3.1. المجال ديني:

Ehlibeyt	أهل البيت	Akide	عقيدة
----------	-----------	-------	-------

(194) مركز الإحصاء التابع لوزارة الثقافة والسياحة التركية (2015) أسترجمت في تاريخ 16 نوفمبر 2016 من

<https://goo.gl/jpsesn>

(195) Odatv; (2017), "Hangi İlde Kaç Bin Suriyeli Yaşıyor", <http://odatv.com/hangi-ilde-kac-bin-suriyeli-yasiyor-2202171200.html> Erişim Tarihi: 06.04.2017.

Mutasavvıf	متصوف	Ehlikıtap	أهل الكتاب
Tasavvuf	تصوف	Tilâvet	تلاوة
Mevize	موعظة	Hatip	خطيب
Istiaze	استعاذة	Hasbinallah	حسبنا الله
Hadis	حديث	Şeriat	شريعة
Nasranî	نصراني	Fitne	فتنة
Fuhuş	فحش	Îlâh	إله
Istiğfar	استغفار	Kâhin	كاهن
Kefen	كفن	Kefere	كفرة

3.3.2. المجال السياسي والقانوني:

Adalet	عدالة	Siyaset	سياسة
Akit	عقد	Hükûmet	حكومة
Düstur	دستور	Adliye	عدلية
Tezvir	تزوير	Hüküm	حكم
Tevki	توقيع	Hekim	حاكم
Mazlum	مظلوم	Intihap	انتخاب
Hukuk	حقوق	Intihabat	انتخابات
Kadı	قاضي	Riyaset	رئاسة
Kânun	قانون	Vali	والي
Itikâl	اعتقال	Hizip	حزب

3.3.3. المجال العسكري:

Teçhizat	تجهيزات	Harp	حرب
Tedafüi	تدافع	Harbi	حربي
Silâh	سلاح	Harbiye	حربية
Hezimet	هزيمة	Asker	عسكر

Muharip	محارب	Askerî	عسكري
Muharebe	محاربة	Askeriye	عسكرية
Muhasara	محاصرة	Casus	جاسوس
Hücum	هجوم	Ganimet	غنيمة
Zafer	ظفر	Muahede	معاهدة
Hendek	خندق	Kale	قلعة
Tecessüs	تجسس	Istihbarat	إستخبارات

3.3.4. المجال الاجتماعي:

Mevlit	مولد	Aile	عائلة
Mevlût	مولود	Bekâr	بكر
Hademe	خادمة	Ebeveyn	أبوين
Insan	إنسان	Ecdat	أجداد
Insaniyet	إنسانية	Kavmî	قومي
Nesil	نسل	Şebâp	شباب
Uhuvvet	أخوة	Tıfıl	طفل
Ziyafet	ضيافة	Züyuf	ضيوف
Ziyaret	زيارة	Zürriyet	ذرية
Muaşeret	معاشرة	Sadakat	صدقة

3.3.5. المجال الصناعي والزراعي:

Ziraat	زراعة	Sınaî	صناعي
Ziraî	زراعي	Sinaat	صناعة
Nebatat	نباتات	Sıyanet	صيانة
Nebatî	نباتي	Intaç	إنتاج

Muz	موز	Tabî	طبيعي
Zeytin	زيتون	Teshin	تسخين
Züyut	زيت	Sanat	صناعة
Mevâşî	مواشي	Menşe	منشأ
Tabiat	طبيعة	Mensucat	منسوجات
Mera	مرعى	Sanayi	صنایع

3.3.6. المجال الاقتصادي والإداري:

Haseb	حساب	Idare	إدارة
Hasım	خصم	Şirket	شركة
Akit	عقد	Müdür	مدير
Müessese	مؤسسة	Müdiriyet	مديرية
Rüşvet	رشوة	Izin	إذن
Fakr	فقر	Iktisat	اقتصاد
Faiz	فائض	Iktisadiyat	اقتصاديات
Aksam	أقسام	Beytülmal	بيت المال
Tacir	تاجر	Emlâk	أملاك
Ticaret	تجارة	Memur	مأمور

3.3.7. المجال الصحي:

Tıp	طب	Emraz	أمراض
Tıbbiye	طبية	İlâç	علاج
İltihap	إلتهاب	Mesane	مثانة
Taun	طاعون	Hamile	حاملة

Imsa	إمساك	Karha	قرحة
Ishal	إسهال	Nabız	نبض
Nekahet	نقاهة	Sıhhat	صحة
Şıryan	شريان	Sıhhiye	صحية
Takim	تعقيم	Temaruz	تمارض
Tahlil	تحليل	Tedavi	تداوي

3.3.8. المجال التعليمي:

Ulema	علماء	Talim	تعليم
Talkın	تلقين	Talip	طالب
Tercüme	ترجمة	Telhis	تلخيص
Zekâ	ذكاء	Tilmiz	تلميذ
Zeki	ذكي	Muallim	معلم
Kalem	قلم	Defter	دفتر
Kitabe	كتابة	Kırtasiye	قرطاسية
Kitap	كتاب	Evrak	أوراق
Satır	سطر	Sayfa	صحيفة
Sual	سؤال	Resim	رسم

3.4. أنواع الكلمات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية:

يقسم اللغويون الكلمات إلى عدة تقسيمات لاعتبارات مختلفة ومما يميز الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية أنها حوت جميع أنواع الكلمات وفق تقسيماتها المختلفة نذكر منها ما يلي:

3.4.1. تقسيم الكلمات بحسب المعنى إلى:

3.4.1.1. كلمات محتوى:

هي مجموعة الكلمات التي تحمل معاني قائمة بذاتها وتشكل صلب الكلام مثل الأسماء والأفعال وهذا النوع من المفردات يمثل السواد الأعظم من مفردات أي لغة وهو كذلك أكثر أنواع المفردات التي اقترضتها التركية من العربية ومن أمثلة تلك الكلمات ما يلي:

Adale	عدالة	Keramet	كرامة
Aslî	أصلي	Nafîle	نافلة
Cahil	جاهل	Nokta	نقطة
Hâkim	حاكم	Saadet	سعادة
Idrak	إدراك	Taraf	طرف

3.4.1.2. كلمات وظيفية:

ويقصد بها تلك الكلمات التي يستعان بها للربط بين أجزاء الكلام أو التعبير عن معان نحوية مثل أدوات الاستفهام وأدوات الربط وحروف الجر وما إلى ذلك ولا تقتصر اللغات مثل هذه الأدوات إلا ودل ذلك على قوة تأثير اللغة المقترضة باللغة المقترض منها كما ان انتقال الكلمات الوظيفية باستخداماتها الأصلية دليل ومؤشر على قرب زوال اللغة المقترضة وذوبانها في اللغة المقترض منها ولذلك نلاحظ أن اللغة التركية رغم أنها اقترضت بعض الكلمات الوظيفية من اللغة العربية إلا أنها جمدها وأوقفت تأثيرها ذلك بتحويلها إلى كلمات محتوى فعلى سبيل المثال اقترضت التركية كثير من الأسماء العربية مع حروف جر إلى أنها عاملت الاسم وحرف الجر قبله معاملة الكلمة الواحدة كما في كلمة (Bilmukabele) وهي مقترضة من (بالمقابلة) فلم تعامل التركية حرف الجر (ب) معاملة مستقلة وإنما جمدت وظيفته وجعلته جزءا من كلمة واحدة. وأمثلة ذلك كثيرة في اللغة التركية ومنها ما يلي:

من أمثلة حروف الجر (في - مع - على - ب):

Alelhusus	على الخصوص	Filhakika	في الحقيقة
Alelumum	على العموم	Filvaki	في الواقع

Bilfiil	بالفعل	Maalesef	مع الأسف
Bilmünasebe	بالمناسبة	Maalmemnuniye	مع الممنونية

من أمثلة (لا) النافية:

Lâhavle	لا حول	Lâyuhiti	لا يخطئ
Lâubali	لا أبالي	Lâyemut	لا يموت
Lâyüs'el	لا يسأل	Lâyenkati	لا ينقطع

من أمثلة (ما) الموصولة:

Mamelek	ما ملك	Macera	ما جرى
Madun	ما دون	Mabeyin	ما بين

من أمثلة الظروف (بعد - بين - تحت - فوق - عند - قبل):

Tahtelbahir	تحت البحر	Basübadelmeyt	بعث بعد الموت
Tahteşşuur	تحت الشعور	Badema	بعدما
Fevkalâde	فوق العادة	Mabeyin	ما بين
Fevkalbeşer	فوق البشر	Beynelmilel	بين الملل
Makabil	ما قبل	İndallah	عند الله

من أمثلة (ال) التعريف:

Elhak	الحق	Elaman	الأمان
Elinsaf	الإنصاف	Elan	الآن
Elveda	الوداع	Elhâsıl	الحاصل

من أمثلة (واو) العطف:

Vesselâm	والسلام	Velfecri	والفجر
Neşvünema	نشأ و نما	Velhâsıl	والحاصل

وينبغي أن نشير إلى أن حرف العطف (الواو) يستخدم كما هو في اللغة التركية (ve) بنفس وظيفته في اللغة العربية.

3.4.2. تقسيم الكلمات بحسب التخصص إلى:

3.4.2.1. كلمات عامة:

وهي كلمات مشهورة في الاستعمال بين مختلف فئات المتحدثين باللغة ولا يقتصر استعمالها على فئة واحدة من الفئات وكثير من الكلمات التي اقترضتها اللغة العربية تندرج تحت هذا النوع.

3.4.2.2. كلمات تخصصية:

تلك الكلمات التي تستعمل في نطاق ضيق بين المتخصصين وقد لا يعرف معناها كثير من عامة الناس، أما الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية فيمكن أن نقسمها إلى مستويين مستوى شائع الاستعمال بين الناس ويندرج تحت الكلمات العامة التي سبق أن أشرنا إليها بينما هناك اسم آخر غير شائع بسبب تأثره بحملات التتريك التي قصدت إلى تنقية اللغة التركية من الكلمات العربية ولذلك فهذا القسم من الكلمات يعرفه ويفهمه أغلب المتخصصين والمشتغلين بالدراسات العربية والعثمانية.

3.4.3. تقسيم الكلمات بحسب الصيغة إلى:

3.4.3.1. كلمات مفردة:

المقصود بالكلمات المفردة هي الكلمات المكونة من وحدة معجمية واحدة وهذه هي الصورة التي جاءت عليها أغلب الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؛ حيث تقترض كلمة مفردة وتبقى على هذه الصورة في اللغة التركية مثل:

Cinayet	جناية	Acil	عاجل
Fıkıh	فقه	Akıl	عقل
Mesafe	مسافة	Beyan	بيان

3.4.3.2. كلمات مركبة:

ويقصد بالكلمات المركبة تلك التي تتكون من أكثر من وحدة معجمية وما يميز عدد كبير من الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية أنها مكونة من أكثر من كلمة في الأصل إلا أنها دجت وتعامل معاملة الكلمة المفردة ومن أمثل ذلك:

İnşallah	إن شاء الله	Aleykümselâm	عليكم السلام
Kemâkân	كما كان	Aliyyülâlâ	العلي الأعلى
Lâhmacun	لحم معجون	Allahüekber	الله أكبر
Lâlettayin	لا على التعيين	Cemaziyelahir	جماد الآخر
Neuzübillâh	نعوذ بالله	Cürmümeşhut	جرم مشهود
Resûlmal	رأس المال	Darbimesel	ضرب المثل

3.5. خصائص الكلمات التركية المقترضة من العربية:

تمتلك كل لغة من لغات العالم مجموعة من الخصائص الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية التي تميزها عن غيرها من اللغات وقد تشابه في بعض تلك الخصائص مع اللغات الأخرى. ولكون اللغة العربية من اللغات السامية بينما تنتمي اللغة التركية إلى مجموعة اللغات الأورال ألطية فهناك اختلاف وتباين في عديد من خصائص اللغتين خاصة على مستوى الألفاظ لذلك نجد أن كثير من الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية اكتسبت خصائص جديدة مغايرة لخصائصها الأصلية في اللغة العربية ومن أهم تلك الخصائص ما يلي:

3.5.1. جمودها على حالة إعرابية واحدة:

فالإعراب يقصد به تغيير أواخر الكلمات بتغير العوامل الداخلة عليها، وهو أخص خصائص اللغة العربية به يعرف الفاعل من المفعول، والأصيل من الدخيل، والتعجب من الاستفهام فالكلمة العربية تتغير حالتها الإعرابية في اللغة العربية بين رفع ونصب وجر وجزم بحسب موقعها من الجملة إلا أن الكلمات العربية التي اقترضتها اللغة التركية جمدت على حالة واحدة رغم تغير موضعها في الجمل إلا أنها تلزم تلك الحالة الإعرابية ولا يؤثر ذلك على دلالتها في شيء فمن أمثلة الكلمات التي لزم النصيب على سبيل المثال ما يلي:

Fitraten	فطرة	Amden	عمدا
Hulâsaten	خلاصة	Cehren	جهرها
Mantiken	منطقا	Fikren	فكرا
Ebeveyn	أبوين	Memurin	مأمورين
Asaleten	أصالة	Mükâfaten	مكافاة

3.5.2. قلب تاء التأنيث المربوطة تاء مفتوحة:

من خصائص اللغة العربية أيضا أنها تميز بين المذكر والمؤنث وتستعمل تاء التأنيث المربوطة لتمييز الأسماء المؤنثة في أغلب حالاتها وتنطق هاء عند الوقوف عليها بينما تنطق تاء عند الوصل أما اللغة التركية فلا تميز بين المذكر والمؤنث ولا اعتبار لكون الكلمة مذكرة أو مؤنثة في تركيب الجملة التركية ولا فرق بين نطق الكلمة عند الوقوف أو الوصل فنلاحظ أن أغلب تلك الكلمات المنتهية بالتاء المربوطة في أصلها العربي تلفظ وتكتب في التركية وكأنها تاء مفتوحة وفي نفس الوقت بقيت بعض الحالات تنطق وتكتب بما يقابل التاء المربوطة كما سنبين في الأمثلة التالية:

- كلمات تنطق وتكتب كأنها تاء مفتوحة:

Cemaat	جماعة	Adavet	عداوة
Belâgat	بلاغة	Aşiret	عشيرة
Riayet	رعاية	Müdiriyet	مديرية
Rivayet	رواية	Mühimmat	مهمة
Zulmet	ظلمة	Cumhuriyet	جمهورية

- كلمات تنطق وتكتب بما يقابل أصلها العربي:

Mükâleme	مكالمة	Asliye	أصلية
Rabıta	رابطة	Bahriye	بحرية
Müdire	مديرة	Cenaze	جنازة

Müdrîke	مدركة	Müfekkire	مفكرة
Besmele	بسملة	Bakiye	باقية

3.5.3. التوسع في القياس وعدم الاختصار على المسموع:

فمن المؤلف عند تتبع الكلمات العربية الأصل الموجودة في اللغة التركية أن تجد كثيراً من الكلمات التي اشتقوها أو صاغوها على غرار قواعد الصرف العربي وإن لم يستعملها العرب هذا الاستعمال؛ ذلك لأنهم اهتموا منذ أزمان طويلة بتعلم ودراسة علم الصرف العربي وبرعوا فيه ولذلك توسعوا في القياسات الصرفية واشتقوا ما يحتاجون إليه دون أن يلقوا بالا لكون الكلمة مسموعة أو غير مسموعة عند العرب ومن أشهر الأوزان التي توسعوا فيها المصدر الصناعي ومن أمثلة ذلك الكلمات التالية:

Masuniyet	مصونية	Aktariye	عطارية
Mebzuliyet	مبذولية	Mağlûbiyet	مغلوبة
Meftuniyet	مفتونية	Mağduriyet	مغدورية
Muayyeniyet	معينية	Mahcubiyet	محجوبة
Müstaceliyet	مستعجلة	Mahkûmiyet	محكومية

3.5.4. دمج أكثر من وحدة صرفية معا لتصبح وحدة صرفية واحدة:

الوحدة الصرفية هي أصغر وحدة لغوية ذات معنى، ونسمي الوحدة الصرفية أيضاً (مورفيما)، فكلمة (دفتر) على سبيل المثال فهي تعد وحدة صرفية واحدة، فإذا أدخلنا عليها (مورفيما) في البداية مثل (ال) أضفنا إليها التعريف فتصبح (الدفتر)، وهكذا. وبالنظر إلى الكلمات التركية التي المقترضة من اللغة العربية نجد أن اللغة التركية قد تدمج وحدتين صرفيتين أو أكثر في وحدة واحدة فعلى سبيل المثال (فوق العادة) تتكون بحسب اللغة العربية من ثلاث وحدات صرفية هي (فوق + ال + عادة) بينما تعامله اللغة التركية معاملة

الوحدة الصرفية الواحدة فتصبح (Fevkalâde) وهكذا وهذا كثير في الكلمات المقترضة من اللغة العربية ومن ذلك أيضا ما يلي:

Bilcümle	بالجملة	Hafazanallah	حفظنا الله
Suikast	سوء قصد	Maalesef	مع الأسف
Fîsebilillâh	في سبيل الله	Filvaki	في الواقع
Rebiyülâhır	ربيع الآخر	Mavera	ما وراء
Setriavret	ستر العورة	Meddücezir	مد وجزر

3.5.5. دمج وحدة صرفية عربية مع وحدة أخرى غير عربية:

من خصائص الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من العربية دمج بعضها مع وحدات صرفية من اللغة الفارسية أو التركية وأكثر تلك الوحدات الصوتية تركية للدلالة على الفعل من الكلمة العربية وليتثنى تصريفه وفق قواعد اللغة التركية وهي في أصلها أفعال مساعدة ومن أمثلة ذلك ما يلي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
أمر	Emretmek	Arapça emr + Türkçe etmek
دور	Devrolunmak	Arapça devr + Türkçe olunmak
نقل	Nakledilmek	Arapça naql + Türkçe edilmek
قهر	Kahreylemek	Arapça kahr + Türkçe eylemek
غدر	Gadrolmak	Arapça ğadr + Türkçe olmek
حبس	Hapsettirmek	Arapça haps + Türkçe ettirmek

وهناك كلمات أخرى دخلت عليها مورفيمات تركية لا تدل على فعل ومن أمثلتها:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
حسن	Hüsnükuruntu	Arapça hüsn + Türkçe kuruntu
رسم	Resmigeçit	Arapça resm + Türkçe geçit
قهوة	Kahvaltı	Arapça kahve + Türkçe altı

Türkçe pek + Arapça a‘lā	Pekâlâ	على
Türkçe top + Arapça yekûn	Topyekûn	يكون
Türkçe ak + Arapça ‘anber	Akamber	عنبر

ومن أمثل المورفيمات الفارسية التي دخلت في بداية بعض الكلمات العربية الأصل ما

يلي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
خصوص	Bahusus	Farsça: bā + Arapça: huşûş
دعاء	Beddua	Farsça: bed + Arapça: du‘ā
طرف	Bertaraf	Farsça: ber + Arapça: ṭaraf
قرار	Bîkarar	Farsça: bi + Arapça: karar
حال	Derhal	Farsça: der + Arapça: Hâl

ومن أمثل المورفيمات الفارسية التي دخلت في نهاية بعض الكلمات العربية الأصل ما

يلي:

الأصل لعربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
دور	Devrirevan	Arapça: devr + Farsça: revān
بل	Belki	Arapça: bel + Farsça: ki
غلام	Kulampara	Arapça: ḡulām + Farsça: bāre
مسعود	Mesudane	Arapça: mes‘ūd + Farsça: āne
نقار	Nakkarhane	Arapça: naḳḳār + Farsça: hāne

3.6. التغيرات التي أصابت المفردات العربية عند انتقالها إلى التركية

الاقتراض وكما أشرنا من قبل هو ظاهرة لغوية طبيعية تحدث بين كل اللغات التي يحدث بينها احتكاك وصراع لغوي والملاحظ على عملية الاقتراض أن اللغة المقترضة لا تبقي الكلمات التي تقترضها من لغة ما على حالها في غالب الأحيان، بل تُجري عليها بعض التغيرات الصوتية والصرفية والنحوية، بل والدلالية أيضا في كثير من الأحيان حتى تصبغها

بصبغتها الخاصة ولتتوافق مع نظام اللغة العام وسنقسم هذه التغيرات إلى نوعين أساسيين لفظية ودلالية وبيان كل منها كما يلي:

3.6.1. التغيرات اللفظية:

تتميز كل لغة من لغات العالم بنظام صوتي وصرفي خاص بها قد يتفق أو يختلف في بعض خصائصه مع أنظمة اللغات الأخرى فالنظام الصوتي للغة العربية يتفق مع نظام اللغة التركية الصوتي في بعض الصفات والمخارج وفي نفس الوقت نجد أن اللغة العربية الفصحى توجد فيها عشرة أصوات ليست لها نظائر في اللغة التركية⁽¹⁹⁶⁾ وهي (ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق) وهذا يعني أن اللغة التركية ستلجأ إلى استبدال تلك الحروف إلى حروف أخرى لتتوافق مع النظام الصوتي التركي وليسهل على الناطقين بالتركية التلفظ بها. أما النظام الصرفي للغة العربية فهو نظام اشتقاقي إعرابي بينما اللغة التركية لغة إلحاقية وهذا التباين في نظام بناء الكلمات تولد عنه كثير من التغيرات وهذا يفسر لنا سبب عددا من التغيرات اللفظية التي طرأت على الألفاظ العربية التي اقترضتها اللغة التركية، وسنتناول تلك التغيرات كالتالي:

- تغيرات نتيجة استبدال صوت بآخر.
 - تغيرات نتيجة حذف صوت من أصوات الكلمة.
 - تغيرات نتيجة زيادة صوت غير موجود في أصل الكلمة.
 - تغيرات نتيجة استبدال حركة بحركة أخرى.
 - تغيرات نتيجة تغيير ترتيب الحروف داخل الكلمة (القلب المكاني).
- وهنا نورد بعض النماذج المختلفة لكل نوع من تلك التغيرات بالتفصيل:

3.6.1.1. تغيرات الاستبدال:

ونقصد بها تغيير أحد الأصوات واستبداله بصوت آخر وأغلب تلك التغيرات تكون للحروف التي لا مثيل لها في اللغة التركية.

- تغيير صوت الثاء إلى سين (S) كما في:

(196) جقمقجي، جودت، أصوات اللغة التركية والعربية، مرجع سابق، ص 104

Bilâistisna	بالاستثناء	Abes	عَبَثَ
Cüsse	جثة	Asar	آثار
Deyyus	ديوث	Bahis	بَحَثَ
Emsal	أمثال	Ekseriya	أَكْثَرِيَّة
Imtisal	إمتثال	Hadis	حَدِيثَ

كما تغير صوت الثاء إلى تاء (T) أحيانا كما في كلمة (مثقاب: Matkap).

- تغير صوت الجيم إلى (C) أحيانا كما في:

Ahcar	أحجار	Acaba	عَجَبَا
Acemi	عجمي	Acem	عَجَمَ
Cahil	جاهل	Acele	عَجَلَة
Macun	معجون	Caiz	جَائِزَ
Meclis	مجلس	Mecaz	مَجَازَ

- تغير صوت الجيم إلى (Ç) أحيانا أخرى كما في:

Burç	برج	Evç	أُوجَ
Hariç	خارج	Harç	خَرَجَ
Fevç	فوج	İçtihat	إِجْتِهَادَ
Felç	فلج	Ferç	فَرَجَ
Lehçe	لهجة	Ilâç	عِلَاجَ

- تغير صوت الحاء إلى هاء (H) كما في:

Ahcar	أحجار	Ahbap	أَحْبَابَ
Ahval	أحوال	Ahkâm	أَحْكَامَ
Bahriye	بحرية	Ashap	أَصْحَابَ
Elhâsıl	الحاصل	Cerahat	جِرَاحَة
Fatih	فاتح	Fahiş	فَاحِشَ

كما تغير صوت الحاء إلى كاف (K) أحيانا كما في كلمة (حناء: kına).

كما تغير صوت الحاء إلى تاء (T) أحيانا كما في كلمة (مسح: mest).

- تغيير صوت الحاء إلى هاء (H) كما في:

Ahret	آخِرَة	Ahir	آخِر
Ahlât	أَخْلَاط	Ahlâk	أَخْلَاق
Bahusus	الْخُصُوص	Ahşap	أَخْشَاب
Dâhil	دَاخِل	Buhar	بُخَار
Eşhas	أَشْخَاص	Ehlihibre	أَهْلُ الْخَبْرَة

كما تغير صوت الحاء إلى كاف (K) كما في:

Aksata	أَخَذَ عَطَاء	Mutfak	مَطْبَخ
Kalfa	خَلِيفَة	Fak	فَخ
Muska	نَسْخَة	Kavaf	خَفَاف
Kaytan (rum)	خَيْطَان	Mutfak	مَطْبَخ

كما تغير صوت الحاء إلى قف (V) كما في كلمة (خزنة: Vezne).

- تغيير صوت الذال إلى زاي (Z) كما في:

Azap	عَذَاب	Ahiz	أَخَذَ
Bizzat	بِالذَات	Biiznillah	بِإِذْنِ اللَّهِ
Mazeret	مَعْدَرَة	Cezp	جَذَبَ
Ezan	أَذَان	Ehlizevk	أَهْلُ الذَّوْق
Leziz	لَذِيز	Eziyet	أَذِيَة

- كما قد تغير صوت الذال إلى دال (D) أو سين (S) أحيانا كما في:

Mugaddi	مغذي	Gıda	غذاء
Satlıcan	ذات الجانب	Ise	إذا

- تغيير صوت الصاد إلى سين (S) كما في:

Basiret	بصيرة	Aksiseda	عكس الصدى
Fasih	فصيح	Esnaf	أصناف
Halis	خالص	Fasile	فصيلة
Hususiyyet	خصوصية	Haris	حريص
Ismet	عصمة	Insiraf	إنصراف

- كما قد تغير صوت الصاد إلى زاي (Z) كما في: (صمغ: zamk)

- تغيير صوت الضاد إلى زاي مفخمة (Z) كما في:

Ahzükabz	أخذ قبض	Ağraz	أغراض
Arazi	أراضي	Araz	عرض
Ariza	عريضة	Arıza	عارضة
Arz	أرض	Aruz	عروض
Beyaz	بياض	Aza	أعضاء

كما تغير صوت الضاد إلى دال مفخمة (D) كما في:

Daraban	ضربان	Ardiye TR.	أرضية
Darbetmek	ضرب	Darbe	ضربة
Efdal	أفضل	Dumur	ضمور
Kadı	قاضي	Gudubet	غضوبة
Mudil	معضل	Madrup	مضروب

كما تغير صوت الضاد إلى سين مفخمة (S) أحيانا كما في:

Istırar	إضطراب	Istırap	إضطراب
---------	--------	---------	--------

- تغيير صوت الطاء إلى تاء (T) كما في:

Atıf	عطف	Alelıtlak	على الإطلاق
Basit	بسيط	Atiyye	عطية
Esatir	أساطير	Bati	بطى
Etraf	أطراف	Etfal	أطفال
Hatip	خطيب	Fitre	فطرة

كما تغير صوت الطاء إلى كاف (K) كما في كلمة (عطار : Aktar).

- تغيير صوت الظاء إلى زاي مفخمة (Z) كما في:

Galiz	غليظ	Azamet	عظمة
Hafız	حافظ	Gayz	غيظ
Hazire	حظيرة	Haz	حظ
Ikaz	إيقاظ	Hıfız	حفظ
Intizar	إنتظار	Intizam	إنتظام

- تغيير صوت العين إلى همزة مفتوحة مفخمة (A) كما في:

Abus	عبّوس	Aba	عباءة
Aciz	عاجز	Acele	عجلة
Adalet	عدالة	Acuze	عجوزة
Enam	أنعام	Defa	دفعة
Müteallik			متعلق

كما تغير صوت العين إلى ياء أو همزة مكسورة (İ) كما في:

Bittabi	بالطبع	Bilfiil	بالفعل
Cemiyet	جمعية	Mevize	موعظة
Nevi	نوع	Müziç	مزعج
Ibare	عبارة	Fiil	فعل
İbranî	عبراني	Ibadet	عبادة

كما تغير صوت العين إلى همزة مكسورة مفخمة (I) أحيانا كما في:

Irk	عرق	Irak	عراق
İtir	عطر	Irz	عرض

كما تغير صوت العين إلى همزة مضمومة (U) كما في:

Buut	بُعد	Bilumum	بالعموم
Meful	مفعول	Mebus	مبعوث
Mesut	مسعود	Rubu	ربع
Huşu	خشوع	Füru	فروع
Mecmu	مجموع	Matbu	مطبوع

كما يغير صوت العين إلى همزة مضمومة مرققة (Ö) أحيانا كما في:

Özür	عذر	Örf	عرف
Öşür	عشر	Ömür	عمر

كما تغير صوت العين إلى هاء (H) في كلمة واحدة هي (Matah).

- تغيير صوت الغين إلى جيم قاهرية (G) كما في:

Balgam	بلغم	Asgarî	أصغري
Belâgat	بلاغة	Sıyga	صيغة
Feragat	فراغات	Debagat	دباغة
Gabavet	غباوة	Gaddar	غدار
Gaflet	غفلة	Gaffar	غفار

- كما تغير صوت الغين إلى غين مخففة (Ğ) كما في:

Ağyar	أغيار	Ağraz	أغراض
Buğuz	بغض	Baliğ	بليغ
Dimağ	دماغ	Bulûğ	بلوغ
Iblâğ	إبلاغ	Ferağ	فراغ
Iğfal	إغفال	Iğbirar	اغبرار

- كما تغير صوت الغين إلى كاف (K) أحيانا كما في:

Kayıp	غائب	Kalaba	غلبة
Mıknatıs	مغناطيس	Kılıf	غلف
Zamk			صمغ

- كما تغير صوت الغين إلى همزة مفخمة (A) كما في كلمة (Ayrı: غير) فقط،

- كما تغير أيضا إلى هاء (H) في كلمة (Haşa: غشا) فقط.

- تغيير صوت القاف إلى كاف (K) كما في:

Baki	باقي	Atik	عتيق
Faik	فائق	Dakik	دقيق
Fıskiye	فسقية	Ferik	فريق
Hendek	خندق	Halik	خالق
Ikna	إقناع	Ibrik	إبريق

- تغيير صوت الدال إلى تاء (T) كما في:

Vahit	أبدل	Aptal	وحيد
Camit	دبوس	Topuz	جامد
Meşhut	وعد	Vaat	مشهود
Methal	مدفن	Metfen	مدخل
Mevcut	مزد	Mezat	موجود

- تغيير صوت الواو إلى صوت بين صوتي الفاء والباء (V) كما في:

Acve	عداوة	Adavet	عجوة
Cetvel	عورة	Avrat	جدول
Civar	جواهر	Cevahir	جوار
Mevzi	و (حرف عطف)	Ve	موضع
Evla	موزون	Mevzun	أولى

- تغيير التاء المربوطة إلى صوت التاء المفتوحة (T) كما في:

Âdet	عدالة	Adalet	عادة
Mükâfat	عافية	Afiyet	مكافأة
Ruhsat	رحمة	Rahmet	رخصة
Necaset	نصيحة	Nasihah	نجاسة
Selâmet	سفالة	Sefalet	سلامة

- تغيير التاء المربوطة إلى صوت الألف المفخمة أو المرققة (E / A) وفق قاعدة التوافق الصوتي

في اللغة التركية كما في:

Aile	علاقة	Alâka	عائلة
Müessesese	عارضة	Arıza	مؤسسة
Müfekkire	رابطة	Rabita	مفكرة

Nahiye	ناحية	Münazara	مناظرة
Semere	ثمرة	Nafaka	نفقة

كما أن هناك أصواتاً أخرى تبدلت رغم وجود نظائر لها في اللغة التركية وهي كالتالي:

- تغيير صوت الباء إلى باء ثقيلة (P) كما في:

Adap	أدب أداب	Acep	عجب
Cenup	جنوب	Ahbap	أحباب
Galip	غالب	Cephe	جبهة
Hapis	حبس	Hap	حب
Itihap	إتهاب	Hitap	خطاب

- تغيير صوت النون إلى ميم (M) كما في:

Muska	نسخة	Ambar	عنبر
Zambak	زنبق	Tambur	طنبور

- وهناك مجموعة أخرى من الاستبدالات إلا أنها نادرة وهي كالتالي:

Makara	بكرة	تغيير الباء (B) إلى ميم (M)
Mutfak	مطبخ	تغيير الباء (B) إلى فاء (F)
Tahril	تحرير	تغيير الراء (R) إلى لام (L)
Sokak	زقاق	تغيير الزاي (Z) إلى سين (S)
Camız	جاموس	تغيير السين (S) إلى زاي (Z)
Topuz	دبوس	
Tandır	تنور	تغيير النون (N) إلى دال (D)
Lobut	نبوت	تغيير النون (N) إلى لام (L)

3.6.1.2. حذف بعض الحروف:

ومن التغيرات اللفظية التي حدثت أيضا للكلمات المقترضة من العربية في اللغة التركية

حذف بعض الحروف دون سبب واضح كما في الأمثلة التالية:

Kıssa	قَصَرَ	حذف الراء (r) من آخر الكلمة
Mis	مَسَكَ	حذف الكاف (k) من آخر الكلمة
Susam	سَمَسَم	حذف الميم (m) من وسط الكلمة
Tak	طَوَّقَ	حذف الواو (v) من وسط الكلمة
Saffet	صَفَوَة	

3.6.1.3. زيادة بعض الحروف:

فمن التغيرات اللفظية كذلك زيادة بعض الحروف دون سبب واضح كما هو في الأمثلة

التالية:

Mihenk	مَحَكَ	زيادة نون (N) في وسط الكلمة
Sarnıç	صَهْرِيْج	
Muşamba	مَشْمَع	زيادة باء (B) في وسط الكلمة
Mustarip	مَضْطَرَب	زيادة سين (S) في وسط الكلمة
Urup	رَبِيع	زيادة همزة مضمومة (U) في وسط الكلمة
Parlak (Tr) berrak	بَرَّاق	زيادة لام (L) في وسط الكلمة

3.6.1.4. تغييرات الحركات:

من ضمن التغيرات اللفظية التي أصابت الكلمات أيضا تغيير في بعض الحركات وتجدد

الإشارة إلى أن هذا النوع من التغييرات لم يحدث على نطاق واسع ومن أمثلة ذلك ما يلي:

تغير الفتحة إلى كسرة كما في الكلمات التالية:

Minaret	مَنَارَة	Hitabe	خُطَابَة
Fitil	فَتِيل		

تغير الفتحة إلى ضمة كما في الكلمات التالية:

Tercüme	ترجمة	Zürafa	زرافة
Muhabbet	محبة	Mutfak	مطبخ
Tövbe	توبة	Muz	موز

تغير الكسرة إلى فتحة كما في الكلمات التالية:

Makas	مقص	Hacamat	حجامة
Hece	هجاء	Matkap	مِثْقَاب
Susam	سمسم	Mastara	مِسْطَرَة

تغير الكسرة إلى ضمة كما في الكلمات التالية:

Susam	سمسم	Marabut	مُرَابِط
-------	------	---------	----------

تغير الضمة إلى فتحة كما في الكلمات التالية:

Sandık	صندوق	Marabut	مُرَابِط
--------	-------	---------	----------

تغير الضمة إلى كسرة كما في الكلمات التالية:

Zeytin	زيتون	Misafir	مُسَافِر
--------	-------	---------	----------

3.6.1.5. تغيرات القلب المكاني:

ويقصد بتغيرات القلب المكاني تغيير ترتيب حروف الكلمة على خلاف ترتيبها داخل

الكلمة الأصلية وهي نادرة الحدوث ومن أمثلتها الكلمات التالية:

Kalbur	غريال	Bulgur	برغل
--------	-------	--------	------

3.6.2. التغيرات التي قد تطرأ على الدلالة:

مما هو متعارف عليه بين علماء اللغة أن اللغات أشبه ما تكون بالكائنات الحية تتفاعل مع محيطها وتتأثر وتتطور من مكان إلى مكان ومن زمان إلى زمان وتطور الدلالة أحد جوانب عملية التطور هذه فمعاني الكلمات ودلالاتها لا تستقر على حال واحدة طول الزمان، بل في تغير مستمر تختلف درجته باختلاف العوامل المؤدية إليه من جيل إلى جيل والتغيرات الدلالية التي تصيب الكلمات لا تقتصر على كلمات اللغة الأصلية فحسب، بل تشمل أيضا الكلمات المقترضة من اللغات الأخرى؛ حيث أن اللغة عندما تقتضيا لفظا ما من لغة أخرى فإنها تصبغه بصبغتها وتعدده جزءا من نسيجها اللغوي وتعامله معاملة مفرداتها الأصلية وتسري عليه جميع قوانين وقواعد اللغة وبذلك فالألفاظ المقترضة أيضا عرضة للتطور فقد تتغير دلالتها وتكتسب دلالات جديدة قد تكون قريبة من دلالتها الأصلية أو مختلفة عنها تماما وقبل أن نستعرض التغيرات الدلالية التي أصابت الكلمات التي اقتترضتها اللغة التركية من اللغة العربية سنتطرق في عجالة لذكر أهم عوامل وأسباب تغير دلالة الكلمات كما يلي:

3.6.2.1. عوامل تغير الدلالة وأسبابه:

فالعوامل التي تؤدي إلى تغير دلالة المفردات كثيرة ومختلفة منها ما هو مقصود متعمد وهو في الغالب من اختصاص المجامع اللغوية والهيئات العلمية؛ حيث تضع مصطلحات جديدة ذات مدلولات جديدة معتمدة في ذلك على ألفاظ قديمة ذلك لمجاعة التطور الذي نعيشه في مجالات الحياة المختلفة⁽¹⁹⁷⁾. ولا ينال هذا النوع من التغيرات اهتمام الدارسين؛ حيث إن تأثيرها في اللغات محدود.

بينما هناك مجموعة أخرى من العوامل أكثر أهمية وأكبر تأثيرا في اللغات وهي العوامل غير المقصودة التي تحدث بلا عمد أو قصد وقد ذكر اللغويون عددا من تلك الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى تطور دلالة المفردات اللغوية نستعرضها في النقاط التالية:

(197) أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مرجع سابق، 134

3.6.2.1.1. عامل الحاجة:

ذكرنا في الفصل الأول عند الحديث عن الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي أن الحاجة إلى التعبير عن معنى جديد لم يكن معروفاً من قبل كان أحد أهم الأسباب المؤدية إلى اقتراض المفردات من اللغات الأخرى وهي أيضاً في نفس الوقت من أهم الأسباب في تغيير معنى مفردة من مفردات اللغة وإكسابها دلالة جديدة للحاجة إليها وقد تكون هذه المفردة التي وقع عليها الاختيار لإكسابها المعنى الجديد هي نفسها مما قد سبق وقد دعت الحاجة أيضاً إلى اقتراضه من لغة من اللغات. ويقول الدكتور إبراهيم أنيس عن هذا العامل: "وينحرف الناس عادة باللفظ من مجاله المؤلف إلى آخر غير مألوف حين تعوزهم الحاجة في التعبير، وتتزاحم المعاني في أذهانهم أو التجارب في حياتهم، ثم لا يسعفهم ما ادخروه من ألفاظ، وما تعلموه من كلمات، فهنا قد يلجأون إلى تلك الذخيرة اللفظية المألوفة، مستعينين بها على التعبير عن تجاربهم الجديدة لأدنى ملابسة أو مشابهة أو علاقة بين القديم والجديد" (198).

3.6.2.1.2. عوامل اجتماعية وثقافية:

فالتطور الاجتماعي والفكري غالباً ما يؤدي إلى تبدل التصورات والمفاهيم التي يراها الإنسان ويستعملها، وتبدل المفاهيم، فتموت بذلك ألفاظ وتحيى أخرى، وقد تتبدل معاني بعض الألفاظ، أو تتغير كلية فظهور المذاهب الدينية والفكرية ونشوب الثورات الاجتماعية وسقوط الدول وقيامها يقتزن غالباً بظهور مفردات لغوية جديدة في استخدامها أو في دلالتها على الأقل لتواكب المفاهيم والحاجات المجتمعية الجديدة.

3.6.2.1.3. عوامل عقلية:

فالعوامل العقلية والعلاقات التي تنشأ في الذهن نتيجة التشبه أو علاقات المجاز المرسل تعد سبباً مهماً من أسباب تغير دلالة المفردات وانتقالها من معنى إلى آخر.

فمن ذلك كلمة نعش (Naaş) في العربية تعني السرير الذي يحمل عليه جثة الميت ولكن معناه في اللغة التركية انتقل إلى الدلالة على الجثة نفسها.

كذلك كلمة قسوة (Kasvet) في العربية تدل على الشدة بينما انتقلت دلالتها في اللغة التركية إلى الدلالة على الهم والغم والكدر.

3.6.2.1.4. عوامل نفسية:

ويقصد بالعوامل النفسية "تلك العوامل الداخلية التي تؤثر في وجدان الناس وعقلياتهم، فيعزفون عن استعمال بعض الكلمات نظرا لما ترتبط به في أذهانهم من معاني الاشمئزاز، أو الخوف، أو تخدش الحياء العام، ومن ثم ينصرفون عنها إلى ألفاظ أخرى تكون لها معاني الألفاظ المعزوف عنها، ومن هنا تتسع دلالات الألفاظ البديلة، وتنزوي الألفاظ القديمة. ويطلق على هذه الظاهرة في اللغة (اللامساس) وتطلق على كل ما هو مقدس، أو ما يحرم لمسه، أو الاقتراب منه لأسباب خفية، سواء أكان ذلك إنسانا أم كلمة أم شيئا آخر، فإذا اصطدمت كلمة ما بحظر الاستعمال تحت تأثير عامل اللامساس؛ حلت محلها فكرة أخرى خالية من الأذى والضرر" (199).

مثال كلمة سنة (Sünnet) معناه الأصلي في العربية الطريقة أو النهج ومنها سنة النبي أي طريقته وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية استخدمت للتكنية عن لفظ الختان، تماما كما كني عن الختان في اللغة العربية بلفظ الطهارة.

وكلمة رحمة (Rahmet) تستخدم في العربية بعدة معان منها المغفرة والرفقة والشفقة بينما تستخدم في التركية كناية عن المطر استبشارا وتفاؤلا به.

3.6.2.1.5. عوامل لغوية:

فقواعد اللغة ونظامها يؤثر في تغير مدلول الكلمة، ويساعد وإضافة معان إضافية لها ومثال ذلك بعض اللواحق أو السوابق التي تتصل بالكلمات مثل اللواحق ذات الوظائف الدلالية مثل لاحقة (lîk) التي تكسب الكلمة دلالة المصدر مثل (hamallık)، وكذلك لاحقة (ci) التي تكسب الكلمة دلالة اسم الفاعل ومثل الأفعال المساعدة التي تدخل على الأسماء في اللغة التركية فتؤثر في معناه وتحولها إلى أفعال.

(199) أبو طالب، سيد مصطفى؛ (2017)، خصائص التطور الدلالي، شبكة الألوكة، <https://goo.gl/qRHGRa> تاريخ الاسترجاع: 2017/3/7.

فكلمة سير (seyir) على سبيل المثال تعني في العربية: المشي والعمل والحركة.

وتستخدم نفس الكلمة بنفس المعنى في اللغة التركية⁽²⁰⁰⁾ إلا أنه عند إضافة بعض الإضافات إليها تكسبها دلالات جديدة فبالإضافة (ci) تكتسب الكلمة دلالة اسم الفاعل فيصير معنى (Seyirci) مشاهد أو متفرج، وعند إضافة (etmek) تصبح (Seyretmek) بمعنى الفعل شاهد، وعند إضافة (ettirmek) تصبح (Seyrettirmek) تصير بمعنى جعله يشاهد.

مثال آخر كلمة (kayd) بنفس معناها العربي القيد أو التسجيل وإذا أصبحت (Kaydedici) صارت بمعنى اسم الفاعل أي مُقَيِّد أو مُسَجِّل أو مُدَوِّن وعند إضافة (etmek) تصبح (Kaydetmek) بمعنى الفعل سَجَّلَ أو قَيَّدَ، وعند إضافة (edilmek) تصبح (Kaydedilmek) بمعنى الفعل المبني للمجهول قُيِّدَ أو سُجِّلَ وهكذا.

ومن العوامل اللغوية الأخرى المؤثرة في تغيير دلالة المفردات العربية المقترضة في اللغة التركية نظام الجمع فاللغة التركية لا تعرف جموع التذكير وكل الأسماء في اللغة التركية مفردة في أصل معناه وجمعها يضاف إليها لاحقة (ler / lar) بحسب قانون التوافق الصوتي ولذلك نلاحظ أن كثير من جموع التذكير التي اقترضتها اللغة التركية من العربية رغم أنها تدل على الجمع في العربية إلا أنها تستخدم لتدل على المفرد في اللغة التركية وتجمع بإضافة (ler / lar) مثل بقية الكلمات التركية.

فكلمة تجار (Tüccar) في العربية تدل على الجمع والواحد منها تاجر ورغم ذلك تستعمل في اللغة التركية بدلالة المفرد وتجمع على (Tüccarlar).

3.6.2.1.6 عوامل أدبية:

فالبواعث الإبداعية التي تكمن خلف بعض المجازات التي تستعمل في الشعر أو في النثر أو في الكلام العادي مثلاً قد تضيف معانٍ ودلالات جديدة إلى دلالات الألفاظ القديمة؛ حيث يعمل الأديب على إبراز بعض المعاني الجديدة البارزة فيضعها في بوتقة الكلمات الجديدة كي تجد لها مكاناً في المجتمع اللغوي بصورة سلسة لا تنفر منها أذن السامع وتلك

(200) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk), *Büyük Türkçe Sözlük*, s2083.

المعاني الجديدة كي تنتشر وتتمكن في نظام اللغة لا بد لها أن تتغلب على المقاومة الشديدة التي يبديها المتحدثين باللغة وهذا بالطبع يحتاج من الأديب أن يمدّها بالقوة اللازمة لذلك التي تستمدّها المعاني من القوى الانفعالية أو العاطفية التي ترتبط بالكلمات فاللغة عند الأديب ليست مجرد وسيلة للإفهام فحسب، بل وسيلة لخلق فني جديد يتميز به عن غيره والدافع الذي يدفع الكاتب إلى إكساب بعض الألفاظ دلالات جديدة غير الدلالات التي كانت تحملها من قبل أنه لم يجد في الألفاظ المتوارثة المستعملة ما يعبر تعبيرا دقيقا عن المعاني التي يريد إيصالها للمتلقين وفي بعض الأحيان يكون هدف الكاتب من ذلك رغبته في الابتداع والغرابة ومجانبة الألفاظ المتداولة المألوفة ولتعلق معانيه وتثبت في أذهان المتلقين⁽²⁰¹⁾.

3.6.2.1.7. كثرة الاستعمال:

ففي بعض الأحيان عندما يكثر استخدام لفظ من الألفاظ يؤدي ذلك إلى تطور دلالاته وتغيرها وقد يأخذ هذا التغير أحد الأشكال التالية:

التخصيص: فالإكثار من استخدام لفظ عام في دلالاته في أحد الأوجه مما يدل عليه في عموميه يزيل ذلك مع الوقت عموم دلالاته ويقتصر في دلالاته على الوجه الذي شاع استخدامه فيها.

فلفظ خادم (Hadım) رغم أن دلالاته الأصلية في اللغة العربية عامة في كل من يقومون بالخدمة إلا أن كثرة وانتشار ظاهرة خصي الخدم في العصور الماضية ليأمنوهم على نسائهم أدى ذلك إلى تخصيص دلالة هذه الكلمة في اللغة التركية واقتصرت على المخصيين من الخدم بدل عموم دلالتها على الخدم.

التعميم: وعلى العكس من تخصيص العام نتيجة كثرة الاستعمال نجد هناك أيضا تعميما للخاص في بعض الأحيان نتيجة كثرة الاستعمال أيضا فبعض المفردات تتوسع

(201) عبد الله، مراد حميد؛ (2012)، تطور دلالة المفردات المحدثّة في النصّ اللغوي، مجلة الخليج العربي المجلد: 40، العدد: 1-2.

دالاتها وتصبح عامة بعد أن كانت خاصة في الأصل وذلك لا يحدث إلى مرور زمن طويل من كثرة الاستعمال.

فكلمة حريف (Herif) في العربية تدل على الزبون أو العميل في حرفة ما فحريف الرجل هو معاملته في حرفته، بينما توسعت دلالاتها في اللغة التركية وصارت عامة تدل على أي رجل وليس على العميل فحسب.

النقل: ويقصد به انتقال دلالة اللفظ من دلالاته الأصلية إلى دلالة جديدة وغالبا ما يكون اللفظ قد أطلق على الدلالة الجديدة مجازا ومع طول العهد به أصبح حقيقيا كما يقول الدكتور علي عبد الواحد وافي: "وكثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي تؤدي غالبا إلى انقراض معناها الحقيقي، وحلول هذا المعنى المجازي محله" (202).

فكلمة خرابة (Harabat) في العربية تدل على أماكن الخراب وهو ضد العمران وعندما انتقلت إلى اللغة التركية شاع استخدامها للدلالة على الخمارات ولعل السبب في ذلك أن تلك الأماكن خربة لخلوها من ذكر الله وطاعته أو لخراب قلوب مرتاديها.

وكلمة خمير في العربية تدل على مادة عضوية تستعمل في تخمير العجين ونحوه انتقلت إلى التركية وحرف لفظها فصارت (Hamur) وانتقل معناها مجازا من الدلالة على المادة العضوية المسببة لتخمير العجين إلى العجين نفسه فصارت (Hamur) بمعنى عجين.

3.6.2.1.8. سوء الفهم:

وذلك حين يستعمل اللفظ في غير ما وُضع له، فحين يسمع شخص كلمة ما لأول مرة فيحاول تفسيرها من خلال السياق، قد يُصيب وقد يُخطئ فإن فسر الكلمة بمعنى غير المعنى الذي قصده المتحدث نتيجة فهمه الخاطئ، فقد يشيع ذلك التفسير الذي الخاطئ، وقد يغيب التفسير الأصلي ويبقى التفسير الذي جاء نتيجة سوء الفهم من خلال انتقال الدلالة غير الصحيحة إلى جيل آخر، وتتطور هذه الدلالة بسبب سوء الفهم. وتسود الدلالة الجديدة ويتعلمها الدارس دون أن يجد لها تعليلاً، وفي بعض الأحيان تبقى الدلالة الناتجة عن

(202) وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، مرجع سابق ص321.

سوء الفهم جنبًا إلى جنب مع الدلالة الأصلية حتى يُحْيَل للناس أن للكلمة دالتين في نفس الوقت⁽²⁰³⁾.

3.6.2.1.9 نسيان مجال الاستعمال:

ويحدث ذلك عادة عند انتقال بعض المفردات من جيل إلى جيل فتختلف دلالاته في استعمال الجيل اللاحق عنها في الأجيال السابقة والسبب في ذلك أن الجيل اللاحق لا يفهم ولا يستخدم جميع الكلمات بنفس الطريقة ونفس الدلالة التي استعملتها فيها الأجيال السابقة وبذلك فخفاء دلالة الألفاظ ونسيان طرق استعمالها أحد العوامل المؤدية إلى تطور دلالات المفردات وتغيرها.

فكلمة فقط (Fakat) كانت تستخدم في اللغة العثمانية بنفس معناها في اللغة العربية بمعنى فحسب ومع انتقال اللغة من جيل إلى جيل زادت عليها دلالة جديدة بمعنى (لكن) ثم استقرت الدلالة في اللغة التركية الحديثة على المعنى الجديد ونسي المعنى الأصلي لها بمرور الزمان.

3.6.3 التغيرات الدلالية:

سبق أن ذكرنا أن حدوث تغيرات في دلالة مفردات اللغة أمر وارد في كل اللغات وذلك ينطبق على المفردات المقترضة أيضا ولا يعني ذلك أن كل المفردات المقترضة يجب أن تتغير دلالتها، بل غالبيتها بقيت كما هي أو حدثت لها تغيرات طفيفة لم تبعدها عن أحد معاني المفردة الأصلية وذلك ما حدث بالضبط للكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية فأغلبها بقيت كما هي محتفظة بدلالاتها الأصلية في اللغة العربية وبعض منها حدثت له تغيرات دلالية بدرجات متفاوتة بمرور الوقت بسبب واحد أو أكثر من العوامل التي سبق أن أشرنا إلى تأثيرها في تغيير دلالة الكلمات بمرور الوقت وسنحاول أن نرصد تلك التغيرات وفق

(203) أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مرجع سابق، ص 135 .

محورين أساسيين أولهما درجة التغير التي أصابت المفردات والثاني نوعية ذلك التغير وذلك كما يلي:

3.6.3.1. درجات التغيرات الدلالية:

3.6.3.1.1. مفردات لم تتغير دلالتها:

فأغلب المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية احتفظت بدلالاتها الأصلية كما كانت في اللغة العربية دون أن تتغير وأمثلة ذلك كثيرة جدا نذكر منها:

Kitap	كتاب	Ecnebi	أجنبي
Aciz	عاجز	Cumhuriyet	جمهورية
Acve	عجوة	Defter	دفتر
Af	عفو	Delil	دليل
Fayda	فائدة	Devlet	دولة

3.6.3.1.2. مفردات تغيرت دلالتها جزئيا:

فبعض المفردات لم تتغير دلالتها تماما، بل اكتسبت دلالة إضافية إلى جانب دلالتها الأصلية أو حافظت على بعض دلالاتها الأصلية وتخلت عن البعض الآخر، ومن أمثلة تلك الكلمات ما يلي:

كلمة دعوى (Dava) تأتي في العربية بمعنى الإدعاء أي القول الذي يطلب به الإنسان إثبات حق على غيره كما في الدعاوى القضائية. كما تأتي أيضا بمعنى الدعاء. وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية حافظت على دلالتها الأولى دون الثانية.

كلمة صفراء (Safra) تستخدم في اللغة العربية للدلالة على سائل شديد المارة تفرزه الكبد كما تستخدم كذلك للدلالة على اللون الأصفر في حالة التأنيث. وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية حافظت على دلالتها الأولى دون الثانية.

كلمة أذية (Eziyet) فتدل في اللغة العربية على الضرر والإساءة والعذاب وقد انتقلت إلى اللغة التركية بنفس المعنى وزاد عليها معنى جديد وهو الظلم.

3.6.3.1.3 مفردات تغيرت دلالتها كلياً:

ونقصد بها تلك المفردات التي تغيرت دلالتها إلى دلالة جديدة مختلفة كلياً عن دلالتها في اللغة العربية ورغم ذلك الاختلاف بين الدالتين ففي أغلب الحالات تكون هناك علاقة مجازية تربط بينهما وقد لا تظهر لنا العلاقة التي أدت إلى انتقال الدلالة، وهذه أمثلة على هذا النوع من التغيرات الدلالية:

المفردة	دلالتها في اللغة العربية	دلالتها في اللغة التركية
Cetvel جدول	يدل على النهر الصغير كما يدل على شكل مرسوم من خطوط متوازية قد تتقاطع فتكوّن مربعات يُكتب فيما بينها.	تدل على الآلة أو الأداة التي يرسم بها الخطوط المستقيمة (المسطرة)، وربما انتقلت إلى هذه الدلالة لعلاقة المسببية.
Hala خالة	تدل على أخت الأم.	تدل على أخت الأب، وربما انتقلت إلى هذه الدلالة لعلاقة المشابهة.
Fena فناء	تعني الزوال والهلاك.	تعني رديء وسيئ وقبيح.
Esnaf أصناف	وتعني أنواع وهي مجموعة من الأشياء أو المعاني تلتقي في مميزات خاصة ومشتركة.	تدل على أصحاب الحرف والمهن الحرة.
Kasvet قسوة	وتعني الشدة والغلظة والصلابة	تدل على الهم والغم والكدر

3.6.3.2 نوعية التغيرات الدلالية:

3.6.3.2.1 تخصيص الدلالة:

أي أن تتغير دلالة الكلمة بعد أن كانت تدل على معانٍ كلية عامة فتتحول لتدل على معنى خاص ومن أمثل ذلك:

- كلمة مركب (Merkep) بعد أن كانت تدل في العربية على عموم ما يركب عليه في البر أو البحر عندما انتقلت إلى اللغة التركية حُصِّصت معناها وصارت تدل على الحمار فقط دون غيره مما يُركب.
- كلمة خلق (Halk) في العربية مصدر للفعل خلق وهي تعني الإيجاد والإنشاء من العدم فكل ما خلق الله خُلِقَ وتدل كذلك على عموم الناس بينما انتقلت إلى اللغة التركية وخصّصت بمعنى الناس الذين يعيشون في بلد من البلاد أي بمعنى شعب.
- كلمة أجزاء (Ecza) وهي في العربية مفرد لها جزء وهي ما يتركب الكل منه فهي بمعنى المكونات فأجزاء المادة العناصر المكونة لها وعندما انتقلت إلى التركية خصّصت لمعنى العناصر الكيميائية ونحوها التي تتركب معا لتستخدم في علاج الأمراض أي بمعنى العلاج والدواء.

3.6.3.2.2. تعميم الدلالة:

- وتعميم الدلالة على العكس من تخصيصها أي أن دلالة الكلمة بعد أن كانت تطلق على فرد أو نوع معين أصبحت تطلق على أفراد كثيرين أو الجنس كله وأمثلة ذلك ما يلي:
- كلمة آدم (Adam) وآدم كما هو معروف اسم أو إنسان خلقه الله آدم أبو البشر عليه السلام وانتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية فصار معناها رجل أي أنها عممت لتدل على عموم الرجال بدلا من أن تدل على رجل بعينه.
 - كلمة عياش (Ayyaş) في العربية ما هي إلا اسم شخص ولما انتقلت إلى اللغة التركية صارت صفة لمدمن الخمر والسكران ولربما كان هناك رجل اسمه عياش مدمن للخمر وكثير السكر فصار يضرب به المثل في السكر حتى أصبح اسمه صفة لكل من يفعل فعله.
 - كلمة حريف (Herif) في العربية تدل على الزبون أو العميل في حرفة ما فحريف الرجل هو معاملته في حرفته، بينما توسعت دلالتها في اللغة التركية وصارت عامة تدل على أي رجل وليس على العميل فحسب.

3.6.3.2.3. انتقال الدلالة:

أي أن دلالة الكلمة تتغير وتنتقل من معنى أو شيء إلى معنى أو شيء آخر ومن أمثلة ذلك:

- كلمة حيران (Hayran) في العربية تدل على الشخص الذي يجهل وجه الاهتمام إلى سبيله أو من أصابه قلق جعله في حيرة من أمره بينما انتقلت إلى اللغة التركية بمعنى مغاير؛ حيث صارت تدل على شدة الإعجاب فمن رأى شيئاً وأعجبه جداً يقول انه حيران.
- كلمة حيثيات (Haysiyet) تعني في العربية الاعتبار أو الأسباب والمسوغات التي يبنى عليها قرار أو حكم ما وعند انتقالها إلى اللغة التركية تغيرت دلالتها كلياً فصارت تدل على الشرف والكرامة والمجد.
- كلمة قفا (Kafa) في العربية تدل مؤخرة العنق بينما انتقلت إلى اللغة التركية وأصبحت تدل على الرأس وليس على مؤخرة العنق.

3.6.3.2.4. أفراد الدلالة:

ونقصد بها أن تنتقل دلالة الكلمة إلى الدلالة على المفرد في اللغة التركية بعد أن كانت تدل على الجمع في اللغة العربية ولذلك من الشائع أن تجد تلك المفردات مضاف إليها لاحقة الجمع (ler/lar) لتدل على الجمع رغم أن صيغتها في الأصل صيغة جمعية ومن أمثلة ذلك:

Evlat	أولاد	Ahbap	أحباب
Evliya	أولياء	Ahşap	أخشاب
Tüccar	تجار	Eşkiya	أشقياء

ورغم ذلك فهناك عدد من جموع التكثير العربية قد انتقلت إلى التركية واستعملت بدلالاتها الجمعية ولا تدخل عليها لاحقة الجمع لكونها تدل على الجمع في ذاتها مثل:

Etraf	أطراف	Eşhas	أشخاص
Evsaf	أوصاف	Etibba	أطباء
Eytam	أيتام	Etfal	أطفال

3.6.3.2.5. رقي الدلالة:

وهذا ما يسمى التغير التسامي؛ حيث تتغير دلالة الكلمة من معناها الحالي إلى معنى آخر أرقى أو أشرف ومن أمثل ذلك:

- كلمة دبدة (Debdebe) وهي في أصل معناها في العربية تدل على كل صوت كوقع الحافر على الأرض الصلبة ولما انتقلت إلى اللغة التركية رقي معناها وصارت تدل على الأبهة والعظمة.
- كلمة حربي (Harbi) في العربية هي اسم منسوب إلى الحرب والحربي هو من الكفار الذين بين المسلمين وبينهم حرب، فليسوا أهل ذمة، وليسوا مستأمنين، وليسوا ذوي عهد وعندما انتقلت إلى اللغة التركية تغيرت دلالتها وصارت صفة بمعنى الصادق الشجاع.
- كلمة إدمان (İdman) في العربية يعني التعود على شيء ما حتى يصبح الشخص عاجز عن الاستغناء عنه كإدمان الخمر أو المخدرات وهو أمر مذموم بينما صارت نفس الكلمة في اللغة التركية تدل على ممارسة العادات المفيدة كممارسة الرياضة أو الخطابة ونحوهما.

3.6.3.2.6. انحطاط الدلالة:

وهو على النقيض من رقي الدلالة؛ حيث يتغير المعنى من دلالة عادية أو مستحسنة دلالة أخرى مبتذلة ومستقبحة ومن أمثلة ذلك:

- كلمة عجوزة (Acuze) وهي في أصل معناه في العربية بمعنى المرأة المسنة أو الهرمة بينما تغيرت دلالتها في اللغة التركية وصارت تدل على المرأة سيئة الأخلاق والطباع

- كلمة مزخرفات (Müzahrefat) وهي تعني في العربية الأشياء المزينة بألوان ومحسنات شتى بينما تدل في التركية على الأوساخ والقاذورات.
- كلمة نافلة (Nafile) وتعني في أصل معناه في العربية كل ما زاد عن النصيب أو الحق بينما تغيرت دلالتها في التركية وصارت تدل على كل ما هو عديم النفع وغير مفيد.

- نتائج الدراسة:

- توصلت الدراسة الحالية إلى مجموعة من النتائج كما يلي:
- خلصت هذه الدراسة إلى قائمة من الكلمات المقترضة من العربية إلى التركية.
- أثبتت الكلمات العربية في اللغة التركية جدارتها وتمكنها في الأوساط والمجالات المختلفة بدليل أنها لا تزال تحتفظ بوجودها في مختلف مجالات الاستعمال ليس في مجالات السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة والقانون فحسب، بل في جميع المجالات كالعلوم والفنون والإدارة والاجتماع والتربية وغيرها من المجالات.
- توسع الناطقون بالتركية في القياسات الصرفية واشتقوا ما يحتاجون إليه من دون أن يلقوا بالا لكون الكلمة مسموعة أو غير مسموعة عند العرب.

- امتزجت بعض الكلمات العربية مع كلمات تركية أو فارسية أخرى مكونة كلمة جديدة بدلالة مختلفة نسبيا عن أصلها العربي.
- أكثر التغيرات التي أصابت الكلمات العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية هي تغيرات صوتية وصرفية في بنية الكلمة.
- تنوعت التغيرات الصوتية والصرفية ما بين استبدال صوت بآخر أو حذف صوت تماما أو القلب المكاني.
- أغلب تغيرات الاستبدال تركزت في استبدال الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة التركية بأصوات أخرى أقرب إليها في المخرج.
- التزمت غالبية الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية حالة السكون لكون اللغة التركية غير معربة، وهناك حالات نادرة بقيت الكلمات العربية فيها على أحد حالاتها الإعرابية، كالتزام حالة تنوين النصب في بعض الكلمات.
- تغيرت دلالات بعض الكلمات العربية إلا أن غالبيتها قد حافظت على دلالتها كما كانت في العربية، أو طرأت على بعضها تغيرات طفيفة كأن تكتفي بدلالة واحدة من دلالاتها المتعددة في اللغة العربية، أو قد تكتسب دلالة جديدة إضافة إلى دلالتها في العربية.
- توصيات الدراسة:
- وللدراسة توصيات لكل من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين، أما واضعو المناهج فتوصيهم بالآتي:
- إعادة صياغة مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بالتركية، ومناهج تعليم اللغة التركية للناطقين بالعربية اعتمادا على نتائج الدراسة الحالية.
- توظيف قائمة المفردات التي خرجت بها الدراسة في تصميم المناهج الجديدة لتعليم كل من اللغتين العربية والتركية.

- التركيز على توظيف الكلمات التي لم تتغير دلالتها في التركية عنها في العربية بوصفها عاملاً من عوامل السهولة في تعليم كل من اللغتين.
- تغذية المناهج التعليمية بتدريبات وأنشطة تعليمية تركز على توضيح الفروق والتغيرات الصوتية والصرفية والدلالية التي طرأت على الكلمات التركية المقترضة من العربية لتذليل الصعوبات الناجمة عن ذلك.

وأما المعلمون فتوصيهم بالآتي:

- توظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في تعليم المبتدئين أصوات اللغة المستهدفة من اللغتين بوصفها أمثلة يعرفها الطلاب في لغتهم الأصلية.
- تنبيه الدارسين للفروق الصوتية والصرفية والدلالية بين اللغتين، والاستفادة من الأمثلة التي وردت في الدراسة في توضيح تلك التغيرات.
- الاستفادة من الكلمات المشتركة بين اللغتين في توضيح معاني الكلمات الجديدة للطلاب.
- توظيف الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية في تعليم أبواب الصرف العربي وأوزانه المختلفة حيث توفر تلك الكلمات أمثلة لأغلب الأوزان العربية مما يسهل على الطالب تعلمها وتذكرها حين يربط الطالب بين قواعد الصرف العربي وأمثلة لها من لغته الأم.
- توظيف المخزون اللغوي عند الطالب المتمثل في الكلمات المشتركة بين اللغتين في تعليمه إحداهما.
- توظيف الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية في تضيق الهوة التي يتخيلها الطلاب بين اللغة العربية والتركية وإشعارهم بسهولة اللغة المراد تعلمها.

وأما الباحثون فتوصيهم بتوجيه جهودهم البحثية نحو عدد من الموضوعات التي تصلح للدراسة مثل:

- دراسة تحليلية للتغيرات الدلالية التي طرأت على الكلمات التركية المقترضة من العربية.
- برنامج مقترح لتوظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في علاج المشكلات الصوتية لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالتركية.

- برنامج مقترح لتوظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في علاج الصعوبات التي تواجه الطلاب الأتراك في تعلمهم للصرف العربي.
- مدى شيوع الكلمات العربية المقترضة من اللغة التركية في الاستخدامات اللغوية اليومية.

ملحق

قائمة الكلمات التركية

المقتضة من اللغة العربية

قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية:

	الكلمة في التركية	صورتها في العربية
1	aba	عباءة
2	abbas	عبّاس
3	abdâl	أبدال
4	abdiâciz	العبد العاجز
5	abdülleziz	حب اللذيق
6	abes	عَبَث
7	abî hayat (Far)	حياة
8	abî kevser (Far)	كوثر
9	abide	أَبْدَة
10	abidevi	أبدوي
11	abraş	أبرش (أبرص)
12	abus	عُبُوس
13	acaba	عَجبا
14	acar	أجار
15	acayip	عجائب
16	acele	عجلة
17	acem	عجم
18	acemi	عجمي
19	acep	عجب
20	aceze	عجزة
21	acibe	عجبية
22	acil	عاجل
23	acilen	عاجلاً
24	aciz	عاجز
25	acizane	عجز
26	acube	أعجوبة
27	acul	عجول
28	acuze	عجوزة
29	acve	عجوة
30	adabımuâşeret	أدب المعاشرة
31	adale	عدالة
32	adalet	عدالة
33	Adam	آدم
34	adap	أدب
35	adavet	عداوة
36	addedilmek	عَدَّ
37	addetmek	عَدَّ

	الكلمة في التركية	صورتها في العربية
38	addolunmak	عَدَّ
39	adedi	عددي
40	adem	عدم
41	âdem	آدم
42	ademimerkeziyet	آدم عدم + مركزية
43	ademiyet	عدمية
44	adese	عدسة
45	adet	عدد
46	âdet	عادة
47	âdeta	عادةً
48	adî	عادي
49	adil	عادل
50	Adilane fr.	عادل
51	adlî	عدلي
52	adliye	عدلية
53	af	عفو
54	afak	أفاق
55	afakan	خفقان
56	afakî	أفاقي
57	afat	أفات
58	afet	آفة
59	Afetzedede (Far)	آفة
60	affedilmek	عفو
61	affetmek	عفو
62	affettirmek	عفو
63	affeylemek	عفو
64	affolmak	عفو
65	affolunmak	عفو
66	afif	عفيف
67	afife	عفيفة
68	afiyet	عافية
69	afyon	أفيون
70	agel	عقال
71	ağda AGİDE	عقيدة
72	ağnam	أغنام
73	ağraz	أغراض
74	ağyar	أغيار

75	ahali	أهالي
76	ahbap	أحاباب
77	ahcar	أحجار
78	ahdetmek	عهد
79	ahdi	عهدي
80	ahdiatik	عهد عتيق
81	ahdicedit	عهد جديد
82	ahi	أخي
83	ahir	أخر
84	ahiren	آخرًا
85	ahiret	آخرة
86	ahit	عهد
87	ahitname (Far)	عهد
88	ahiz	أخذ
89	ahize	أخذة
90	ahkâm	أحكام
91	ahlâf	أخلاف
92	ahlâk	أخلاق
93	ahlâken	أخلاقا
94	ahlâkî	أخلاقي
95	ahlât	أخلاط
96	ahmak	أحمق
97	ahraz	أخرس
98	ahşâ	أحشاء
99	ahşap	أخشاب
100	ahuvah	أه + واه
101	ah vah	أه + واه
102	ahval	أحوال
103	ahzetmek	أخذ
104	ahzüita	أخذ وعطاء
105	ahzükabz	أخذ وقبض
106	aidat	عائدات
107	aidiyet	عائدية
108	aile	عائلة
109	ailevî	عائلي
110	ait	عائد
111	akabe	عقبة
112	akabinde	أعقاب
113	akait	عقائد

114	akamber	عنبر
115	akamet	عقامة - عقم
116	akar	عقار
117	akaret	عقارات
118	akdedebilmek	عقد
119	akdetmek	عقد
120	akıbet	عاقبة
121	akıl	عقل
122	akide	عقيدة
123	akik	عقيق
124	akıl	عقل
125	akılane (Far)	عقل
126	akıl baliğ	عقل + بالغ
127	akim	عقيم
128	akis	عكس
129	akit	عقد
130	âkit	عاقد
131	aklen	عقلا
132	akhevvel	عقل أول
133	aklıselim	عقل سليم
134	aklî	عقلي
135	akliyat	عقليات
136	akliye	عقلية
137	akraba	أقرباء
138	akran	أقران
139	akrep	عقرب
140	aksam	أقسام
141	aksata	أخذ عطاء
142	aksetmek	عكس
143	aksettirebilmek	عكس
144	aksettirmek	عكس
145	aksi	عكسي
146	aksiseda	عكس الصدى
147	aksülamel	عكس العمل
148	aktar	عطار
149	aktariye	عطارية
150	akur	عقور
151	akva	أقوى
152	akvam	أقوم

153	âlâ	أعلى
154	alaimisema	علائم السماء
155	alâka	علاقة
156	alakadar (Far)	علاقة
157	alâmet	علامة
158	alelacayip	على العجائب
159	alelacele	على العجلة
160	alelâde	على العادة
161	alelhesap	على الحساب
162	alelhusus	على الخصوص
163	alelitlak	على الإطلاق
164	alelumum	على العموم
165	alelusul	على الأصول
166	alem	علم
167	âlem	عالم
168	Âlemdar (Far)	عالم
169	âlemşümül	عالم + شمول
170	alenen	علنا
171	alenî	علني
172	aleniyet	علانية
173	alessabah	على الصباح
174	alet	آلة
175	Alevî	علوي
176	aleyh	عليه
177	aleykümsselâm	عليكم السلام
178	alfa	حفلة
179	âli	عال
180	alicenap	عال + جناب
181	alil	عليل
182	âlim	عالم
183	alimallah	علم الله
184	Alimane (Far)	عالم
185	aliyyülâlâ	العلي الأعلى
186	Allah	الله
187	Allahüâlem	الله أعلم
188	Allahüekber	الله أكبر
189	Allahütealâ	الله تعالى
190	allâme	علامة
191	ama	أما

192	âmâ	أعمى
193	Amal	أعمال
194	amalierbaa	عمل أربعة
195	aman	أمان
196	Amanname (Far)	أمان
197	ambar	عنبر
198	amber	عنبر
199	amberbu (Far)	عنبر
200	amca	عم
201	amel	أمل
202	amele	عملة
203	amelî	عملي
204	ameliyat	عمليات
205	ameliyathane (Far)	عمليات
206	ameliye	عملية
207	amenna	أمنًا
208	amentü	أمنت
209	amil	عامل
210	âmin	أمين
211	amir	أمير
212	amirane (Far)	أمير
213	amiriita	أمر إعطاء
214	amiyane (Far)	عامي
215	amma	أما
216	amma velakin	أما ولكن
217	amme	عامّة
218	amudî	عمودي
219	amut	عمود
220	an	آن
221	anane	عننة
222	ananevi	عنعنوي
223	anasıl	عن أصل
224	anasır	عناصر
225	anbean (Far)	آن
226	anî	آني
227	anif	عنيف
228	Anka	عنقاء
229	anut	عنود
230	aptal	أبدل أبطل

231	ar	عار
232	araban	عربان
233	arabankürdi (Far)	عربان
234	Arabî	عربي
235	Araf	أعراف
236	Arafat	عرفات
237	arak	عرق
238	arakiye	عرقية
239	arami	أرامي
240	Arap	عرب
241	Arasat	عرصات
242	araz	عرض
243	Arazbar (Far)	عرض
244	arazbarbuselik (Far)	عرض
245	arazi	أراضي
246	arbede	عريضة
247	Ardiye	أرضية
248	arefe	عرفة
249	arız	عرض
250	arıza	عارضة
251	arızî	عارضي
252	Ari	أري
253	arî	عري
254	arif	عارف
255	Arifane (Far)	عارف
256	arife	عارفة
257	ariyet	عارية
258	ariyeten	عارية
259	ariza	عريضة
260	arız amik	عريض + عميق
261	ark	خرق
262	arsa	عَرَصَة
263	arş	عرش
264	arşıala	عرش أعلى
265	aruz	عروض
266	arz	أرض
267	arzane	أرض
268	arziendam	أرض
269	arziyat	أرضيات

270	arzuhâl	عرض الحال
271	asa	عصا
272	asabî	عصبية
273	asabiye	عصبية
274	asabiyet	عصبية
275	asalet	أصالة
276	asaleten	أصالة
277	asap	أعصاب
278	asar	عصر
279	asar	آثار
280	asariatika	آثار عتيقة
281	Aselbent (Far)	عسل
282	ases	عسس
283	asgarî	أصغري
284	ashap	أصحاب
285	asıl	أصل
286	âsım	عاصم
287	asır	عصر
288	asi	عصي
289	aside	عصيدة
290	asil	أصيل
291	asker	عسكر
292	askerî	عسكري
293	askeriye	عسكرية
294	asla	أصل
295	aslen	أصلاً
296	aslî	أصلي
297	asliye	أصلية
298	asbur	عصفور
299	asrısaaadet	عصر السادات
300	asrî	عصري
301	aşar	أعشار
302	aşari	عشاري
303	aşerat	عشرات
304	aşık	عاشق
305	aşıkane	عاشق
306	aşir	عشر
307	aşiret	عشيرة
308	aşk	عشق

309	aşure	عاشوراء
310	atalet	عطالة
311	ateh	عته
312	atfedilmek	عطف
313	atfen	عطفا
314	atfetmek	عطف
315	atıf	عطف
316	atıfet	عاطفة
317	atıl	عاطل
318	ati	آتى
319	atik	عتيق
320	atlas	أطلس
321	avam	عوام
322	avarız	عوارض
323	avdet	عودة
324	avdetî	عودتي
325	avrat	عورة
326	avret	عورة
327	ayal	عيال
328	ayan	عيان
329	âyan	عيان
330	ayar	أعيار
331	ayet	آية
332	ayın	عين
333	ayıp	عيب
334	ayn	عين
335	aynabakar	عين
336	aynı	عيني
337	aynen	عينا
338	aynî	عيني
339	ayniyat	عينيات
340	ayrı	غير
341	ayniyet	عينية
342	ayyar	عيار
343	ayyaş	عياش
344	ayyuk	عيق
345	aça	أعضاء
346	Azamet	عظمة
347	azamî	عظمى

348	azap	عذاب
349	azil	عزل
350	azim	عزم
351	azimet	عزيمة
352	aziz	عزيز
353	azledilmek	عزل
354	azletmek	عزل
355	azlolunmak	عزل
356	azmetmek	عزم
357	azmettirmek	عزم
358	Azrail	عزرائيل
359	Babîâli	الباب العالي
360	badema	بعدما
361	badire	بادرة
362	badiye	بادية
363	baharat	بهارات
364	bahir	بحر
365	bahis	بحث
366	bahri	بحري
367	bahriye	بحرية
368	bahsetmek	بحث
369	bahusus (Far)	الخصوص
370	bakaya	بقايا
371	baki	باقي
372	bakir	بكر
373	bakire	باكرة
374	bakiye	باقية
375	bakkal	بقال
376	bakkaliye	بقالية
377	bakla	بقلة
378	bakliyat	بقلیات
379	balgam	بلغم
380	balig	بليغ
381	bani	باني
382	bap	باب
383	bariz	بارز
384	basar	بصر
385	basarî	بصري
386	basiret	بصيرة

387	basit	بسيط
388	basur	باسور
389	basübadelmeyt	بعث بعد الموت
390	batıl	باطل
391	batın	باطن
392	Batınî	باطني
393	bati	بطئ
394	battal	بطل
395	battaniye	بطانية
396	bayi	بائع
397	baytar	بيطار
398	bazen	بعضا
399	bazı	بعضا
400	bedahet	بداهة
401	bedaheten	بداهة
402	<u>bed</u> ava (Far)	هواء
403	bedayi	بدائع
404	<u>bed</u> dua (Far)	دعاء
405	bedel	بدل
406	beden	بدن
407	bedenen	بدنا
408	bedenî	بدني
409	bedevî	بدوي
410	bedihî	بديهي
411	bediî	بديعي
412	bediiyat	بديعيات
413	bedir	بدر
414	behime	بهيمة
415	behimî	بهيمي
416	beis	بأس
417	beka	بقاء
418	bekâr	بكر
419	bekâret	بكاراة
420	bekri	بكري
421	belâ	بلاء
422	belâgat	بلاغة
423	belâhat	بلاهة
424	belde	بلدة
425	beledî	بلدي

426	belediye	بلدية
427	beleş	بلاش
428	beliğ	بليغ
429	beliye	بليية
430	belki (Far)	بل
431	beraat	براءة
432	berat	براءة
433	bereket	بركة
434	berrak	براق
435	berri	بري
436	<u>ber</u> taraf (Far)	طرف
437	berzah	برزخ
438	besalet	بسالة
439	besmele	بسملة
440	beşaret	بشارة
441	beşer	بشر
442	beşerî	بشري
443	beşeriyet	بشرية
444	beşuş	بشوش
445	bevliye	بولية
446	bev vap	بَوَاب
447	beyan	بيان
448	beyanat	بيانات
449	beyaz	بياض
450	beyit	بيت
451	beynelmilel	بين الملل
452	beytülmal	بيت المال
453	beyyine	بَيِّنَة
454	beyzî	بيضي
455	bez	بَزّ
456	bezir	بَزَر
457	bezzaz	بزاز
458	bızır	بزر
459	biat	بيعة
460	bid'at	بدعة
461	bidayet	بداية
462	<u>bi</u> haber (Far)	خبر
463	bihakkın	بحق
464	<u>bi</u> lâç (Far)	علاج

465	<u>b</u> îkarar (Far)	قرار
466	bilâhare	بالآخرة
467	bilâistisna	بالاستثناء
468	bilâkis	بالعكس
469	bilâvasıta	بالواسطة
470	bilcümle	بالجملة
471	bilfarz	بالفرض
472	bilfiî	بالفعل
473	bilhassa	بالخاصة
474	bililtizam	بالالتزام
475	bilistifade	بالاستفادة
476	billâhi	بالله
477	billûr	بلور
478	billûriye	بلورية
479	bilmukabele	بالمقابلة
480	bilmünasebe	بالمناسبة
481	bilumum	بالعموم
482	bilvasıta	بالواسطة
483	bina	بناء
484	binaen	بناءً
485	binaenaleyh	بناءً عليه
486	binnetice	بالنتيجة
487	birsam	برسام
488	bismillâh	بسم الله
489	<u>b</u> îtaraf (Far)	طرف
490	bittabi	بالطبع
491	bizatihi	بذاته
492	bizzat	بالذات
493	bornoz	برنس
494	buğuz	بغض
495	buğzetmek	بغض
496	buhar	بخار
497	buhran	بُحْران
498	buhur	بخور
499	bukalemun	أَبُو قَلَمُون
500	bulgur	برغل
501	burak	براق
502	burç	برج
503	burhan	برهان

504	butlan	بطلان
505	buut	بُعد
506	bühtan	بهتان
507	bünye	بنية
508	bürudet	برودة
509	cadde	جدة
510	caferî	جعفري
511	cahil	جاهل
512	cahiliyet	جاهلية
513	caiz	جائز
514	caize	جائزة
515	calip	جالب
516	camız	جاموس
517	cami	جامع
518	camia	جامعة
519	camit	جامد
520	cani	جاني
521	canip	جانب
522	cari	جاري
523	cariye	جارية
524	casus	جاسوس
525	cazibe	جازبة
526	cazip	جازبة
527	cebbar	جبار
528	cebel	جبل
529	ceberut	جبروت
530	cebin	جبين
531	cebir	الجبر
532	cebire	جبيرة
533	Cebraıl	جبرائیل
534	cebren	جبرا
535	cebretmek	جبر
536	cebrî	جبري
537	cebriye	جبورية
538	cedel	جدل
539	cedit	جديد
540	cefa	جفاء
541	ceffelkalem	جف القلم
542	cehalet	جهالة

543	cehdetmek	جهد
544	cehennem	جهنم
545	cehennemî	جهنمي
546	cehil	جاهل
547	cehrî	جهري
548	ceht	جهد
549	celâdet	جلادة
550	celâl	جلل
551	celâlî	جلالي
552	celep	جلب
553	celi	جلي
554	celil	جليل
555	cellât	جلادة
556	celp	جلب
557	celse	جلسة
558	cem	جمع
559	cemaat	جماعة
560	cemadat	جمادات
561	cemal	جمال
562	ceman	جمعا
563	cemaziyelahir	جماد الآخر
564	cemâziyelevvel	جماد الأول
565	cemi	جمع
566	cemil	جميل
567	cemile	جميلة
568	cemiyet	جمعية
569	cemre	جمرة
570	cenabet	جنابة
571	cenah	جناح
572	cenap	جنابة
573	cenaze	جنازة
574	cenin	جنين
575	cennet	جنة
576	cenubî	جنوبي
577	cenup	جنوب
578	cep	جيب
579	ceph	جبهة
580	cer	جر
581	cerahat	جراحة

582	cerbeze	جربذة
583	cereme	جرمة
584	cereyan	جريان
585	cerh	جرح
586	ceride	جريدة
587	ceriha	جريحة
588	cerime	جريمة
589	cerrah	جراح
590	cerrahî	جراحي
591	cerrar	جرار
592	cesamet	جسامه
593	cesaret	جسارة
594	ceset	جسد
595	cesim	جسيم
596	cesur	جسور
597	cet	جد
598	cetvel	جدول
599	cevaben	جوابا
600	cevabî	جوابي
601	cevahir	جواهر
602	cevap	جواب
603	cevaz	جواز
604	cevelân	جولان
605	cevher	جوهر
606	cevir	جور
607	ceviz	جوز
608	cevretmek	جور
609	cevval	جوال
610	cevvî	جوي
611	Cevza	جوزاء
612	ceza	جزاء
613	cezaî	جزائي
614	cezbe	جذبة
615	cezbetmek	جذب
616	cezerye	جزرية
617	cezir	جزرية
618	cezire	جزيرة
619	cezp	جذب
620	cezrî	جنري

621	cezve	جنوة
622	cibilliyet	جبيلية
623	cidal	جدال
624	cidar	جدار
625	cidden	جدا
626	ciddî	جديد
627	ciddiyet	جدية
628	cife	جيفة
629	cihat	جهاد
630	cihaz	جهاز
631	cihet	جهة
632	cilâ	جلاء
633	cildiye	جلدية
634	cilt	جلد
635	cilve	جلوة
636	cima	جماع
637	cin	جن
638	cinaî	جنائي
639	cinas	جناس
640	cinayet	جناية
641	cinnet	جنة
642	cins	جنس
643	cinsî	جنسي
644	cinsiyet	جنسية
645	cirim	جرمة
646	cirit	جريد
647	cisim	جسم
648	cismanî	جسماني
649	cismen	جسماني
650	civar	جوار
651	cizye	جزية
652	cuma	جمعة
653	cumhur	جمهور
654	cumhuriyet	جمهورية
655	cübbe	جبة
656	cühelâ	جهلاء
657	cülûs	جلوس
658	cülûsiye	جلوسية
659	cümle	جملة

660	cümleten	جملة
661	cümudiye	جمودية
662	cünha	جنحة
663	cünun	جنون
664	cünüp	جنب
665	cür'et	جراة
666	cürmümeşhut	جرم مشهود
667	cüruf	جروف
668	cürüm	جرم
669	cüsse	جثة
670	cüz	جزء
671	cüz'î	جزئي
672	çeyiz	جائز
673	çul	جُل
674	dâhi	داهي
675	dahil	دخيل
676	dâhil	داخل
677	dâhilen	داخلا
678	dâhilî	داخلي
679	dâhiliye	داخلية
680	dahletmek	دخل
681	daim	دائم
682	daima	دائما
683	daimî	دائم
684	dair	دائر
685	daire	دائرة
686	dairevî	دائري
687	dakik	دقيق
688	dakika	دقيقة
689	dalâlet	دلالة
690	dâr	دار
691	daraban	ضربان
692	darbe	ضربة
693	darbetmek	ضرب
694	darbimesel	ضرب المثل
695	darp	ضرب
696	daüssıla	داء الصلة
697	dava	دعوى
698	davet	دعوة

699	davetiye	دعوتية
700	davudî	داودي
701	debagat	دباغة
702	debbağ	دباغ
703	debbe	دبة
704	debdebe	دبدبة
705	Deccal	دجال
706	def	دف
707	defa	دفعة
708	def'aten	دفعةً
709	defin	دفن
710	define	دفينة
711	defnedilmek	دفن
712	defnetmek	دفن
713	defnolunmak	دفن
714	defter	دفتر
715	deha	دهاء
716	dehalet	دخالة
717	dehhaş	دهاش
718	dehliz	دهليز
719	dehriye	دهرية
720	dehşet	دهشة
721	delâlet	دلالة
722	delil	دليل
723	delk	ذلك
724	dellak- tellak	دَلَّاك
725	dem	دم
726	demevî	دموي
727	denaet	دناءة
728	derç	دَرَج
729	derece	درجة
730	dereke	دركة
731	derhal (Far)	حال
732	derk	درك
733	derrace	دراجة
734	ders	درس
735	deruhte (Far)	عهدة
736	derz	درز
737	desise	دسياسة

738	dessas	دساس
739	deva	دواء
740	devam	دوام
741	deveran	دوران
742	devir	دوران
743	devlet	دولة
744	devralmak	دور
745	devran	دوران
746	devren	دورا
747	devre	دورة
748	devredilmek	دورة
749	devretmek	دورة
750	devriâlem	دور العالم
751	devridaim	دور دائم
752	devrîrevan (Far)	دور
753	devrisaadet	دور السادات
754	devriye	دورية
755	devrolunmak	دور
756	deyyus	ديوث
757	dikkat	دقة
758	dimağ	دماغ
759	din	دين
760	dinar	دينار
761	dinen	دينًا
762	dinî	ديني
763	dirayet	دراية
764	dirhem	درهم
765	divan	ديوان
766	divanî	ديواني
767	divit	دواة
768	diyanet	ديانة
769	diyar	ديار
770	diyet	دية
771	dolap	دولاب
772	dua	دعاء
773	duhul	دخول
774	duhuliye	دخولية
775	dumur	ضمور
776	dun	دون

777	dükkân	دكان
778	düldül	دلدل
779	dünya	دنيا
780	dünyevî	دنياوي
781	dür	در
782	Dürzî	درزي
783	düstur	دستور
784	düvel	دول
785	düyûn	ديون
786	ebabil	أبابل
787	ebat	أبعاد
788	ebcet	أبجد
789	ebedî	أبدي
790	ebediyen	أبديا
791	ebediyet	أبدية
792	ebet	أبد
793	ebeveyn	أبوين
794	ebleh	أبله
795	ecdat	أجداد
796	ecel	أجل
797	ecinni	جني
798	ecir	أجر
799	ecnebi	أجنبي
800	ecza	أجزاء
801	eçhel	أجهل
802	eda	أداء
803	edat	أداة
804	edebî	أدبي
805	edebiyat	أدبيات
806	edep	أدب
807	edevat	أدوات
808	edip	أديب
809	edna	أدنى
810	edvar	أدوار
811	ef'âl	أفعال
812	efdal	أفضل
813	efdaliyet	أفضلية
814	efkâr	أفكار
815	eflâk	أفلاك

816	efrat	أفراء
817	ehem	أهم
818	ehemmiyet	أهمية
819	ehil	أهل
820	ehlî	أهلي
821	ehlibeyt	أهل البيت
822	ehlidil (Far)	أهل
823	ehlihibre	أهل الخبرة
824	ehlikeyf	أهل الكيف
825	ehlikitap	أهل الكتاب
826	ehlisalip	أهل الصليب
827	ehlisünnet	أهل السنة
828	ehlivukuf	أهل الوقوف
829	ehliyet	أهلية
830	ehlizevk	أهل الذوق
831	ehram	أهرام
832	ehven	أهون
833	ehveniyet	أهونية
834	ekâbir	أكابر
835	ekalliyet	أقلية
836	ekseri	أكثر
837	ekseriya	أكثرية
838	ekseriyet	أكثرية
839	eksibe	أكتبة
840	elaman	الأمان
841	elan	الآن
842	elbet	ألبت
843	elbette	البتة
844	elbise	ألبسة
845	eleğimsağma	علم السمو
846	elem	ألم
847	elhak	الحق
848	elhamdülillah	الحمد لله
849	elhâsıl	الحاصل
850	elif	ألف
851	elifba	ألفباء
852	elifi	ألفي
853	elim	أليم
854	elinsaf	الإنصاف

855	elmas	ألماس
856	elvan	ألوان
857	elveda	الوداع
858	elyaf	ألياف
859	elzem	ألزم
860	emanet	أمانة
861	emaneten	أمانة
862	emanetullah	أمانة الله
863	emare	أمارة
864	emaret	أمارة
865	emel	أمل
866	emin	أمين
867	emir	أمر
868	emlâk	أملاك
869	emmi	عمي
870	emniyet	أمنيات
871	emraz	أمراض
872	emretmek	أمر
873	emreylemek	أمر
874	emrihak	أمر حق
875	emrivaki	أمر واقع
876	emsal	أمثال
877	emtia	أمتعة
878	emval	أموال
879	enam	أنعام
880	enaniyet	أنانية
881	enbiya	أنبياء
882	ender	أندر
883	enfes	أنفس
884	enfiye	أنفية
885	enfüsî	أنفسي
886	enkaz	أنقاض
887	ensar	أنصار
888	enva	أنواع
889	erbaîn	أربعين
890	erbap	أرباب
891	erkân	أركان
892	ervah	أرواح
893	erzak	أرزاق
933	evlâdiyelik	أولاد
934	evlat	أولاد

894	esame	أسماء
895	esami	أسامي
896	esaret	أسارة
897	esas	أساس
898	esasen	أساسا
899	esasî	أساسي
900	esatir	أساطير
901	esatirî	أساطيري
902	esbabımucibe	أسباب موجبة
903	esbak	أسبق
904	esbap	أسباب
905	esef	أسف
906	eser	أثر
907	esham	أسهام
908	esir	أسير
909	eslâf	أسلاف
910	esma	أسماء
911	esmer	أسمر
912	esna	أثناء
913	esnaf	أصناف
914	esrar	أسرار
915	essah	أصح
916	estağfurullah	استغفر الله
917	esvap	أثواب
918	eşhas	أشخاص
919	eşkâl	أشكال
920	eşkıya	أشقياء
921	eşraf	أشرف
922	eşref	أشرف
923	eşya	أشياء
924	etfal	أطفال
925	etibba	أطباء
926	etraf	أطراف
927	evcara (Far)	أوج
928	evç	أوج
929	evham	أوهام
930	eviç	أوج
931	evkaf	أوقاف
932	evla	أولى
972	fal	فال
973	falaka	فقلة

935	evleviyet	أولوية
936	evliya	أولياء
937	evrak	أوراق
938	evrat	أوراد
939	evsaf	أوصاف
940	evvel	أول
941	evvelâ	أولا
942	evveliyat	أولية
943	eyalet	إيالة
944	eytam	أيتام
945	eyvallah	أي والله
946	eyyam	أيام
947	eza	أذى
948	ezan	أذان
949	ezanî	أذاني
950	ezel	أزل
951	ezelî	أزلي
952	eziyet	أذية
953	faal	فعَّال
954	faaliyet	فعَّالية
955	facia	فاجعة
956	facir	فاجر
957	fahiş	فاحش
958	fahişe	فاحشة
959	fahrî	فخري
960	fahriye	فخرية
961	fahur	فخور
962	faik	فائق
963	faikıyet	فائقية
964	fail	فاعل
965	faiz	فائض
966	fak	فخ
967	fakat	فقط
968	fakır	فقر
969	fakih	فقيه
970	fakir	فقير
971	fakr	فقر

974	falan	فلان
975	fâni	فاني
976	faraş	فرَّاش
977	faraza	فرَضَ
978	farazî	فرَضِي
979	faraziye	فرضية
980	fare	فأر
981	farfara	فرفرة
982	farımak	فارغ
983	fariğ	فارغ
984	farika	فارقة
985	fariza	فريضة
986	fark	فرق
987	farz	فرض
988	fasık	فاسق
989	fasıl	فاصل
990	fasıla	فاصلة
991	fasih	فصيح
992	fasile	فصيلة
993	fasit	فاسد
994	fasletmek	فصل
995	fassal	فصلَّ
996	fatih	فاتح
997	Fatiha	فاتحة
998	fayda	فائدة
999	fazıl	فاضل
1000	fazilet	فضيلة
1001	fazla	فضلة
1002	fecaat	فجاعة
1003	feci	فاجعة
1004	fecir	فاجر
1005	feda	فداء
1006	fedaî	فدائي
1007	fehim	فهم
1008	fehmetmek	فهم
1009	fehva	فحوى
1010	fek	فك

1011	felâh	فلاح
------	-------	------

1050	fevkalbeşer	فوق البشر
------	-------------	-----------

1012	felâket	فلاكة
1013	felç	فلج
1014	felek	فلك
1015	fellâh	فلاح
1016	felsefe	فلسفة
1017	felsefî	فلسفي
1018	fen	فن
1019	fena	فناء
1020	fennî	فني
1021	ferace	فراجة
1022	feragat	فراغة
1023	ferağ	فراغ
1024	ferah	فرح
1025	feraset	فراصة
1026	ferç	فرج
1027	ferdî	فردى
1028	ferdiyet	فردية
1029	ferî	فرعى
1030	ferih	فرح
1031	ferik	فريق
1032	fersah	فرسخ
1033	fert	فرد
1034	fesahat	فصاحة
1035	fesat	فساد
1036	feshetmek	فسخ
1037	fesih	فسخ
1038	fesüphanallah	فسبحان الله
1039	fetanet	فطانة
1040	fetha	فتحة
1041	fethetmek	فتح
1042	fetih	فتح
1043	fetret	فترة
1044	fettan	فتان
1045	fetva	فتوى
1046	fevç	فوج
1047	feveran	فوران
1048	fevk	فوق
1049	fevkalâde	فوق العادة

1051	fevkanî	فوقاني
1052	fevrî	فوري
1053	fevt	فؤاد
1054	fevvare	فواراة
1055	feyezan	فياضا
1056	fayiz	فائض
1057	feyyaz	فياضا
1058	feza	فضاء
1059	fezleke	فذلكة
1060	fıkdan	فقدان
1061	fıkıh	فقه
1062	fıkra	فقرة
1063	fırka	فرقة
1064	fırsat	فرصة
1065	fisk	فسق
1066	fiskiye	فسقية
1067	fıstık	فستق
1068	fıtık	فتق
1069	fitrat	فطرة
1070	fitraten	فطرة
1071	fitrî	فطري
1072	fitriye	فطرية
1073	fidye	فدية
1074	fiil	فعل
1075	fiilen	فعلا
1076	fiilî	فعلي
1077	fiiliyat	فعلية
1078	fikir	فكر
1079	fikren	فكرا
1080	fikrî	فكري
1081	fikriyat	فكرية
1082	fil	فيل
1083	filan	فلان
1084	filhakika	في الحقيقة
1085	filiz	فلز
1086	filvaki	في الواقع
1087	fincan	فنجان
1088	firak	فراق

1089	firakiye	فراقة
1090	firar	فرار
1091	fīrarî	فراري
1092	firavun	فرعون
1093	fisebilillâh	في سبيل الله
1094	fitil	فتيل
1095	fitne	فتنة
1096	fitre	فطرة
1097	fiyat	فئات
1098	fuhuş	فحش
1099	fukaha	فكاهة
1100	fukara	فقراء
1101	ful	فل
1102	fuzulî	فضولي
1103	fücur	فجور
1104	füru	فروع
1105	fütur	فتور
1106	fütüvvet	فتوة
1107	gabavet	غباوة
1108	gabi	غبي
1109	gabin	غابن
1110	gaddar	غدار
1111	gadir	غدير
1112	gadretmek	غدر
1113	gadrolmak	غدر
1114	gadrolunmak	غدر
1115	gaffar	غفار
1116	gafil	غافل
1117	gaflet	غفلة
1118	gafur	غفور
1119	gaile	غانلة
1120	gaip	غائب
1121	gaita	غانط
1122	galat	غلط
1123	galebe	غلبة
1124	galeyan	غليان
1125	galiba	غالبا
1126	galibiyet	غالبية
1127	galip	غالب

1128	galiz	غليظ
1129	galsame	غلصمة
1130	gam	غم
1131	gammaz	غماز
1132	gamze	غمزة
1133	gani	غني
1134	ganimet	غنيمه
1135	garabet	غرابه
1136	garaip	غرائب
1137	garami	غرامي
1138	garaz	غرض
1139	garbî	غربي
1140	garez	غرض
1141	gariban	غريبا
1142	garibe	غريبة
1143	garip	غريب
1144	gark	غرق
1145	garp	غرب
1146	gaseyan	غثيان
1147	gasıp	غاصب
1148	gasil	غاسل
1149	gasletmek	غسل
1150	gasp	غصب
1151	gassal	غسال
1152	gaşyolmak	غشي
1153	gayb	غيب
1154	gaybubet	غيبوبة
1155	gaye	غاية
1156	gayet	غاية
1157	gayp	غيب
1158	gayret	غيرة
1159	gayrı	غير
1160	gayri	غير
1161	gayur	غيور
1162	gayya	غيا
1163	gayz	غيظ
1164	gaza	غزا
1165	gazal	غزال
1166	gazap	غضب

1167	gazel	غزل
1168	gazeliyat	غزلية
1169	gazi	غازي
1170	gazup	غضب
1171	gazve	غزوة
1172	gıda	غذاء
1173	gıllığış	غل غش
1174	gına	غناء
1175	gipta	غبطة
1176	gıyaben	غيابا
1177	gıyabî	غيابي
1178	gıyap	غياب
1179	gıybet	غيبة
1180	gudde	غدة
1181	gudubet	غضوبة
1182	gufran	غفران
1183	gurbet	غربة
1184	gurup	غروب
1185	gurur	غرور
1186	gusletmek	غسل
1187	gusül	غسل
1188	habaset	خبثاة
1189	habbe	حبة
1190	haber	خبر
1191	Habeş	حبش
1192	habip	حبيب
1193	habis	حبس
1194	hac	حج
1195	hacamat	حجامة
1196	haccetmek	حج
1197	hacer	هاجر - حجر
1198	hacet	حاجة
1199	hacı	حاج
1200	hacim	حجم
1201	hacir	حجر
1202	haciz	حجز
1203	haczetmek	حجز
1204	had	حد
1205	hâd	حاد

1206	hadde	حديد
1207	hademe	خادمة
1208	hadım	خادم
1209	hadim	خادم
1210	hadis	حديث
1211	hâdis	حادث
1212	hâdisat	حادثة
1213	hâdise	حادثة
1214	hafakan	خفقان
1215	hafazanallah	حفظنا الله
1216	hafız	حافظ
1217	hafıza	حافظه
1218	hafi	خفي
1219	hafif	خفيف
1220	hafit	خاف
1221	hafiye	خفية
1222	hafriyat	حفريات
1223	hail	حائل
1224	haile	حائلة
1225	hain	خائن
1226	haiz	حائز
1227	Hak	حق
1228	hakaret	حقارة
1229	hakem	حكم
1230	hakikat	حقيقة
1231	hakikaten	حقيقة
1232	hakikî	حقيقي
1233	hakim	حكيم
1234	hâkim	حاكم
1235	hâkimiyet	حاكمية
1236	hakir	حقير
1237	hakkâk	حكاك
1238	hakkaniyet	حقانية
1239	hakketmek	حَكَّ
1240	hal	حل
1241	hâl	حال
1242	hala	خالة
1243	hâlâ	حالا
1244	halâs	خلاص

1245	halâvet	حلاوة
1246	halayık	خلائق
1247	hale	هالة
1248	halebî	حلبى
1249	halecan,helecan	خلجان
1250	halef	خلف
1251	halel	خلل
1252	hâlen	حالا
1253	hâlet	حالة
1254	halfa	حلفة
1255	halhal	خلخال
1256	hâlî	خالى
1257	haliç	خليج
1258	halife	خليفة
1259	Halik	خالق
1260	halim	حليم
1261	halis	خالص
1262	halita	خالطة
1263	halk	خلق
1264	halka	حلقة
1265	halkavî	حلقوي
1266	hallaç	حلاج
1267	halletmek	حلّ
1268	hallihamur	حل الخمر
1269	hallolmak	حل
1270	hallolunmak	حل
1271	halt	خلط
1272	halûk	خلوق
1273	halvet	خلوة
1274	Halvetî	خلوتي
1275	hamail	حمائل
1276	hamakat	حماقة
1277	hamal	حمل
1278	hamaliye	حمالية
1279	hamam	حمام
1280	hamaset	حماسة
1281	hamasî	حماسي
1282	Hambelî,Hanbelî	حنبلي
1283	hamdele	حمدلة

1284	hamdetmek	حمد
1285	hamdüsena	حمد وثناء
1286	hamel	حمل
1287	hamız	حامض
1288	hami	حامي
1289	hamil	حمل
1290	hamile	حاملة
1291	hamilen	حاملا
1292	hamiş	هامش
1293	hamiyet	حمية
1294	hamla	حملة
1295	hamlaç	حملاج
1296	hamle	حملة
1297	hamse	خمسة
1298	hamt	حمد
1299	hamule	حمولة
1300	hamur	خمور
1301	hanbelî	حنبلي
1302	hançer	خنجر
1303	hançere	حنجرة
1304	Haneî	حنفي
1305	hap	حب
1306	hapis	حبس
1307	hapsedilmek	حبس
1308	hapsetmek	حبس
1309	hapsettirmek	حبس
1310	hapolmak	حبس
1311	hapt	حبط
1312	har	حر
1313	Harabat	خرابات
1314	harabatî	خرباتي
1315	harabe	خرابة
1316	haraç	خراج
1317	haram	حرام
1318	harami	حرامي
1319	harap	خراب
1320	harar	غرار
1321	hararet	حرارة
1322	harbe	حرب

1323	harbi	حربي
1324	harbî	حربي
1325	harbiye	حربية
1326	harcîâlem	خرج علم
1327	harcırah (Far)	خرج
1328	harç	خرج
1329	hardal	خردل
1330	hardaliye	خردلية
1331	harekât	حركات
1332	hareke	حركة
1333	hareket	حركة
1334	harekî	حركي
1335	harem	حرم
1336	harf	حرف
1337	harfiyen	حرفيا
1338	harın	حرن
1339	haricen	خارجا
1340	haricî	خارجي
1341	hariciye	خارجية
1342	hariç	خارج
1343	harika	خارقة
1344	harikulâde	خارق العادة
1345	harir	حرير
1346	harirî	حريري
1347	haris	حريص
1348	harita	خريطة
1349	hark	خرق
1350	harnup	خربوب
1351	harp	حرب
1352	hars	حرص
1353	has	خاص
1354	hasar	خسارة
1355	hasat	حصاد
1356	hasbelkader	حسب القدر
1357	hasbetenlillâh	حسبة الله
1358	hasbîhâl	حسب الحال
1359	hasbî	حسبي
1360	hasbinallah	حسبنا الله
1361	haseb	حساب

1362	hasenat	حسنات
1363	hasep	حسب
1364	haset	حسد
1365	hâsıl	حاصل
1366	hâsıla	حاصلة
1367	hâsılat	حاصلات
1368	hasım	خصم
1369	hasır	حصير
1370	hasis	خسيس
1371	hâsit	حاسد
1372	hasiyet	خاصية
1373	haslet	خصلة
1374	Hasmane (Far)	خصم
1375	hasret	حسرة
1376	hasretmek	حصر
1377	hasrolunmak	حصر
1378	hassa	خاصة
1379	hassas	حساس
1380	hassasiyet	حساسية
1381	hassaten	خاصة
1382	hasse	حاسة
1383	hasut	حسود
1384	haşa	غشا
1385	hâşâ	حاشة
1386	haşarat	حشرات
1387	haşarı	حشرات
1388	haşefe	حشفة
1389	haşhaş	خشخش
1390	haşin	خشن
1391	haşir	حشر
1392	haşış	حشيش
1393	haşiv	حشو
1394	haşıye	حاشية
1395	haşmet	حشمة
1396	haşviyat	حشويات
1397	haşyet	خشية
1398	hat	خط
1399	hata	خطأ
1400	hâtem	خاتم

1401	hatıl	خطل
1402	hatır	خاطر
1403	hatıra	خاطرة
1404	hatırat	خاطرة
1405	hatif	هاتف
1406	hatim	ختم
1407	hatime	خاتمة
1408	hatip	خطيب
1409	hatmetmek	ختم
1410	hatta	حتى
1411	hattat	خطاط
1412	hav	خوي
1413	hava	هواء
1414	havaî	هوائي
1415	havaiyat	هوائية
1416	havale	حوالة
1417	havali	حوالي
1418	havari	حواري
1419	havas	خواص
1420	havâs	خواص
1421	havf	خوف
1422	havi	حاوي
1423	havil	حول
1424	havra	حورة
1425	havsala	حوصلة
1426	havuz	حوض
1427	havza	حوضه
1428	hayâ	حياء
1429	hayal	خيال
1430	hayalât	خيالة
1431	hayalen	خيالا
1432	hayalet	خيالات
1433	hayalî	خيالي
1434	hayat	حياة
1435	hayatî	حياتي
1436	hayatiyet	حياتية
1437	haybet	هيبة
1438	haydar	حيدر
1439	hayfa	حيفاء

1440	hayıf	حيفاء
1441	hayın	خائن
1442	hayır	خير
1443	hayız	حائز
1444	hayran	حيران
1445	hayrat	حيرة
1446	hayret	حيرة
1447	Hayrola	خير الله
1448	hayrülhalef	خير الخلف
1449	haysiyet	حيثيات
1450	hayvan	حيوان
1451	hayvanat	حيوانات
1452	hayvanî	حيواني
1453	hayvaniyet	حيوانية
1454	haz	حظ
1455	haza	هذا
1456	hazakat	حذاقة
1457	hazar	حضر
1458	hazarî	حضري
1459	hazer	حذرا
1460	hazfetmek	حذف
1461	hazık	حانق
1462	hazım	حازم
1463	hazır	حاضر
1464	hazırın	حاضر
1465	hazif	حذف
1466	hazin	حزين
1467	hazine	خزينة
1468	hazire	حظيرة
1469	hazmetmek	هضم
1470	hazne	خزنة
1471	hazret	حضرة
1472	hazzetmek	حظ
1473	heba	هباء
1474	hece	هجاء
1475	hedef	هدف
1476	heder	هدر
1477	hediye	هدية
1478	hekim	حاكم

1479	helâ	خلاء
1480	helâk	هلاک
1481	helâl	حلال
1482	helâlî	حلالی
1483	helecan	خلجان
1484	helezon	حلزون
1485	helezonî	حلزونی
1486	helme	حلم
1487	helva	حلوی
1488	hemayar (Far)	عیار
1489	hemcins (Far)	جنس
1490	hemfikir (Far)	فکر
1491	hemhâl (Far)	حال
1492	hemhudut (Far)	حدود
1493	hendek	خندق
1494	hendese	هندسة
1495	hendesî	هندسی
1496	hercümerç	هرج و مرج
1497	herif	حریف
1498	hesabî	حسابی
1499	hesap	حساب
1500	heva	هواء
1501	heves	هوس
1502	heybe	هيبة
1503	heybet	هيبة
1504	heyecan	هیجان
1505	heyelân	هیلان
1506	heyet	حيات
1507	heyhat	هيئات
1508	heykel	هيكل
1509	heyulâ	خیلاء
1510	hezel	هزل
1511	hezeyan	هزیان
1512	hezimet	هزيمة
1513	hıfız	حفظ
1514	hıfzetmek	حفظ
1515	hıfzıssıhha	حفظ الصحة
1516	hınna	حناء
1517	hınzır	خنزیر

1518	hırka	خرقة
1519	hırs	حرص
1520	hıyanet	خیانة
1521	hıyar	خیار
1522	Hızır	خضر
1523	hibe	هبة
1524	hicap	حجاب
1525	hicaz	حجاز
1526	hiciv	هجو
1527	hicran	هجران
1528	hicret	هجرة
1529	hicrî	هجري
1530	hicvetmek	هجو
1531	hicviye	هجویة
1532	hidayet	هداية
1533	hiddet	حدة
1534	hikâye	حكاية
1535	hikem	حكم
1536	hikemî	حكمة
1537	hikemiyât	حکمیات
1538	hikmet	حكمة
1539	hilâf	خلاف
1540	hilâfet	خلافة
1541	hilâl	هلال
1542	hilâlî	هلالی
1543	hil'at	خلعة
1544	hile	حيلة
1545	hilim	حلم
1546	hilkat	خلفة
1547	hilkaten	خلفة
1548	hilye	حلية
1549	himaye	حمایة
1550	himmet	همة
1551	hin	حين
1552	hindi	هندي
1553	hindiba	هندباء
1554	hurfet	حرفة
1555	his	حس
1556	hisar	حسار

1518	hırka	خرقة
1519	hırs	حرص
1520	hıyanet	خيانة
1521	hıyar	خيار
1522	Hızır	خضر
1523	hibe	هبة
1524	hicap	حجاب
1525	hicaz	حجاز
1526	hiciv	هجو
1527	hicran	هجران
1528	hicret	هجرة
1529	hicrî	هجري
1530	hicvetmek	هجو
1531	hicviye	هجوية
1532	hidayet	هداية
1533	hiddet	حدة
1534	hikâye	حكاية
1535	hikem	حكم
1536	hikemî	حكمة
1537	hikemiyât	حكميات
1538	hikmet	حكمة
1539	hilâf	خلاف
1540	hilâfet	خلافة
1541	hilâl	هلال
1542	hilâlî	هلالى
1543	hil'at	خلعة
1544	hile	حيلة
1545	hilim	حلم
1546	hilkat	خلقة
1547	hilkaten	خلقة
1548	hilye	حلية
1549	himaye	حماية
1550	himmel	همة
1551	hin	حين
1552	hindi	هندي
1553	hindiba	هندباء
1554	hurfet	حرفة
1555	his	حس
1556	hisar	حसार

1596	huruç	خروج
1597	hurufat	حروف
1598	Hurufî	حروفي
1599	husuf	خسوف
1600	husul	حصول
1601	husumet	خصومة
1602	husus	خصوص
1603	hususî	خصوصي
1604	hususiyet	خصوصية
1605	husye	خصية
1606	huşu	خشوع
1607	huşunet	خشونة
1608	hutbe	خطبة
1609	hutut	خطوط
1610	huzme	حزمة
1611	huzur	حضور
1612	hüccet	حجة
1613	hücre	حجرة
1614	hücum	هجوم
1615	hükmen	حكما
1616	hükmetmek	حكم
1617	hükmolunmak	حكم
1618	hükûmet	حكومة
1619	hüküm	حكم
1620	hülle	حلة
1621	hünnap	عنان
1622	hünsa	خنسة
1623	hür	حر
1624	hürmet	حرمة
1625	hürmeten	حرمة
1626	hürriyet	حرية
1627	hüseyinî	حسيني
1628	hüsnühâl	حسن الحال
1629	hüsnühat	حسن الخط
1630	hüsnükabul	حسن قبول
1631	hüsnükuruntu	حسن
1632	hüsnüniyet	حسن النية
1633	hüsnütelâkki	حسن تلاقي
1634	hüsnüteveccüh	حسن توجه

1635	hüsnüyusuf	حسن يوسف
1636	hüsran	خسران
1637	hüsün	حسن
1638	hüthüt	هدهد
1639	hüvelbaki	هو الباقي
1640	hüviyet	هوية
1641	hüzün	حزن
1642	hüzzam	هزام
1643	ıdlâl	إدلال
1644	Irak	عراق
1645	ırk	عرق
1646	ırkî	عريقي
1647	ırkiyat	عرقية
1648	ırz	عرض
1649	ıskat	إسقاط
1650	ıslah	إصلاح
1651	ıslahat	إصلاحات
1652	ısrar	إصرار
1653	ıstıfa	إصطفاء
1654	ıstılah	إصطلاح
1655	ıstılahî	إصطلاحي
1656	ıstırap	إضطراب
1657	ıstırar	إضطرار
1658	ıstırarî	إضطراري
1659	ıtır	عطر
1660	ıtlak	إطلاق
1661	ıtnap	إطناب
1662	ıtrah	إطراح
1663	ıtrî	عطري
1664	ıtriyat	عطريات
1665	ıttıla	إطلاع
1666	ıydiye	عيدية
1667	ızlâl	إضلال
1668	ızmar	إضمار
1669	ızrar	إضرار
1670	ıztırar	إضطرار
1671	iade	إعادة
1672	iane	إعانة
1673	iare	إعارة

1674	iaşe	إعاشة
1675	ibadet	عبادة
1676	ibadullah	عباد الله
1677	ibahe	إباحة
1678	ibare	عبارة
1679	ibaret	عبارة
1680	ibate	إبادة
1681	ibda	إبداع
1682	ibdaî	إبداعي
1683	ibhâm/iphâm	إبهام
1684	ibkâ/ipka	إبقاء
1685	iblâğ	إبلاغ
1686	iblis	إبليس
1687	ibn,bin	ابن
1688	ibne	أبن
1689	ibra	إبراء
1690	İbranî	عبراني
1691	ibraz	إبراز
1692	ibre	إبرة
1693	ibret	عبرة
1694	ibreten	عبرة
1695	ibrik	إبريق
1696	ibzal	بذل
1697	icabet	إجابة
1698	icap	إيجاب
1699	icar	إيجار
1700	icat	إيجاد
1701	icaz	إيجاز
1702	îcâz	إعجاز
1703	icazet	إجازة
1704	icbar	إجبار
1705	iclal	إجلال
1706	icma	إجماع
1707	icmal	إجمال
1708	icra	إجراء
1709	icraat	إجراءات
1710	içtihat	إجتهد
1711	içtima	إجتماع
1712	içtimaî	إجتماعي

1713	içtimaiyat	إجتماعية
------	------------	----------

1752	ihale	إحالة
------	-------	-------

1714	içtinap	إجتنب
1715	idadî	إعدادي
1716	idam	إعدام
1717	idame	إدامة
1718	idare	إدارة
1719	idareten	إدارة
1720	idarî	إداري
1721	iddet	عدة
1722	iddia	إدعاء
1723	idman	إدمان
1724	idrak	إدراك
1725	idirar	إدرا
1726	ifa	عفة
1727	ifade	إفادة
1728	iffet	عفة
1729	ifk	إفك
1730	iflâh	إفلاح
1731	iflâs	إفلاس
1732	ifna	إفناء
1733	ifrağ	إفراغ
1734	ifrat	إفراط
1735	ifraz	إفراز
1736	ifrazat	إفرازات
1737	ifrit	عفريت
1738	ifsat	إفساد
1739	ifşa	إفشاء
1740	ifşaat	إفشاءات
1741	ifta	إفتاء
1742	iftar	إفطار
1743	iftariye	إفطارية
1744	iftihar	إفتخار
1745	iftira	إفتراء
1746	iftirak	إفتراء
1747	iftitah	إفتتاح
1748	iğbirar	إغبرار
1749	iğfal	إغفال
1750	iğtinam	إغتنام
1751	iğava	إغواء

1753	iham	إيهام
1754	ihanet	إهانة
1755	ihata	إحاطة
1756	ihbar	إخبار
1757	ihbariye	إخبارية
1758	ihdas	إحداث
1759	ihfa	إخفاء
1760	ihlâl	إحلال
1761	ihlâs	إخلاص
1762	ihmal	إهمال
1763	ihracat	إخراجات
1764	ihraç	إخراج
1765	ihram	إحرام
1766	ihraz	إحراز
1767	ihsan	إحسان
1768	ihsas	إحساس
1769	ihtar	إخطار
1770	ihticaç	إحتجاج
1771	ihtida	إهتداء
1772	ihtifal	إحتفال
1773	ihtikâr	إحتقار
1774	ihtilâç	إختلاج
1775	ihtilâf	إختلاف
1776	ihtilâl	إحتلال
1777	ihtilâm	إحتلام
1778	ihtilâs	إختلاس
1779	ihtilât	إختلاط
1780	ihtimal	إحتمال
1781	ihtimalî	إحتمالي
1782	ihtimam	إهتمام
1783	ihtira	إختراع
1784	ihtiram	إحترام
1785	ihtiramen	إحتراما
1786	ihtiras	إحتراص
1787	ihtiraz	إحتراز
1788	ihtirazen	إحترازا
1789	ihtirazî	إحترازي
1790	ihtisap	إحتساب

1791	ihtisar	إختصار
1792	ihtisas	إختصاص

1830	iktisap	إكتساب
1831	iktisat	إقتصاد

1793	ihğişam	إحتشام
1794	ihțiva	إحتواء
1795	ihțiyaç	إحتياج
1796	ihțiyar	إختيار
1797	ihțiyarî	إختياري
1798	ihțiyat	إحتياط
1799	ihțiyaten	إحتياطاً
1800	ihțiyatî	حتياطي
1801	ihțizaz	إهتزاز
1802	ihvan	إخوان
1803	ihya	إحياء
1804	ihzar	إحضر
1805	ihzarî	إحضاري
1806	ika	إيقاع
1807	ikame	إقامة
1808	ikamet	إقامة
1809	ikaz	إيقاظ
1810	ikbal	إقبال
1811	iklim	إقليم
1812	ikdam	إقدام
1813	ikmal	إكمال
1814	ikna	إقناع
1815	ikrah	إكراه
1816	ikram	إكرام
1817	ikramiye	إكرامية
1818	ikrar	إقرار
1819	ikraz	إقراض
1820	iksir	إكسير
1821	ikta	إقطاع
1822	iktibas	إقتباس
1823	iktida	إقتداء
1824	iktidar	إقتدار
1825	iktifa	إكتفاء
1826	iktiran	إقتران
1827	iktisaden	إقتصاداً
1828	iktisadî	إقتصادي
1829	iktisadiyat	إقتصاديات

1832	iktiza	إجتزاء
1833	ilâ	إلى
1834	ilâç	علاج
1835	Îlâh	إله
1836	ilâhe	إله
1837	ilâhî	إلهي
1838	ilâhiyat	إلهيات
1839	ilâm	إعلام
1840	ilân	إعلان
1841	ilâve	علاوة
1842	ilâveten	علاوة
1843	ilca	إلجاء
1844	ilelebet	إلى الأبد
1845	ilga	إلغاء
1846	ilhad	إلحاد
1847	ilhak	إلحاق
1848	ilham	إلهام
1849	ilim	علم
1850	ilmen	علما
1851	ilkah	إلقاح
1852	illâ	إلا
1853	illallah	إلا الله
1854	ille	إلا
1855	illet	علة
1856	illî	علي
1857	illiyet	علية
1858	ilmî	علمي
1859	ilmiahlâk	علم الأخلاق
1860	ilmihâl	علم الحال
1861	ilmiye	علمية
1862	ilmühaber	علم الخبر
1863	iltibas	إلتباس
1864	iltica	إلتجاء
1865	iltifat	إلتفات
1866	iltihabî	إلتهابي
1867	iltihak	إلتحاق
1868	iltihap	إلتهاب

1869	iltimas	إلتماس
1870	iltisak	إلتصاق
1871	iltisakî	إلتصاقي

1908	indî	عندي
1909	indifa	إندفاع
1910	indifaî	إندفاعي

1872	iltizam	إلتزام
1873	iltizamî	إلتزامي
1874	ilzam	إلزام
1875	ima	إيماء
1876	imaen	إمعان
1877	imal	إعمال
1878	imalât	إعمالات
1879	imale	إمالة
1880	imam	إمام
1881	imame	إمامة
1882	imamet	إمامة
1883	iman	إيمان
1884	imar	إعمار
1885	imaret	إعمارات
1886	imbik	إمبيق
1887	imbisat	إمبساط
1888	imdat	إمداد
1889	imha	إمحاء
1890	imkân	إمكان
1891	imlâ	إملاء
1892	imrahor (far)	أمر
1893	imsak	إمساك
1894	imsakiye	إمساكية
1895	imtihan	إمتحان
1896	imtina	إمتنان
1897	imtisal	إمتثال
1898	imtisas	إمتصاص
1899	imtiyaz	إمتياز
1900	imtizaç	إمتزاج
1901	imza	إمضاء
1902	in'am	إنعام
1903	inat	عناد
1904	inayet	عناية
1905	inbisat	إنبساط
1906	incizap	إنجذاب
1907	indallah	عند الله

1911	infak	إنفاق
1912	infaz	إنفاذ
1913	infial	إنفعال
1914	infilâk	إنفلاق
1915	infirak	إنفراق
1916	infirat	إنفرات
1917	infisah	إنفساح
1918	infisal	إنفصال
1919	inha	إنهاء
1920	inhidam	إنهدام
1921	inhilâl	إنهلال
1922	inhimak	إنهماك
1923	inhina	إنحناء
1924	inhiraf	إنحراف
1925	inhisar	إنحسار
1926	inhitat	إنحطاط
1927	inikâs	إنعكاس
1928	inikat	إنعقاد
1929	inkâr	إنكار
1930	inkıbaz	إنقباض
1931	inkılâp	إنقلاب
1932	inkıraz	إنقراض
1933	inkısam	إنقسام
1934	inkıta	إنقطاع
1935	inkıyat	إنقياد
1936	inkisar	إنكسار
1937	inkişaf	إنكشاف
1938	insaf	إنصاف
1939	insan	إنسان
1940	insanî	إنساني
1941	insaniyet	إنسانية
1942	insicam	إنسجام
1943	insiraf	إنصراف
1944	insirafî	إنصرافي
1945	insiyak	إنسياق
1946	insiyakî	إنسياقي

1947	inşa	إنشاء
1948	inşaat	إنشاءات
1949	inşallah	إن شاء الله

1986	iradimesel	إراد المثل
1987	iradî	إرادي
1988	iradiye	إرادية

1950	inşat	إنشاد
1951	inşirah	إنشراح
1952	intaç	إنتاج
1953	intak	إنطاق
1954	intan	إنتان
1955	intanî	إنتاني
1956	intaniye	إنتانية
1957	intiba	إنطلاع
1958	intibah	إنتباه
1959	intibak	إنطباق
1960	intifa	إنتفاء
1961	intiha	إنتهاء
1962	intihabat	إنتخابات
1963	intihal	إنتهال
1964	intihap	إنتخاب
1965	intihar	إنتحار
1966	intikal	إنتقال
1967	intikam	إنتقام
1968	intisap	إنتساب
1969	intişar	إنتشار
1970	intizam	إنتظام
1971	intizar	إنتظار
1972	inzal	إنزال
1973	inzibat	إنضباط
1974	inzibatî	إنضباطي
1975	inzimam	إنضمام
1976	inziva	إنزواء
1977	ipham	إقحام
1978	ipka	إبقاء
1979	iptal	إبطال
1980	iptida	إبتداء
1981	iptidaî	إبتدائي
1982	iptihal	إبتهال
1983	iptilâ	إبتلاع
1984	iptizal	إبتزال
1985	irade	إرادة

1989	irap	إعراب
1990	irat	إراد
1991	irca	إرجاع
1992	irfan	عرفان
1993	irsal	إرسال
1994	irsalât	إرسالات
1995	irsaliye	إرسالية
1996	irsen	إرثا
1997	irsî	إرثي
1998	irsiyet	إرثية
1999	irşat	إرشاد
2000	irtibat	إرتباط
2001	irtica	إرتجاع
2002	irticaî	إرتجاعي
2003	irtical	إرتجالي
2004	irticalen	إرتجالا
2005	irtidat	إرتداد
2006	irtifa	إرتفاع
2007	irtifak	إرتفاق
2008	irtihal	إرتحال
2009	irtikâp	إرتقاب
2010	irtisam	إرتسام
2011	irtişa	إرتشاء
2012	isabet	إصابة
2013	isal	إيصال
2014	isale	إسالة
2015	ise	إذا
2016	İsevî	عيسوي
2017	ishal	إسهال
2018	isim	اسم
2019	iskân	إسكان
2020	İslâm	إسلام
2021	İslâmî	إسلامي
2022	İslâmiyet	إسلامية
2023	ismen	إسما
2024	ismet	عصمة

2025	isnaden	إسنادا
2026	isnat	إسنادا

2064	istihkar	إستحقار
2065	istihlâk	إستحلاق

2027	ispat	إثبات
2028	israf	إسراف
2029	İsrafil	إسرافيل
2030	istiane	إستعانة
2031	istiap	إستيعاب
2032	istiare	إستعارة
2033	istiaze	إستعازة
2034	istibat	إستعباد
2035	istibdat	إستبداد
2036	istibra	إستبراء
2037	istical	إستعجال
2038	isticar	إستئجار
2039	isticvap	إستجواب
2040	istida	إستدعاء
2041	istidat	إستطاعة
2042	istidlâl	إستدلال
2043	istidrâc	إستدراج
2044	istidrâk	إستدراك
2045	istifa	إستطفاء
2046	istifade	إستفادة
2047	istifham	إستفهام
2048	istifrağ	إستفراغ
2049	istifraş	إستفراش
2050	istifsar	إستفسار
2051	istifta	إستفتاء
2052	istiğfar	إستغفار
2053	istiğna	إستغناء
2054	istiğrak	إستغراق
2055	istihale	إستحالة
2056	istihare	إستخارة
2057	istihbar	إستخبار
2058	istihbarat	إستخبارات
2059	istihdaf	إستهداف
2060	istihdam	إستخدام
2061	istihfaf	إستخفاف
2062	istihkak	إستحقاق
2063	istihkâm	إستحكام

2066	istihraç	إستخراج
2067	istihsal	إستحصل
2068	istihza	إستهزاء
2069	istihzar	إستحضار
2070	istikamet	إستقامة
2071	istikbal	إستقبال
2072	istiklâl	إستقلال
2073	istikra	إستقراء
2074	istikrah	إستكراه
2075	istikrar	إستقرار
2076	istikraz	إستقراض
2077	istikşaf	إستكشاف
2078	istilâ	إستيلاء
2079	istilzam	إستلزام
2080	istimal	إستعمال
2081	istimdat	إستمداد
2082	istimlâk	إستملاك
2083	istimna	إستمناء
2084	istimrar	إستمرار
2085	istimzaç	إستمزاز
2086	istinabe	إستنابة
2087	istinaden	إستنادا
2088	istinaf	إستئناف
2089	istinas	إستئناس
2090	istinat	إستناد
2091	istinkâf	إستتكاف
2092	istinsah	إستنساخ
2093	istinşak	إستنشاق
2094	istintaç	إستنتاج
2095	istintak	إستنتاق
2096	istirahat	إستراحة
2097	istirdat	إسترداد
2098	istirham	إسترحام
2099	istiskal	إستتقال
2100	istismar	إستثمار
2101	istisna	إستثناء
2102	istisnaî	إستثنائي

2103	istişare	إستشارة
2104	istişarî	إستشاري

2142	itidal	إعتدال
2143	itikâf	إعتكاف

2105	istişhat	إستشارة
2106	istitrat	إستطراد
2107	istiva	إستيفاء
2108	istizah	إستيضاح
2109	istizan	إستئذان
2110	isyan	عصيان
2111	iş'ar	إشعار
2112	işaret	إشارة
2113	işarî	إشاري
2114	işba	إشباع
2115	işgal	إشغال
2116	işgaliye	إشغالية
2117	işkâl	إشكال
2118	işkil	إشكال
2119	işret	عشرة
2120	iştah	إشتهاء
2121	iştial	إشتعال
2122	iştigal	إشتغال
2123	iştihad	إشتهاء
2124	iştihar	إشتهار
2125	iştikak	إشتقاق
2126	iştira	إشتراء
2127	iştirak	إشتراك
2128	iştihak	إشتياق
2129	işve	عشوة
2130	ita	إعطاء
2131	itaat	إطاعة
2132	itap	عتاب
2133	itfa	إطفاء
2134	itfaiye	إطفائية
2135	ithaf	إتحاف
2136	ithal	إدخال
2137	ithalât	إدخالات
2138	itham	إتهام
2139	itibar	إعتبار
2140	itibaren	إعتباراً
2141	itibarî	إعتباري

2144	itikâl	إعتقال
2145	itikat	إعتقاد
2146	itilâ	إعتلاء
2147	itilâf	إئتلاف
2148	itimat	إعتماذ
2149	itina	إعتناء
2150	itiraf	إعتراف
2151	itiraz	إعتراض
2152	i'tisam	إعتصام
2153	itiyat	إعتياد
2154	itizal	إعتزال
2155	itizar	إعتذار
2156	itlâf	إتلاف
2157	itmam	إتمام
2158	itminan	إطمئنان
2159	ittifak	إتفاق
2160	ittihat	إتحاد
2161	ittihaz	إتحاذ
2162	ittika	إتقاء
2163	ittisaf	إتصاف
2164	ittisal	إتصال
2165	ivaz	عوض
2166	izabe	إذابة
2167	iz'aç	إذعاج
2168	izafe	إضافة
2169	izafet	إضافة
2170	izafî	إضافي
2171	izafiye	إضافية
2172	izafiyet	إضافية
2173	izah	إضاح
2174	izahat	إضاحة
2175	izale	إزالة
2176	izam	عظام
2177	iz'an	إذعان
2178	izaz	إعزاز
2179	izdiham	إزدحام
2180	izdivaç	إزدواج

2181	izhar	إظهار
2182	izin	إذن

2220	kâfir	كافر
2221	kafiye	كافية

2183	izmihlâl	إضمحلال
2184	izzet	عزة
2185	kabahat	قباحه
2186	kabala	قبالة
2187	kabız	قبض
2188	kabih	قبيح
2189	kabil	قابيل
2190	kabile	قبيلة
2191	kabiliyet	قبيلية
2192	kabir	كبير
2193	kabul	قبول
2194	kâbus	كابوس
2195	kabz-kabız	قبض
2196	kabza	قبضة
2197	kadar	قدر
2198	kadayıf	قطايف
2199	kadeh	قدح
2200	kadem	قدم
2201	kademe	قدمة
2202	kader	قدر
2203	kaderiye	قدرية
2204	kadı	قاضى
2205	kadife	قطيفة
2206	kadim	قديم
2207	kadimî	قديمي
2208	kadir	قدر
2209	kadiri	قادري
2210	kadiriye	قادرية
2211	kadit	قديد
2212	kaf	قاف
2213	kafa	قفا
2214	kafes	قفص
2215	kâffe	كافة
2216	kâffeten	كافة
2217	kâfi	كافي
2218	kâfil	كفيل
2219	kafile	قافلة

2222	kâfur	كافور
2223	kahhar	قهار
2224	kahır	قهر
2225	kâhil	قاحل
2226	kâhin	كاهن
2227	kahir	قاهر
2228	kahkaha	قهقهة
2229	kahpe	قحبة
2230	kahretmek	قهر
2231	kahreylemek	قهر
2232	kahrolmak	قهر
2233	kahvaltı	قهوة
2234	kahve	قهوة
2235	kaide	قاعدة
2236	kail	قائل
2237	kaim	قائم
2238	kaime	قائمة
2239	kâin	كائن
2240	kâinat	كائنات
2241	kâl	قول
2242	kalaba	غلبة
2243	kalben	قلبا
2244	kalbî	قلبي
2245	kalbur	غربال
2246	kale	قلعة
2247	kalem	قلم
2248	kalevî	قلوي
2249	kalfa	خليفة
2250	kalıp	قلب
2251	kalîl	قليل
2252	kalleş	قلاش
2253	kalp	قلب
2254	kalûbelâ	قالوا بلى
2255	kalya	قلية
2256	kamber	قمبر
2257	kamer	قمر
2258	kamerî	قمري

2259	kameriye	قمرية
2260	kamet	قامت

2298	kasten	قصدا
2299	kastetmek	قصدا

2261	kâmil	كامل
2262	kâmilên	كاملا
2263	kamus	قاموس
2264	kanaat	قناعة
2265	kanara	قنارة
2266	kandil	قنديل
2267	kani	قانع
2268	kant	قند
2269	kantar	قنطار
2270	kantariye	قنطارية
2271	kânun	قانون
2272	kanun	قانون
2273	kanunen	قانونا
2274	kanunî	قانوني
2275	kanuniyet	قانونية
2276	kâp	كعب
2277	kara	قارة
2278	karabet	قراية
2279	karanfil	قرنفل
2280	karar	قرار
2281	karha	قرحة
2282	kari	قارئ
2283	kariha	قريحة
2284	karine	قرينة
2285	karkara	قرقرة
2286	Karun	قارون
2287	karye	قرية
2288	kasaba	قصبية
2289	kasap	قصب
2290	kasavet	قساوة
2291	kasem	قسم
2292	kasım	قاسم
2293	kasır	قاصر
2294	kasıt	قاصد
2295	kaside	قاصدة
2296	kasip	كاسب
2297	kast-kasıt	قاصد

2300	kastî	قصدي
2301	kasvet	قسوة
2302	kâşif	كاشف
2303	kat	قطع
2304	katar	قطر
2305	kat'etmek	قطع
2306	kat'î	قطعي
2307	kâtibe	كاتبة
2308	kâtibiadil	كاتب عدل
2309	katil	قتل
2310	kâtip	كاتب
2311	kat'iyen	قطعي
2312	kat'iyet	قطعية
2313	katletmek	قتل
2314	katliam	قتل عام
2315	katran	قطران
2316	katre	قطرة
2317	kavaf	خفاف
2318	kavait	قواعد
2319	kavas	قواس
2320	kavat	قواد
2321	kavi	قوي
2322	kavil	أقاول
2323	kavim	قوم
2324	kavis	قوس
2325	kavletmek	قول
2326	kavlükarar	قول قرار
2327	kavmî	قومي
2328	kavmiyat	قومية
2329	kavmiyet	قوميات
2330	kaybedilmek	غيب
2331	kaybetmek	غيب
2332	kaybolmak	غيب
2333	kaydedilmek	قيد
2334	kaydetmek	قيد
2335	kaydettirmek	قيد
2336	kaydıhayat	قيد الحياة

2337	kaydihtiyat	قيد احتياط
2338	kaydiye	قيدية

2376	kerhen	كرها
2377	kerih	كره

2339	kaydolamk	قيد
2340	kayıp	غيب
2341	kayıt	قيد
2342	kaymakam	قائم مقام
2343	kayme	قائمة
2344	kayser	قيصر
2345	kaytan	خيطان
2346	kayyum	قائم
2347	kayyum	قيوم
2348	kaza	قضاء
2349	kazaen	قضاء
2350	kazasker	قاضي عسكر
2351	kaziye	قضية
2352	kebab	كباب
2353	kebir	كبير
2354	keder	قدر
2355	kefalet	كفالة
2356	kefaleten	كفالة
2357	kefare	كفارة
2358	kefe	كفي
2359	kefen	كفن
2360	kefere	كفرة
2361	kefil	كفيل
2362	kefiye	كفية
2363	kehanet	كهانة
2364	kehle	كهلة
2365	kelâm	كلام
2366	kelime	كلمة
2367	kemâkân	كما كان
2368	kemal	كمال
2369	kemiyet	كمية
2370	kenef	كنف
2371	kerahet	كراهة
2372	keramet	كرامة
2373	kere	كرة
2374	kerem	كرم
2375	kerh	كره

2378	kerim	كريم
2379	kerime	كريمة
2380	kerkes	كركس
2381	kerpeten	كربة
2382	kerrake	كراكة
2383	kerrat	كرّة
2384	kesafet	كثافة
2385	kesat	كساد
2386	kesbî	كسبي
2387	kese	كيس
2388	kesel	كسل
2389	kesif	كثيف
2390	kesir	كسر
2391	kesp	كسب
2392	kesre	كسرة
2393	kesret	كسرة
2394	keşfedilmek	كشف
2395	keşfetmek	كشف
2396	keşfettirmek	كشف
2397	keşif	كاشف
2398	keşşaf	كشاف
2399	ketebe	كتبة
2400	keten	كتان
2401	ketmetmek	كتم
2402	ketum	كنوم
2403	ketumiyet	كتومية
2404	Kevser	كوثر
2405	keyfemayeşa	كيفما شاء
2406	keyfetmek	كيف
2407	keyfi	كيفي
2408	keyfiyet	كيفية
2409	keyif	كيف
2410	keza	كذا
2411	kezalik	كذلك
2412	kible	قبلة
2413	kıdem	قدم
2414	kılâde	قلادة

2415	kılâptan (Far)	قلاّب
2416	kılıf	غلف

2454	kile	كيل
2455	kils	كلّس

2417	kına	حناء
2418	kınnap	قنب
2419	Kıptî	قبطي
2420	kıraat	قراءة
2421	kırat	قيراط
2422	kırba	قربة
2423	kırmız	قرمز
2424	kırmızı	قرمزي
2425	kırtasiye	قرطاسية
2426	kısa	قصر
2427	kısas	قصاص
2428	kısım	قسم
2429	kısmen	قسما
2430	kısmet	قسمة
2431	kısmî	قسمي
2432	kıssa	قصر
2433	kıst	قسط
2434	kıstas	قسطاس
2435	kışır	قشر
2436	kıt'a	قطعة
2437	kıtaat	قطعة
2438	kıtal	قتال
2439	kıvam	قوام
2440	kıyafet	قيافة
2441	kıyam	قيام
2442	kıyamet	قيامة
2443	kıyas	قياس
2444	kıyassen	قياسا
2445	kıyasî	قياسي
2446	kıymet	قيامة
2447	kıyye	أوقية
2448	kibar	كبار
2449	kibir	كبر
2450	kibrit	كبريت
2451	kibriye	كبرياء
2452	kifaf	كفاف
2453	kifayet	كفاية

2456	kilüs	كيلوس
2457	kimya	كيمياء
2458	kimyevî	كيماوي
2459	kimyon	كمون
2460	kimyonî	كموني
2461	kinaye	كناية
2462	kira	كراء
2463	kispet	كسوة
2464	kisve	كسوة
2465	kitabe	كتابة
2466	kitabeta	كتابة
2467	kitabî	كتابي
2468	kitap	كتاب
2469	kitle	كتلة
2470	kiyaset	كياسة
2471	koton	قطن
2472	kubbe	قبة
2473	kudas	قداس
2474	kudema	قدماء
2475	kudret	قدرة
2476	kudüm	قدوم
2477	kûfi	كوفي
2478	kulampara (Far)	غلام
2479	kule	قلة
2480	kullap	قلاعب
2481	kumar	قمار
2482	kumaş	قماش
2483	kumkuma	قمقمة
2484	kur'a	قرعة
2485	Kur'an	قرآن
2486	kurban	قربان
2487	kurbet	قربة
2488	kurbietet	قربية
2489	kurs	قرص
2490	kuskus	كسكس
2491	kusur	قصور
2492	kutnu	قطن

2493	kutup	قطب
2494	kutur	قطر

2532	lağvedilmek	لغو
2533	lağvetmek	لغو

2495	kuvve	قوة
2496	kuvvet	قوة
2497	kuyudat	قيود
2498	küffar	كفار
2499	küfran	كفران
2500	küfretmek	كفر
2501	küfür	كفر
2502	küheylân	كحيلان
2503	külfet	كلفة
2504	küllî	كلي
2505	külliyat	كليات
2506	küllîye	كلية
2507	küllîyen	كليات
2508	küllîyet	كلية
2509	küh	كنه
2510	künye	كنية
2511	küp	كوب
2512	küre	كرة
2513	kürevî	كروي
2514	küreyve	كروية
2515	kürsü	كرسي
2516	küsuf	كسوف
2517	küsür	كسور
2518	küsurat	كسور
2519	kütle	كتلة
2520	kütüphane (Far)	كتب
2521	lâ ilâhe illallah	لا إله إلا الله
2522	lâakal	لا أقل
2523	lâbüt	لا بد
2524	lâcerem	لا جرم
2525	lâdinî	لا دين
2526	lâedri	لا أدري
2527	lâedriye	لا أدري
2528	lafız	لفظ
2529	lafzen	لفظا
2530	lafzî	لفظي
2531	lağv	لغو

2534	lağvolmak	لغو
2535	lağvolunmak	لغو
2536	lâhavle	لا حول
2537	lâhika	لاحقة
2538	lâhit	لحد
2539	lâhmacun	لحم معجون
2540	lâhut	لاهوت
2541	lâhutî	لاهوتي
2542	lâhza	لحظة
2543	lâin	لعنة
2544	lâkap	لقب
2545	lâkaydî	لا قيد
2546	lâkayıt	لا قيد
2547	lâkin	لكن
2548	lakit	لقط
2549	lâklâk	لقلق
2550	lâklâka	لقلقة
2551	lâklâkıyat	لقلقيات
2552	lâlettayin	لا على التعيين
2553	lâüebkem (Far)	أبكم
2554	lâm	لام
2555	lâmekân	لا مكان
2556	lâmise	لامسة
2557	lânet	لعنة
2558	latif	لطيف
2559	latife	لطيفة
2560	lâubali	لا أبالي
2561	lâyemut	لا يموت
2562	lâyenkati	لا ينقطع
2563	lâyık	لائق
2564	lâyiha	لائحة
2565	lâyuhti	لا يخطئ
2566	lâyüs'el	لا يسأل
2567	lâzım	لازم
2568	lâzıme	لازمة
2569	lebbeyk	لبيك
2570	ledün	لن

2571	leffetmek	لفت
2572	leffüneşir	لف ونشر

2610	maada	ما عدا
2611	maaile	مع العائلة

2573	leh	لهو
2574	lehçe	لهجة
2575	lemis	لمس
2576	letafet	لطافة
2577	levazım	لوازم
2578	levazımat	لوازم
2579	levh	لوح
2580	levha	لوحة
2581	levmetmek	لوم
2582	leylâk	ليلاك
2583	leylâkî	ليلاكي
2584	leylî	ليلي
2585	leziz	لذيذ
2586	lezzet	لذة
2587	libas	لباس
2588	lif	ليف
2589	lika	لقاء
2590	linet	لينة
2591	lisan	لسان
2592	lisanen	لسانا
2593	lisanî	لساني
2594	lisaniyat	لسانيات
2595	liva	لواء
2596	livata	لواط
2597	liyakat	لياقة
2598	lobut	نبوت
2599	lokma	لقمة
2600	lokum	لقم
2601	lûtî	لوطي
2602	lûgat	لغة
2603	lûknet	لكنة
2604	lûtfen	لطفاً
2605	lûtfetmek	لطف
2606	lütfeylemek	لطف
2607	lütuf	لطف
2608	lüzucet	لزوجة
2609	lüzum	لزوم

2612	maalesef	مع الأسف
2613	maalmemnuniye	مع الممنونية
2614	maarif	معارف
2615	maaş	معاش
2616	maatteessüf	مع التأسف
2617	maazallah	معاذ الله
2618	mabat	معبد
2619	mabet	معبد
2620	mabeyin	ما بين
2621	mablak	مبلغ - مقلب
2622	mabude	معبودة
2623	mabut	معبودة
2624	macera	ما جرى
2625	macun	معجون
2626	madde	مادة
2627	maddeten	مادة
2628	maddî	مادي
2629	maddiyat	ماديات
2630	maddiyet	ماديات
2631	madem	ما دام
2632	maden	معدن
2633	madenî	معدني
2634	madrup	مضروب
2635	madum	معدوم
2636	madun	ما دون
2637	mafevk	ما فوق
2638	mafiş	ما في شيء
2639	mafsal	مفصل
2640	mağara	مغارة
2641	mağdur	مغدور
2642	mağduriyet	مغذورية
2643	mağfiret	مغفرة
2644	mağfur	مغفور
2645	mağlûbiyet	مغلوبيه
2646	mağlûp	مغلوب
2647	mağmum	مغموم
2648	Mağribî	مغربي

2649	mağrip	مغربي
2650	mağrur	مغرور

2688	mahmuz	مهموز
2689	mahpus	محبوس

2651	mağşuş	مغشوش
2652	mahal	محل
2653	mahalle	محلة
2654	mahallî	محلي
2655	maharet	مهارة
2656	mahbes	محبس
2657	mahbube	محبوبة
2658	mahbup	محبوبة
2659	mahcubiyet	محبوبية
2660	mahcup	محبوب
2661	mahcur	مهجور
2662	mahcuz	محجوز
2663	mahdum	مهدوم
2664	mahdut	محدود
2665	mahfaza	محفوظ
2666	mahfî	مخفي
2667	mahfil	محفل
2668	mahfuz	محفوظ
2669	mahfuzen	محفوظا
2670	mahıv	محو
2671	mahir	ماهر
2672	mahiyet	ماهية
2673	mahkeme	محكمة
2674	mahkûk	محكوك
2675	mahkûkât	محكوكات
2676	mahkûm	محكوم
2677	mahkûmiyet	محكومية
2678	mahlâs	مخلص
2679	mahlep	مخلب
2680	mahlûk	مخلوق
2681	mahlûkat	مخلوقات
2682	mahlûl	محلول
2683	mahlût	مخلوط
2684	mahmude	محمودة
2685	mahmudiye	محمودية
2686	mahmul	محمول
2687	mahmur	مخمور

2690	mahra	مهرة
2691	mahrama	محرمة
2692	mahreç	مخرج
2693	mahrek	محرق
2694	mahrem	محرمة
2695	mahremiyet	محرمية
2696	mahrukat	محروقات
2697	mahrum	محروم
2698	mahrumiyet	محرومية
2699	mahrus	محروس
2700	mahrut	مخروط
2701	mahrutî	مخروطي
2702	mahsuben	محسوبا
2703	mahsul	محصول
2704	mahsulât	محصولات
2705	mahsup	محسوبا
2706	mahsur	و محصور
2707	mahsus	مخصوص
2708	mahsusen	مخصوصا
2709	mahşer	محشور
2710	mahşerî	محشرة
2711	mahut	معهود
2712	mahvetmek	محو
2713	mahviyet	محو
2714	mahvolmak	محو
2715	mahzar	محضر
2716	mahzen	محزن
2717	mahzuf	محذوف
2718	mahzun	محزون
2719	mahzur	محذور
2720	maî	مائي
2721	maide	مائدة
2722	mail	مائل
2723	maile	مائلة
2724	main	معين
2725	maişet	معيشة
2726	maiyyet	معية

2727	makabil	ما قبل
2728	makale	مقالة

2766	mana	معنى
2767	mancınık	منجنیق

2729	makam	مقام
2730	makara	بكرة
2731	makas	مقص
2732	makat	مقعد
2733	makber	مقبر
2734	makbul	مقبول
2735	makbuz	مقبوض
2736	makes	مقاس
2737	maksat	مقصد
2738	maksure	مقصورة
2739	maksut	مقصود
2740	makta	مقطع
2741	maktel	مقتل
2742	maktu	مقطوع
2743	maktul	مقتول
2744	makul	مقول
2745	makule	مقولة
2746	makûs	معكوس
2747	mal	مال
2748	malî	مالي
2749	malik	مالك
2750	Malikî	مالكة
2751	malikiyet	ملكية
2752	maliye	مالية
2753	maliyet	مالية
2754	malûl	معلول
2755	malûlen	معلولا
2756	malûliyet	معلولية
2757	malûm	معلوم
2758	malûmat	معلومات
2759	malzeme	ملزمة
2760	mamafih	مع ما فيه
2761	mamelek	ما ملك
2762	mamul	معمول
2763	mamulât	معمولات
2764	mamur	معمور
2765	mamure	معمورة

2768	mandal	مندل
2769	manen	معنى
2770	manevî	معنوي
2771	maneviyat	معنويات
2772	mâni	مانع
2773	mânia	مانعة
2774	manidar (Far)	مانع
2775	mangal	منقل
2776	mansip	منصب
2777	mansup	منسوب
2778	mantik	منطق
2779	mantiken	منطقا
2780	mantikî	منطقي
2781	manzara	منظرة
2782	manzum	منظوم
2783	manzume	منظومة
2784	mapus	محبوس
2785	marabut	مرابط
2786	maraz	مرض
2787	maraza	مرضة
2788	marazî	مرضي
2789	marifet	معرفة
2790	mariz	مريض
2791	maruf	معروف
2792	marufiyet	معروفية
2793	maruz	معروض
2794	maruzat	معروضات
2795	mas	مص
2796	masal	مثل
2797	masara	معصرة
2798	masarif	مصاريف
2799	maslahat	مصلحة
2800	maslûp	مصلوب
2801	masnu	مصنوع
2802	masnuat	مصنوعات
2803	masraf	مصرف
2804	masruf	مصرف

2805	massetmek	مصّ
2806	mastar	مصدر

2844	mazbata	مضبطة
2845	mazbut	مضبوط

2807	mastara	مسطرة
2808	masum	معصوم
2809	masume	معصومة
2810	masumiyet	معصومية
2811	masun	مصون
2812	masuniyet	مصونية
2813	maşallah	ما شاء الله
2814	maşer	معشر
2815	maşerî	معشري
2816	maşiye	ماشية
2817	maşlah	مشلح
2818	maşrapa	مشربة
2819	maşrık	مشرق
2820	maşuk	معشوق
2821	maşuka	معشوقة
2822	matah	متاع
2823	matara	مطهرة
2824	matbaa	مطبعة
2825	matbu	مطبوع
2826	matbua	مطبوعة
2827	matbuat	مطبوعات
2828	matem	مأتم
2829	matkap	مثقاب
2830	matla	مطلع
2831	matlup	مطلوب
2832	matrah	مطرح
2833	matrak	مطرق
2834	matrut	مطروود
2835	matuf	معطوف
2836	matuh	معتوه
2837	maval	موال
2838	mavera	ما وراء
2839	mavi	ماوي
2840	mavna	معونة
2841	mayi	مائع
2842	maymun	ميمون
2843	mazarrat	مضرات

2846	mazeret	معذرة
2847	mazhar	مظهر
2848	mazhariyet	مظهرية
2849	mazi	ماضي
2850	mazlum	مظلوم
2851	mazmaza	مضمضة
2852	mazmum	مذموم
2853	mazmun	مضمون
2854	maznun	مظنون
2855	mazruf	مظرف
2856	mazur	معذور
2857	mead	معاد
2858	meal	مال
2859	mealen	مآلا
2860	mebde	مبدأ
2861	mebhas	مبحث
2862	meblâğ	مبلغ
2863	mebni	مبني
2864	mebrur	مبرور
2865	mebus	مبعوث
2866	mebzul	مبذول
2867	mebzuliyet	مبذولية
2868	mecal	مجال
2869	mecaz	مجاز
2870	mecazen	مجازا
2871	mecazî	مجازي
2872	mecbur	مجبور
2873	mecburen	مجبورا
2874	mecburî	مجبوري
2875	mecburiyet	مجبورية
2876	meccanen	مجانا
2877	meccanî	مجانى
2878	mecelle	مجلة
2879	mecidiye	مجيدية
2880	meclis	
2881	meclûp	مجلوب
2882	mecmu	مجموع

2883	mecmua	مجموعة
2884	mecnun	مجنون

2922	mekkâre	مكاراة
2923	meknuz	مكنوز

2885	mecra	مجرى
2886	mecruh	مجروح
2887	Mecus	مجوس
2888	Mecusî	مجوسي
2889	meczup	مجنوب
2890	meçhul	مجهول
2891	meçhulât	مجهولات
2892	medar	مدار
2893	medcezir	مد وجزر
2894	meddah	مداح
2895	meddücezir	مد وجزر
2896	medenî	مدني
2897	medeniyet	مدنية
2898	medet	مدد
2899	medhüsena-methüsena	مدح وثناء
2900	medih	مديح
2901	medlûl	مدلول
2902	medrese	مدرسة
2903	medyun	مديون
2904	mefahir	مفاخر
2905	mefharet	مفخرة
2906	mefhum	مفهوم
2907	mefkûre	مفكورة
2908	meflûç	مفلوج
2909	mefruş	مفروش
2910	mefruşat	مفروشات
2911	mefsedet	مفسدة
2912	mefsuh	مفصوح
2913	meftun	مفتون
2914	meftuniyet	مفتونية
2915	mef'ul	مفعول
2916	mehabet	محبة
2917	mehaz	مأخذ
2918	mehdî	مهدي
2919	mehil	مهل
2920	mehir	مهر
2921	mekân	مكان

2924	mekruh	مكروه
2925	meksefe	مكتفة
2926	mektep	مكتب
2927	mektup	مكتوب
2928	melâike	ملائكة
2929	melâl	ملال
2930	melâmet	ملامة
2931	Melâmî	ملامي
2932	mel'anet	ملعنة
2933	melce	ملجأ
2934	melek	ملكية
2935	meleke	ملكة
2936	melekût	ملكوت
2937	melez	ملس
2938	melfuf	ملفوف
2939	melfufen	ملفوفاً
2940	melhuz	ملحوظ
2941	melik	ملك
2942	melike	ملكة
2943	melûl	ملول
2944	mel'un	ملعون
2945	memalik	ممالك
2946	memat	ممات
2947	memba	منبع
2948	memleha	مملحة
2949	memleket	مملكة
2950	memlûk	مملوك
2951	memnu	ممنوع
2952	memnuiyet	ممنوعية
2953	memnun	ممنون
2954	memnuniyet	ممنونية
2955	memul	مأمول
2956	memur	مأمور
2957	memure	مأمورة
2958	memurin	مأمورين
2959	memuriyet	مأمورية
2960	men	منع

2961	menafî	منافع
------	--------	-------

3000	merhale	مرحلة
------	---------	-------

2962	menakıp	مناقب
2963	mendil	منديل
2964	menedilmek	منع
2965	menetmek	منع
2966	menfa	منفع
2967	menfaat	منفعة
2968	menfez	منفذ
2969	menfî	منفي
2970	menfur	منفور
2971	menhiyat	منهيات
2972	menhus	منحوس
2973	meni	مني
2974	menkıbe	منقبة
2975	menkul	منقول
2976	menolunmak	منع
2977	mensubiyet	منسوبية
2978	mensucat	منسوجات
2979	mensup	منسوبية
2980	mensur	منصور
2981	menşe	منشأ
2982	menşur	منشور
2983	menus	مأنوس
2984	menzil	منزل
2985	menzile	منزلة
2986	mepsuten	مبسوطا
2987	mera	مرعى
2988	merak	مرق
2989	meram	مرام
2990	merasim	مراسم
2991	merbut	مربوط
2992	merbutiyet	مربوطية
2993	mercan	مرجان
2994	merci	مرجع
2995	merdut	مردود
2996	meret	مارد
2997	merfu	مرفوع
2998	mergup	مرغوب
2999	merhaba	مرحبا

3001	merhamet	مرحمة
3002	merhameten	مرحمة
3003	merhem	مرهم
3004	merhum	مرحوم
3005	merhume	مرحومة
3006	meri	مرعى
3007	Merih	مريخ
3008	meriyet	مرحية
3009	merkat	مرقد
3010	merkep	مركب
3011	merkez	مركز
3012	merkezî	مركزي
3013	merkeziyet	مركزية
3014	merkum	مرفوم
3015	merkûp	مركوب
3016	mermer	مرمر
3017	mermi	مرمي
3018	mersiye	مرثية
3019	mertebe	مرتبة
3020	mesabe	مثابة
3021	mesafe	مسافة
3022	mesaha	مساحة
3023	mesai	مساعي
3024	mesamat	مسمات
3025	mesame	مسمة
3026	mesane	مثانة
3027	mescit	مسجد
3028	mesel	مسائل
3029	meselâ	مثلا
3030	mesele	مسألة
3031	meserret	مسرات
3032	mesh	مسح
3033	meshetmek	مسح
3034	Mesih	مسيح
3035	mesire	مسيرة
3036	mesken	مسكن
3037	meskenet	مسكنة
3038	meskûkât	مسكوكات

3039	meskûn	مسكون
------	--------	-------

3078	meşrytiyet	مشروطية
------	------------	---------

3040	meskût	مسكوت
3041	meslek	مسلك
3042	meslekî	مسلكي
3043	mesmu	مسموم
3044	mesnet	مسند
3045	mesnevî	مسنوي
3046	mesrur	مسرور
3047	mest	مسح
3048	mestur	مستور
3049	mesture	مستورة
3050	mesudane (Far)	مسعود
3051	mesul	مسؤول
3052	mesuliyet	مسؤولية
3053	mesut	مسعود
3054	meşakkat	مشقة
3055	meşale	مشعلة
3056	meşbu	مشبوع
3057	meşgale	مشغولة
3058	meşgul	مشغولة
3059	meşguliyet	مشغولية
3060	meşher	مشهر
3061	meşhet	مشهد
3062	meşhur	مشهور
3063	meşhut	مشهود
3064	meşihat	مشيخة
3065	meşime	مشيمة
3066	meşk	مشق
3067	meşkûk	مشكوك
3068	meşkûr	مشكور
3069	meşrep	مشرب
3070	meşru	مشروع
3071	meşrubat	مشروبات
3072	meşruhat	مشروحات
3073	meşruiyet	مشروعية
3074	meşrut	مشروط
3075	meşruta	مشروطة
3076	meşruten	مشروطا
3077	meşrutî	مشروطي

3079	meş'um	مشؤوم
3080	meşveret	مشورة
3081	met	مدّ
3082	meta	متاع
3083	metanet	متانة
3084	metbu	متبوع
3085	metfen	مدفن
3086	metfun	مدفون
3087	methal	مدخل
3088	methetmek	مدح
3089	methiye	مدحية
3090	methüsena	مدح وثناء
3091	metin	متن
3092	metris	متراس
3093	metruk	متروك
3094	metrukât	متروكات
3095	metruke	متروكة
3096	metrukiyet	متروكية
3097	mevali	موالي
3098	mevâşî	مواشي
3099	mevcudat	موجودات
3100	mevcudiyet	موجودية
3101	mevcut	موجود
3102	mevdu	مودوع
3103	mevduat	مودوعات
3104	meveddet	مودة
3105	mevhibe	موهبة
3106	mevhum	موهوم
3107	mevize	موعظة
3108	mevki	موقع
3109	mevkuf	موقوف
3110	mevkufen	موقوفاً
3111	mevkufiyet	موقفية
3112	mevkut	موقوف
3113	mevkute	موقوتة
3114	mevlâ	مولي
3115	Mevlevî	مولوي
3116	mevlit	مولد

3117	mevlût	مولود
------	--------	-------

3156	mezuniyet	مأذونية
------	-----------	---------

3118	mevrut	مورود
3119	mevsim	موسم
3120	mevsuf	موصوف
3121	mevsuk	موثوق
3122	mevsukiyet	موثوقية
3123	mevt	موت
3124	mevta	موتى
3125	mevut	موعود
3126	mevzi	موضع
3127	mevziî	موضعي
3128	mevzu	موضوع
3129	mevzuat	موضوعات
3130	mevzun	موزون
3131	meydan	ميدان
3132	meydanî	ميداني
3133	meyil	مائل
3134	meyletmek	ميل
3135	meymenet	ميمنة
3136	meyus	ميؤوس
3137	meyusiyet	ميؤوسية
3138	meyyal	ميال
3139	meyyit	ميت
3140	mezalim	مظالم
3141	mezamir	مزامير
3142	mezar	مضار
3143	mezat	مزاد
3144	mezbahe	مذبحة
3145	mezbele	مذبلة
3146	mezcetmek	مزج
3147	mezellet	مذلة
3148	mezhep	مذهب
3149	mezit	مزيد
3150	meziyet	مزية
3151	mezkûr	مذكور
3152	mezmûm	مزموم
3153	mezra	مزرعة
3154	mezru	مزروع
3155	mezun	مأذون

3157	miklep	مقلب
3158	mıknatıs	مغناطيس
3159	mıknatısî	مغناطيسي
3160	mıknatısıyet	مغناطيسية
3161	mıntika	منطقة
3162	mısdak	مصادق
3163	mısır	مصر
3164	mıskala	مصقلة
3165	mısra	مصرع
3166	mışmış	مشمش
3167	mızrak	مزارق
3168	mızrap	مضراب
3169	miat	ميعاد
3170	mibzer	مبذر
3171	mide	معدة
3172	mihtah	مفتاح
3173	miğfer	مغفر
3174	mihanikî	ميكانيكي
3175	mihenk	محك
3176	mihir	مهر
3177	mihnet	مهنة
3178	mihr	مهر
3179	mihrak	محراق
3180	mihrap	محراب
3181	mihver	محور
3182	mikâp	مكعب
3183	miktar	مقدار
3184	mikyas	مقياس
3185	mil	ميل
3186	milâdî	ميلادي
3187	milât	ملة
3188	milel	ملل
3189	millet	ملة
3190	millî	ملي
3191	milliyet	ملية
3192	mim	ميم
3193	mimar	معمار
3194	mimarî	معماري

3195	minare	منارة
------	--------	-------

3234	muallime	معلمة
------	----------	-------

3196	minber	منبر
3197	minkale	منقالة
3198	minnet	منة
3199	minval	منوال
3200	miraç	معراج
3201	miras	ميراث
3202	mirat	مرآة
3203	mis	مسك
3204	misafir	مسافر
3205	misak	ميثاق
3206	misal	مثال
3207	misil	مثل
3208	misk	مسك
3209	miskal	مثقال
3210	maskin	مسكين
3211	misvak	مسواك
3212	miyar	معيار
3213	mizaç	مزاج
3214	mizah	مزاح
3215	mizahî	مزاحي
3216	mizan	ميزان
3217	molla	مولى
3218	muaccel	مؤجل
3219	muacciz	معجز
3220	muaddel	معدل
3221	muadele	معادلة
3222	muadelet	معادلة
3223	muadil	معادلة
3224	muaf	معاف
3225	muafiyet	معافية
3226	muahede	معاهدة
3227	muaheze	مؤاخذه
3228	muahhar	مؤخر
3229	muakkip	معقب
3230	muallâ	معلّى
3231	muallâk	معلق
3232	muallêl	معلّل
3233	muallim	معلم

3235	muamelât	معاملة
3236	muamele	معاملة
3237	muamma	معمى
3238	muammer	معمر
3239	muannit	معند
3240	muaraza	معارضة
3241	muarefe	معارفة
3242	muarız	معارضة
3243	muasır	معاصر
3244	muaşaka	معاشقة
3245	muaşeret	معاشرة
3246	muattal	معطل
3247	muattar	معطر
3248	muavenet	معاونة
3249	muavin	معاونة
3250	muayede	معايدة
3251	muayene	معاينة
3252	muayyen	معين
3253	muayyeniyet	معينية
3254	muazzam	معظم
3255	muazzep	معذب
3256	muazzez	معزز
3257	mubassır	مبصر
3258	mubayaa	مبايعة
3259	mucip	مجيب
3260	mucir	مجبر
3261	mucit	مجيد
3262	muciz	معجز
3263	mucize	معجزة
3264	mudarebe	مدربة
3265	mudi	مودع
3266	mudil	معضل
3267	mufassal	مفصل
3268	mugaddi	مغذي
3269	mugalâta	مغالطة
3270	muganni	مغني
3271	muganniye	مغنية
3272	mugayeret	مغايرة

3273	mugayir	مغايرة
------	---------	--------

3312	muhasır	محاصر
------	---------	-------

3274	muğber	مغبر
3275	muğlâk	مغلق
3276	muhabbet	محبة
3277	muhaberat	مخابرة
3278	muhabere	مخابرة
3279	muhabir	مخابر
3280	muhaceret	مهاجرة
3281	muhacim	مهاجم
3282	muhacir	مهاجر
3283	muhaddep	محدث
3284	muhaddis	محدث
3285	muhafaza	محافظة
3286	muhafiz	محافظة
3287	muhakeme	محاكمة
3288	muhakkak	محقق
3289	muhakkik	محقق
3290	muhal	محال
3291	muhalefet	مخالفة
3292	muhalif	مخالفة
3293	muhallebi	مهلبى
3294	Muhammedî	محمدى
3295	muhammen	مخمن
3296	muhammes	مخمس
3297	muhammin	مخمن
3298	muhannet	محنط
3299	muharebe	محاربة
3300	muharip	محارب
3301	muharref	محرف
3302	muharrem	محرم
3303	muharrer	محزر
3304	muharrik	محرق
3305	muharrir	محزّر
3306	muharriş	محزّش
3307	muhasamat	مخاصمة
3308	muhasara	محاصرة
3309	muhasebat	محاسبة
3310	muhasebe	محاسبة
3311	muhasım	مخاصم

3313	muhasip	محاسب
3314	muhassala	مُحصَّلة
3315	muhassas	مخصص
3316	muhassasat	مخصصات
3317	muhassenat	محسنات
3318	muhassıl	محصل
3319	muhat	محاط
3320	muhatap	مخاطب
3321	muhatara	مخاطرة
3322	muhavere	محاورة
3323	muhavvil	محول
3324	muhavvile	محوّلة
3325	muhayyel	مخيل
3326	muhayyer	مخير
3327	muhayyile	مخيلة
3328	muhbir	مخبر
3329	muhik	محقق
3330	muhil	مخل
3331	muhip	محبة
3332	muhit	محيط
3333	muhkem	محكم
3334	muhlis	مخلص
3335	muhrik	محرق
3336	muhrip	مخرب
3337	muhsin	محسن
3338	muhtaç	محتاج
3339	muhtar	مختار
3340	muhtariyet	مختارية
3341	muhtasar	مختصر
3342	muhtasaran	مختصرا
3343	muhtekir	محتقر
3344	muhtel	مختل
3345	muhtelif	مختلف
3346	muhtelis	مختلس
3347	muhtelit	مختلط
3348	muhtemel	محتمل
3349	muhtemelen	محتملا
3350	muhterem	محترم

3351	muhteri	مخترع
------	---------	-------

3390	mukayyit	مقَيّد
------	----------	--------

3352	muhteris	محترس
3353	muhteriz	محترز
3354	muhtesip	محتسب
3355	muhteşem	محتشم
3356	muhteva	محتوى
3357	muhtevi	محتوي
3358	muhteviyat	محتويات
3359	muhtıra	مخطرة
3360	muhzır	محضر
3361	muin	معين
3362	muıt	معید
3363	mukaar	مقعر
3364	mukabele	مقابلة
3365	mukabil	مقابل
3366	mukaddem	مقدم
3367	mukaddema	مقدمة
3368	mukadder	مقدر
3369	mukadderat	مقدرات
3370	mukaddes	مقدس
3371	mukaddesat	مقدسات
3372	mukaddime	مقدمة
3373	mukaffa	مقفی
3374	mukallit	مقلد
3375	mukannen	مقنن
3376	mukarenet	مقارنة
3377	mukarrer	مقرر
3378	mukarrerat	مقررات
3379	mukassem	مقسم
3380	mukataa	مقطع
3381	mukattar	مقطر
3382	mukavele	مقاوله
3383	mukavemet	مقاومة
3384	mukavim	مقاوم
3385	mukavva	مقوى
3386	mukavves	مقوس
3387	mukavvi	مقوي
3388	mukayese	مقايسة
3389	mukayyet	مقيد

3391	mukim	مقيم
3392	mukni	مقني
3393	mukriz	مقرض
3394	muktebes	مقتبس
3395	muktedir	مقتدر
3396	muktesit	مقتصد
3397	mukteza	مقتضى
3398	muktezi	مقتضي
3399	mumaileyh	مُؤمى إِلَيْهِ
3400	munfasıl	منفصل
3401	munis	منصف
3402	munkabız	منقبض
3403	munkalip	منقلب
3404	munkarız	منقرض
3405	munsap	منصب
3406	muntazam	منتظم
3407	muntazaman	منتظما
3408	muntazar	منتظر
3409	muntazır	منتظر
3410	munzam	منضم
3411	murabaha	مراوحة
3412	murabba	مربع
3413	murabıt	مرباط
3414	murafaa	مرافعة
3415	murahas	مرخص
3416	murakabe	مراقبة
3417	murakıp	مراقب
3418	murassa	مرصع
3419	murat	مراد
3420	muris	مورث
3421	musaddak	مصادقة
3422	musafaha	مصافحة
3423	musaffa	مصفى
3424	musahabe	مصاحبة
3425	musahhih	مصحح
3426	musahip	مصاحب
3427	musakka	مُسَقَّى
3428	musalaha	مصالحة

3429	musalla	مصلی
------	---------	------

3468	mutemet	متعمد
------	---------	-------

3430	musallat	مصلط
3431	musalli	مصلي
3432	musammem	مصمم
3433	musanna	مصنّع
3434	musannef	مصنّف
3435	musannif	مصنّف
3436	musap	مصاب
3437	musavver	مصور
3438	Musevî	موسوي
3439	Mushaf	مصحف
3440	musır	معسر
3441	musibet	مصيبة
3442	musiki	موسيقى
3443	muska	نسخة
3444	muslih	مصلح
3445	musluk	مسلك
3446	mustarip	مضطرب
3447	mustatil	مستطيل
3448	muşamba	مشمع
3449	muta	متعة
3450	mutaassıp	مُتَعَصِّب
3451	mutabakat	مطابقة
3452	mutabık	مطابق
3453	mutahhara	مطهرة
3454	mutallâka	مطلقة
3455	mutantan	مطنطن
3456	mutariza	معتريضة
3457	mutasarıf	متصرف
3458	mutasavver	متصور
3459	mutasavvıf	متصوف
3460	mutat	متعة
3461	mutatabip	متطابب
3462	mutavaat	مطاوغة
3463	mutavassıt	متوسط
3464	mutazarrır	متضرر
3465	muteber	متبر
3466	mutedil	معتدل
3467	mutekit	معتقد

3469	mutena	معتنى
3470	muteriz	معترض
3471	mutezile	معتزلة
3472	mutfak	مطبخ
3473	muti	معطي
3474	mutlak	مطلق
3475	mutlaka	مطلقة
3476	mutlakiyet	مطلقية
3477	mutmain	مطمئن
3478	muttali	مطلع
3479	muttarit	مطرّد
3480	muttasıf	متصف
3481	muttasıl	متصل
3482	muvicehe	موجهة
3483	muvicekat	موافقة
3484	muvicekak	موفق
3485	muvicekaiyet	موفقية
3486	muvicek	موفق
3487	muvicehit	موحد
3488	muvicekat	مؤقت
3489	muvicekaten	مؤقتا
3490	muvicekit	مؤقت
3491	muviceala	مواصلة
3492	muvicealât	مواصلات
3493	muviceşşah	موشح
3494	muvicezene	موازنة
3495	muvicezi	موازي
3496	muvicezzaf	موظف
3497	muz	موز
3498	muzaffer	مظفر
3499	muzafferiyet	مظفريّة
3500	muzaheret	مظاهرة
3501	muzahir	مظاهر
3502	muzır	مضر
3503	muzip	مذيب
3504	muzlim	مظلم
3505	muztar	مضطّر
3506	mübadele	مبادلة

3507	mübadiil	مبادل
------	----------	-------

3546	müddei	مدعي
------	--------	------

3508	mübah	مباح
3509	mübahase	مباحثة
3510	mübalâğa	مبالغة
3511	mübarek	مبارك
3512	mübareze	مبارزة
3513	mübaşeret	مباشرة
3514	mübaşir	مباشر
3515	mübayenet	مباينة
3516	mübeşşir	مبشّر
3517	mübeyyiz	مبيّض
3518	mübrem	مبّرم
3519	mücadele	مجادلة
3520	mücahit	مجاهد
3521	mücamaa	مجامعة
3522	mücavir	مجاور
3523	mücazat	مجازة
3524	mücbir	مجبّر
3525	mücehhez	مجهّز
3526	mücellâ	مُجلّي
3527	mücellet	مجلة
3528	mücellit	مجلّد
3529	mücerrep	مجرّب
3530	mücerret	مجرد
3531	mücessem	مجسم
3532	mücevher	مجوهر
3533	mücevherat	مجوهرات
3534	mücmel	مجمّل
3535	mücrim	مجرّم
3536	müçtehit	مجتهد
3537	müdafaa	مدافعة
3538	müdafi	مدافع
3539	müdahale	مداخلة
3540	müdâhene	مداهنة
3541	müdahil	مداخل
3542	müdana	مدانى
3543	müdara	مدارة
3544	müdavi	مداوي
3545	müdavim	مداوم

3547	müddet	مدة
3548	müdebbir	مدبّر
3549	müdekkik	مدقق
3550	müdellet	مدلّل
3551	müderriş	مدرس
3552	müdevven	مدوّن
3553	müdevvenat	مدوّّات
3554	müdevver	مدوّر
3555	müdür	مدير
3556	müdire	مديرة
3557	müdiriyyet	مديرية
3558	müdrük	مدرك
3559	müdrüke	مدركة
3560	müdrir	مدرّر
3561	müdür	مدير
3562	müdüriyyet	مديرية
3563	müebbet	مؤبّد
3564	müeccel	مؤجلّ
3565	müeddep	مؤدّب
3566	müellefat	مؤلفات
3567	müellif	مؤلف
3568	müemmen	مؤمن
3569	müennes	مؤنث
3570	müesses	مؤسس
3571	müessese	مؤسسة
3572	müessif	مؤسف
3573	müessir	مؤثر
3574	müessiriyet	مؤثرية
3575	müessis	مؤسس
3576	müeyyide	مؤيدة
3577	müezzın	مؤذن
3578	müfekkiye	مفكرة
3579	müferrih	مفرّح
3580	müfessir	مفسر
3581	müfettiş	مفتش
3582	müfit	مفيد
3583	müflis	مفلس
3584	müfredat	مفردات

3585	müfret	مفرد
------	--------	------

3624	mülâyim	ملائم
------	---------	-------

3586	müfrez	مفرز
3587	müfreze	مفرزة
3588	müfrit	مفرد
3589	müfsit	مفسد
3590	müftehir	مفتخر
3591	müfteri	مفتري
3592	müftü	مفتي
3593	mühendis	مهندس
3594	müheyya	مهياً
3595	müheyyiç	مهيج
3596	mühim	مهم
3597	mühimmat	مهمات
3598	mühlet	مهلة
3599	mühlik	مهلك
3600	mühmel	مهمل
3601	mühtedi	مهتدي
3602	mükâfat	مكافأة
3603	mükâfaten	مكافأة
3604	mükâleme	مكالمة
3605	mükedder	مكدر
3606	mükellef	مكلف
3607	mükellefiyet	مكلفية
3608	mükemmel	مكمل
3609	mükemmelen	مكملا
3610	mükemmeliyet	مكملية
3611	mükerrer	مكرر
3612	mükerreren	مكررا
3613	mükevvenat	مكونات
3614	mükeyyifat	مكيفات
3615	mükrim	مكرم
3616	müktesebat	مكتسيات
3617	müktesep	مكتسب
3618	mülâhaza	ملاحظة
3619	mülâhazat	ملاحظات
3620	mülahham	ملحّم
3621	mülâkat	ملاقات
3622	mülâki	ملاقي
3623	mülâyemet	ملائمة

3625	mülâzım	ملازم
3626	mülemma	ملّمع
3627	mülevven	ملون
3628	mülevvas	ملوّث
3629	müleyyin	ملين
3630	mülga	مُلغى
3631	mülhak	
3632	mülhakat	ملحقات
3633	mülhem	ملهم
3634	mülhit	ملحد
3635	mülk	ملك
3636	mülkî	ملكي
3637	mülkiye	ملكية
3638	mülkiyet	ملكيات
3639	mülteci	ملتجئ
3640	mültefit	ملتفت
3641	mültezim	ملتزم
3642	mümanaat	ممانعة
3643	mümarese	ممارسة
3644	mümas	مماس
3645	mümasil	ممثل
3646	mümbit	ممبب
3647	mümessil	ممثل
3648	mümeyyiz	مميز
3649	mümin	مؤمن
3650	mümkün	ممکن
3651	mümtaz	ممتاز
3652	mümteni	ممتنع
3653	münacat	مناجاة
3654	münadi	منادي
3655	münafik	منافق
3656	münakalât	مناقلات
3657	münakale	مناقلة
3658	münakasa	مناقصة
3659	münakaşa	مناقشة
3660	münasebat	مناسبات
3661	münasebet	مناسبة
3662	münasip	مناسب

3663	münavebe	مناوبة
------	----------	--------

3702	müphem	مبهم
------	--------	------

3664	münazaa	منازعة
3665	münazara	مناظرة
3666	münce	منجر
3667	mündemiç	مندمج
3668	mündericat	مندرجات
3669	münderiç	مندرج
3670	münnebbih	منبه
3671	müneccim	منجم
3672	münekkıt	منقد
3673	münevver	منور
3674	münezzeh	منزه
3675	münfail	منفعل
3676	münferiden	منفردا
3677	münferit	منفرد
3678	münfesih	منفسح
3679	münhal	منحل
3680	münhani	منحني
3681	münharif	منحرف
3682	münhasır	منحصر
3683	münhasıran	منحصرا
3684	münhat	منحط
3685	münhezim	منهزم
3686	münir	منير
3687	münkad	منقاد
3688	münker	منكر
3689	münkesir	منكسر
3690	münkir	منكر
3691	münşeat	منشآت
3692	münşi	منشئ
3693	münteha	منتهى
3694	müntehabat	منتخابات
3695	müntehap	منتخب
3696	müntehip	منتخب
3697	müntehir	منتحر
3698	müntehiren	منتحرا
3699	müntesip	منتسب
3700	müntişir	منتشر
3701	münzevi	منزوي

3703	müphemiyet	مبهمة
3704	müptedi	مبتدئ
3705	müptelâ	مبتلى
3706	müptezel	مبتذل
3707	müracaat	مراجعة
3708	müradif	مرادف
3709	mürai	مرائي
3710	mürebbi	مربي
3711	mürebbiye	مربية
3712	müreccah	مرّجّح
3713	müreffeh	مرفه
3714	müreffehen	مرفها
3715	mürekkep	مركب
3716	mürettebat	مرتبات
3717	mürettep	مرتّب
3718	mürettip	مرتّب
3719	mürevviç	مرّوّج
3720	mürit	مريد
3721	mürşit	مرشد
3722	mürteçi	مرتجع
3723	mürtefi	مرتفع
3724	mürtekip	مرتكب
3725	mürtesem	مرتسم
3726	mürtet	مرتد
3727	mürur	مرّور
3728	müruriye	مرورية
3729	mürüvvet	مرؤة
3730	müsaade	مساعدة
3731	müsabaka	مسابقة
3732	müsabık	مسابقة
3733	müsademe	مصادمة
3734	müsadere	مصادرة
3735	müsadif	مصادف
3736	müsait	مساعدة
3737	müsakkafat	مثقفات
3738	müsamaha	مسامحة
3739	müsamere	مسامرة
3740	müsavat	مساوات

3741	müsavi	مساوي
------	--------	-------

3780	müstear	مستعار
------	---------	--------

3742	müsebbip	مسيب
3743	müseccl	مسجل
3744	müseddes	مسدس
3745	müsekkin	مسكن
3746	müsellem	مسلم
3747	müselles	مثلث
3748	müsellesat	مثلثات
3749	müsellim	مسلم
3750	müselssel	مسلسل
3751	müsemma	مسمى
3752	müsemmen	مثنى
3753	müsennâ	مثنى
3754	müsevvit	مسود
3755	müshil	مسهل
3756	müskirat	مسكرات
3757	Muslim	مسلم
3758	müsmir	مثمر
3759	müsnet	مسند
3760	müspet	مثبت
3761	müsrif	مسرف
3762	müstacel	مستعجل
3763	müstacelen	مستعجلا
3764	müstaceliyet	مستعجالية
3765	müstafi	مصطفى
3766	müstağni	مستغني
3767	müstahak	مستحق
3768	müstahdem	مستخدم
3769	müstahkem	مستحكم
3770	müstahsil	مستحصل
3771	müstahzar	مستحضر
3772	müstahzarat	مستحضرات
3773	müstait	مستعد
3774	müstakar	مستقر
3775	müstakbel	مستقبل
3776	müstakil	مستقل
3777	müstakim	مستقيم
3778	müstamel	مستعمل
3779	müstantik	مستنطق

3781	müstebit	مستبید
3782	müstecap	مستجاب
3783	müstefit	مستفيد
3784	müstehap	مستحب
3785	müstehase	مستحاجة
3786	müstehcen	مستهجن
3787	müstehlik	مستهلك
3788	müstehzi	مستهزئ
3789	müstekbir	مستكبر
3790	müstekreh	مستكره
3791	müstelzim	مستلزم
3792	müstemirren	مستمر
3793	müstemleke	مستملة
3794	müsteniden	مستندا
3795	müstenit	مستند
3796	müstenkif	مستنكف
3797	müstensih	مستنسخ
3798	müsterih	مستريح
3799	müstesna	مستثنى
3800	müsteşar	مستشار
3801	müsteşrik	مستشرق
3802	müstetir	مستتر
3803	müstevi	مستوي
3804	müstevli	مستولي
3805	müstezat	مستزاد
3806	müsvedde	مسودة
3807	müşabehe	مشابهة
3808	müşabih	مشبه
3809	müşahede	مشاهدة
3810	müşahhas	مشخاص
3811	müşahit	مشاهد
3812	müşakele	مشاكلة
3813	müşareket	مشاركة
3814	müşarünileyh	مشار إليه
3815	müşavere	مشاورة
3816	müşavir	مشاور
3817	müşebbeh	مشبه
3818	müşekkel	مشكل

3819	müşerref	مشرّف
------	----------	-------

3858	mütedavil	متداول
------	-----------	--------

3820	müşevveş	مشوَش
3821	müşevvik	مشوَق
3822	müşfik	مشفق
3823	müşir	مشير
3824	müşkül	مشكل
3825	müşkülât	مشكلات
3826	müşrik	مشرك
3827	müştak	مشتق
3828	müştehi	مشتهي
3829	müşteki	مشتكي
3830	müştemilât	مشتملات
3831	müşterek	مشترك
3832	müştereken	مشتركا
3833	müşteri	مشتري
3834	müta	متعة
3835	mütalâa	مطالعة
3836	mütareke	مشاركة
3837	müteaddit	متعدد
3838	müteaffin	متعفن
3839	müteahhit	متعهد
3840	müteakiben	متعقبا
3841	müteakip	متعقبا
3842	mütealiye	متعالية
3843	müteallik	متعلق
3844	müteammim	متعمم
3845	mütearife	متعرف
3846	mütebahhir	متبحر
3847	mütebaki	متبقي
3848	mütebasbıs	متبصبص
3849	mütebeddil	متبدل
3850	mütebessim	متبسم
3851	mütecahil	متجهل
3852	mütecanis	متجنس
3853	mütecasir	متجسر
3854	mütecaviz	متجاوز
3855	mütecessim	متجسم
3856	mütecessis	متجسس
3857	mütedair	متدائر

3859	mütedefeyyin	متداين
3860	müteessir	متأثر
3861	mütefekkir	متفكر
3862	mütefennin	متقن
3863	müteferrik	متفرق
3864	müteferrika	متفرقة
3865	mütegalibe	متغلبة
3866	mütehakkim	متحكم
3867	mütehammil	متحمل
3868	müteharrik	متحرك
3869	mütehassıs	متخصص
3870	mütehassıs	متحسس
3871	mütehavvil	متحول
3872	mütehayyir	متحير
3873	mütehevvir	متهور
3874	müteheyyiç	متهيج
3875	mütekabil	متقبل
3876	mütekabiliyet	متقبلية
3877	mütekait	متأكد
3878	mütekâmil	متكامل
3879	mütekâsif	متكاثف
3880	mütekebbir	متكبر
3881	mütekellim	متكلم
3882	mütelezziz	متلذذ
3883	mütemadi	متمادي
3884	mütemadiyen	متماديا
3885	mütemayıl	متمايل
3886	mütemayız	متمايز
3887	mütemekkin	متمكن
3888	mütemerkiz	متمركز
3889	mütemmim	متمم
3890	mütenakıs	متناقص
3891	mütenakız	متناقص
3892	mütenasip	متناسب
3893	mütenavip	متناوب
3894	mütenazır	متناظر
3895	mütenebbih	متنبه
3896	müteneffir	متنفر

3897	mütenekkir	متنكر
------	------------	-------

3936	müvellit	مولد
------	----------	------

3898	mütenekkiren	متنكرا
3899	mütenevvi	متنوع
3900	müteradif	مترادف
3901	müterakim	متراقم
3902	müterakki	متراقي
3903	mütercem	مترجم
3904	mütercim	مترجم
3905	mütereddi	متريدي
3906	mütereddit	متريدد
3907	mütesanit	متساند
3908	müteselli	متسلي
3909	müteselsil	متسلس
3910	müteşabih	متشابه
3911	müteşebbis	متشبت
3912	müteşekkil	متشكل
3913	müteşekkir	متشكر
3914	mütetebbi	متتبع
3915	mütevakkıf	متوقف
3916	mütevali	متوالي
3917	mütevadır	متواتر
3918	mütevazı	متواضع
3919	mütevazı	متوازي
3920	mütevazin	متوازن
3921	müteveccih	متوجه
3922	müteveccihen	متوجهة
3923	müteveffa	متوفى
3924	mütevehhim	متفهم
3925	mütevekkil	متوكل
3926	müteveli	متولي
3927	mütevellit	متولد
3928	müteverrim	متورم
3929	müteyakkız	متيقظ
3930	mütezayit	متزايد
3931	müthiş	مدهش
3932	müttefik	متفق
3933	müttehidden	متحدا
3934	müttehit	متحد
3935	müvekkil	موكل

3937	müverrih	مؤرخ
3938	müvesvis	موسوس
3939	müvezzi	موزع
3940	müyesser	ميسر
3941	müzaheret	مظاهرات
3942	müzahir	مظاهر
3943	müzahrefat	مزخرفات
3944	müzakerat	مذكرات
3945	müzakere	مذاكرة
3946	müzayaka	مضايقة
3947	müzayede	مزايعة
3948	müzebzep	مذبذب
3949	müzehhep	مذهب
3950	müzekker	مذكر
3951	müzekkere	مذكرة
3952	müzevir	مزور
3953	müzeyyen	مزين
3954	müziç	مزيج
3955	müzmin	مزمّن
3956	naaş	نعش
3957	naat	نعت
3958	<u>na</u> bekâr (Far)	بكر
3959	nabız	نبض
3960	nabit	نابت
3961	nadim	نادم
3962	nadır	نادر
3963	nadirat	نادرات
3964	nadiren	نادرا
3965	nafaka	نفقة
3966	nafi	نافع
3967	nafia	نافعة
3968	nafile	نافلة
3969	nafız	نافذ
3970	nağme	نغمة
3971	<u>na</u> hak (Far)	حق
3972	nahif	نحيف
3973	nahiv	نحو
3974	nahiye	ناحية

3975	nail	نيل
------	------	-----

4014	nane	نعناع
------	------	-------

3976	naip	نائب
3977	nakarat	نقرات
3978	nakden	نقدا
3979	nakdî	نقدي
3980	nakıs	نقص
3981	nakış	نقش
3982	nakız	نقض
3983	nakibüleşraf	نقيب الشرف
3984	nakil	نقل
3985	nâkil	ناقل
3986	nakip	نقيب
3987	nakisa	نقيصة
3988	nakit	نقد
3989	nakkare	نقارة
3990	nakkarhane	نقار
3991	nakkaş	نقاش
3992	nakledilmek	نقل
3993	neklen	نقلا
3994	nakletmek	نقل
3995	naklettirmek	نقل
3996	naklî	نقلي
3997	nakliyat	نقليات
3998	nakliye	نقلية
3999	nakşetmek	نقش
4000	Nakşibendî	نقشبندي
4001	nakşolmak	نقش
4002	nakzen	نقضا
4003	nakzetmek	نقض
4004	nal	نعل
4005	<u>nalâyık</u> (Far)	لائق
4006	nalın	نعلين
4007	<u>namağlûp</u> (Far)	مغلوب
4008	<u>namahrem</u> (Far)	محرم
4009	<u>namevcut</u> (Far)	موجود
4010	namus	ناموس
4011	<u>namünasip</u> (Far)	مناسب
4012	<u>namüsait</u> (Far)	مساعد
4013	<u>namütenahi</u> (Far)	متناهي

4015	nâr	نار
4016	nara	نعره
4017	narcıl	نرجيل
4018	nas	ناس
4019	nasbetmek	نصب
4020	nasfet	نصفه
4021	nasıl	أصل
4022	nasıp	ناصب
4023	nasır	ناسر
4024	nasihat	نصيحة
4025	nasip	نصيب
4026	nasir	ناصر
4027	Nasranî	نصراني
4028	naşı	ناشئ
4029	naşir	ناشر
4030	<u>natamam</u> (Far)	تمام
4031	natıka	ناطقه
4032	natır	ناطر
4033	natuk	نطوق
4034	nazar	نظر
4035	nazaran	نظرا
4036	nazarî	نظري
4037	nazariyat	نظريات
4038	nazariye	نظرية
4039	nazım	نظم
4040	nâzım	ناظم
4041	nazır	ناظر
4042	nazil	نازل
4043	nazile	نازلة
4044	nazır	نذير
4045	nazire	نذيرة
4046	nazmen	نظما
4047	nazmetmek	نظم
4048	nebat	نبات
4049	nebatat	نباتات
4050	nebatî	نباتي
4051	nebevî	نبوي
4052	nebi	نبي

4053	nebze	نَبْذَة
------	-------	---------

4092	neşet	نَشَاة
------	-------	--------

4054	necabet	نجابة
4055	necaset	نجاسة
4056	necat	نجاة
4057	necip	نجيب
4058	nedamet	ندامة
4059	nedbe	ندبة
4060	nedim	نديم
4061	nedime	نديمة
4062	nedret	ندرة
4063	nefaset	نفاسة
4064	nefer	نفر
4065	nefes	نفس
4066	nefha	نفحة
4067	nefir	نفير
4068	nefis	نفيس
4069	nefis	نفس
4070	nefiy	نفي
4071	nefret	نفرة
4072	nefsanî	نفساني
4073	nefsaniyet	نفسانية
4074	nefyedilmek	نفي
4075	nefyetmek	نفي
4076	neharî	نهاري
4077	nehir	نهر
4078	nehiy	نهي
4079	nekahet	نقاهة
4080	nekais	نقائص
4081	nekbet	نكبة
4082	nekre	نكرة
4083	nema	نما
4084	nemrut	نمرود
4085	nesep	نسب
4086	nesiç	نسيج
4087	nesih	نسخ
4088	nesil	نسل
4089	nesim	نسيم
4090	nesir	نثر
4091	neşe	نشوة

4093	neşide	نشيدة
4094	neşir	نشر
4095	neşredilmek	نشر
4096	neşren	نشرا
4097	neşretmek	نشر
4098	neşriyat	نشریات
4099	neşrounmak	نشر
4100	neşve	نشوة
4101	neşvünema	نشأ و نما
4102	netice	نتيجة
4103	neticeten	نتيجة
4104	neuzübillâh	نعوذ بالله
4105	nevale	نواله
4106	nevazil	نوازل
4107	nevbet	نوبة
4108	nevi	نوع
4109	nevir	نور
4110	nez hâli	حال النزاع
4111	nezafet	نظافة
4112	nezahet	نزاهة
4113	nezaret	نضارة
4114	nezetmek	نزع
4115	nezif	نظيف
4116	nezih	نزیه
4117	nezir	نذير
4118	nezle	نزلة
4119	nezretmek	نذر
4120	nısfinnehar	نصف النهار
4121	nısfıye	نصفية
4122	nısır	نصف
4123	nida	نداء
4124	nifak	نفاق
4125	nifas	نفاس
4126	nihaî	نهائي
4127	nihayet	نهاية
4128	nikâh	نكاح
4129	nikap	نقاب
4130	nikbet	نكبة

4131	nikris	نقرص
------	--------	------

4170	örfen	عرفا
------	-------	------

4132	nimet	نعمة
4133	nisaî	نسائي
4134	nisaiye	نسائية
4135	nisan	نيسان
4136	nisap	نصاب
4137	nispet	نسبة
4138	nispeten	نسبة
4139	nispî	نسبي
4140	nisyan	نسيان
4141	niyabet	نيابة
4142	niyet	نية
4143	niza	نزاع
4144	nizam	نظام
4145	nizamî	نظامي
4146	nizamiye	نظامية
4147	noksan	نقصان
4148	nokta	نقطة
4149	nöbet	نوبة
4150	Nuh	نوح
4151	nuhuset	نحوسات
4152	nukut	نقود
4153	nur	نور
4154	nuranî	نوراني
4155	Nusayrî	نصيري
4156	nutuk	نطق
4157	nübüvvet	نبوة
4158	nüfus	نفوس
4159	nüfuz	نفوذ
4160	nüks	نكس
4161	nükte	نكته
4162	nükûl	نكول
4163	nüsha	نسخة
4164	nüve	نواة
4165	nüzul	نزول
4166	okka	اوقية
4167	Osman	عثمان
4168	ömür	عمر
4169	örf	عرف

4171	örfî	عرفي
4172	öşür	عشر
4173	özür	عذر
4174	pekâlâ	على
4175	pelesenk	بلسان
4176	pelit	بلوط
4177	Pirîfânî (Far)	فاني
4178	pürdikkat (Far)	دقة
4179	pürmelâl (Far)	ملل
4180	pürneşe (Far)	نشوة
4181	pürsıhhat (Far)	صحة
4182	Rab	رب
4183	rabbanî	رباني
4184	Rabbena	ربنا
4185	rabıt	رابط
4186	rabıta	رابطة
4187	raci	راجي
4188	radde	ردة
4189	raf	رف
4190	Rafızî	رافضي
4191	rağbet	رغبة
4192	rağm	رغم
4193	rağmen	رغما
4194	rahat	راحة
4195	rahibe	راهبة
4196	rahim	راحم
4197	rahîm	رحم
4198	rahip	رهب
4199	rahle	رحلة
4200	Rahman	رحمن
4201	rahmanî	رحماني
4202	rahmet	رحمة
4203	rakam	رقم
4204	rakı	عزقي
4205	rakım	راقم
4206	rakibe	رقيبة
4207	rakik	رقيق
4208	rakip	رقيب

4209	rakit	راقد
------	-------	------

4248	rehin	رهين
------	-------	------

4210	rakkas	رقاص
4211	rakkase	رقاصة
4212	raks	رقص
4213	ramak	رمق
4214	ramazan	رمضان
4215	rapten	ربطاً
4216	raptetmek	ربط
4217	raptiye	ربطية
4218	rasat	رصد
4219	rasıt	راصد
4220	raşe	رعشة
4221	raşı	رعشي
4222	ratıp	راتب
4223	ravi	راوي
4224	rayiç	رائج
4225	rayiha	رائحة
4226	razakı	رزاقی
4227	razı	راضٍ
4228	reaya	رعية
4229	rebabî	ربابي
4230	rebap	رباب
4231	rebiyülâhır	ربيع الآخر
4232	rebiyülevvel	ربيع الأول
4233	recep	رجب
4234	recim	رجيم
4235	recmetmek	رجم
4236	reddetmek	رد
4237	reddeylemek	رد
4238	reddiye	ردية
4239	reddolunmak	رد
4240	redif	ردیف
4241	refah	رفاه
4242	refakat	رفاقه
4243	refetmek	رفع
4244	refik	رفیق
4245	refika	رفيقة
4246	Regaip	رغائب
4247	rehavet	رخاوة

4249	rehine	رهينة
4250	reis	رأس
4251	rekabet	رقابة
4252	rekâket	ركاكة
4253	rekât	ركعة
4254	rekiz	ركيز
4255	rekzetmek	ركز
4256	remel	رمل
4257	remil	رمل
4258	remiz	رمز
4259	resen	رأساً
4260	resim	رسم
4261	resmen	رسماً
4262	resmetmek	رسم
4263	resmî	رسمي
4264	resmigeçit	رسم
4265	resmikabul	قبول رسمي
4266	resmiyet	رسمية
4267	ressam	رسام
4268	resul	رسول
4269	resûlmal	رأس المال
4270	reşit	رشيد
4271	ret	رد
4272	revaç	رواج
4273	revak	رواق
4274	revnak	رونق
4275	rey	رأي
4276	reyb	ريب
4277	reybî	ريبي
4278	reyhan	ريحان
4279	reyhanî	ريحاني
4280	rezalet	رذالة
4281	reze	رزة
4282	rezil	رذيل
4283	rıza	رضا
4284	rızık	رزق
4285	riayet	رعاية
4286	rica	رجاء

4287	rical	رجال
------	-------	------

4326	rüşt	رشد
------	------	-----

4288	ric'at	رجعة
4289	rik'a	رقعة
4290	rikkat	رقة
4291	risale	رسالة
4292	rivayet	رواية
4293	riya	رياء
4294	riyaset	رئاسة
4295	riyazet	رياضة
4296	riyazî	رياضي
4297	riyaziyat	رياضية
4298	riyaziye	رياضية
4299	ruam	رؤام
4300	rubai	رباعي
4301	rubu	ربع
4302	Rufai	رفاعي
4303	ruh	روح
4304	ruhani	روحاني
4305	ruhaniyet	روحانية
4306	ruhban	رهبان
4307	ruhen	روحا
4308	ruhî	روحي
4309	ruhiyat	روحيات
4310	ruhsat	رخصة
4311	ruhsatiye	رخصة
4312	Rum	روم
4313	Rumî	رومي
4314	rumuz	رموز
4315	rutubet	رطوبة
4316	rücu	رجوع
4317	rüçhan	رجحان
4318	rüesa	رؤساء
4319	rüfeka	رفقاء
4320	rükû	ركوع
4321	rükün	ركون
4322	rüsüm	رسوم
4323	rüsumat	رسومات
4324	rüşup	رسوب
4325	rüşeym	رشيم

4327	rüştiye	رشدية
4328	rüşvet	رشوة
4329	rütbe	رتبة
4330	rüya	رؤية
4331	rüyet	رؤية
4332	saadet	سعادة
4333	saat	ساعة
4334	saba	صبا
4335	sabah	صباح
4336	sabık	سابق
4337	sabıka	سابقة
4338	sabır	صبر
4339	sabi	صبي
4340	sabit	ثابت
4341	sabite	ثابتة
4342	sabretmek	صبر
4343	sabreylemek	صبر
4344	sabuh	صباح
4345	sabun	صابون
4346	sabuniye	صابونية
4347	sabur	صبور
4348	sadaka	صدقة
4349	sadakat	صداقة
4350	sadaret	صدارة
4351	sadet	صدد
4352	sadık	صادق
4353	sadır	صادر
4354	sâdır	صادر
4355	sadme	صدمة
4356	sadrizam	صدر أعظم
4357	saf	صف
4358	safa	صفاء
4359	safahat	صفحات
4360	safari	سفاري
4361	safer	صفر
4362	saffet	صفوة
4363	safha	صفحة
4364	safi	صافي

4365	safiha	صفحة
------	--------	------

4404	salâbet	صلابة
------	---------	-------

4366	safiyet	صفية
4367	safrā	صفراء
4368	safran	صفران
4369	safsata	سفسطة
4370	sah	صح
4371	saha	ساحة
4372	sahabe	صحابية
4373	sahabet	صحابية
4374	sahaf	صَحَاف
4375	sahan	صحن
4376	sahavet	صحوة
4377	sahi	صحيح
4378	sahife	صحيفة
4379	sahih	صحيح
4380	sahil	ساحل
4381	sahip	صاحب
4382	sahlep	سحلب
4383	sahn	صحن
4384	sahne	صحنة
4385	sahra	صحراء
4386	sahre	صخرة
4387	sahur	سحور
4388	saik	سائق
4389	saika	سائقة
4390	sair	سائر
4391	sak	ساق
4392	saka	سقاء
4393	sakaf	ثَقَافٌ
4394	sakamet	سقامة
4395	sakat	سقط
4396	sakatat	سقطات
4397	sakıt	ساقط
4398	saki	ساقى
4399	sakil	ثاقل
4400	sakim	سقيم
4401	sakin	ساكن
4402	sakit	ساكت
4403	salâ	صلاة

4405	salâh	صلاح
4406	salâhiyet	صلاحية
4407	salât	صلاة
4408	salâvat	صلوات
4409	salep	سحلب
4410	salhane (Far)	سلخ
4411	sâlih	صالح
4412	salik	سالک
4413	salim	سالم
4414	salimen	سالما
4415	salip	سالب
4416	salise	ثالثة
4417	salisen	ثالثا
4418	saltanat	سلطنة
4419	sam	سام
4420	Samî	سامي
4421	samimî	صميمي
4422	samimiyet	صميمية
4423	samur	سامور
4424	samut	ثمود
4425	sanat	صنعة
4426	sanayi	صنایع
4427	sandal	صندل
4428	sandalye	صندلية
4429	sandık	صندوق
4430	sanduka	صندوقة
4431	sanem	صنم
4432	saniye	صنيعة
4433	saniyen	صنيعا
4434	sara	صرع
4435	saraç	سَرَّاج
4436	sarahat	صراحة
4437	sarahaten	صراحة
4438	sarf	صرف
4439	sarfiyet	صرفية
4440	sârî	ساري
4441	sarih	صريح
4442	sarnıç	صهریج

4443	sarraf	صراف
------	--------	------

4482	sehven	سهوا
------	--------	------

4444	sarrafiye	صرافية
4445	sathî	سطحي
4446	satih	سطح
4447	satır	سطر
4448	satlıcan	ذات الجانب
4449	satvet	سطوة
4450	savat	سواد
4451	savlet	صولة
4452	sa'y	سعي
4453	sayfa	صحيفة
4454	sayfiye	صحيفية
4455	sayha	صيحة
4456	sayyâd	صياد
4457	sebat	ثبات
4458	sebebiyet	سببية
4459	sebep	سبب
4460	sebil	سبيل
4461	sebkihindi	سبك هندي
4462	seccade	سجادة
4463	secde	سجدة
4464	seci	سجع
4465	seciye	سجية
4466	seda	صدى
4467	sedef	صدف
4468	sedir	صدر
4469	sefa	صفا
4470	sefahat	صفحات
4471	sefalet	سفالة
4472	sefaret	سفارة
4473	sefer	سفر
4474	sefih	سفیه
4475	sefil	سفيل
4476	sefine	سفينة
4477	sefir	سفير
4478	sefire	سفرة
4479	seher	سحر
4480	sehim	سهم
4481	sehiv	سهو

4483	sekene	سكنة
4484	sekte	سكتة
4485	sel	سيل
4486	selâm	سلام
4487	selâmet	سلامة
4488	selâset	سلاسة
4489	selâtin	سلاطين
4490	sele	سلّة
4491	selef	سلف
4492	selika	سليقة
4493	selim	سليم
4494	selis	سلس
4495	sellemehüsselâm	سلمه السلام
4496	selp	سلب
4497	sem	سُم
4498	sema	سماء
4499	semah	سماح
4500	semahat	سماحة
4501	semaî	سماعي
4502	semavî	سماوي
4503	semen	سمن
4504	semere	ثمرة
4505	semih	سميح
4506	semt	سمت
4507	sena	ثناء
4508	sene	سنة
4509	senevî	سنوي
4510	senet	سنة
4511	serasker (Far)	عسكر
4512	serdetmek	سرد
4513	seretan	سرطان
4514	serhat (Far)	حد
4515	seri	سريع
4516	serian	سريعا
4517	serlevha (Far)	لوحة
4518	sermuharrir (Far)	محرر
4519	sermürettip (Far)	مرتب
4520	sertabip (Far)	طبيب

4521	servet	ثروة
------	--------	------

4560	sıkıt	سقط
------	-------	-----

4522	set	سد
4523	setir	ستر
4524	setre	سترة
4525	setretmek	ستر
4526	setriavret	ستر العورة
4527	sevap	ثواب
4528	sevda	سوداء
4529	Sevir	ثور
4530	seviye	سوية
4531	sevk	سوق
4532	sevkiyat	سوقية
4533	seyahat	سياحة
4534	seyelân	سيلان
4535	seyfiye	صيفية
4536	seyir	سير
4537	seyis	سائس
4538	seyit	سيد
4539	seylânî	سيلاني
4540	seyran	سير
4541	seyredilmek	سير
4542	seyretmek	سير
4543	seyreylemek	سير
4544	seyyah	سَيَّاح
4545	seyyal	سيال
4546	seyyanen	سيانا
4547	seyyar	سيار
4548	seyyare	سيارة
4549	seyyiat	سيات
4550	seyyibe	سيبة
4551	seyyie	سيئة
4552	sıdk	صدق
4553	sıfat	صفات
4554	sıfır	صفر
4555	sıhhat	صحة
4556	sıhhî	صحي
4557	sıhhiye	صحية
4558	sıhrî	صهري
4559	sıhriyet	صهرية

4561	sıklet	ثقله
4562	sıla	صلة
4563	sınâat	صناعة
4564	sınaî	صناعي
4565	sınıf	صنف
4566	sır	سر
4567	sırat	صراط
4568	sırf	صرف
4569	sırretmek	سر
4570	sırrolmak	سر
4571	sıyanet	صيانه
4572	siyga	صيغة
4573	sibak	سباق
4574	sicil	سجل
4575	siftah	استفتاح
4576	sihir	سحر
4577	sikke	سكة
4578	silâh	سلاح
4579	silsile	سلسلة
4580	sima	سيما
4581	simit	سميد
4582	simsar	سمسار
4583	simsariye	سمسارية
4584	simya	سيمياء
4585	sin	سين
4586	sirayet	سراية
4587	sirkat	سرقة
4588	sitteisevir	سنة الثور
4589	sittinsene	ستين سنة
4590	siyak	سياق
4591	siyakat	سياقة
4592	siyasa	سياسة
4593	siyasal	سياسي
4594	siyaset	سياسة
4595	siyaseten	سياسة
4596	siyasî	سياسي
4597	siyasiyat	سياسية
4598	siyer	سير

4599	sof	صوف
------	-----	-----

4638	sülâle	سلالي
------	--------	-------

4600	sofa	صَفَّة
4601	sofî	صوفي
4602	sofra	سفرة
4603	sofu	صوفى
4604	sohbet	صحبة
4605	sokak	زقاق
4606	somak	سماق
4607	somaki	سماقى
4608	soytarı	سُوْطَرِي
4609	sual	سؤال
4610	suiistimal	سوء استعمال
4611	suikast	سوء قصد
4612	suiniyet	سوء نية
4613	suizan	سوء ظن
4614	sukut	سكوت
4615	sulh	صلح
4616	sulp	صلب
4617	sulta	سلطة
4618	sultan	سلطان
4619	sultanî	سلطاني
4620	sumak	سماق
4621	sun'î	سني
4622	sur	سور
4623	surat	سرعة
4624	sure	سورة
4625	suret	صورة
4626	sureta	صورة
4627	susam	سمسم
4628	sübut	ثبوت
4629	sübyan	صبيان
4630	sücut	سجود
4631	Süheyl	سهيل
4632	sühulet	سهولة
4633	sühunet	سخونة
4634	sükûn	سكون
4635	sükûnet	سكونة
4636	sükût	سكوت
4637	sükûtî	سكوتي

4639	sülûk	سلوك
4640	sülûmen	سليماني
4641	sülüs	ثلث
4642	sümbüle	سنبلة
4643	sümme	ثم
4644	sündüs	سندس
4645	sünen	سنن
4646	sünnet	سنة
4647	Sünnî	سني
4648	süphanallah	سبحان الله
4649	sürahi	صُراح
4650	sür'at	سرعة
4651	Süreyya	ثريا
4652	sürfe	سرفه
4653	sürre	صرة
4654	sürur	سرور
4655	Süryanî	سرياني
4656	sütire	سترة
4657	süveyda	سويدة
4658	şaban	شعبان
4659	şafak	شفق
4660	Şafî	شافعي
4661	şahadet	شهادة
4662	şahap	شهب
4663	şaheser (Far)	أثر
4664	şahıs	شخص
4665	şâhıs	شخص
4666	şahika	شاهقة
4667	şahit	شاهد
4668	şahsen	شخصا
4669	şahsî	شخصي
4670	şahsiyat	شخصية
4671	şahsiyet	شخصية
4672	şaiibe	شائبة
4673	şair	شاعر
4674	şaire	شاعرة
4675	şak	شق
4676	şakavet	شقاوة

4677	şakayık	شقائق
------	---------	-------

4716	şedit	شدة
------	-------	-----

4678	şaki	شقي
4679	şakketmek	شق
4680	şakul	شاقول
4681	şakulî	شاقولي
4682	şama	شمعة
4683	şamama	شَمَامَة
4684	şamata	شماتة
4685	şamdan	شمعدان
4686	şamil	شامل
4687	şan	شأن
4688	şap	شَبَّة
4689	şarabî	شرابي
4690	şarap	شراب
4691	şark	شرق
4692	şarkı	شرقي
4693	şarkî	شرقي
4694	şarkiyat	شرقية
4695	şart	شرط
4696	şaşaa	شعشة
4697	şathiyat	شطحيات
4698	şathiye	شطحية
4699	şatır	شطر
4700	şavk	شوق
4701	şavul	شاقول
4702	şayi	شائع
4703	şayia	شائعة
4704	şaz	شاذ
4705	şe'niyet	شأنية
4706	şeamet	شامة
4707	şebabet	شَبَابَة
4708	şebâp	شباب
4709	şebeke	شبكة
4710	şebiarus (Far)	عروس
4711	şecaat	شجاعة
4712	şecere	شجرة
4713	şeci	شجيع
4714	şeddadî	شدادى
4715	şedde	شدة

4717	şefaat	شفاعة
4718	şeffaf	شفاف
4719	şefik	شفيق
4720	şefkat	شفقة
4721	şehvî	شهوي
4722	şehit	شهيد
4723	şehlâ	شَهْلَاء
4724	şehriye	شهرية
4725	şehvanî	شهواني
4726	şehvaniyet	شهوانية
4727	şehvet	شهوة
4728	şek	شك
4729	şekil	شكل
4730	şeklen	شكلا
4731	şeklî	شكلي
4732	şekva	شكوى
4733	şelâle	شلال
4734	şem	شام
4735	şemail	شمائل
4736	şems	شمس
4737	şemse	شمسة
4738	şemsî	شمسي
4739	şemsiye	شمسية
4740	şenaat	شناعة
4741	şeni	شأن
4742	şer	شر
4743	şerait	شرائط
4744	şer'an	شرعا
4745	şerare	شرارة
4746	şerbet	شربة
4747	şerç	شرح
4748	şeref	شرف
4749	şerefe	شرفه
4750	şerefiye	شرفية
4751	şerh	شرح
4752	şerha	شرحة
4753	şer'î	شرعي
4754	şeriat	شريعة

4755	şerif	شريف
------	-------	------

4794	şuara	شعراء
------	-------	-------

4756	şerik	شريك
4757	şerir	شرير
4758	şerit	شريد
4759	şer'iye	شرعية
4760	şet	شد
4761	şetaret	شطارة
4762	şetim	شتم
4763	şevahit	شواهد
4764	şevk	شوق
4765	şevket	شوكة
4766	şevval	شوال
4767	şey	شيء
4768	şeyh	شيخ
4769	şeyhülislâm	شيخ الإسلام
4770	şeytan	شيطان
4771	şeytanet	شيطنة
4772	şeytanî	شيطاني
4773	şık	شق
4774	Şia	شيعة
4775	şiar	شعار
4776	şiddet	شدة
4777	şifa	شفاء
4778	şifahen	شفاهيا
4779	şifahî	شفاهيا
4780	Şîî	شييعي
4781	şiir	شعر
4782	şiiiriyet	شعرية
4783	şikâyet	شكاية
4784	şimal	شمال
4785	şimalî	شمالي
4786	şirk	شرك
4787	şirket	شركة
4788	şirret	شرة
4789	şiryan	شريان
4790	şita	شتاء
4791	şitaiye	شتائية
4792	şom	شوم
4793	şöhret	شهرة

4795	şube	شعبة
4796	şu'fa	شفعة
4797	şule	شعلة
4798	şûra	شورى
4799	şurup	شرب
4800	şuur	شعور
4801	şüheda	شهداء
4802	şükran	شكرا
4803	şükretmek	شكر
4804	şükür	شكر
4805	şümül	شمول
4806	şüphe	شبهة
4807	şürekâ	شركاء
4808	şüyu	شيوخ
4809	taaccüp	تعجب
4810	taaddüt	تعدد
4811	taaffün	تعفن
4812	taahhüt	تعهد
4813	taallûk	تألق
4814	taallûkat	تألفات
4815	taam	طعام
4816	taammüden	تعمدا
4817	taammüm	تعمم
4818	taammüt	تعمد
4819	taannüt	تعند
4820	taarruz	تعرض
4821	taassup	تعصب
4822	taaşşuk	تعشق
4823	taayyün	تعين
4824	taayyüş	تعيش
4825	tabaat	تباعد
4826	tababet	طبابة
4827	tabak	طبق
4828	tabaka	طبقة
4829	tabakat	طبقات
4830	tab'an	طبعا
4831	tabasbus	تبصص
4832	tabetmek	طبع

4833	tabı	طبع
------	------	-----

4872	tahassun	تحصن
------	----------	------

4834	tâbi	تابع
4835	tabiat	طبيعة
4836	tabîî	طبيعي
4837	tâbiyyet	طبيعية
4838	tabip	طبيب
4839	tabir	تعبير
4840	tabiye	تعبية
4841	tabl	طل
4842	tabla	طبل
4843	tabut	تابوت
4844	tabya	تعبة / تعبئة
4845	tacil	تعجيل
4846	tacir	تاجر
4847	taciz	تعجيز
4848	taç	تاج
4849	tadat	تعدد
4850	tadil	تعديل
4851	tadilât	تعديلات
4852	tafra	طفرة
4853	tafsil	تفصيل
4854	tafsilât	تفصيلات
4855	tafzih	توضيح
4856	tagaddi	تغذي
4857	tagallüp	تغلب
4858	taganni	تغني
4859	tagayyür	تغير
4860	tağşiş	تغشيش
4861	tağyir	تغيير
4862	tahaccür	تاجر
4863	tahaffuz	تحفظ
4864	tahakkuk	تحقق
4865	tahakküm	تحكم
4866	tahammuz	تحمض
4867	tahammül	تحمل
4868	tahammür	تحمر
4869	taharet	طهارة
4870	taharri	تحري
4871	taharrüş	تحرش

4873	tahassür	تحسر
4874	tahassüs	تحسس
4875	tahaşşüt	تحشد
4876	tahattur	تخطر
4877	tahavvül	تحول
4878	tahayyül	تخيل
4879	tahdidat	تحديدات
4880	tahdit	تحديد
4881	tahfif	تخفيف
4882	tahin	طحين
4883	tahinî	طحيني
4884	tahkik	تحقيق
4885	tahkikat	تحقيقات
4886	tahkim	تحكيم
4887	tahkimat	تحكميات
4888	tahkir	تحقير
4889	tahkiye	تحكية
4890	tahlif	تحليف
4891	tahlil	تحليل
4892	tahlilî	تحليلي
4893	tahlis	تخليص
4894	tahlisiye	تخليصية
4895	tahliye	تخلية
4896	tahmil	تحميل
4897	tahmin	تخمين
4898	tahminen	تخمينا
4899	tahminî	تخميني
4900	tahmis	تحميس
4901	tahnit	تحنيط
4902	tahribat	تخريبات
4903	tahrif	تحريف
4904	tahrifat	تحريفات
4905	tahrik	تحريك
4906	tahrikât	تحريكات
4907	tahril	تحرير
4908	tahrilli	تحرير
4909	tahrim	تحريم
4910	tahrip	تخريب

4911	tahrir	تحرير
------	--------	-------

4950	takrir	تقرير
------	--------	-------

4912	tahrirat	تحريرات
4913	tahiren	تحريرا
4914	tahrirî	تحريري
4915	tahriş	تخريش
4916	tahsil	تحصيل
4917	tahsilât	تحصيلات
4918	tahsis	تخصيص
4919	tahsisat	تخصيصات
4920	tahşiye	تحشية
4921	tahtelbahir	تحت البحر
4922	tahteşşuur	تحت الشعور
4923	tahvil	تحويل
4924	tahvilât	تحويلات
4925	tak	طوق
4926	takaddüm	تقدم
4927	takallüs	تقلص
4928	takarrüp	تقرب
4929	takarrür	تقرر
4930	takas	تقاص
4931	takat	طاقة
4932	takayyüt	تقيد
4933	takaza	تقاضي
4934	takbih	تقبيح
4935	takdim	تقديم
4936	takdir	تقدير
4937	takdis	تقديس
4938	takibat	تعقبات
4939	takiben	تعقبا
4940	takim	تعقيم
4941	takip	تعقيب
4942	takiye	تقية
4943	takke	طقية
4944	taklidî	تقليدي
4945	taklip	تقليب
4946	taklit	تقليد
4947	takriben	تقريبا
4948	takribî	تقريبي
4949	takrip	تقريب

4951	takriz	تقريض
4952	taksim	تقسيم
4953	taksimât	تقسيمات
4954	taksir	تقصير
4955	taksirat	تقصيرات
4956	taksit	تقسيط
4957	takti	تقطيع
4958	taktir	تقطير
4959	takva	تقوى
4960	takvim	تقويم
4961	takviye	تقوية
4962	takyit	تقييد
4963	talâk	طلاق
4964	talâkat	طلاقة
4965	talebe	طالبة
4966	talep	طلب
4967	tali	تالي
4968	talih	طالعة
4969	talik	تعليق
4970	talil	تعليل
4971	talim	تعليم
4972	talimat	تعليمات
4973	talip	طالب
4974	talk	طلق
4975	talkın	تلقين
4976	tallahi	تالله
4977	taltif	تلطيف
4978	tam	تام
4979	tamah	طمع
4980	tamam	تمام
4981	tamamen	تماما
4982	tamamiyet	تمامية
4983	tambur	طنبور
4984	tambura	طنبورة
4985	tamburî	طنبوري
4986	tamik	تعميق
4987	tamim	تعميم
4988	tamir	تعمير

4989	tamirat	تعميرات
------	---------	---------

5028	tasgir	تصغير
------	--------	-------

4990	tanassur	تتصر
4991	tandır	تتور
4992	tannan	طنان
4993	tantana	طنطنة
4994	tanzifat	تنظيفات
4995	tanzim	تنظيم
4996	Tanzimat	تنظيمات
4997	tanzir	تنظير
4998	taraf	طرف
4999	tarafeyn	طرفيا
5000	tarassut	ترصد
5001	taravet	طراوة
5002	tardiye	طردية
5003	tarh	طرح
5004	tarhun	طرح
5005	Târik	طارق
5006	tarif	تعريف
5007	tarife	تعريفة
5008	tarih	تاريخ
5009	tarihî	تاريخي
5010	tarik	طريق
5011	tarikat	طريقة
5012	tariz	تعريض
5013	tarsin	ترصين
5014	tart	طرد
5015	tarz	طرز
5016	tarziye	ترضية
5017	tas	طاس
5018	tasallut	تسلط
5019	tasallüp	تصلب
5020	tasannu	تصنع
5021	tasarruf	تصرف
5022	tasavvuf	تصوف
5023	tasavvufî	تصوفي
5024	tasavvur	تصور
5025	tasdi	تصدع
5026	tasdik	تصديق
5027	tasfiye	تصفية

5029	tashih	تصحیح
5030	tasmim	تصميم
5031	tasni	تصنيع
5032	tasnif	تصنيف
5033	tasrif	تصريف
5034	tasrih	تصريح
5035	tastir	تسطير
5036	tasvip	تصويب
5037	tasvir	تصور
5038	tasvirî	تصوري
5039	tatbik	تطبيق
5040	tatbikat	تطبيقات
5041	tatbikî	تطبيقي
5042	tatil	تعطيل
5043	tatmin	تطمين
5044	taun	طعون
5045	tavaf	طواف
5046	tavassut	توسط
5047	tavattun	توطن
5048	tavazzuh	توضح
5049	tavır	طور
5050	tavik	تعويق
5051	taviz	تعويض
5052	tavla	طاولة
5053	tavsif	توصيف
5054	tavsiye	توصية
5055	tavus	طاووس
5056	tavzih	توضيح
5057	tayf	طيف
5058	tayfa	طيفة
5059	tayın	تعين
5060	tayin	تعينين
5061	tayip	تعيب
5062	tayyar	طيار
5063	tayyare	طيارة
5064	tayyetmek	طيّ
5065	tazallüm	نظلم
5066	tazammun	تضمن

5067	tazarru	تضرع
------	---------	------

5106	tebyiz	تبييض
------	--------	-------

5068	tazim	تعظيم
5069	tazimat	تعظيمات
5070	tazip	تعذيب
5071	taziye	تعزیه
5072	taziyet	تعزية
5073	taziz	تعزیز
5074	tazmin	تضمن
5075	tazminat	تضمنات
5076	tazyik	تضييق
5077	teadül	تعادل
5078	teakup	تعاقب
5079	teala	تعالی
5080	teali	تعالی
5081	teamül	تعامل
5082	tearuz	تعارض
5083	teati	تعاطي
5084	teavün	تعاون
5085	tebaa	تبعة
5086	tebahhur	تبخر
5087	tebaiyet	تبعية
5088	tebarüz	تبارز
5089	tebcil	تبجيل
5090	tebdil	تبدیل
5091	tebeddül	تبدل
5092	tebeddülât	تبدلات
5093	tebellüğ	تبلغ
5094	tebellür	تبلور
5095	teberru	تبرع
5096	teberrük	تبرک
5097	teberrüken	تبرکا
5098	teberrüz	تبرز
5099	tebessüm	تبسم
5100	tebeyyün	تبين
5101	tebligat	تبليغات
5102	tebliğ	تبليغات
5103	tebrik	تبریک
5104	tebriye	تبرئة
5105	tebşir	تبشیر

5107	tecahül	تجاهل
5108	tecanüs	تجانس
5109	tecavüz	تجاوز
5110	tecdit	تجدید
5111	teceddüt	تجدد
5112	tecelli	تجلي
5113	tecemmu	تجمع
5114	tecennün	تجنن
5115	tecerrüt	تجرد
5116	tecessüm	تجسم
5117	tecessüs	تجسس
5118	tecezzi	تجزئ
5119	tecil	تأجيل
5120	tecrit	تجرد
5121	tecrübe	تجربة
5122	tecrübî	تجربي
5123	tecvit	تجوید
5124	tecviz	تجويز
5125	tecziye	تجزئة
5126	teçhil	تجهيل
5127	teçhiz	تجهيز
5128	teçhizat	تجهيزات
5129	tedafûi	تدافع
5130	tedahül	تداخل
5131	tedai	تداعي
5132	tedarik	تدارك
5133	tedavi	تداوي
5134	tedavül	تداول
5135	tedbir	تدبير
5136	tedenni	تدني
5137	tedfin	تدفين
5138	tedhiş	تدهيش
5139	tedip	تأديب
5140	tediye	تادية
5141	tedricen	تدریجا
5142	tedricî	تدریجي
5143	tedriç	تدریج
5144	tedris	تدریس

5145	tedrisat	تدریسات
------	----------	---------

5184	tegafül	تغافل
------	---------	-------

5146	tedvin	تدوين
5147	tedvir	تدوير
5148	tedviren	تدويرا
5149	teeddüben	تأدبا
5150	teeddüp	تأدب
5151	teehhül	تأهل
5152	teehhür	تأخر
5153	teemmül	تأمل
5154	teenni	تأني
5155	teessüf	تأسف
5156	teessür	تأثر
5157	teessürat	تأثرات
5158	teessüs	تأسس
5159	teeyyüt	تأيد
5160	tefahhus	تفحص
5161	tefahür	تفاخر
5162	tefarik	تفريق
5163	tefavüt	تفاوت
5164	tefcir	تفجير
5165	tefehühüm	تفهم
5166	tefekkür	تفكير
5167	teferruat	تفرعات
5168	teferrüç	تفرج
5169	teferrüt	تفرد
5170	tefessüh	تفسخ
5171	tefeül	تفاؤل
5172	tefevvuk	تفوق
5173	tefeyyüz	تفيض
5174	tefhim	تفهيم
5175	tefrik	تفريق
5176	tefrika	تفرقة
5177	tefriş	تفريش
5178	tefrişat	تفريشات
5179	tefrit	تفريط
5180	tefsir	تفسير
5181	teftih	تفتيح
5182	teftiş	تفتيش
5183	tefviz	تفويض

5185	teganni	تغني
5186	tagayyür	تغير
5187	tehadüm	تهجم
5188	tehalüf	تحالف
5189	tehalük	تهالك
5190	tehcir	تهجير
5191	tehdit	تهديد
5192	tehevvür	تهور
5193	teheyyüç	تهيج
5194	tehir	تأخير
5195	tehlike	تهلكة
5196	tehyiç	تهيج
5197	tehzil	تهزيل
5198	tekabül	تقبل
5199	tekâlîf	تكاليف
5200	takâmül	تكامل
5201	tekâsûf	تكاتف
5202	tekâsül	تكاسل
5203	tekaüdiye	تقيدية
5204	tekaüt	تقاعد
5205	tekbir	تكبير
5206	tekdir	تقدير
5207	tekebbür	تكبر
5208	tekeffül	تكفل
5209	tekellüf	تكلف
5210	tekellüm	تكلم
5211	tekemmül	تكمل
5212	tekerrür	تكرر
5213	tekessür	تكسر
5214	tekevvün	تقوي
5215	tekfin	تكفين
5216	tekfir	تكفير
5217	tekiden	تأكيدا
5218	tekit	تأكيد
5219	tekke	تكة
5220	teklif	تكليف
5221	teknil	تكميل
5222	tekrar	تكرار

5223	tekraren	تكرارا
------	----------	--------

5262	temenna	تمني
------	---------	------

5224	tekrir	تكرير
5225	teksif	تكثيف
5226	teksir	تكسير
5227	tekvin	تكوين
5228	tekzip	تكذيب
5229	telâffuz	تلفظ
5230	telâfî	تلافي
5231	telâki	تلاقي
5232	telâkki	تلقى
5233	telâş	تلاش
5234	telâşe	تلاشى
5235	telef	تلف
5236	telefat	تلفات
5237	telhis	تلخيص
5238	telif	تألف
5239	tel'in	تلعين
5240	telis	تليس
5241	telkih	تلقيح
5242	telkin	تلقين
5243	tellâk	دلاك
5244	tellâl	دلأل
5245	tellâliye	دلالية
5246	telmih	تلميح
5247	telmihen	تلميحاً
5248	telvis	تلويث
5249	temadi	تمادي
5250	temaruz	تمارض
5251	temas	تماس
5252	temayül	تمايل
5253	temayüz	تمايز
5254	tembih	تنبيه
5255	tembihat	تنبيهات
5256	temcit	تمجيد
5257	temdit	تمديد
5258	temeddüh	تمدح
5259	temeddün	تمدن
5260	temekkün	تمكن
5261	temellük	تملك

5263	temenni	تمني
5264	temerküz	تمركز
5265	temerrüt	تمرد
5266	temessül	تمثل
5267	temettü	تمنع
5268	temevvüç	تموج
5269	temin	تأمين
5270	teminat	تأمينات
5271	temiz	تميز
5272	temkin	تمكين
5273	temlik	تمليك
5274	temmuz	تموز
5275	temrin	تمرين
5276	temsil	تمثيل
5277	temsilî	تمثيلي
5278	temyiz	تمييز
5279	tenafür	تنافر
5280	tenakus	تناقص
5281	tenakuz	تناقض
5282	tenasüh	تناصح
5283	tenasül	تناسل
5284	tenasüp	تناسب
5285	tenazur	تناظر
5286	teneffüs	تنفس
5287	tenevvü	تنوع
5288	tenevvür	تنور
5289	tenezzüh	تنزه
5290	tenezzül	تنزل
5291	tenkidî	تنقيدي
5292	tenkil	تنكيل
5293	tenkis	تنقيص
5294	tenkisar	تنقيصات
5295	tenkit	تنقيد
5296	tenkiye	تنقية
5297	tennure	تنور
5298	tensik	تنسيق
5299	tensikat	تنسيقات
5300	tensil	تنسيل

5301	tensip	تنسيب
------	--------	-------

5340	tersim	ترسيم
------	--------	-------

5302	tenvin	تنوين
5303	tenvir	تنوير
5304	tenvirat	تنويرات
5305	tenzih	تنزيح
5306	tenzil	تنزيل
5307	tenzilât	تنزيلات
5308	tephir	تبخير
5309	terakki	ترقي
5310	teraküm	ترقم
5311	teravi	تروي
5312	teravîh	ترويح
5313	terbi	تربيع
5314	terbiye	تربية
5315	terbiyevî	تربيوي
5316	tercih	ترجیح
5317	tercihane (Far)	ترجیح
5318	tercihen	ترجیحا
5319	tercüman	ترجمان
5320	tercûme	ترجمة
5321	tereddi	تردي
5322	tereddüt	تردد
5323	tereke	تركة
5324	terekküp	ترقب
5325	terennüm	ترنم
5326	teressüp	ترسب
5327	terettüp	ترتب
5328	terfi	ترفع
5329	terfian	ترفيعا
5330	terfih	ترفيح
5331	terfik	ترفيق
5332	tergib	ترغيب
5333	terhin	ترهين
5334	terhip	ترهيب
5335	terhis	ترخيص
5336	terk	ترك
5337	terkibî	تركيبی
5338	terkin	تركين
5339	terkip	تركيبی

5341	tertibat	ترتيبات
5342	tertip	ترتيبات
5343	terviç	ترويح
5344	terzil	ترزيل
5345	tesadüf	تصادف
5346	tesadüfen	تصادفا
5347	tesadüfî	تصادفي
5348	tesahup	تصاحب
5349	tesalüp	تصالب
5350	tesanüt	تساند
5351	tescil	تسجيل
5352	tesdis	تسديس
5353	teselli	تسلي
5354	tesellüm	تسلم
5355	teselsül	تسلسل
5356	tesettür	تستر
5357	teseyyüp	تسيب
5358	teshil	تسهيل
5359	teshin	تسخين
5360	teshir	تسخير
5361	tesir	تأثير
5362	tesis	تأسيس
5363	tesisat	تأسيسات
5364	teskin	تسكين
5365	teslim	تسليم
5366	teslimat	تسليمات
5367	teslimiyet	تسليمية
5368	teslis	تثليث
5369	tesmiye	تثمية
5370	tespih	تسبيح
5371	tespit	تثبيت
5372	tesri	تسريع
5373	tesvit	تصويت
5374	tesviye	تسوية
5375	teşbih	تشبيه
5376	teşci	تشجيع
5377	teşdit	تشديد
5378	teşebbüs	تشبث

5379	teşehhüt	تشهد
------	----------	------

5418	tevehhüm	توهم
------	----------	------

5380	teşekkül	تشكل
5381	teşekkür	تشكر
5382	teşerrüf	تشرف
5383	teşevvüş	تشوش
5384	teşhir	تشهير
5385	teşhis	تشخيص
5386	teşkil	تشكيل
5387	teşkilât	تشكيلات
5388	teşmil	تشميل
5389	teşri	تشريع
5390	teşrif	تشريف
5391	teşrifat	تشريفات
5392	teşrih	تشریح
5393	teşriî	تشريعي
5394	teşrik	تشريك
5395	teşrin	تشرين
5396	teşvik	تشويق
5397	teşviş	تشويش
5398	teşyi	تشبيح
5399	tetabuk	تطابق
5400	tetebbu	تتبع
5401	tetkik	تدقيق
5402	tetkikat	تدقيقات
5403	tevabi	توابع
5404	tevacuk	توافق
5405	tevacuş	توحش
5406	tevakki	توقي
5407	tevakku	توقف
5408	tevali	تولي
5409	tevarüs	تورث
5410	tevatür	توتر
5411	tevazu	تواضع
5412	tevazün	توازن
5413	tevbih	توبيخ
5414	tevcih	توجيه
5415	tevdi	توديع
5416	tevdia	توديعات
5417	teveccüh	توجه

5419	tevekkel	توكل
5420	tevekkeli	توكلي
5421	tevekkül	توكل
5422	tevellüt	تولد
5423	teverrüm	تورم
5424	tevessü	توسع
5425	tevessül	توصل
5426	tevettür	توتر
5427	tevfik	توفيق
5428	tevfikan	توفيقا
5429	tevhit	توحيد
5430	tevil	تأويل
5431	tevki	توقيع
5432	tevkif	توقيف
5433	tevkil	توكيل
5434	tevlit	توليد
5435	tevliyet	تولية
5436	Tevrat	توراة
5437	tevriye	تورية
5438	tevsi	توسيع
5439	tevsik	توثيق
5440	tevşih	توشيح
5441	tevzi	توزيع
5442	tevziat	توزيعات
5443	teyakkuz	تيقظ
5444	teyemmüm	تيمم
5445	teyit	تأييد
5446	tezahür	تظاهر
5447	tezahûrat	تظاهرة
5448	tezat	تضاد
5449	tezayüt	تزايد
5450	tezekkür	تذكر
5451	tezellül	تذلل
5452	tezelzül	ترلزل
5453	tezevvüç	تزوج
5454	tezhip	تذهيب
5455	tezkere	تذكرة
5456	tezkire	تذكرة

5457	tezkiye	تزكية
------	---------	-------

5496	tulû	طلوع
------	------	------

5458	tezvir	تزوير
5459	tezvirat	تزويرات
5460	tezyif	تزيف
5461	tezyin	تزيين
5462	tezyinat	تزينات
5463	tezyinî	تزيني
5464	tezyit	تزيب
5465	tibben	طبا
5466	tıbbî	طبي
5467	tıbbiye	طبية
5468	tıfıl	طفل
5469	tılsım	طلمسم
5470	tınnet	طنة
5471	tıp	طب
5472	tıpkı	طبقي
5473	tıynet	طينة
5474	ticaret	تجارة
5475	ticarî	تجاري
5476	tilâvet	تلاوة
5477	tilmiz	تلميز
5478	timsah	تمساح
5479	timsal	تمثال
5480	tirit	ثريد
5481	tiryak	ترياق
5482	tiryaki	ترياقى
5483	tomar	طومار
5484	topuz	دبوس
5485	topyekûn	يكون
5486	töhma	تهمة
5487	tövbe	توبة
5488	Tuba	طوبة
5489	tufan	طوفان
5490	tufeylî	طفيلي
5491	tuğyan	طغيان
5492	tuhaf	تحف
5493	tuhafiye	تحفية
5494	tul	تل
5495	tulânî	طولاني

5497	tulûat	طلواعة
5498	turfa	طرفه
5499	tutya	توتيا
5500	tüccar	تجار
5501	türap	تراب
5502	türbe	تربة
5503	tüveyç	تويج
5504	ubudiyet	عبودية
5505	ucube	عجوبة
5506	ud	عود
5507	udî	عودى
5508	ufkî	أفقى
5509	ufuk	أفق
5510	ufunet	عفونة
5511	uhde	عهدة
5512	uhrevî	أخروى
5513	uhuvvet	أخوة
5514	ukalâ	عقلاء
5515	ukde	عقدة
5516	uknum	أقنوم
5517	ukubet	عقوبة
5518	ulema	علماء
5519	ulûfe	علوفة
5520	ulûhiyet	ألوهية
5521	ulûm	علوم
5522	ulvî	علوى
5523	ulviyet	علوية
5524	umde	عمدة
5525	umman	عمان
5526	umran	عمران
5527	umre	عمرة
5528	umum	عموم
5529	umumî	عمومى
5530	umur	عمر
5531	unsur	عنصر
5532	unvan	عنوان
5533	Urban	عربان
5534	urup	ربع

5535	usare	عسارة
------	-------	-------

5574	vahit	وحيد
------	-------	------

5536	usturlâp	أسطرلاب
5537	usul	أصول
5538	uşşak	عشاق
5539	Utarit	عطارد
5540	uzlet	عزلة
5541	uzuv	عضو
5542	uzvî	عضوي
5543	uzviyet	عضوية
5544	üçra	أجرة
5545	ücret	أجرة
5546	üdeba	أدباء
5547	üfûl	أفول
5548	ülfet	ألفة
5549	ümera	أمرأء
5550	ümmet	أمة
5551	ümmî	أمي
5552	ümran	عمران
5553	ünsiyet	أنسيّة
5554	üryan	عريان
5555	üryanî	عرياني
5556	üs	أس
5557	üsera	أسراء
5558	üslûp	أسلوب
5559	üstüvane	أسطوانة
5560	üstüvanî	أسطواناني
5561	vaat	وعد
5562	vaaz	وعظ
5563	vacip	واجب
5564	vade	وعدة
5565	vadetmek	وعد
5566	vadi	وادي
5567	vah	وا
5568	vaha	واحة
5569	vahamet	وخامة
5570	vahdaniyet	وحدانية
5571	vahdet	وحدة
5572	vahi	واهي
5573	vahim	وهم

5575	vahiy	وحي
5576	vahşet	وحشة
5577	vahşî	وحشي
5578	vahyolunmak	وحي
5579	vaiz	واعظ
5580	vaka	واقعة
5581	vakanüvis (Far)	وقع
5582	vakar	وقار
5583	vakayiname (Far)	وقائع
5584	vakfe	وقفه
5585	vakfetmek	وقف
5586	vakfiye	وقفية
5587	vakıa	واقعة
5588	vakıf	وقف
5589	vâkıf	واقف
5590	vaki	واقع
5591	vakit	وقت
5592	vakta <u>ki</u> (Far)	وقت
5593	vakur	وقور
5594	vali	والي
5595	valide	والدة
5596	vallahi	والله
5597	varak	ورق
5598	varaka	ورقة
5599	varidat	واردات
5600	varide	واردة
5601	vâris	وارث
5602	varit	وارد
5603	varta	ورطة
5604	vasat	وسط
5605	vasatî	وسطي
5606	vasıf	وصف
5607	vasıl	وصل
5608	vâsıl	واصل
5609	vasıta	واسطة
5610	vasi	وصي
5611	vâsi	واصي
5612	vasiyet	وصاية

5613	vatan	وطن
------	-------	-----

5652	velhâsıl	والحاصل
------	----------	---------

5614	vatanî	وطني
5615	vatvat	وطواط
5616	vaveylâ	واويلاه
5617	vaz'iyet	وعظية
5618	vazedilmek	وعظ
5619	vazı	وعظي
5620	vazih	واضح
5621	vazıkanun	قانون وضعي
5622	vazife	وظيفة
5623	vaziyet	وضعية
5624	vazolunmak	وضع
5625	ve	و
5626	veba	وباء
5627	vebal	وبال
5628	veca	وجع
5629	vecibe	وجيبة
5630	vecih	وجيه
5631	vecit	وجد
5632	veciz	وجيز
5633	vecize	وجيزة
5634	veçhe	وجهة
5635	veçhişebah	وجه الشبه
5636	veda	وداع
5637	vedia	وديعة
5638	vefa	وفاء
5639	vefat	وفاة
5640	vehbî	وهبي
5641	vehim	وهم
5642	vehleten	وهلة
5643	vehmetmek	وهم
5644	vekâlet	وكالة
5645	vekâleten	وكالة
5646	vekil	وكيل
5647	velâdet	ولادة
5648	velâyet	ولاية
5649	velet	ولد
5650	velev	ولو
5651	velfecri	والفجر

5653	veli	ولي
5654	velût	ولود
5655	velvele	ولولة
5656	veraset	وراثة
5657	verem	ورم
5658	verese	ورثة
5659	verit	وريد
5660	vesaik	وثائق
5661	vesaire	و سائر
5662	vesait	وسائط
5663	vesayet	وصاية
5664	vesika	وثيقة
5665	vesile	وسيلة
5666	vesselâm	والسلام
5667	vesvese	وسوسة
5668	vetire	وتيرة
5669	vezaret	وزارة
5670	vezin	وزن
5671	vezir	وزير
5672	vezne	خزنة
5673	vicahen	وجاها
5674	vicahî	وجاهي
5675	vicdan	وجدان
5676	vicdanen	وجدانا
5677	vicdanî	وجداني
5678	vikaye	وقاية
5679	vilâdî	ولادی
5680	vilâyet	ولاية
5681	virt	ورد
5682	visal	وصال
5683	vitir	وتر
5684	vuku	وقوع
5685	vukuat	وقوعات
5686	vukuf	وقوف
5687	vukufiyet	وقوفية
5688	vuslat	وصلة
5689	vusul	وصول
5690	vuzuh	وضوح

5691	vücup	وجوب
------	-------	------

5730	zahirî	ظاهري
------	--------	-------

5692	vücut	وجود
5693	vükelâ	وكالة
5694	vürut	ورود
5695	vüs'at	وسعة
5696	vüzera	وزارة
5697	ya	يا
5698	Yahudi	يهودي
5699	yakin	يقين
5700	yakinen	يقينا
5701	yakut	ياقوت
5702	yallah	يا الله
5703	yani	يعنى
5704	yârüağyar (Far)	أغار
5705	Yasin	ياسين
5706	yedimin	يد أمين
5707	yeis	يأس
5708	yeknesak (Far)	نسق
5709	yekûn	يكون
5710	yekvücut (Far)	وجود
5711	Yemen	يمن
5712	yemeni	يمني
5713	yemin	يمين
5714	yetim	يتيم
5715	yevmî	يومي
5716	yevmiye	يومية
5717	Yezidî	يزيدي
5718	yezit	يزيد
5719	zaaf	ضعف
5720	zabıt	ضبط
5721	zabıta	ضابط
5722	zabit	ضابط
5723	zaç	زاج
5724	zafer	ظفر
5725	zafiyet	ضعفية
5726	zağara	ظاهرة
5727	zahir	ظاهر
5728	zahire	ظاهرة
5729	zahiren	ظاهرا

5731	zahit	زاهد
5732	zahmet	زحمة
5733	zail	زائل
5734	zait	زائد
5735	zakkum	زقوم
5736	zalim	ظالم
5737	zam	ضم
5738	zaman	زمان
5739	zamane	زمانة
5740	zambak	زنبق
5741	zamir	ضمير
5742	zamk	صمغ
5743	zamme	ضمة
5744	zammetmek	ضمّ
5745	zan	ظن
5746	zanaat	صناعة
5747	zani	زاني
5748	zannetmek	ظن
5749	zanneylemek	ظن
5750	zannolunmak	ظن
5751	zarafet	ظرافة
5752	zarar	ضرر
5753	zarf	ظرف
5754	zarif	ظريف
5755	zarp	ضرب
5756	zarta	ضربة
5757	zaruret	ضرورة
5758	zarurî	ضروري
5759	zat	ذات
5760	zaten	ذاتا
5761	zatî	ذاتي
5762	zatülcenp	ذات الجنب
5763	Zatülkürsi	ذات الكرسي
5764	zavallı	زوال
5765	zaviye	زاوية
5766	zayıf	ضعيف
5767	zayi	ضائع
5768	zayiat	ضائعات

5769	zeamet	زعمة
------	--------	------

5808	zıkkım	زقوم
------	--------	------

5770	zebani	زبانى
5771	zebercet	زبرجد
5772	Zebur	زبور
5773	zecir	زجر
5774	zecren	زجرا
5775	zecrî	زجرى
5776	zehap	ذهاب
5777	zekâ	ذكاء
5778	zekât	زكاة
5779	zekâvet	ذكووة
5780	zeker	ذكر
5781	zeki	ذكى
5782	zelil	ذليل
5783	zelle	زلة
5784	zelzele	زلزلة
5785	zem	ذم
5786	zembil	زنبيل
5787	zemheri	زمهرى
5788	zemetmek	ذم
5789	zemzem	زمزم
5790	zencefil	زنجبيل
5791	zenci	زنجى
5792	zephiye	ذبحية
5793	zeravent	زراوند
5794	zerk	زرق
5795	zerre	ذرة
5796	zevahir	ظواهر
5797	zeval	زوال
5798	zevalî	زوالى
5799	zevat	ذوات
5800	zevce	زوجة
5801	zevç	زوج
5802	zeveban	ذوبان
5803	zevk	ذوق
5804	zeyil	ذيل
5805	zeytin	زيتون
5806	zeytunî	زيتونى
5807	ziddiyet	ضدية

5809	zımnen	ضمنا
5810	zımnî	ضمنى
5811	zındık	زنديق
5812	zıt	ضد
5813	zıya	ضیاع
5814	zifaf	زفاف
5815	zifir	زفير
5816	zifirî	زفيرى
5817	zift	زفت
5818	zihaf	زحاف
5819	zihayat	ذى حیاة
5820	zihin	ذهن
5821	zihnen	ذهنا
5822	zihnî	ذهنى
5823	zikıymet	ذى قيمة
5824	zikir	ذكر
5825	zikredilmek	ذكر
5826	zikretmek	ذكر
5827	zikrolunmak	ذكر
5828	zilhicce	ذی الحجة
5829	zilkade	ذی القعدة
5830	zillet	ذلة
5831	zilyet	ذلية
5832	zimamdar (Far)	زام
5833	zimmet	ذمة
5834	zimmî	ذمى
5835	zina	زنا
5836	zincifre	زنجفر
5837	zînet	زينة
5838	ziraat	زراعة
5839	ziraî	زراعى
5840	zirve	ذروة
5841	ziya	ضیاء
5842	ziyade	زیادة
5843	ziyafet	ضيافة
5844	ziyaret	زيارة
5845	ziynet	زينة
5846	zuhur	ظهور

5847	zuhurat	ظهورات
------	---------	--------

5860	zül	ذل
------	-----	----

5848	zuhurî	ظهوري
5849	zulmet	ظلمة
5850	zulmetmek	ظلم
5851	zulüm	ظلم
5852	zübde	زبدة
5853	züccaciye	زجاجية
5854	Zühal	زحل
5855	Zühre	زهرة
5856	zührevî	زهراوي
5857	züht	زهد
5858	zühul	زحل
5859	zükâm	زقوم

5861	zülâl	زالال
5862	Zülcelâl	ذو الجلال
5863	Zülfıkar	ذو الفقار
5864	zümre	زمرة
5865	zümrüdî	زمردی
5866	zümrüt	زمرد
5867	zürafa	زرافة
5868	zürra	زراع
5869	züriyet	ذرية
5870	züyuf	ضيوف
5871	züyut	زيوت

- قائمة المراجع

أولاً المراجع العربية:

- إبراهيم، علي نجيب؛ (2013)، أثر الترجمة في تطور اللغة العربية. مجلة تبين العدد: 2/6.
- إبك، مُجد سليم؛ (2015)، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان؛ (1935)، الخصائص، تحقيق: مُجد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.
- ابن منظور، جمال الدين؛ (1980)، لسان العرب أبو الفضل، ط3، ج13 دار صادر ، بيروت.
- إحسان أوغلي، أكمل الدين؛ (2011)، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، ط1، دار الشروق، القاهرة.
- إدريس، مُجد جلاء؛ (1991)، الألفاظ العربية المقترضة في العربية، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد: 52.
- الأنطاقي، مُجد؛ (—)، دراسات في فقه اللغة، ط4، دار الشرق العربي، بيروت.
- أنيس، إبراهيم؛ (1978)، من أسرار اللغة، ط6، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- أنيس، إبراهيم؛ (1984)، دلالة الألفاظ، ط5، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- أنيس، إبراهيم؛ (—)، اللغة بين القومية والعالمية، دار المعارف بمصر، القاهرة.
- أولمان، ستيفن؛ (—)، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال مُجد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة.
- اوليرى، لاسي؛ (1962)، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، ترجمة: وهيب كامل، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة.
- بشر، كمال؛ (1995)، خاطرات مؤلفات في اللغة والثقافة، دار غريب، القاهرة.
- بعلبكي، رمزي منير؛ (1997)، معجم المصطلحات اللغوية إنكليزي - عربي، مكتبة لبنان، بيروت.
- بيك، حبيب غزالة؛ (1935)، خصائص اللغة العربية، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة.

جبار، مروج غني؛ (2011)، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد: 27.

جقمقجي، جودت؛ (2001)، أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.
الجواليقي، أبو منصور؛ (1990) المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف العرب، تحقيق
ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق.
حجازي، محمود فهمي؛ (1997)، مدخل إلى علم اللغة، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع،
القاهرة.

حقي، سهيل صابان؛ (2005)، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية، ط1، جامعة الإمام
مُحَمَّد بن سعود الإسلامية، الرياض.
الحميدان، عصام بن عبد المحسن؛ (2009)، معالم الشخصية الإسلامية المعاصرة: الجوانب
الأخلاقية والسلوكية، ط1، مكتبة العبيكان، الرياض.
الخولي، مُحَمَّد علي؛ (2002)، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع،
عمان.

الديبان، إبراهيم بن علي؛ (2006)، الصراع اللغوي، مؤتمر علم اللغة الثالث: التعليم باللغات
الأجنبية في العالم العربي، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة.
الراجحي، عبده؛ (2000) التطبيق النحوي، دار المعرفة الجامعية، ط2، الإسكندرية.
رواي، صلاح؛ (1993)، فقه اللغة و خصائص العربية و طرائق نموها، ط1، الناشر غير
معلوم.

زيدان، جرجي؛ (1987)، الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية، دار الحداثة، بيروت.
السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء؛ (2007)، أثر العربية في أهم اللغات في آسيا، مجلة
كلية اللغة العربية بالزقازيق. العدد: 27 .

السرغاني، راغب؛ (2010)، قصة الأندلس من الفتح إلى السقوط، ط1، مؤسسة اقرأ،
القاهرة.

السعران، محمود؛ (1963)، اللغة والمجتمع رأي ومنهج، ط2، الناشر غير معروف،
الإسكندرية.

السغروشن، إدريس؛ (1996)، حول الاقتراض، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب،
عبد القادر الفاسي الفهري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط.

السيوطي، جلال الدين؛ (1998)، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، تحقيق: مُحمَّد جاد المولى،
وَمُحمَّد أبو الفضل إبراهيم، وعلي مُحمَّد البجاوي، دار الكتب العلمية، بيروت.
شاكِر، محمود؛ (2000)، *موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني*، ط4، المكتب
الإسلامي، بيروت.

شعبان، إبراهيم. (2016) *التأثير والتأثر بين اللغة العربية واللغة التركية، اللغة العربية في تركيا*،
تحرير: محمود مُحمَّد قدوم، ط1، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض،
ص 25-28.

شعبان، إبراهيم؛ (2014)، *مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها
وحاضرها*. المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبي.

صالح، صبحي؛ (2009)، *دراسات في فقه اللغة*، ط3، دار العلم للملايين، بيروت.
صالح، مخيمر؛ (1989)، *الألفاظ العربية في اللغة التركية*، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق،
العدد:1، دمشق.

الضامن، حاتم صالح؛ (—)، *علم اللغة*، جامعة بغداد، بيت الحكمة، بغداد.
طليمات، غازي مختار؛ (2000)، *في علم اللغة*، ط2، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر،
دمشق.

ظاظا، حسن؛ (1990)، *اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة*، ط2، دار القلم، بيروت.
عباس، حامد كاظم؛ (—)، *جدلية اللغة والفكر دراسة في مفهوم الكلام عند الآمدي
في ضوء الدراسات اللغوية المعاصرة*، مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد:97، بغداد.
عبد التواب، رمضان؛ (1987)، *فصول في فقه اللغة*، ط3، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر
والتوزيع، القاهرة.

عبد الدايم، مُحمَّد؛ (2006)، *الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية*، ط2، الناشر
غير معلوم.

عبد الرحيم، ف؛ (2011)، *معجم الدخيل في العربية الحديثة*، ط1، دار القلم، دمشق.
عبد العزيز، مُحمَّد حسن؛ (1990)، *التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة*،
دار الفكر العربي، القاهرة.

عبد الغني، أيمن أمين؛ (1999)، *الصرف الكافي*، ط1، دار ابن خلدون، الإسكندرية.
عبد اللطيف، عيد فتحي؛ (2012)، *التبادل الثقافي بين العرب والأتراك*، مجلة كلية الإلهيات
جامعة أتاتورك، العدد:37، أنصروم.

- عبد الله، مراد حميد؛ (2012)، *تطور دلالة المفردات المحدثّة في النص اللغوي*، مجلة الخليج العربي المجلد:40، العدد:1-2.
- عصفور، مُجّد حسن مُجّد؛ (2007)، *تأثير الترجمة على اللغة العربية*، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد:4، العدد:2.
- العلالي، عبد الله؛ (2003)، *مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد*، المطبعة العصرية، القاهرة.
- فندريس، ج؛ (1950)، *اللغة*، ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومُجّد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- القزويني، الخطيب؛ (2003)، *الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبدیع*، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت.
- القطوري، الصفصافي أحمد؛ (2006)، *إطلالة علي ثقافة الترك وحضارتهم القديمة*، مطبعة النسر الذهبي، ط1، القاهرة.
- قميحة، جابر؛ (1997)، *أثر وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية في اللغة العربية*، نادي المدينة المنورة الأدبي.
- القوصي، مُجّد عبد الشافي؛ (2016)، *عبقريّة اللغة العربيّة، منشورات المنظمة الإسلاميّة للتربية والعلوم والثقافة "إيسيسكو"*، الرباط.
- القيسي، عبد المحسن؛ (2007) *اللغة العربية وعاء الحضارة الإسلامية: دراسة لغوية، اسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية*، ج:3، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا.
- القيم، عبد النبي؛ (2015) *علاقة اللغة الفارسية باللغة العربية*، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- الكاشغري، محمود بن الحسين بن مُجّد؛ (1333هـ) *ديوان لغات الترك* المطبعة العامة، القسطنطينية.
- كاما، نونج لكسنا؛ (2007)، *التأثير بالحرف العربي عند المسلمين بين اليوم والأمس*، اسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج:3، قسم اللغة العربية وآدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا.
- لادو، روبرت؛ (1979)، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، ترجمة محمود إسماعيل صيني وإسحاق مُجّد الأمين، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، الرياض.

- مايو، عبد القادر مُجَد؛ (1998)، الوجيز في فقه اللغة العربية، ط1، دار القلم العربي، حلب.
- مدكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (2010) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، دار الفكر العربي، القاهرة.
- المدني، أحمد توفيق؛ (1975)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج:36، ص:127-170.
- المصري، حسين مجيب؛ (1977)، بين العربية والفارسية والتركية، مجلة مجمع اللغة العربية الجزء:40،
- المصري، حسين مجيب؛ (2003)، أثر الشعر العربي في الأدب التركي. مجلة الأدب الإسلامي، المجلد:9، العدد:36.
- المغربي، عبد القادر؛ (1934)، تعريب الأساليب، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء:1، القاهرة.
- هلال، عبد الغفار حامد؛ (2004)، العربية خصائصها وسماتها، ط5، مكتبة وهبة، القاهرة.
- وافي، علي عبد الواحد؛ (1983)، اللغة والمجتمع، ط1، عكاظ للنشر والتوزيع، الرياض.
- وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، علم اللغة، ط9، نهضة مصر، القاهرة.
- وافي، علي عبد الواحد؛ (2004)، فقه اللغة، ط3، نهضة مصر، القاهرة.
- وهبة، مجدي، وكامل المهندس؛ (1984)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط2، مكتبة لبنان بيروت.
- يازيجي، حسين؛ (2015)، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- يعقوب، إميل بديع؛ (1982)، فقه اللغة العربية وخصائصها، ط1، دار العلم للملايين، بيروت.

AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.), (2011), **Büyük Türkçe Sözlük**, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.

AKYÜZ Yahya; (1994), **Türk Eğitim Tarihi**, İstanbul.

AYDIN Tahirhan; (2007), **Arapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılar Arapça Cümle Öğretimi Karşıtsal Çözümleme**, doktora tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, arapça öğretmenliği bilim dali, Ankara.

AYDIN Tahirhan; (2010), “Arapça Ve Türkçe’de Sesler -Karşıtsal Çözümleme”, **Ekev Akademi Dergisi**, Yıl:14, Sayı:44.s... ..

ÇELEBİ Rabiha; (1999), **Türkçe’ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü**, Dukuz Eylül Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İzmir.

ERMİŞ Hamza; (2008), **Arapçadan Türkçeleşmiş Kelimeler Sözlüğü**, Ensar Neşriyat, İstanbul.

ERMİŞ Hamza; (2012), **Türkçeleşmiş Arapça Kalimelerin Tasnifi ve Kök Analizi**, Canrtaş Yayınları, İstanbul.

GEDİZLİ Mehmet; (2012), **Türkçede Tek Şekilli ve Çok İşlevli Yapım Ekleri**, Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume: 7/4, p. 3351-3369.

GEDİZLİ Mehmet; (2013), **Türkçede Yardımcı Fiillerin Morfo-Semantiği ve İşlevi**, Turkish Studies. International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume: 8/13, p. 897-914.

IŞIK Cemal; (2015), “**Arapça ile Türkçe Arasındaki Temel Farklılıklar**”, Iğdır Üniversitesi. **İlahiyat Fakültesi Dergisi**, Sayı, No: 6, Ekim. 2015, s. 119-146,.

İŞLER Emrullah; (1997), **Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları**, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.

KHAN Gous Mashkoor; (2014), **Türkçe ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler**, Yüksek Lisans Tezi, Atatürk üniversitesi, Sosyal bilimler enstitüsü, Türk dili ve Edebiyatı anabilim dalı, Erzurum.

KORKMAZ Zeynep; (2009), “Alfabe Devriminin Türk Toplumı Üzerindeki Sosyal ve Kültürel Etkileri”, Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/3.

PİLANCI Hülya; (2014), **Türkçe Ses Bilgisi**, Anadolu Üniversitesi. 3. Baskı, Eskişehir.

Türkiye Cumhuriyeti Anayasası.

YAVUZ Abdülbasit; (2016), **Türkçedeki Arapça Kalmeler**, Antalya.

ثالثًا مراجع الشبكة:

- العربية:

- أبو طالب، سيد مصطفى؛ (2017)، خصائص التطور الدلالي، شبكة الألوكة،
http://www.alukah.net/literature_language/0/111269/#_ftn55 تاريخ الاسترجاع: 2017/3/7.
- إشلار، أمر الله؛ (2003)، الأصوات في العربية والتركية دراسة تقابلية،
<http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=17036> تاريخ الاسترجاع: 2016/11/27.
- ترك برس؛ (2015)، ماذا تعني عودة العثمانية إلى المدارس التركية؟ <https://goo.gl/BEry1W> تاريخ الاسترجاع: 2017/3/10.
- زناتي، أنور محمود؛ (2012)، أثر اللغة العربية في اللغة الفارسية،
http://www.alukah.net/literature_language/0/44085/#_ftn1 تاريخ الاسترجاع: 2016/9/10.
- زناتي، أنور محمود؛ (2012)، مفردات تركية ذات أصل عربي، شبكة الألوكة،
http://www.alukah.net/literature_language/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe تاريخ الاسترجاع: 2016/3/15.
- سليمان، إبراهيم؛ (2006)، في الكلمات اليونانية المعربة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات،
<http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/19.
- السيد، علاء الدين؛ (2015)، كلمات ومصطلحات عربية في غالبية لغات العالم،
<http://www.sasapost.com/effect-of-arabic-on-other-languages> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/19.
- شبكة الجزيرة؛ (2013)، كيف وجدت الكلمات العربية طريقها للألمانية؟
<https://goo.gl/6LBoqc> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/19.
- شطب، محمد؛ (2009)، وظائف اللغة، مركز النور للدراسات،
<http://www.alnoor.se/article.asp?id=58391> تاريخ الاسترجاع: 2016/7/15.
- صاري، نجمي حسين؛ (2011)، اللغة العربية والتعليم الديني في تركيا.
<http://taseel.com/articles/287> تاريخ الاسترجاع: 2016/8/17.
- طاهر، حامد؛ (2013)، اللغة والفكر، <https://goo.gl/LKa11Q> تاريخ الاسترجاع: 2016/3/18.

عمشوش، مسعود؛ (2014)، دور الترجمة في تطوير اللغة العربية وآدابها في العصر الحديث، جامعة عدن، <http://aden-univ.net/NewsDetails.aspx?NewsId=3497> تاريخ الاسترجاع: 2017/2/01.

عياد، محمد الهادي؛ (2010)، جدلية التأثير والتأثر في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجًا، <https://goo.gl/FiuC1P> تاريخ الاسترجاع: 2016/7/20.

محمد، حسين علي؛ (2008)، قراءة في الأدب التركي الإسلامي، <http://vb.arabsgate.com/archive/index.php/t-490102.html> تاريخ الاسترجاع: 2017/1/13.

مرداسي، جودي؛ (2015)، آليات توليد المصطلح الاقتراض اللغوي آلية، <http://www.goo.gl/edRpBa> تاريخ الاسترجاع: 2016/5/24.

مركز الإحصاء التابع لوزارة الثقافة والسياحة التركية؛ (2015)، <https://goo.gl/jpsesn> تاريخ الاسترجاع: 2016/11/16.

المصري، حسين مجيب؛ (2009)، تاريخ الأدب التركي، <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=312> تاريخ الاسترجاع: 2016/5/12.

نور الدين، حسن جعفر؛ (2006)، الدخيل في اللغة العربية، مجلة رسالة النجف، جامعة النجف الأشرف للعلوم الدينية، العدد: 6- http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#_ednref2 تاريخ الاسترجاع: 2016/7/20.

- التركية:

NIZAMEDDIN, Ibrahimoglu; (—), **Arapça ve Türkçe Arasındaki Müşterek Bazı Kelimeler Sözlüğü**,

http://www.nizamettin.net/tr/arapca_ogreniyorum/musterek_kelime.htm

Erişim Tarihi: 02.07.2016.

Odatv; (2017), **Hangi İlde Kaç Bin Suriyeli Yaşıyor**,

<http://odativ.com/hangi-ilde-kac-bin-suriyeli-yasiyor-2202171200.html>

Erişim Tarihi: 06.04.2017.

ÖZKAN, Nevzat; (—), **Türkçedeki Yabancı Unsurları Tasnif**

Denemesi, S.1349 <http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/ÖZKAN-Nevzat-TÜRKÇEDEKİ-YABANCI-UNSURLARI-TASNİF-DENEMESİ.pdf> Erişim Tarihi: 11.07.2016.

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler

Adı, Soyadı: ALİ ABDELWAHED ABDELHAMEED MOHAMMED

Doğum Yeri ve Tarihi : Mısır - 01/07/1986

Eğitim Durumu

Lisans Öğrenimi : Daru'l-Ulûm/ Kahire Üniversitesi

Yüksek Lisans Öğrenimi : Gümüşhane Üniversitesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü

Bildiği Yabancı Diller : İngilizce

Bilimsel Faaliyetler :

- “Yabancılar Arapça Öğretimi Problemleri” Uluslararası Yabancılar Arapça Öğretimi Sempozyumu I İstanbul 214
- Uluslararası onuncu “Arapça Öğretiminde Teknolojinin Görevi” Sempozyumu İbni Sina Enstitüsü Paris 2015
- 3. Uluslararası “Yabancılar Arapça Eğitiminde Güncel Teknolojinin görevi” Kahire 1016
- II. Uluslararası Arapça Eğitimini Geliştirme Sempozyumu “Arapça Öğretmenleri İçin Teknolojinin Yeterliliği” İstanbul 2016

İş Deneyimi

Projeler: Arapça Eğitim Seti Elektronik Programı (abjadarabi.com), (daleel-ar.com)(kurulum ve yönetim)

Stajlar : Uluslararası Dil Enstitüsü Yabancılar Arapça Öğretimi Bölümü (2009-212)/Kahire, Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi (2012- halen görevde)

Çalıştığı Kurumlar : GÜMÜŞHANE ÜNİVERSİTESİ

İletişim

Telefon : 05312213420

e-posta Adresi : arabic4allworld@gmail.com

Tarih : 17.07.2017



GÜMÜŞHANE ÜNİVERSİTESİ * SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TEMEL İSLAM BİLİMLERİ

ARAP DİLİ VE BELAGATI ANABİLİM DALI

TÜRKÇEDE KULLANILAN ARAPÇA KELİMELE

(İSTATİSTİKSEL VE KARŞILAŞTIRMALI)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Ali Abdelwahed ABDELHAMEED MOHAMMED

**Temmuz – 2017
GÜMÜŞHANE**